

nsulaing Tkii

EL PUEBLO RAMA

Luchando por Tierra y Cultura



THE RAMA PEOPLE

Struggling for Land and Culture

Editores:

Miguel Gonzalez, Svein Jentoft, Arja Koskinen, Diala López



El Pueblo Rama Luchando por Tierra y Cultura



The Rama People Struggling for Land and Culture

Editores:

Miguel Gonzalez, Svein Jentoft, Arja Koskinen, Diala López

El Pueblo Rama
Luchando por Tierra y Cultura

The Rama People
Struggling for Land and Culture

CREDITOS:

Editores:

Miguel Gonzalez, Svein Jentoft, Arja Koskinen, Diala López

Cuidado de edición:

Louise Calder (Inglés), Victor del Cid (Español)

Diseño portada y diagramación:

Francisco Saballos

Traducción de resúmenes:

Louise Calder (al Inglés)

Annette Fenton (al Español)

ISBN:

Copyright:

Contenido - Contents

Prólogo	9
---------------	---

Prologue	11
----------------	----

Hortensia Hernandez Omier

Presentación	13
--------------------	----

Presentation	16
--------------------	----

Alfa Hooker Blandford

Introducción: Trabajando con y para el Pueblo Rama	19
--	----

Introduction: Working with and for the Rama People	26
--	----

Miguel Gonzalez, Svein Jentoft, Arja Koskinen, Diala Lopez

Autonomia y Pensamiento Indigena - Autonomy and Indigenous Philosophy	33
--	-----------

A Stream of Nationhood in the Nicaraguan

Caribbean Coast

Resumen

Ray Hooker	34
-------------------------	-----------

Retos de la Universidad Comunitaria Intercultural para
el desarrollo socioeconómico de las Regiones

Autónomas de Nicaragua

Abstract: Challenges of the Intercultural

*Communitarian University for the socioeconomical
development of the Autonomous Regions of Nicaragua*

Alfa Hooker	47
--------------------------	-----------

Indigenous Peoples' Stories and Values

Resumen: Cuentos y Valores de los Pueblos Indígenas

Harald Gaski	65
---------------------------	-----------

Aprovechamiento Sostenible de los Recursos Naturales - Sustainable Use of Natural Resources	
--	--

Apuntes sobre género, desarrollo sustentable y manejo de

recursos naturales <i>Abstract: Notes about Gender, Sustainable Development and the Management of Natural Resources</i> Dolores Figueroa Romero	74
--	----

Indigenous Ecological Knowledge and Marine Resource Management: Perceptions within a Rama Community <i>Resumen: Conocimiento Ecológico Indígena y Manejo de Recursos Marítimos: Percepciones dentro de una Comunidad Rama</i> Kirkman Roe Hulse	107
--	-----

Fishery on Rama Cay: A Key Livelihood Source <i>Resumen: La Pesca en Rama Cay: una fuente clave de vida</i> Karen M. Joseph Sequeira	124
---	-----

Luchas del Pueblo Rama - The Rama People in Struggle

The Poverty Trap: Defending the Rama Peoples' Resource Rights <i>Resumen: La Trampa de Pobreza - Defendiendo los Derechos del Pueblo Rama a los Recursos</i> Svein Jentoft	138
---	-----

The Political Ecology of Indigenous Land Tenure in Caribbean Nicaragua: Crisis and Opportunity in Rama Indian Territory <i>Resumen: La Política Ecológica de la Tenencia de Tierra Indígena en el Caribe Nicaragüense: Crisis y Oportunidad en el Territorio Indio Rama</i> Gerald Riverstone	153
--	-----

Activismo Indígena y Afro-descendiente en el Territorio Rama <i>Abstract: Indigenous and Afro-Descendent</i>	
---	--

<i>Activism in the Rama Territory</i> Miguel González	180
---	-----

Safeguarding the Rama Territory: Towards Autonomous Development through Multiethnic Collaboration <i>Resumen: Protegiendo el Territorio Rama: Hacia el Desarrollo Autnómico a través de Colaboración Multiétnica</i> Craig W. Auchter	219
--	-----

El territorio Rama a la luz de la Ley 445 <i>Abstract: Rama Territory seen in the light of Law 445</i> Maria Luisa Acosta	249
--	-----

Conflicto por el uso de la tierra y otros recursos naturales entre los/as colonos mestizos de la frontera agrícola en Monte Creek y los/as indígenas Rama de la comunidad de Punta de Águila <i>Abstract: Conflict between the Mestizo Colonists of the Agricultural Frontier in Mount Creek and the Rama Indians of the Punta de Aguila Community about the use of Land and other Natural Resources</i> Noriko Tanaka e Ivette Hernández	278
---	-----

Lengua e Identidad - Language and Identity.....

"Our Language is Our Right" - Revitalization of the Rama Language <i>Resumen: "Nuestra Lengua es Nuestro Derecho"</i> <i>- Revitalización de la Lengua Rama</i> Arja Koskinen	296
--	-----

Toponimia del territorio en la lengua y cultura del pueblo Rama <i>Abstract: Toponymy of the Rama Territory in the Language and Culture of the Rama People</i> Colette Grinevald y Maricela Kauffmann	323
---	-----

Miss Nora Rigby navega con sus ancestros

Abstract: Miss Nora Rigby navigates with her Ancestors

Miguel González.....371

Voces de los Rama - Rama Voices.....377

Presentación de los autores.....385

Prólogo

Rama Cay es una pequeña isla que está ubicado a unos 15 kilómetros al Sur de Bluefields. En la actualidad hay aproximadamente 2000 a 2800 Ramas, incluyendo las diferentes comunidades como el Coco, el Zampopero, Wiring Cay, Punta de Águila, Río Maíz y Río Indio.

Al principio los Rama vivían felices y se sentían seguros de sí mismo, porque solo había Ramas. Ellos vivían viajando en las orillas de las riveras en los diferentes ríos realizando sus actividades de subsistencia en la vida cotidiana. Vivían de la caza y de la pesca de forma tradicional. También ocupaban el territorio para las actividades de agricultura y otras actividades antes mencionadas. Desde el principio ellos vinieron cuidando lo que son los recursos naturales porque sabemos que estos conforman la base de subsistencia del pueblo Rama. Desde 1978 los Rama han comenzado enfrentar difíciles situaciones con “los terceros”, los mestizos que han venido despojando a nuestra población Rama de su territorio. Vinieron con el objetivo de buscar terreno para establecer fincas, y actualmente han destruido la tierra totalmente en algunos lugares, especialmente con las actividades de ganadería. Casi la mitad del territorio ya está despaldado y arrasado por los terceros.

Ahora los Rama no se sienten con la misma seguridad que tenían anteriormente, por lo que son amenazados por los terceros. Muchos de ellos han abandonado sus fincas a causa de este problema. En Wiring Cay, por ejemplo, había solamente gente Rama pero ahora también ese territorio está ocupado por terceros. Finalmente llegamos a que nuestros líderes tomaban la decisión de formar una comisión con el fin de reclamar sus tierras y trabajar en el proceso de demarcación y titulación del territorio Rama, como garantiza la ley. Actualmente la invasión y el conflicto con los terceros se está dando más fuerte. Ahora nuestro pueblo Rama no tiene donde ir a trabajar o hacer su finca por el mismo conflicto. Y son amenazados hasta la muerte en su propio territorio.

En la actualidad lo que estamos haciendo en el proceso de demarcación es crear una forma, una política de cómo va-

mos a trabajar con los terceros que están dentro del territorio Rama. En la primera fase se hizo un diagnóstico con las comunidades Rama para definir la cantidad de personas Rama que están dentro del territorio. Ahora estamos en la segunda fase donde vamos a hacer un diagnóstico con los terceros para obtener información sobre la cantidad de personas en nuestro territorio para ver quienes tienen títulos reales y quienes no lo tienen, y conocer sus opiniones acerca de la demarcación. Y buscar formas de resolver problemas dentro del territorio.

Otra amenaza es con la cultura Rama, específicamente con la lengua. La mayoría de las personas de Rama Cay solamente hablan el Creole porque se ha venido perdiendo la lengua materna Rama. Desde el tiempo cuando vinieron los misioneros Moravos se ha inculcado a la gente Rama hablar solo el Inglés o Creole. En la actualidad estamos tratando de rescatar la lengua Rama, y se están impartiendo clases de Rama a los alumnos de preescolar hasta el tercer grado con el apoyo de la cooperante Sámi de Noruega, Miss Juliana. Ella apoyó a Mr. Walter, uno de los pocos hablantes Rama en Rama Cay, en la elaboración de materiales didácticos para fortalecer el proceso de rescate de la lengua Rama.

Con este libro pretendemos tener información que nos va a beneficiar tanto a los estudiantes de la secundaria y las universidades para realizar sus estudios investigativos sobre el origen y situación actual del pueblo Rama. Incluso nos va a beneficiar a los líderes de las diferentes comunidades para elaborar futuros proyectos en beneficio de sus comunidades, y a otras personas e instituciones en las dos Regiones Autónomas y en los niveles nacionales e internacionales. Agradecemos el esfuerzo conjunto de la Universidad de Tromsø en Noruega y la Universidad URACCAN.

Mortensia Hernández Omier

Presidenta de la Junta Directiva Comunal Rama Cay
Vice-presidenta de la Asociación de Mujeres Indígenas Rama

Prologue

Rama Cay is a small island located 15 km South of Bluefields. Currently there are approximately 2000 to 2800 Ramas, including the different communities such as Coco, Zampope-ro, Wiring Cay, Punta de Aguila, Rio Maiz (Corn River), and Rio Indio.

At first the Rama lived happy and felt sure of themselves because there were only Ramas in the area. They would always travel to the different riverbanks doing their daily activities of agriculture and other before mentioned activities. From the beginning they have been taking care of the natural resources because we know that these form the base of subsistence of the Rama people. Since 1978 the Ramas have been facing difficult situations with third parties, Mestizos who have come to take away the land from our Rama population. They came with the objective of finding land to establish farms, and have actually totally destroyed the land in some parts, especially with the cattle raising activities. Almost half the territory is cleared and razed by the third party.

Now the Rama do not feel that they are as secure as before, because they are threatened by the Mestizos. A lot of them have abandoned their farms because of this problem. In Wiring Cay, for example, originally there were only Rama people but now also this territory is occupied by the third party. Finally our leaders decided to form a commission with the aim of reclaiming their lands and working in the Rama demarcation and titling process, as guaranteed by law. Currently the invasion and conflict with the third party is getting stronger. Now our Rama people do not have where to go to work or establish their farms because of that conflict. And they are threatened unto death in their own territory.

Currently what we are doing in the demarcation process is to create a form, a policy around how we are going to work with the third party that is in the Rama territory. In the first phase a diagnosis was made with the Rama communities to define the amount of Rama people that are in the territory. Now we are in the second phase where we will make a diagnosis

with the third party to obtain information about the amount of people that are in our territory and find out who have got real title deeds and who do not have any, learn their opinions about demarcation. And search for ways to solve problems within the territory.

Another threat is to the Rama culture, specifically to the language. The majority of Rama Cay people speak only Creole since they have been losing their mother tongue. From the times when the Moravian missionaries came they have instilled in the Rama people to speak only in English or Creole. Currently we are trying to rescue the Rama language, and Rama classes are given to the pre-school through third grade students with the support of the Norwegian Sami partner Ms. Juliana, who helped Mr. Walter, one of the few Rama speakers in Rama Cay, in the development of didactic materials to strengthen the process of rescue of the Rama Language.

With this book we are aiming to have information that will be beneficial to both the high school and university students to do their investigative studies about the origin and current situation of the Rama people. It will also help to benefit the leaders of the different communities to develop future projects on behalf of their communities, and to other peoples and institutions in both autonomous regions and also at a national and international level. We are grateful for the joint effort of the University of Tromsø in Norway and the URACCAN University.

Mortensia Hernandez Omier

*President of the Communal Directive Board of Rama Cay
Vice- President of the Indigenous Women Association of Rama Cay*

Presentación

La población Rama es uno de los pueblos indígenas de la Costa Caribe de Nicaragua, con la menor cantidad porcentual de la población regional (aproximadamente 0.55 %) y ubicada en la Región Autónoma del Atlántico Sur de Nicaragua. Por los continuos procesos de exclusión y marginación social, cultural, económica y política, esta población ha venido de manera sistemática perdiendo su lengua materna y oportunidades de acceder a mejores condiciones de vida.

Desde la “reincorporación” de la Mosquitia en el año 1894, los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Caribe de Nicaragua, han sido objeto de continuas prácticas discriminatorias y de marginación, reproducidas por muchos años a través de la cultura y valores de la sociedad dominante. Estas actitudes se expresan a través de leyes, políticas, normas, planes y procedimientos, tanto de instituciones del gobierno como de la sociedad en su conjunto.

Líderes de la región, desde la anexión de la Costa Caribe a Nicaragua (conocida como la “reincorporación” de la Mosquitia), hicieron múltiples esfuerzos, tanto a lo interno del país como en el exterior, para romper con el círculo de injusticias, sufriendo en el intento continuas frustraciones. Es así que en el año 1934, el memorial presentado por el Senador Horacio Hodgson en nombre de los ciudadanos indios y Creoles, del departamento de Zelaya ante el Congreso Nacional, refleja el desencanto con los resultados de la reincorporación y el rechazo de los dirigentes costeños a una integración desigual y excluyente al Estado de Nicaragua.

El Senador planteó en ese momento, que “...tomando en consideración que nuestra vida económica, social, y política no ha hecho ningún progreso bajo el gobierno de Nicaragua (....) además la enorme suma de cuarenta millones de dólares ha sido tomado de las rentas de este departamento desde 1895, sin haberse empleado ni una pequeña parte en mejoras. Nosotros solicitamos como un acto de reparación y de justicia, que desde el 1 de Enero de 1933 todas las cláusulas de la Convención Mosquitia sean cumplidas por el Gobierno de Nicaragua, desde luego que es una ley de la republica”¹. Este

aún sigue siendo un planteamiento de hoy de la población costeña.

Siendo la educación un instrumento importante para el desarrollo de los pueblos, desde la Universidad URACCAN, conocida como la Universidad Comunitaria Intercultural y cuya misión es de preparar recursos humanos para administrar el proceso de autonomía en base al uso sostenible de los recursos naturales y el medio ambiente, en espacios multiculturales, hemos venido acompañando a los pueblos indígenas y Afro-descendientes en la preparación de sus líderes desde las mismas comunidades, sobre sus derechos básicos y fundamentales, basados en la filosofía, ciencia y cosmovisión de los diferentes pueblos que viven en el territorio.

Bajo esta concepción, la Universidad URACCAN, comprometida con el desarrollo de los pueblos, ha venido trabajando con las comunidades del pueblo Rama desde que abrió sus puertas, directamente en el territorio por medio de sus programas de extensión. Los ha venido acompañando con programas de revitalización de la cultura, demarcación de su territorio y protección de sus recursos naturales, fortalecimiento de las capacidades locales para la autogestión y conservación de las reservas naturales de Cerro Silva, Punta Gorda y Indio-Maíz. URACCAN ha venido acompañándolos en la elaboración de investigaciones, que les permitan mayor conocimiento sobre su entorno para así tomar mejores decisiones, aportando a la construcción de un mejor futuro en base a sus tradiciones y cultura e impulsando su desarrollo con identidad.

El libro ***El Pueblo Rama – Luchando por Tierra y Cultura*** es un esfuerzo de hombres y mujeres de la Costa Caribe de Nicaragua, que día a día luchan por una Nicaragua mas justa, equitativa y respetuosa de su diversidad, donde indígenas Rama, Sumu-Mayangna y Miskitu, los pueblos Afro-descendientes Creole y Garifuna y los mestizos que conviven en el mismo territorio, tengan iguales derechos que los demás nicaragüenses. En un territorio donde se reconoce que poblaciones diferentes tienen su propia forma de concebir y vivir la vida, de aprender

¹Informe de Desarrollo Humano 2005, Las Regiones Autónomas de la Costa Caribe ¿Nicaragua asume su diversidad? PNUD.

y producir, de buscar soluciones a sus problemas, de definir sus prioridades y de avanzar hacia el desarrollo.

El Informe de Desarrollo Humano Nicaragua 2001 refleja que los *pueblos son la verdadera riqueza de las naciones y por ende el desarrollo consiste en la ampliación de las opciones que ellos tienen para vivir de acuerdo con sus valores*. Por eso el desarrollo significa mucho más que crecimiento económico, el cual solamente constituye un medio - aunque muy importante - para ampliar opciones de la población.

Este libro ***El Pueblo Rama – Luchando por Tierra y Cultura*** aporta información importante sobre las comunidades Rama, sus sueños, aspiraciones y su desarrollo. Estamos seguros que no cumplirá todas las expectativas, pero sí podrá servir de referencia para que la comunidad Rama pueda tener acceso a información sobre su propia realidad. Brindará información a las Autoridades Regionales para su proceso de planificación y concertación, y aportará información actualizada a las bibliotecas de las Regiones Autónomas y del resto del país.

La Interculturalidad, entendida como relaciones de respeto, armonía y de derechos iguales entre los diferentes pueblos, debe ser una práctica de doble vía: no sólo de los pueblos indígenas y Afro-descendientes, sino también de las poblaciones mayoritarias. No puede haber Interculturalidad mientras no haya acceso a educación, salud, justicia, desarrollo con pertinencia social; ni haya participación real y efectiva en todos los niveles donde se toman las decisiones sobre los que han sido discriminados y marginalizados. La responsabilidad de la Universidad con los líderes de las comunidades, es prepararlos para enfrentar este reto.

Para concluir, quiero agradecer a la Universidad de Tromsø, a su Rector el Sr. Jarle Aarbakke y sus académicos, por el apoyo económico y solidario que su Gobierno y pueblo han venido dando al pueblo de la Costa Caribe de Nicaragua, y en especial a las comunidades Rama, para poder avanzar en la construcción de un estado más incluyente y multiétnico, con propuestas construidas y concertadas desde nuestras propias perspectivas, necesidades y prioridades.

Alta Høker Blandford
Rectora URACCAN

Presentation

The Rama is one of the Caribbean Coast of Nicaragua's indigenous peoples. They represent the smallest percentage (approximately 0.55%) of the region's population and are situated in the South Atlantic Autonomous Region. Through continuous processes of social, cultural, economical and political exclusion and marginalization they have been systematically losing their native language and opportunities to access better living conditions.

From the "Reincorporation" of the Mosquitia in 1894, the indigenous peoples and ethnic communities of the Caribbean Coast of Nicaragua, have been object of continuous discriminatory and exclusion practices, reproduced through the years by the culture and values of the dominant society. These attitudes are expressed through the laws, policies, norms, plans, and procedures from government institutions, as well as the entire society.

Regional leaders from the time of the annexation of the Caribbean Coast to Nicaragua (known as the "Reincorporation" of the Mosquitia), have made multiple efforts in the country as well as abroad to break away from the injustices, suffering of countless frustrations in the intent. For instance, a memorial presented by the Senator Horatio Hodgson in 1934 in name of the Creole and Indian citizens of the Department of Zelaya before the National Congress, reflects the disenchantment with the results of the "reincorporation" and the rejection by the Coast leaders of an unequal and excluding integration to the State of Nicaragua.

The Senator stated in that moment that *"...taking into consideration that our economic, social, and political life have not had any improvement under the government of Nicaragua (...) and also the huge amount of forty million dollars has been taken from the taxes of this department since 1895, and not even a little part of this has been used for improvements. We request as an act of reparation and justice, that from the 1st of January 1933 all clauses of the Mosquitia convention are complied by the Government of Nicaragua, which of course is a law*

of the Republic of Nicaragua." This is still today a statement of the Coast population.

The University URACCAN is known as a Communitarian, Intercultural University whose mission is to prepare human resources to administrate the autonomy process in multicultural arenas based on the sustainable use of natural resources and the environment. Recognizing that education is an important tool for development, we have been accompanying indigenous and Afro-descendent peoples in their own communities through their leaders' training in the basic fundamental rights based on the philosophy, science and the cosmovision of the different peoples who live in the territory.

Committed to indigenous peoples' development, the University URACCAN has been working directly with the Rama communities through its outreach programs ever since it first opened its doors. These outreach programs have been accompanied by programs for cultural revitalization, territorial demarcation and the protection of natural resources by training local people in order for them to manage and conserve the Wawashang and Cerro Silva nature reserves. URACCAN has been promoting identity based development through research projects which enable indigenous people access to greater knowledge about their environment so they are able to make better decisions to build a better future based on their own traditions and culture.

The book ***The Rama People– Struggling for Land and Culture*** is an endeavor by men and women of the Nicaraguan Caribbean Coast, part of their daily struggle for more just and equitable Nicaragua. A Nicaragua where diversity is respected: where the indigenous Rama, Sumu-Mayangna and Miskitu peoples, the Afro-descendent peoples - Creole and Garifuna, and the Mestizos who live in the same territory, have the same rights as other Nicaraguans. A Nicaragua where it is recognized that different peoples have their own way of conceiving and living life, of learning and producing, of finding solutions to their problems, of defining their priorities and of advancing towards development.

The Report on Human Development in Nicaragua, 2001,

considers that “people are the real wealth of nations and therefore development consists in increasing the options that they have to live in accordance with their own values”. That is why development signifies much more than economic growth which only constitutes a means, albeit a very important means, to increase peoples' options.

This book ***The Rama People – Struggling for Land and Culture*** offers important information about the Rama communities, their dreams, aspirations and development. We are sure that it will not fulfill all expectations but it will serve as a reference so that the Rama community will have access to information about its own reality. It offers information for the regional authorities' planning and coordination process and provides up-to-date information for the libraries of the Autonomous Regions and the rest of the country.

Intercultural relationships, understood to mean those of respect, harmony and equity between the different peoples, should represent a two-way process not just for the indigenous and Afro-descendent peoples but also for the majority population. Intercultural exchange cannot exist while there is no access to education, health, justice, and socially relevant development, nor without real and effective participation at all levels of the decision making processes by those who have been discriminated against and marginalized. The University is responsible to the community leaders to prepare them to face this challenge.

To conclude, I would like to thank the University of Tromsø, its rector, Mr. Jarle Aarbakke, and its academicians, for the solidarity and economic support which the Norwegian government and people give the people of the Caribbean Coast of Nicaragua, especially the Rama people. This support has enabled us to move forward in the construction of a more inclusive and multiethnic state, with proposals formulated and agreed upon from our own perspectives, needs and priorities.

Alia Hooker Blandford
Rector, URACCAN

Introducción: Trabajando con y para el Pueblo Rama

*Miguel Gonzalez, Svein Jentoft,
Aija Koskinen, Divala Lopez*

Este volumen es un resultado de un programa de investigación cooperativo entre la universidad URACCAN de Bluefields, Nicaragua y la Universidad de Tromsø, Noruega. El programa titulado "Revitalización Cultural, Medio Ambiente y Recursos Naturales de los Pueblos Indígenas de la Costa Atlántica de Nicaragua" está ahora en su sexto año. Recibirá financiamiento del Programa del Consejo Noruego de Educación Superior para el Desarrollo de Investigación y Educación (NUFU) hasta el 2008. El programa está mas preocupado por desarrollar capacidades que por llenar las funciones de un proyecto investigativo tradicional, y está primordialmente destinado a elevar el estatus académico del personal de URACCAN ofreciendo becas a miembros de la facultad que se han inscrito en este programa de titulo (maestría y doctorado) en las universidades de la región y otros lados. Además apoyamos los trabajos de tesis de estudiantes no graduados en su último año.

Hacemos esto especialmente a través de un programa investigativo enfocado en los pueblos indígenas de la Costa, y desarrollado tematicamente en coordinación con la comunidad mediante talleres. Como una forma de apoyar su educación, invitamos a graduados y no graduados de URACCAN a desarrollar sus trabajos de tesis dentro del marco de este programa de investigación. Los estudiantes y el personal participante reclutado de los departamentos del Área Pesquera, Agro-forestal, Sociología y Lingüística definen su propio tema específico de investigación. Antes de recibir autorización, las becas y el apoyo académico que acompaña esto, los aspirantes tienen que presentar una propuesta de investigación y pasar por un proceso de evaluación con el comité de dirección del programa y los líderes comunales. Desde diciembre del 2005, cuarenta y dos estudiantes de licenciatura, maestría y doctorado han obtenido apoyo y treinta proyectos individuales han sido completados o están en su etapa

de conclusión. Dos de los dieciséis proyectos completados participaron en la competencia nacional sobre contribuciones científicas destacadas. Una de ellas, enfocada en la problemática sobre demarcación territorial Rama, alcanzó el segundo lugar.

También proveemos el apoyo necesario en cuanto a infraestructura. La única forma de transporte en esta parte de Nicaragua es a través del agua. El programa por lo tanto ahora tiene dos pangas. Además nos hemos aliado con una ONG Noruega, el Fondo Noruego de Asistencia Internacional de Estudiantes y Académicos (SAIH) para poder de esta forma proveer algún apoyo tangible, inmediato y directo a las comunidades en las que trabajamos. Desde el inicio hemos sentido que debemos devolver algo a las comunidades que sea más que investigaciones monográficas y un libro como este. Por ello, una casa de cultura se ha construido en una de las comunidades y una escuela en otra. En una de las comunidades, seleccionadas para la segunda fase del proyecto, tenemos pensado apoyar un museo. También hemos organizado un número de talleres sobre una gran variedad de temáticas académicas y no académicas en las comunidades, realizado excursiones para líderes comunales hacia países vecinos, apoyado a estudiantes de secundaria a calificar para una educación superior, y así sucesivamente.

Existe una filosofía particular detrás de nuestro tema amplio. Los temas individuales y los proyectos de investigación tienen un común denominador: los pueblos indígenas. Sin embargo, no los vemos como algo independiente uno del otro. Sino, los vemos como parte de un gran todo, donde el manejo y uso de los recursos naturales son percibidos como prácticas culturales que deben ser comprendidas dentro de su contexto cultural y social particular. Es cierto que para que las comunidades sobrevivan tienen que mantener su base de recursos. Y para los pueblos indígenas de Nicaragua, como los Rama, es en realidad una preocupación urgente. Pero necesitan más que eso. Las personas también tienen que vivir y trabajar juntos en cierto grado de armonía y mutuo entendimiento. Por ello tienen que existir en un sentir de comunidad, en paz unos con otros y compartiendo una visión de cómo funciona el mundo.

Cuando nos enfocamos en problemas como derechos políticos, tenencia de tierra, conocimientos indígenas, identidad cultural, cambio y revitalización de la lengua y relaciones de género,

hacemos esto por que son elementos importantes de la ecuación del desarrollo sostenible. En forma correspondiente, el manejo de recursos es acerca de más que sólo convenios institucionales. No puede funcionar sin apoyo dentro de un marco político, social y cultural, tal como una sociedad civil funcional y un ejercicio efectivo de ciudadanía y derechos culturales. Desde una perspectiva de manejo, por lo tanto, tiene sentido llevar a cabo investigaciones sobre temas de comunidad, lengua y valores culturales. Una base de recursos saludables necesita una comunidad saludable, una cultura fuerte, y un pueblo consciente que pueda ejercitar una administración efectiva. El conocimiento ecológico de los pueblos indígenas, por ejemplo, está fijado en prácticas sociales, y es por lo tanto a cierto grado tácito (Berkes 1999). Pero su conocimiento ecológico local está también cimentado y expresado a través de su lengua indígena. Por lo tanto, perder la lengua podría significar la pérdida de estos conocimientos. El rescate de la lengua tiene que ver con la preservación una cultura, pero también con la conservación de los recursos naturales. Esto, en breve, es nuestra perspectiva.

Durante los primeros cuatro años nuestro programa se ha enfocado en el pueblo Rama. La población Rama consiste en 1500 - 2000 personas esparcidas en un número de comunidades al Sur de Bluefields, en los ríos y a lo largo de la Costa hasta San Juan del Norte. Dentro de un proceso histórico de desplazamiento los Rama han ocupado territorios desde orillas del Río Indio casi hasta el lago de Nicaragua. En 1841, sin embargo, entre las orillas del Río San Juan al Norte y las orillas del Río Escondido hacia el Sur, en un poco más de 100 km, sólo permanecían unos 500 Ramas en Punta Gorda y 80 en Rama Cay.

Existe mucha similitud en la vida material de los Rama y la de otros pueblos indígenas, lo que refleja una adaptación particular al medio ambiente geográfico en el que viven. Por otra parte existe la extraordinaria perdurable naturaleza de su estilo de vida tradicional, que también se ha notado en otros pueblos. Si realmente han existido cambios, la continuidad cultural es más fuerte. Los nombres dados a las comunidades, sus tamaños y las distancias entre ellas, como se detalla en 1974, han permanecido iguales por lo menos por trescientos años.

La lengua Rama pertenece a las lenguas chibchas habladas entre amerindios en Costa Rica, Panamá, Colombia, y Venezue-

la (Grinevald, 2003). Sin embargo, hoy en día, está en peligro de perderse, ya que sólo unos 30 ó 40 personas lo hablan, pues han sido expuestos al dominante Creole y los misioneros Moravos durante varias generaciones (Craig 1992).

La comunidad principal de los Rama es Rama Cay, una isla pequeña y ahora sobre poblada en la Laguna de Bluefields localizada a quince km. al sur de Bluefields. Otras comunidades Rama son Punta de Águila, Monkey Point, Cane Creek, Wiring Cay y Río Indio, entre otros. Monkey Point es una de las comunidades donde en el momento hay problemas graves por luchas territoriales. Es una comunidad pequeña localizada a 45 Km. al Sur de Bluefields y habitada por unas 1500 personas de descendencia africana, la mayoría de las cuales hablan el Creole. En la actualidad también su supervivencia es amenazada por intereses de negocios que empiezan a prosperar en su territorio al igual que por el avance de los campesinos Mestizos en busca de tierra. La mayor parte de estos territorios terminan en manos de terratenientes.

Desde 1815 Monkey Point ha estado dentro del territorio comunal reclamado por los Rama, sin embargo, ambos pueblos han coexistido durante varios años sin ningún conflicto significativo concerniente al uso de los recursos del territorio y nunca han sentido la necesidad de definir sus fronteras internas. Sin embargo, tanto el pueblo Rama como el de Monkey Point están demandando que el Estado Nicaragüense haga una demarcación de su territorio comunal.

Cabe señalar que esta comunidad ha sido identificada como el sitio principal donde se ha planificado construir las instalaciones portuarias para el canal seco, un proyecto financiado por compañías multinacionales con la aprobación del gobierno de Nicaragua. Además, la vía cruzará las tierras comunales reclamadas por el pueblo Rama.

Se han realizado más de 20 estudios sobre varios aspectos de la vida y situación del pueblo Rama enfocados en un amplio rango de temáticas como pesca, agricultura, salud, derecho territorial, demarcación, vida comunitaria, situación de las mujeres y revitalización de la lengua. Luego de cuatro años de investigación, ahora tenemos un documental único sobre la sociedad y cultura Rama. Existen límites sobre cuanto puede uno estorbar a las personas en sus vidas y comunidades con investigaciones, y a este punto creemos que hemos agotado a los Rama. Hemos

entonces en concordancia con el plan original, decidido llevar el proyecto hacia el Norte. En la segunda fase que empezó en el 2004, realizamos trabajos en comunidades Ulwa y Miskitu en la Desembocadura del Río Grande, donde básicamente esperamos alcanzar los mismos resultados apoyando a la facultad y a los estudiantes con sus investigaciones.

Pero en ningún momento hemos abandonado a los Rama. URACCAN y los graduados de nuestro programa están ahora activamente involucrados en la investigación dirigidas hacia la demarcación del territorio Rama en coordinación con la nueva ley sobre territorios indígenas y comunidades (Ley 445). Estos son en verdad tiempos emocionantes para el pueblo Rama. Necesitan asegurar sus recursos y obtener control sobre su territorio. La demarcación es probablemente el apoyo institucional más importante que han podido alcanzar. Sin embargo, aún esta por verse como funcionará al final, ya que la fuerza contraria es fuerte. Todavía no está claro como el gobierno de Nicaragua respondería al proceso de demarcación, que tan lejos irá para permitir que los Rama y otros grupos indígenas y comunidades étnicas ejerciten su derecho territorial. Las palabras en el papel no siempre hacen la diferencia.

En parte por el trabajo que hemos hecho en las comunidades Rama, ahora vemos un gran incremento en la matrícula de estudiantes Rama en URACCAN. Ya se ha graduado el primer Rama con un título universitario y habrá más jóvenes Rama que se graduarán en los próximos años. Sin duda se convertirán en los futuros líderes del pueblo Rama. La educación es importante en el proceso de desarrollo político, económico, social, y cultural de la nación Rama. Los Rama necesitan conocer sus derechos legales y como convertirlos en realidad. Necesitan desarrollar líderes fuertes que puedan liderar e inspirar al pueblo, que conozcan la ley y como representar, interactuar y negociar con el gobierno y el mundo exterior.

No puede haber dudas sobre que las universidades juegan un rol importante en el empoderamiento de los pueblos indígenas en el desarrollo de capacidades políticas, económicas, sociales y culturales en proveer apoyo clave a la lucha de los pueblos indígenas por justicia social. Las universidades representan un poder moral, simbólico institucionalizado que puede ser movilizado por reformas políticas y sociales. También, si bien es cierto que

el conocimiento es poder, entonces invertir en educación e investigación debe ser una contribución positiva. Por ejemplo, la Universidad de Tromsø ha sido un recurso vital para la emancipación social y cultural del pueblo indígena Sami en Noruega. Las instituciones legales y políticas Sami que han sido establecidas en años recientes se han beneficiado bastante del trabajo realizado por estudiantes universitarios y miembros de la facultad a través de los años. La literatura que se ha producido sobre los Sami documentando su historia social, y su situación socio-económica actual, su uso de los recursos naturales dentro de su territorio, sus conocimientos indígenas y práctica legal tradicional ha sido de mucho valor en demandar y asegurar su derecho como un pueblo distinto dentro de la más grande sociedad noruega. Creemos que ésta es una lección que puede ser transferida a la Costa Caribe Nicaragüense. Ésta también fue la convicción que inspiró el programa URACCAN - Universidad de Tromsø en primer lugar, y la razón por la cual estar involucrada en ella ha sido una experiencia gratificante.

A través de este programa y este volumen URACCAN quiere demostrar su valor en la lucha socio-política que los pueblos indígenas y étnicos están liderando en la Costa. Es nuestra clara impresión de que los pueblos indígenas como los Rama entienden el recurso que tienen en una universidad como URACCAN. A través de los años los Rama han sido visitados por muchos individuos, grupos de apoyo, y organizaciones extranjeras. Sin duda alguna han proveído un apoyo importante a los Rama, pero hay una diferencia entre tales grupos y organizaciones por un lado, y una universidad como URACCAN, por otro. Mientras el primero viene y va, URACCAN está aquí para quedarse. Es parte de la misión de URACCAN y una obligación ser de beneficio continuo a las comunidades indígenas y étnicas de la Costa Caribe incluyendo el Rama.

Este libro es una expresión de este compromiso. Esperamos que sirva su propósito, ayudar a los Rama a construir su nación y sus comunidades, y apoyarlos en su lucha por integridad territorial y justicia social. Estamos en verdad agradecidos por el apoyo de los mismos Rama, por el interés que han demostrado en lo que hemos estado haciendo y la apertura y hospitalidad con la que siempre nos han recibido. Sabemos que nuestras visitas numerosas, las muchas entrevistas que nuestros investigadores han

realizado y las reuniones que se han sostenido, han podido ser agobiantes a veces. Estamos muy agradecidos por la paciencia que han mostrado los Rama. Solo podemos esperar que este libro logre que ellos sientan que están recibiendo algo a cambio.

Muchos de los artículos son escritos por personas que han estado directamente involucradas con nuestro programa; estudiantes, personal de URACCAN, y otros individuos fuera de la universidad con quienes hemos colaborado a través del programa. Además, hemos invitado la contribución de otros académicos con un íntimo conocimiento de la vida y sociedad Rama. Nuestro programa de investigación en realidad no es el primero que se ha llevado a cabo en comunidades Rama, y hemos aprendido mucho de lo que otros han hecho allí anteriormente. Estamos muy contentos de que algunos de estos expertos hayan querido contribuir a este volumen.

La conservación del territorio, la cultura, la identidad, y los conocimientos históricos de las comunidades Rama y la comunidad Afro-descendiente de Monkey Point es una cuestión de vital importancia en los avances de los derechos autonómicos de los pueblos indígenas y comunidades del Caribe nicaragüense. El propósito de este libro es contribuir a este proceso.

Introduction: Working with and for the Rama People

*Miguel Gonzalez, Svein Tentsoft,
Aija Koskinen, Dials Lopez*

This volume is a result of a collaborative research program between URACCAN University in Bluefields, Nicaragua, and the University of Tromsø, Norway. The program, entitled "Cultural revitalization, environment and the natural resources of the indigenous peoples of the Atlantic Coast of Nicaragua", is now in its 6th year. It will receive funding from the Norwegian Council for Higher Education's Program for Development Research and Education (NUFU) until 2008. The program is more concerned with developing capacities than fulfilling the function of a traditional research project as it is primarily intended to raise the academic status of the URACCAN staff by offering scholarships to faculty members who have enrolled in degree programs (M.A. or Ph.D.) at universities in the region or elsewhere. In addition, we support the dissertation work of undergraduate students in their final year.

We do this, notably, through a broadly-defined research program that focuses on coastal indigenous peoples and is developed thematically in cooperation with the community during various workshops. As a way of supporting their education, we invite URACCAN graduates and undergraduates to do their individual dissertation work within the framework of this research program. The students and participating staff, recruited from the fisheries, agro-forestry, sociology and linguistics departments, define their own specific topic for investigation. Before they get approval, and the scholarship and academic support that accompany this, the applicants have to present a research proposal and go through an evaluation process with the program leadership committee and communal leaders. As of December 2005, forty two students at Bachelor, Master and PhD levels have obtained support and thirty individual projects have been completed or are at their finishing stage. Two of the sixteen finished projects participated in the national competition for outstanding scientific contributions. One of them, focusing on the Rama land demarcation issue, came

second.

We also provide the necessary campus infrastructure support. The only means of transport in this part of Nicaragua is by water. The program therefore now has two outboard motorboats (pan-gas). In addition, we have teamed up with a Norwegian NGO, the Norwegian Students and Academics International Assistance Fund (SAIH), in order to provide some direct, immediate and tangible support for the communities in which we work. From the very beginning we have felt that we should give something back to the communities other than just research monographs and a book like this one. Thus, a cultural house has been built in one community, a school in another. In one of the communities, selected for the second phase of the project, we are thinking of supporting a museum. We have also held a number of workshops on a great variety of academic and non-academic subjects in the communities, arranged excursions for community leaders to neighboring countries, supported high-school students in qualifying for a university education, and so on.

There is a particular philosophy behind our broad theme. The individual subjects and research projects have a common denominator: indigenous peoples. However, we do not see them as being independent of each other. Rather, we see them as part of a greater whole, where the management and use of natural resources are perceived as cultural practices that have to be understood within their particular social and cultural context. It is true that in order for communities to survive they need to sustain their resource base. And for the indigenous peoples in Nicaragua, like the Rama, this is indeed an urgent concern. But they need more than that. People also have to be able to live and work together in a degree of harmony and mutual understanding. For that, they need to exist in a sense of community, at peace with each other, and sharing a view of how the world at large works.

When focusing on issues, such as political rights, land and sea tenure, indigenous knowledge, cultural identity, language change and revitalization, and gender relations, we do so because these are important elements of the sustainable development equation. Accordingly, resource management is about more than institutional fixes. It cannot work without a supportive political, social and cultural framework, such as a functioning civil society, and an effective exercise of citizenship and cultural rights. From

a management perspective, therefore, it makes sense to carry out research on issues such as community, language and cultural values. A healthy resource base needs a healthy community, a strong culture, and a 'self-conscious' people who can exercise effective stewardship. Indigenous peoples' ecological knowledge, for instance, is embedded in social practice, and is therefore to some extent also tacit (Berkes 1999). But their local ecological knowledge would also be rooted in, and expressed through, their indigenous language. Thus, losing a language is likely to involve the loss of this knowledge. Language rescue is certainly about preserving a culture, but it is also about conserving natural resources. This, in short, is our perspective.

For the first four years, our program focused on the Rama people. The Rama population consists of 1500 - 2000 persons scattered in a number of communities south of Bluefields, up the rivers and along the coast as far down as San Juan del Norte. The Rama, in a historic process of displacement, had occupied lands from the banks of the Indio River nearly up to Lake Nicaragua. In 1841, however, between the northern banks of the San Juan River and the southern banks of the Escondido River, in a little over a hundred kilometres, there only remained some 500 Rama Indians in Punta Gorda and 80 on Rama Cay.

There are many similarities in the material life of the Rama and that of other indigenous peoples, which reflects a particular adaptation to the geographic environment in which they live. On the other hand, there is the extraordinarily enduring nature of their traditional life style, which has also been noted among other peoples. If, indeed, there have been changes, the cultural continuity is much stronger. The place-names of their settlements, their sizes and the distances between them, as noted in 1974, have remained the same for at least three hundred years.²

The Rama language belongs to the Chibchan languages also spoken among Amerindians in Costa Rica, Panama, Columbia and Venezuela (Grinevald, 2003). Today, however, it is severely endangered, since only thirty to forty people speak it, having been exposed to Creole-English dominance and Moravian missionaries over several generations (Craig 1992).

The main settlement of the Rama is Rama Cay, a small and now over-crowded island in the Bluefields Lagoon, fifteen kilometers south of Bluefields. Other Rama communities are Punta

de Águila, Monkey Point, Cane Creek, Wiring Cay and Río Indio, among others. Monkey Point is one of the communities that at the moment has severe problems because of the territorial struggle. It is a small community situated 45 kilometers south from Bluefields and inhabited by some 1,500 people of African descent, the majority of whom speak Nicaraguan Creole. These people have traditionally lived with the Rama and are presently threatened, along with the Rama, by burgeoning business interests in their territory as well as by the advance of Mestizo campesinos in search of land. Much of this land finally ends up in the hands of big landowners.

Since 1815 Monkey Point has been within the communal lands claimed by the Rama, however, both communities have coexisted for many years without significant conflict concerning the use of resources or the land and they have never felt the need to define their internal borders. However, both the Rama and the people of Monkey Point are now demanding that the Nicaraguan state demarcate their communal territory.

It is worth mentioning that this community has been identified as the principal site where the port facilities for the dry canal will be built, a project sponsored by multinational companies with the stamp of approval of the Nicaraguan government. Furthermore, the railroad will cross the communal lands claimed by the Rama people.

More than twenty studies of various aspects of Rama life and situation have been carried out, focusing on a wide range of issues such as fishery, agriculture, health, land rights, demarcation, community life, women's situation and language revitalization. After four years of research, we now have a unique documentary of Rama society and culture. There are limits as to how much one can disturb people with investigations into their life and community, and at this point we feel that we have exhausted the Rama. We have therefore, in accordance with the original plan, decided to take the project north. In the second phase, started in 2004, we have carried out work in Ulwa and Miskitu communities in the Río Grande delta, where we basically hope to achieve the same results – by supporting the faculty and students in their research.

² Romero, G., 1995: *Las Sociedades del Atlántico de Nicaragua en los Siglos XVII y XVIII*, Cultural Promotion Fund, BANIC. P. 270-272.

But we have by no means abandoned the Rama. URACCAN and graduates from our program are now actively involved in the research, now underway, leading to the demarcation of Rama land in accordance with the new law on indigenous and communal lands, Law 445. These are indeed exciting times for the Rama people. They need to secure their resources and they need to obtain control over their land. The demarcation is probably the single most important institutional support that they have ever achieved. However, it still remains to be seen how it will work out in the end because the counterforce is strong. It is not yet clear how the Nicaraguan government will respond to the demarcation process, how far it is willing to go in letting the Rama and other indigenous and ethnic communities exert their territorial rights. Words on paper do not always make a difference.

Partly because of the work we have done in the Rama communities, we now see a greater enrolment of Rama students at URACCAN. The very first Rama with a university degree has now graduated, and there will be more Rama youths graduating in the next couple of years. No doubt they will become the future leaders of the Rama people. Education is important in the process of building the Rama nation politically, economically, socially and culturally. The Rama need to know their legal rights and how to make them become reality. They need to develop strong leaders, who can lead and inspire their people, who know the law and how to represent, interact and bargain with the government and the external world.

There can be no doubt that universities have a potentially important role to play in the empowerment of indigenous peoples, in developing political, economic, social and cultural capacity, in providing key support to the indigenous peoples' struggle for social justice. Universities represent institutionalized, symbolic and moral power in their own right, which may be mobilized for social and political reform. Also, if it is true that knowledge is power, then investing in education and research must be a positive contribution. For instance, the University of Tromsø has been a vital resource for the social and cultural emancipation of the Sami indigenous people in Norway. The Sami legal and political institutions that have been established in recent years have benefited a lot from the work that university students and faculty members have carried out over the years. The literature on the Sami that

has been produced, documenting their social history and their current socio-economic situation, their traditional use of the natural resources within their territories, their indigenous knowledge and traditional legal practices, has been of tremendous value in claiming and securing their rights as a distinct people within the larger Norwegian society. We believe that this is a lesson that can be transferred to the Nicaraguan Caribbean Coast. This was also the conviction which inspired the URACCAN – University of Tromsø program in the first place, and why being involved in it has been such a rewarding experience.

Through this program, and this volume, URACCAN has aimed to prove its worth in the social political struggle that indigenous and ethnic peoples are leading on the Coast. It is our clear impression that the indigenous peoples, such as the Rama, understand what a resource they have in a university such as URACCAN. Over the years, the Rama have been visited by many individuals, support groups and organizations from the outside, often from abroad. They have undoubtedly provided important assistance to the Rama but there is a difference between such groups and organizations, on the one hand, and a university like URACCAN, on the other. While the former come and go, URACCAN is here to stay. It is part of URACCAN's mission and obligation to be of continued benefit to indigenous and ethnic communities on the Caribbean Coast, including the Rama.

This book is an expression of this commitment. We hope it will serve its purpose: helping the Rama to build their nation and their communities, and to support them in their struggle for territorial integrity and social justice. We are indeed grateful for the support from the Rama themselves, the interest that they have shown in what we have been doing and the openness and hospitality with which we have always been met. We know that our numerous visits, the many interviews that our researchers have conducted and the meetings that have been held, must have been burdensome at times. We are therefore extremely grateful for the patience that the Rama have shown. We can only hope that this book can make them feel that they are receiving something in return.

Many of the articles are written by people who have been directly involved with our program: students, URACCAN staff and other individuals outside the university with whom we have collaborated throughout the program. In addition, we have invited

the contribution of other scholars with an intimate knowledge of Rama life and society. Our research program is certainly not the first that has been carried out in Rama communities, and we have learned a lot from what others have done there before. We are very pleased that some of these experts have wanted to contribute to this volume.

The conservation of the territory, culture, identity and historic knowledge of the Rama and the Afro-descended community of Monkey Point is a question of vital importance in the advance of autonomy rights of the indigenous peoples and communities of the Nicaraguan Caribbean Coast. The purpose of this book is to contribute to this process.

nsulaing Tkii

Autonomia y Pensamiento Indigena

Autonomy and Indigenous Philosophy



A Stream of Nationhood in the Nicaraguan Caribbean Coast³

Ray Hooker

Resumen:

La historia de Nicaragua ilustra las disputas de potencias coloniales – España e Inglaterra – en su lucha por imponer sus patrones culturales sobre el Pacífico y la región del Caribe Nicaragüense, respectivamente. Esta rivalidad también provocó desconfianza entre las sociedades que emergieron como resultado de la independencia política formal. Sin embargo, diversidad cultural y complejidad social fueron también parte de la herencia para la formación del Estado de Nicaragua. De esta forma, la región Caribe fue siempre concebida y tratada como una zona de conquista y ocupación, y a la vez fuente de recursos naturales a ser explotados a la libre disposición de los gobiernos Nicaragüenses. Los pueblos indígenas y comunidades étnicas en cambio fueron considerados una amenaza, un obstáculo.

Durante los años ochenta, y luego de una etapa de introspección dentro de la Revolución Sandinista, nace el Proceso de la Autonomía. Por primera vez se reconocen legalmente los derechos económicos, sociales, culturales y políticos de los pueblos indígenas y comunidades étnicas, y a ejercerlos en los territorios que han habitado históricamente. Sin embargo, aún hace falta que estos derechos puedan ser ejercidos de manera efectiva. Para ello se requieren tres elementos: i) entender que la gente del Pacífico o de otras regiones del mundo no van a construir una Costa Atlántica mejor para nosotros, esta es una responsabilidad nuestra; ii) transformar la Costa en un lugar de bienestar requiere el concurso de todos los habitantes de ambas Regiones; y iii) se deben asumir todas las responsabilidades de acuerdo a la Constitución Política de Nicaragua, la Ley de Autonomía, y la Ley de

³ Speech delivered by Dr. Ray Hooker on the occasion of the visit by the president of the University of Tromsø to URACCAN's Bluefields campus on the 5th of November, 2004

Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas (Ley 445).

Throughout most of Nicaragua's history, two main streams of nationhood, sometimes flowing parallel to one another but many times savagely clashing with the other, have struggled to impose their patterns of culture upon each other - a cultural stream emerging from the tropical rainforest of the Atlantic and another spouting forth from the volcanic plains of the Pacific.

When the cultures of Europe clashed with those of America during the sixteenth, seventeenth and eighteenth centuries, the way of life of the indigenous population on the Pacific region of Nicaragua was destroyed. Spain imposed its religion, its language, its oligarchic form of government and its patterns of production upon the peoples of the Pacific. Many of the vital sources of these indigenous cultures were extinguished. This brutal imposition of Spanish way of life upon an indigenous cultural background, which took place on the Pacific region of Nicaragua and in most of Latin America, has been one of the two conflicting sources of Nicaragua's nationhood. Spain imposed upon its new offspring not only its language, religion and oligarchic institutions, but also the rivalry and antagonism it then felt to everything British.

The systematic extermination of people and culture carried out by the Spanish on the Pacific was widely known to the peoples of the Atlantic, where the clash of cultures was with the British. In this conflict of cultures two of the three indigenous tribes of the Atlantic, the Sumu-Mayangna and the Miskitu, were able to retain many of the fundamental characteristics of their way of life such as language, patterns of production and social organization. The other tribe, the Rama, has virtually lost its language but retained many of its patterns of production and social organization. Vital features of these cultures survived because the British needed their help in fighting the Spanish. The British found a very fertile ground in which to cultivate their "grapes of wrath" against everything Spanish, against Catholicism.

Against its will, the cultural wealth of Africa became intermingled in this volatile milieu, introducing diversity, strength and complexity into the Atlantic source of Nicaragua's nationhood. A short while after the voyages of discovery an intense rivalry was unleashed among the European powers to be first to discover the

natural waterway linking the Atlantic and Pacific Oceans. Further expeditions proved that no natural route existed and that the most feasible location for the construction of such an inter-oceanic waterway was across the territory of Nicaragua. Once the colonial powers became aware of the strategic importance of Nicaragua, an intense struggle was unleashed to acquire control of this country. Initially, the struggle was between Spain and England, later, between England and the United States. This savage struggle among the colonial powers for control of this inter-oceanic route has been a continual source of suffering for the peoples of Nicaragua and has intensified and deepened the destructive and divisive interethnic conflict bequeathed to us by different colonial powers.

In the eighteen twenties England and the United States helped most of the Spanish colonies of North, South and Central America to gain their political independence from Spain. This was how the Pacific region of Nicaragua, in 1821, formally but not in reality became an independent country. Nicaragua changed one master for another, a Spanish viceroy for an American proconsul. This was the beginning of the "Monroe Doctrine" - "America for the Americans".

The Atlantic region of Nicaragua remained a British protectorate until 1894. The British deliberately instilled in the collective mentality of the peoples of the Atlantic region hatred and mistrust of Spain, of Spanish-speaking peoples and of Catholicism. It was not difficult to do this. In fact, it was relatively easy to accomplish because the genocide which the Spanish had inflicted upon the indigenous peoples of the Pacific at the moment of contact was ever present in the minds of the indigenous people of eastern Nicaragua. In their story-telling sessions around the campfire the savagery inflicted by the so called "conquistadores" upon their brothers and sisters from the Pacific was transmitted from generation to generation. This terrible wound has never been healed. In 1894, José Santos Zelaya, the President of Nicaragua, organized an army to conquer the Atlantic region of Nicaragua. This army was defeated in Bluefields and expelled from the region by the people of the region. Faced with such a military disaster, President Zelaya asked the United States government for help. Naval units from the United States were promptly dispatched to Bluefields. These combined forces of the United States and Nicaragua

conquered the region in the name of Nicaragua. The Atlantic Coast then became a colony of the Pacific Coast of Nicaragua. To be the colony of a country is to be in a very unfavorable position. But to be the colony of a colony is much worse. Remember that in Nicaragua at this time it was the United States ambassador who decided what was to be done in the country, who would do it and when it should be done. For more that twenty years all schools in the region were closed. The policy of the government was to keep the people ignorant and illiterate in order to more easily impose upon them the selfish aims of the ruling clique.

The best lands in the region were distributed among the ministers of the government, the friends and relatives of the president and other high-ranking governmental officials and officers of the army. All jobs and positions of any importance in our region were assigned to the Spanish speaking people from the Pacific region of Nicaragua. Spanish was imposed as the official language of the Atlantic and all transactions had to be carried out in this language. The abundant mineral and forestry resources of the region were given, in concession, to American companies. In a fifty-year period of time these mineral and forestry resources were virtually wiped out. The indigenous and Afro-Caribbean people of the Atlantic Region became a poor landless people in their own land. A people deprived of their freedom, their language and of hope - a people without a future. For the people of the Atlantic region this was a period of suffering as they had never suffered before. They became alienated from their true selves. A life-protecting mask was imposed upon their natural spontaneity. They were forced to constantly live a lie. This experience deepened the division between the peoples of the Pacific and the Atlantic.

The Atlantic region was regarded by the ruling clique in Managua as a backward but valuable reservoir of camouflaged wealth which they could rely upon after they had squandered the treasures which they now had at their disposal. During this period of occupation of the Atlantic by the Pacific, no roads were built to facilitate the exchange of goods and the mutual interaction of people and ideas. Education and health services depended upon the limited capacity of the different churches established in the region. Unfortunately, the main area of concern of these churches was the quality of life after death and not the present human predicament. Therefore most of the people were illiterate,

infant mortality was very high and in the few schools which existed it was taboo to question the justice or injustice of the situation. The people were isolated from the population of the Pacific and had practically no contact or knowledge of the outside world. The people in government, the ruling class, coveted the gold, the silver and other natural resources of the region but regarded the indigenous people and ethnic communities as a disturbance, an obstacle, a threat - a plague which should be exterminated.

Beginning in the 1930s the Somoza family took control of the government of Nicaragua. They ruled Nicaragua as their private farm. The Somozas became one of the richest families of the world and ruled Nicaragua with an iron fist for more than fifty years. After a long-lasting and bloody struggle, the Sandinistas overthrew the Somoza dictatorship in July of 1979. Most of the people of the Atlantic Coast did not participate in the war to get rid of the Somozas. They felt that this was a conflict between two Spanish speaking groups, mutually exterminating one another in order to seize control of the instruments of political power of the country. The majority of the people from the Atlantic Coast felt that for them, this was a no-win situation.

After the triumph of the Sandinistas, the people of the Atlantic Coast did not know what to expect from the Sandinistas. They had no illusions about the new government. After a year's experience with revolution, most of the people were pleasantly surprised by the new policies and programs. The number of teachers doubled. Schools were established in the most inaccessible villages of the tropical rainforest. Scholarships were provided to all students who needed them. Mobile aquatic health programs were made available to all communities on a pre-arranged schedule. Community development programs were initiated. Both land and aquatic transportation was improved and ambitious programs of industrial development were launched.

Then Ronald Reagan won the presidential elections in November of 1980. Immediately after his inauguration, in January of 1981, he unleashed his program to destroy the Nicaraguan Revolution. Attacks were launched upon targets chosen by officials of the United States government. Most of these targets were health clinics, schools, agricultural co-operatives, boats taking food and medicine to different communities, doctors, nurses, teachers working in the different programs to provide a better way of life for

the people. The towns established along the Rio Coco river were especially targeted by groups trained, armed and equipped by the CIA. The revolutionary leadership did not know how to respond to these murderous attacks. After an intense debate within the party, it was decided to respond militarily to this situation. The decision was taken to resettle in Tasba Pri the communities established along the banks of the Rio Coco River, the Wangki River, which served as a natural boundary between Nicaragua and Honduras. This was the biggest mistake made by the Sandinistas in their dealings with the peoples of the Atlantic Coast. The Sandinistas had made other mistakes, but none with such devastating repercussions as this resettlement program.

All resettlements programs are violent. This program was carried out with a minimum degree of physical violence. Eleven people were killed, four Sandinista soldiers and seven of the people who were being resettled. Emotionally and spiritually it was a very cruel and heart-wrenching experience for the people involved. They were provided, in Tasba Pri, with better housing, better schools and health facilities than they had in their communities. But in spite of these benefits the people were always dissatisfied with their situation.

After the elections in 1984, when they were allowed to choose whether to stay in Tasba Pri or to return to their communities, they all decided immediately to return to the Wangki River. By the year 1984 the territories of the Caribbean region of Nicaragua were an immense battleground. The revolutionary government controlled only the cities of Bluefields and Bilwi.

At the end of 1984, after an intense process of introspection, the revolutionary leadership acquired a better understanding of the reality of the Atlantic Coast and came to the conclusion that the military response was inadequate, that a new and more ambitious approach was needed in order to have any possibility of introducing qualitative changes in the way of life of the people of the Atlantic Coast and to pacify the region. This was the birth of what we have called "The Autonomy Process", the process through which, for the first time in our dealings with the government of Nicaragua, it was legally recognized that the peoples of Caribbean Nicaragua were entitled to exercise special political, social, economic and cultural rights in the territories where they have traditionally lived.

By political rights we mean that the peoples of the Atlantic region will actively participate in the law-making process, in the election of their own leaders in honest, fair and free elections and that they will also be entitled to occupy positions of leadership both at regional and national level.

By economic rights, we refer to the prerogative of the people of the Atlantic Coast to rationally and intelligently manage, on a sustainable basis, the natural resources of the region and also, for the first time in our history, to enjoy the benefits from the correct management of these resources.

We define cultural rights as the direct participation of the peoples of the Atlantic Coast in the creation and establishment of an environment, a way of life, in which the daughters and sons of the Atlantic will learn to be proud of their physical and spiritual characteristics and of their culture, without being ashamed of their essence as was the case before July of 1979. A program of bilingual intercultural education is an essential ingredient in the establishment of this environment.

Autonomy should not be understood as a backward plunge into something inferior. Rather, it must be a leap forward to a higher stage of human fulfillment. The conviction is that Autonomy for the peoples of the Atlantic Coast would lead to greater self-pride and the strengthening of the weakened identity structures of our people, which is a prerequisite if major transformations in a society are going to be introduced. Without an abundance of self-pride the creative forces of human beings are repressed. When creativity is absent it is very difficult, if not impossible, to carry out revolutionary transformations. The task of making a better human being requires new ways of doing things, new approaches. The job of transforming second-class human beings, whose identity system has been ravished by the impact of centuries of oppression and exploitation, into first class citizens is a task that requires intelligence, creativity, dedication and national sacrifice. Autonomy has been foreshadowed as a dim anticipation and hope in many instances of our history. It is a new awakening, a renewal of growth. We are struggling to make of Autonomy an end of decadence and decay, and the beginning of a better tomorrow.

We did not delude ourselves into believing that Autonomy would magically solve the problems of the Atlantic. We were aware that there are deeply entrenched barriers to effective

communication and mutual understanding among peoples. Because Autonomy for many Nicaraguans is a journey into the unknown, certain apprehensions related to separatism exist. It is natural that this be so.

The exercise of the rights of Autonomy by the people of the Atlantic Coast is an integral part of the quest for national unity, nurtured by the cross fertilization of ethnic diversity. True culture must always respond to the social requirements of the times. In the case of Nicaragua, genuine national unity is indispensable if we are ever going to be able to successfully respond to the challenges of this selfish and cruel unipolar world in which a few, mostly from the north, enjoy the benefits that are harvested from the toil and sweat of workers from both south and north.

One of the fallacies of many thinkers has been to regard the presence of ethnic diversity within the nation state as inimical, as antagonistic, as the enemy of national unity. We sustain the contrary. We affirm that a new national harmony will emerge from Autonomy. We know that genuine, authentic national unity, in which mutual understanding and ever-increasing levels of self-respect and esteem are continuously nurtured and encouraged, cannot be achieved through the barrel of a gun.

We also know that the exercise of political or economic rights in isolation is not sufficient to heal the physical and spiritual wounds of a people who have become alienated from their true selves as a result of historical oppression. We are convinced that only a comprehensive program, in which political, economic, social and cultural rights are simultaneously carried out, will have any possibility of successfully building a better homeland. Such a program is very expensive but it is even more tragic and costly not to do so.

One of the main tasks which must be accomplished by such a comprehensive program is the eradication of the slave mentality out of those who have had to live under such terrible circumstances. It is relatively easy to legally abolish slavery. What is much harder to do is to extinguish the slave mentality out of the minds of people who have never enjoyed the fruits of freedom. The task is made more difficult because not only must we struggle to extirpate the slave mentality out of those who were previously enslaved but, simultaneously, we must also find a way to extinguish the master mentality out of the minds and lives of those who

were taught to regard themselves as masters of their universe, as superior human beings.

The human condition in the Autonomous Regions

Since 1894, there has been a constant deterioration of the human condition in the Autonomous Regions. Before the forceful annexation of our region to this country, the people of Caribbean Nicaragua were prosperous. There was food in abundance; every family had its own home. The minerals had not been depleted. Verdant forest extended over the entire territory, and there was an abundant supply of marine life. People and ideas moved freely from community to community and the extended family was a tightly knit unit. The communities were self-sufficient and the people lived in harmony with their environment. Conflict and differences among peoples and ethnic communities existed. But in the majority of cases these differences were solved through dialogue and compromise.

One hundred and ten years or, if you prefer, five score years and one decade after this forceful annexation, what is the situation of the human condition in the Autonomous Regions? This region is now a disaster area.

- 1) The municipalities of Nicaragua with the greatest levels of poverty and extreme poverty are those of the Autonomous Regions.
- 2) The highest levels of illiteracy in the country are those of the Autonomous Regions.
- 3) The highest rate of joblessness in Nicaragua is that of the Autonomous Regions.
- 4) The region of the country with the least amount of paved highways is Caribbean Nicaragua.
- 5) The region of the country that has the least access to the national electricity grid is the Atlantic Region.
- 6) The cost of living in the Autonomous Regions is higher than that of the rest of the country.
- 7) The tropical rainforest of the region has been savagely devastated.
- 8) The marine life is being wiped out.

- 9) The seaports of the region, which should be the best in Central America, are the worst in the country.
- 10) The overwhelming majority of the people of the region do not have access to safe drinking water.
- 11) The consumption of drugs and the drug trade is proliferating in the communities.
- 12) The main sources of income for many families of the region are the remittances sent to them by their children and relatives who were forced to leave our region and country because of the generalized situation of joblessness in the Autonomous regions.

Ladies and gentlemen: This is a true portrait of the human condition in our region. This is the savagery that the central governments of Nicaragua have inflicted upon us and this is what we have allowed them to do to us.

What can be done? What must we do to remedy this situation? What can we do to help provide the opportunities to our peoples and ethnic communities to build a better life, a more prosperous Atlantic Coast? - a region where we will reestablish the harmony that once existed between Mother Nature and our people.

First: We who are legally entitled to the rights of Autonomy must fully understand that the people from the Pacific region of Nicaragua or from other parts of the world are not going to build a better Atlantic Coast for us. It is we, the Miskitu, the Sumu-Mayangna, the Rama, the Creole, the Garifuna and the Mestizo, who must immediately begin the difficult task of building a brighter future for our children and our children's children.

Second: We who are legally entitled to the rights of Autonomy must fully understand that the task of transforming our regions into a land of wealth and opportunity is a very difficult task which government alone cannot do; which private enterprise cannot do; which a single people cannot do; which foreign companies are not going to do; which political parties cannot do and which the churches alone cannot do. This is a complex, difficult and a long term undertaking which will require sustained unity of effort from us all. This is a life or death task for our cultures which will require a certain degree of help and support from the rest of the country and from our friends from abroad and intelligent, long range policies from the regional and central governments to promote

sustainable development and discourage abuse, corruption and the irrational exploitation of our human and natural resources.

Ladies and Gentlemen: The task of building a better homeland is a difficult task. It is a task that has to be completed by more than one generation. It is a task which requires levels of multiethnic unity that we have never had before. It is a task which requires unheard of levels of trust and mutual understanding among all our peoples and ethnic communities. It is a task that can only be accomplished by all of the people of both Autonomous Regions, those actually living in the region and those who, in most cases against their will, are now living and working in other parts of the country, in other parts of the world. The *costeños* who are now living out of the region have acquired skills, knowledge, experience and economic resources that are indispensable in the building of this better homeland. Many of these *Costeños* and *Costeñas* living abroad probably understand the world of globalization better than we do. On the other hand, we who have remained probably understand the actual conditions of our region better than they. We complement each other very well. Certain barriers of mistrust, which have developed between those who have remained in our region, in spite of the difficulties, and those who, in many cases against their will, decided to leave, must be extinguished. These differences which keep us apart must be obliterated. The ties that bind us together must be strengthened. Our common heritage and our never-ending commitment to a better Caribbean Coast of Nicaragua must be accentuated and reinforced. Differences will persist but the lasting ties of sisterhood and brotherhood must knit us tightly together so that we can jointly build this better homeland.

Third: We who are legally entitled to the rights of Autonomy must immediately assume all of the responsibilities which must be carried out by us according to the laws of this Nicaragua which have been passed by our national assembly since 1986 - the Constitution of Nicaragua, the Autonomy Law and its rules and regulations, Law 445 or the Law of Land Demarcation of the Indigenous Peoples and Ethnic Communities of the Autonomous Regions, the Law of Languages and other laws of this country. In no other country of Latin America are the legal rights of indigenous peoples and ethnic communities as well protected as they are in Nicaragua. Nicaragua's legislation in protection of the rights of

indigenous peoples and ethnic communities is very progressive.

Our problem is not a problem of law. Where we have failed is in the implementation of the laws which have been passed by our national assembly to protect our rights. The central government is partly responsible for the failure to implement these laws. But we, who are entitled to the rights of Autonomy, are also to be blamed. We, who are entitled to the rights of Autonomy, have not taken advantage of the opportunities opened to us by these laws. If we were to fully embrace these opportunities we could begin to build this better homeland. If we were to intelligently take advantage of these opportunities we would elect honest, capable and responsible leaders to the regional council, to direct the affairs of the municipalities of Caribbean Nicaragua and to represent us in the national assembly.

We would begin to manage our forest and marine resources in a sustainable manner. We would stop the destruction of our forests and we would not allow foreign fishing boats to fish illegally in our waters. If we were to intelligently take advantage of these opportunities we would be managing and regulating all air, sea and land transportation in our region. We would be building the roads and highways in the land of Autonomy.

If we were to intelligently take advantage of these opportunities, we would be managing the health and education programs, with their respective budgets, in our territory. We would be participating decisively in all planning of programs that the different ministries of the national government carry out in Caribbean Nicaragua. We would have already established a special fund for the development of the Atlantic Coast and we would be hard at work defining the boundaries of the lands of our communities and the extension of the territory of Autonomy, and not be talking about the need to take these measures.

Ladies and Gentlemen: One of our major responsibilities is to make sure that our people begin to take advantage of these opportunities and to begin to build a better future for our peoples.

Ladies and Gentlemen: Major accomplishments have also been achieved as a result of Autonomy.

- 1) Two vibrant centers of higher education, BICU and URAC-CAN, have been established and are now functioning in our region with campuses and programs in Bilwi, Bluefields, Nueva Guinea, Siuna, Rosita, Bonanza, Waspam, Rama,

Corn Island and Pearl Lagoon, providing higher educational opportunities to our people practically free of charge.

- 2) Regional political parties, such as YATAMA, are now successfully competing for the minds and hearts of our people against the major national political parties.
- 3) As a result of pressures exerted by the people from the Autonomous Regions, major legislation has been enacted by the national assembly of Nicaragua in protection of the right of the peoples and ethnic communities of the Autonomous Regions.
- 4) Civil society in the region has been strengthened by the establishment and successful functioning of regional non-governmental organizations such as PANA-PANA, CEDEHCA, ADEPHCA and FADCANIC.
- 5) The Intercultural Bilingual Educational Program has been strengthened in spite of initial opposition from central government.
- 6) Progress has been made which hopefully will lead to the functioning of the Regional Autonomous health and education systems.
- 7) Support for Autonomy is much greater today than it was in 1984. All major national political parties functioning in the region claim that. They support Autonomy. All regional political parties are committed to Autonomy.
- 8) Constant pressure is being exerted upon the central, regional and local governments and upon elected regional officials to make them do more to forward the cause of Autonomy.
- 9) The professionalization program of untitled primary teachers is being carried out by different organizations and institutions working in both Autonomous Regions.

Ladies and Gentlemen: We have begun to walk upon freedom's highway, but the road ahead is slippery and dangerous and we'll be challenged as we have never been challenged before.

Thank you ladies, gentlemen; thank you brothers and sisters, friends from abroad - this land is also your land, welcome to the land of Autonomy.

Retos de la Universidad Comunitaria Intercultural para el desarrollo socioeconómico de las Regiones Autónomas de Nicaragua

Alta Hooker

Abstract:

Challenges of the Intercultural Communitarian University for the socioeconomical development of the Autonomous Regions of Nicaragua

This article describes the isolated efforts of the Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN, to carry out distance education in the Caribbean Coast and the struggle of the Coast people to get established higher education to the region. The University of the Autonomous Regions of the Nicaraguan Caribbean Coast, URACCAN opened its doors in 1995 as an intercultural communitarian university based on the visions and needs of the indigenous peoples and ethnic communities of the region. The mission of URACCAN is to contribute to the strengthening of the Autonomy on the Nicaraguan Caribbean Coast by training and professionalizing human resources and giving them the necessary knowledge to conserve and use their natural resources in a rational and sustainable way. At the moment, URACCAN has 4 campuses (Bilwi, Bluefields, Nueva Guinea and Siuna), 4 extentions, 5 institutes and 2 research centers. It also participates in various international networks with other universities working in defense of the indigenous peoples' rights. The vision for the near future is to impulse development that corresponds to the perception and cosmovision of the indigenous and Afro-descendent peoples and responds to the needs of the region, contributing at the same time to the development of the country.

Introducción

Nicaragua, ubicado en el centro de América Central, cuenta con 138, 709 km² de extensión territorial y una población total de 5, 0714, 670 habitantes. Su densidad poblacional es de 42.14 personas por km².⁴

La colonización de nuestro país fue de distintas formas. En el Pacífico y centro de Nicaragua los Españoles impusieron sus costumbres, tradiciones y lengua, mientras que en el Caribe fueron los ingleses quienes colonizaron las tierras; no obstante, los pueblos conservaron sus costumbres y tradiciones. Los procesos históricos han profundizado la marcada división entre el Pacífico y la Costa Caribe. Sin embargo, hoy en día los esfuerzos se dirigen hacia el respeto de la ciudadanía intercultural y la cosmovisión de pueblos indígenas y comunidades étnicas.

La Costa Caribe Nicaragüense, organizada en dos Regiones Autónomas (norte y sur)⁵, abarca más del 50 % de la superficie nacional (60.366 km²) y un estimado poblacional de 626.848 habitantes⁶, en su mayoría indígenas, pobladores afro-descendientes y mestizos pobres. Este territorio y su población ha sido históricamente marginalizado por los gobiernos de turno. El resultado de esta marginalización es que aunque en la Costa Caribe se encuentran las reservas de biosfera y forestales más importantes de Centroamérica, existen enormes reservas de energía hidroeléctrica y se cuenta con cuotas de pesca muy importantes, es uno de los territorios más pobres de Centroamérica.

Por otra parte, a pesar que por decenios se extrajeran minerales, se talaran los bosques, las flotas pesqueras de diferentes paí-

⁴ Desarrollo Humano en la Costa Caribe de Nicaragua. 2000.

⁵ Estas regiones fueron creadas en 1987 mediante la promulgación del Estatuto de Autonomía. Es necesario resaltar que este cambio responde a una de las principales victorias del pueblo costeño. En la Constitución Política de Nicaragua de 1987, se dio un gran avance en el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas y las comunidades étnicas, en ella se reconoce que el pueblo de Nicaragua es de naturaleza multiétnica y pluricultural, contribuyendo aún más a la riqueza de nuestra nación.

⁶ Informe de Desarrollo Humano 2005, Las Regiones Autónomas de la Costa Caribe ¿Nicaragua asume su diversidad? PNUD. Pág. 61.

ses obtuvieran importantes ganancias, la población de la Costa Caribe Nicaragüense ha sido la más excluida.⁷

Las tasas de analfabetismo de su territorio son las mayores en Centroamérica, la mortalidad materna e infantil sigue siendo elevada, el porcentaje de desempleados es el mayor de Nicaragua y más del 80 % de la población no tiene acceso a la canasta básica con sus ingresos regulares.

Otro aspecto socioeconómico es que la población de la Costa Caribe, por lo general, no tiene acceso a créditos u otros financiamientos, la tenencia de la tierra es insegura y a pesar de la existencia de una ley que regula las tierras comunales, no se ha podido avanzar en el registro de las mismas. A ello se le suma el enorme déficit de cobertura de los servicios básicos, la falta de infraestructura social y de comunicación y la inseguridad ciudadana generalizada.

Históricamente las poblaciones de la Costa Caribe de Nicaragua han sido objeto de los procesos de colonización y neocolonización a través de la imposición de modelos socioculturales, económicos, productivos y políticas verticales, emanadas directamente de los gobiernos de turno, sin tomar en cuenta las demandas, aspiraciones y planteamientos históricos de su población indígena y afro-descendiente.

Antecedentes de la Educación Superior en la Costa Caribe Nicaragüense

Hasta enero del año 1995, lo que hemos conocido como la Costa Atlántica, y que hoy son las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, no contaba con universidades propias para que su población tuviera la posibilidad de formarse en su territorio de acuerdo a prioridades y necesidades propias, para el desarrollo sostenible de la región.

Históricamente, esta población era obligada a buscar la educación superior en las universidades nacionales o extranjeras; pero claro está que sólo una pequeña parte tenía algunas

⁷ Planteamientos hechos en el discurso presentado por Alta Hooker en Foro de Inclusión Social realizado por el Banco Interamericano de Desarrollo, BID, el 4 Mayo del 2004.

posibilidades económicas o accedían a programas de becas impulsados por las iglesias o instituciones no gubernamentales. Sin embargo, este recurso humano ya formado fuera de su ambiente natural, no regresaba a trabajar por su región, o si volvía, la educación recibida no lo preparaba para volver a tener contacto con su pueblo y de aportar a su desarrollo con identidad.

Lo que existía en materia de educación superior en la Costa Caribe, fueron programas académicos de extensión de universidades del Pacífico de Nicaragua. El primer esfuerzo fue durante los años setenta, cuando líderes de la región gestionaron el establecimiento de un programa de extensión universitaria en la Costa Caribe Nicaragüense. Este esfuerzo no avanzó mucho porque la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-León) planteaba altos costos de funcionamiento académico (boletos de docentes, alimentación, hospedaje, traslado de materiales, bibliografía, entre otros).

El segundo esfuerzo se da en los años 80 cuando la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-Managua) inicia un programa académico para la preparación de maestros/as que estaban en el ejercicio de su profesión, conocido como PRUEDIS (Programa Universitario de Educación a Distancia), proyecto que tampoco concluyó, aduciendo nuevamente que los costos de operación eran muy altos, lo que cortó la aspiración de más de 200 maestros y maestras que tenían las esperanzas de concluir una carrera universitaria.

Un tercer momento se presenta en el año 1992 cuando la UNAN-Managua abre el CURAAN (Centro Universitario de la Región Autónoma del Atlántico Norte), el cual sólo funcionó un año, nuevamente señalando como causa del cierre los "altos costos" en que se incurre con programas académicos superiores en nuestras regiones.

Esta realidad incidió para que las y los jóvenes y adultos emigraran, unos al Pacífico de Nicaragua, y otros a países extranjeros por medio de becas, en busca de una oportunidad para estudiar; proceso que contribuyó a la separación de la familia, a la adopción de culturas diferentes, a la fuga de cerebros en la mayoría de los casos, y poca participación de profesionales de la región en el impulso de programas regionales de desarrollo desde nuestra propia perspectiva, repercutiendo esto, en que el hecho que la Costa Caribe Nicaragüense se fuera quedando

rezagada en términos de desarrollo económico y social.⁸

Esta situación duró varias décadas, hasta que un grupo de honorables ciudadanas/os costeñas y costeños hicieron conciencia del planteamiento reflejado en el Informe de Desarrollo Humano 2000, que la llave del desarrollo es la educación. La educación permite a las personas cultivar sus capacidades en la medida que éstas se potencian, se amplía el sentido crítico, analítico y propositivo. La educación abre oportunidades, permite opciones que son la síntesis, la esencia, del desarrollo humano. Se unieron para convertir uno de los sueños de la población costeña en realidad, abriendo las puertas de la universidad para preparar a los recursos humanos para el impulso del desarrollo de la región con identidad.

Un desarrollo desde la realidad de cada uno de los pueblos basado en su cosmovisión, desde su propia manera de ver y entender el mundo. Un desarrollo basado en las características sociales, culturales, espirituales, geográficas, ambientales, económicas, políticas y religiosas de la población indígena, negra y mestiza para la construcción de una Nicaragua más justa, incluyente y respetuosa de su diversidad. Un desarrollo que se fundamenta, como plantea Pocoaca Anacleto Callisaya, en la interculturalidad que se construye identificando y aprendiendo valores comunes y trascendentales para la relación entre grupos y personas. Interculturalidad que tiene que surgir de las actitudes, del interior del mismo individuo, de la capacidad de transformarse uno mismo para transformar a los otros.

Este esfuerzo significó un amplio proceso de consultas, concertación y acuerdo entre los principales líderes de las Regiones Autónomas, para poder tomar la decisión de manera armonizada sobre la misión de la universidad, su visión y objetivos estratégicos. Se necesitaba tomar la decisión sobre los territorios donde la universidad abriría sus puertas, pero más importante, cuales serían las carreras a priorizar por área geográfica y que realmente pudiera responder a las principales necesidades de desarrollo de la población; que respondieran a sus necesidades verdade-

⁸ Tomado y parafraseado del discurso del Secretario General de URACCAN en el "XIV Congreso Bienal de la Organización Universitaria Interamericana" Florianópolis, Brasil 2005.

ras y no simplemente repetir las carreras tradicionales conocidas, teniendo presente el planteamiento de Pocoaca Anacleto, de que en toda sociedad, la educación superior ejerce una influencia de extrema importancia sobre las posibilidades de lograr una convivencia pacífica creadora.

El Informe Mundial del 2000 sobre Desarrollo Humano planteó que vivir en sociedades culturales y lingüísticas diversas y expandir las libertades culturales, constituye un reto sustantivo, no solo para estados multiétnicos y pluriétnicos como el de Nicaragua, sino para las relaciones actuales y futuras de la humanidad.

Apertura de las puertas de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense

Este esfuerzo impulsado por los líderes costeños/as dio como resultado la creación de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, URACCAN que abrió sus puertas en enero del año 1995. Este primer grupo de “nuevos” estudiantes sumaron un total de 750 estudiantes que se matricularon en los tres recintos que existían en ese momento: Bilwi, Bluefields y Las Minas. Estos/as estudiantes fueron atendidos por un total de 15 profesoras y profesores, muchos de ellas/os profesoras y profesores jóvenes, recién graduados de sus carreras en universidades del Pacífico con sus títulos de licenciatura o ingeniería. Entre ellos se encontraban los y las profesoras y profesores Jorge Canales, Yuri Zapata, Otilio Reyes, Manuel Marín y Martha Chow, en el caso del norte. En el sur se encontraban los profesores Hugo Sujo, Johnny Hodgson, Pedro Chavarría y Nilda Hooker.

URACCAN abrió sus puertas en esos momentos con la misión de contribuir al fortalecimiento del proceso de Autonomía de la Costa Caribe Nicaragüense, capacitando y profesionalizando a los recursos humanos, dotándolos de los conocimientos necesarios para conservar y aprovechar de forma racional y sostenida los recursos naturales. Dos años después abre sus puertas el recinto de URACCAN Nueva Guinea, y de manera paulatina, se da apertura a 5 Institutos y 2 centros de investigación, en los distintos recintos de la universidad.

La misión de la extensión en URACCAN plantea: Contribuir al fortalecimiento de una práctica de generación y disseminación

de conocimientos que promueven la capacidad de autogestión y el aumento del poder de las comunidades y territorios en las Regiones Autónomas. Esta práctica se debe basar en métodos participativos y estrategias de acompañamiento culturalmente pertinentes, que articulan los sistemas de conocimientos endógenos y exógenos, dentro de un estado nicaragüense democrático inclusivo y multicultural, para lograr el desarrollo sostenible desde la visión local.

De esta forma los institutos y centros de investigación tienen la tarea de incidir en una participación social basada en la diversidad y consenso de la población y los actores sociales.

Entre los institutos y centros de investigación existentes en URACCAN se encuentran:

El Instituto de Recursos Naturales, Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible (IREMADES), cuyo objetivo es generar, transferir y administrar conocimientos científicos técnicos de calidad en el área de recursos naturales y desarrollo comunal, para incidir positivamente en el diseño y adecuación de tecnologías de manejo sostenible de los recursos naturales, desarrollo de políticas, estrategias, programas y proyectos de aprovechamiento racional de recursos naturales de las Regiones Autónomas, en los procesos académicos e investigativos, de asesorías técnicas, comunicación y acompañamiento comunitaria.

El Instituto de Estudios y Promoción de la Autonomía (IEPA), creado para desarrollar programas, proyectos y actividades tendientes a fortalecer la Autonomía, promover una cultura democrática y de participación ciudadana en las Regiones Autónomas.

Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural (IPILC), nace ante la necesidad de responder a un nuevo modelo de educación integral que URACCAN como institución asume en las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua. Una educación de acuerdo a las características, demandas e intereses particulares de los pueblos indígenas y comunidades étnicas que viven en las Regiones Autónomas. Dentro de este marco ha acompañado a la Comisión y Secretaría de Educación de los Consejos y Gobiernos Regionales Autónomos en

el diseño, concertación e implementación del Sistema Educativo Autónomico Regional, base para la organización de la educación en las Regiones Autónomas de Nicaragua.

Instituto para la Comunicación Intercultural (ICI) se concentra en la formación de recursos humanos, instalación de medios de comunicación social, proyectos y redes de comunicación, publicaciones, acceso a nuevas tecnologías de la información y la comunicación. Con el trabajo impulsado desde este Instituto se ha venido incidiendo en los medios de comunicación a nivel nacional abriendo espacios de comunicación intercultural para cambiar la visión estereotipada que se tiene en el Pacífico del país sobre la población costeña. Está también administrando un canal de televisión local y cuatro radios comunitarias con el objetivo de compartir las experiencias desde la universidad con la población y las experiencias de los diferentes sectores con toda la población, con la finalidad de ir empoderando a la población y hacerlos sentirse orgullosos de lo propio y por ende fortalecer las culturas e identidad de la Costa Caribe.

Instituto de Medicina Tradicional y Desarrollo Comunitario (IMTRADEC) ha promovido la discusión y aprobación del modelo de salud autónomico que articula la medicina tradicional con la occidental y tiene una visión de revitalizar y promover la utilización de la medicina tradicional, impulsando la formación de recursos humanos en salud. Facilitando el desarrollo de políticas de salud y estrategias de desarrollo comunitario, aplicando tecnologías apropiadas en la búsqueda de opciones saludables de acuerdo a las necesidades, intereses y realidad de cada pueblo indígena y comunidad étnica, contribuyendo de esta manera al fortalecimiento del proceso de Autonomía de la Costa Caribe Nicaragüense. La labor del IMTRADEC se desarrolla en un contexto comunitario y multicultural con la participación de las comisiones comunitarias de salud, médicos tradicionales, líderes comunitarios, organizaciones de mujeres e iglesias, entre otros. El propósito que une a personas y entidades, es el trabajo con y para la comunidad en aspectos de promoción, prevención, saneamiento ambiental.

Centro de Información Socio-Ambiental (CISA) recopila, sistema-

tiza y actualiza permanentemente las bases de datos ambientales y pone a disposición de tomadores de decisiones, científicos, técnicos y público en general, la información requerida para una gestión eficaz del medio ambiente.

Centro de Estudios e Información de la Mujer Multiétnica (CEIMM) trabaja en programas, acciones y tareas relacionadas con el mejoramiento de las condiciones de vida de las mujeres de la región, creando espacios de participación y de reconocimiento a los derechos de la mujer de las Regiones Autónomas. Además, promueve la institucionalización del enfoque de género en el quehacer de la Universidad, y, en un sentido más amplio, de perfilarse como uno de los medios que apunte, en el marco del Sistema Educativo Autonomo Regional, a lograr una conciencia crítica de las relaciones desiguales de género, en articulación con las instituciones y movimientos que trabajan el tema.

URACCAN, un paso más adelante...



Mapa de ubicación de universidad URACCAN en Nicaragua
Diseñado por Francisco Saballos velásquez, 2006

Seis años después, URACCAN construye y aprueba su Plan Estratégico, con una amplia participación, basado en los objetivos de Interculturalidad, Autonomía Regional, Excelencia Académica, Fortalecimiento Institucional, Autosostenimiento Financiero, y con el eje transversal de desarrollar el enfoque intercultural y de género, en todo el quehacer universitario.

Después de 11 años de trabajo y en cumplimiento de su misión, URACCAN finaliza en el año 2005 en sus ahora cuatro recintos (Bilwi, Las Minas, Nueva Guinea y Bluefields) y sus cuatro extensiones (Waspam, Bonanza, Rosita y Waslala), con una oferta académica que incluye: 2 maestrías (Antropología Social y Gerencia y Liderazgo en la atención a pacientes con VIH/SIDA), 5 postgrados, 24 carreras de pregrado en las áreas de Ciencias de la Educación, donde la Educación Intercultural Bilingüe es una de las fuertes, Ciencias Sociales y Humanidades, Medio Ambiente y Recursos Naturales, Ciencias Administrativas e Informática, 5 diplomados comunitarios, dirigidos a líderes comunitarios y comunitarias en su propio idioma, 3 cursos libres (Inglés, Miskitu y computación).

Cuenta también con 3 Escuelas de Liderazgo, (uno en Bluefields, Región Autónoma del Atlántico Sur, y dos en Bilwi, Región Autónoma del Atlántico Norte) para alumnos y alumnas indígenas y afro-descendientes entre 16 y 20 años de las comunidades de difícil acceso y que no cuentan con escuelas de educación secundaria en sus comunidades.

Esta oferta académica de URACCAN significó la matrícula de 3,934 estudiantes, de los cuales el 57% fueron mujeres. Participaron un total de 164 trabajadores no docentes, 221 docentes, de los cuales el 5% cuenta con estudios de doctorado, un 12% con grado de maestría y un 75 % con licenciatura o ingeniería.

En el 2005, se egresó a 219 alumnas y alumnos y se graduó a 297. Del total de 219 egresados del 2005, 135 fueron Mestizos, 26 Miskitus, 44 Sumu-Mayangnas, 2 Garífunas, 1 Rama y 11 Creoles, reflejando la realidad regional de los pueblos que han tenido mayor dificultad de acceder a la educación superior, muchas veces por la falta de escuelas secundarias en las comunidades a las que pertenecen y por no contar con financiamiento suficiente para la alimentación y el hospedaje en las cabeceras municipales durante sus meses de estudio.

Este fue uno de los principales aspectos que motivó a la uni-

versidad URACCAN para abrir las escuelas de liderazgo y lograr que las alumnas y alumnos entre 16 y 20 años pudieran llegar a la universidad y graduarse en tres años como bachilleras y bachilleres con las opciones de continuar con una carrera universitaria o regresar a la comunidad con nuevos conocimientos aprendidos para aportar al desarrollo de la comunidad.

Pero, además de egresar y graduar a estos nuevos recursos humanos que deben de trabajar por el fortalecimiento de la autonomía regional, la universidad graduó a 5,685 madres y padres voluntarios y voluntarias y técnicos y técnicas del PAININ, (Programa de Atención Integral de la niñez Nicaragüense del Ministerio de la Familia), en un diplomado de un año, en Atención Integral a la Niñez en 46 municipios del país, siendo la primera experiencia de la universidad en abrir sus puertas en el Pacífico de Nicaragua en una clara muestra del cumplimiento del eje de interculturalidad que guía de manera transversal el trabajo.

¿Cómo estamos participando en la internacionalización de la educación?

La internacionalización de la educación superior, según Knight (2002:6), se refiere al proceso de integrar la dimensión internacional a las funciones de docencia, investigación y servicio que desempeñan las instituciones de educación superior. En tanto esta dimensión se relaciona más con el valor académico de las actividades internacionales que con la motivación económica. A menudo se usa el término "internacionalización sin ánimo de lucro", según Knight, para diferenciar la educación internacional del comercio de servicios educativos.

En este sentido, Gacel-Ávila (1999:15) plantea que la internacionalización de la educación superior debe ser entendida "como una de las más importantes y coherentes respuestas de los universitarios al fenómeno llamado globalización", en cuyo proceso, según la autora, las universidades deben desempeñar un papel fundamental en cuanto a la formación de cuadros profesionales capaces de adaptarse y actuar con eficacia en la nueva realidad global, abriéndose a todas las influencias y corrientes del pensamiento humanista, científico y tecnológico.

Para enfrentar los paradigmas que impone el nuevo orden

internacional, Gacel-Ávila (1999:16) señala que “los universitarios de hoy deben conocer y participar en el mayor número de ámbitos de conocimiento – pensar y prepararse en una perspectiva global - para que sus competencias sean aprovechadas en el mayor número de contextos sociales, en primera instancia a escala local”. La autora agrega que internacionalizar la universidad significa repensarla, desde su misión y funciones sustantivas, el estilo de gestión universitaria, hasta su manera de impartir la docencia, las formas de hacer investigación y brindar servicios a la comunidad.

Esta reflexión nos conduce a pensar que el proceso de internacionalización en nuestras universidades implica un verdadero cambio de cultura y estructura institucional, tomando en cuenta que el cambio existe solo cuando la transformación es profunda y significativa. Este aspecto es importante para URACCAN, ya que nos permite entretelar relaciones con otras instituciones y al mismo tiempo compartir la experiencia en el trabajo del acompañamiento a pueblos indígenas y afro-descendientes en un marco realista de Autonomía Regional, que para el caso de Nicaragua, a pesar que existe un marco jurídico que respalda esta forma de gobierno, única en Centroamérica, no se dan las condiciones para aplicarlo.

De esta manera, estamos participando en la Red Internacional de Estudios Interculturales, a través del proyecto “Educación Ciudadana Intercultural para los Pueblos Indígenas de América Latina en contextos de pobreza” por un período de tres años. El objetivo de esta red es de impulsar el debate serio e informado entre la comunidad académica, líderes indígenas, docentes de escuelas y representantes de instituciones públicas y privadas que trabajan con pueblos indígenas de América Latina.

El debate se fundamenta sobre las formas de exclusión, discriminación y pobreza de estos pueblos y sus posibilidades de una inserción ciudadana diferenciada, en una perspectiva intercultural que articule derechos colectivos y étnicos con derechos individuales, contribuyendo así al desarrollo de liderazgos en la formación de identidades construidas en el enriquecimiento mutuo con los diferentes actores.

La interculturalidad es uno de los temas que URACCAN reflexiona, apuesta a ponerlo en práctica, y también evalúa. Teresa Valiente-Catter (2003) plantea que la “interculturalidad es

la noción de compartir, la cual implica partir del reconocimiento recíproco de las diferencias. Además, fomentar este reconocimiento es una oportunidad de contribuir a superar las relaciones de exclusión. La capacidad de compartir contribuye a desarrollar y mantener una actitud abierta y de aceptación de las diferencias, sin pretender integrarlas bajo un manto de uniformidad ni construir una sociedad homogenizada". Al mismo tiempo, este proyecto nos permitió valorar nuestra puesta en práctica de la interculturalidad.

Esta red está integrada por el Departamento de Ciencias Sociales y Humanidades de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), el Instituto de Estudios Indígenas de la Universidad de la Frontera en Temuco (Chile), el Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe en los Países Andinos (PROEIB-ANDES) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Simón (en Bolivia), el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, URACCAN (desde los Recintos en Nueva Guinea, Bilwi y Bluefields).

La experiencia facilitada a la luz de la universidad URACCAN, fue posible también a la aceptación decidida de una población meta diversa, en quienes se despertó el interés por interiorizar los conceptos y el proceso mismo. Esta práctica involucró a la comunidad académica, líderes indígenas, docentes, representantes de instituciones públicas y privadas que trabajan con pueblos indígenas en Nicaragua y así contribuyó a la construcción y desarrollo de liderazgo desde experiencias individuales y espacios distintos.

Otra experiencia es la participación en la iniciativa de la *Universidad Indígena Intercultural*, conformada por la Universidad Mayor de San Simón (Bolivia), la Universidad de la Frontera (Chile), URACCAN (Nicaragua), el Fondo Indígena y una red de centros asociados en América Latina y Europa. En base a la experiencia de impulsar programas académicos para pueblos indígenas, esta Universidad establecerá una oferta de maestrías en salud intercultural, derecho indígena, educación intercultural bilingüe y desarrollo con identidad, iniciando en el 2006, dirigida a profesionales con demostrada capacidad de liderazgo de los pueblos indígenas de América Latina.

Además de esto, URACCAN participa en la ejecución del proyecto *Fortalecimiento de las capacidades de los líderes indígenas de Mesoamérica para la implementación del artículo 8 (j) del convenio de biodiversidad*. El proyecto tiene por objetivo que los tomadores de decisiones de organizaciones indígenas de Mesoamérica, desarrollen capacidades para la aplicación del Artículo 8 (j) del Convenio de Biodiversidad (CBD) en la legislación nacional y para la coordinación y promoción de alianzas estratégicas en sus países y comunidades desde el nivel local hasta el internacional, de cara a mejorar sus condiciones de vida.

Específicamente, el proyecto consiste en el desarrollo de un Diplomado Mesoamericano para líderes comunitarios y representantes de organizaciones indígenas de Mesoamérica con la intención de que puedan avanzar en la discusión y apropiación de conocimientos, instrumentos y mecanismos socio-culturales y legales para la aplicación del Artículo 8 (j) del Convenio de Biodiversidad, y la participación activa en el Foro Internacional Indígena de Biodiversidad.

Las principales acciones de este proyecto son un estudio mesoamericano para identificar y cualificar el avance de las comunidades y organizaciones indígenas, y determinar los espacios en las legislaciones nacionales y convenios internacionales para desarrollar mecanismos legales y socio-culturales de protección de la biodiversidad y el conocimiento tradicional de los pueblos indígenas a partir de los sistemas normativos indígenas y de cara a la aplicación del Artículo 8 (j) del Convenio de Biodiversidad.

Con la Universidad de Tromsø en Noruega estamos impulsando el proyecto de *Revitalización Cultural, Medio Ambiente y Sistemas Productivos de Pueblos Indígenas de la Costa Caribe Nicaragüense*, con el auspicio del Consejo Noruego de Educación Superior para el Desarrollo de Investigación y Educación (NUFU). Mediante este proyecto se busca desarrollar competencias de investigación y una oferta educativa basada en la investigación. Con este proyecto se están financiando estudios doctorales y de Maestría de docentes de la universidad y estudios de Licenciatura de estudiantes de la universidad, bajo el acompañamiento de docentes investigadores destacados de la Universidad de Tromsø. Esta relación está cubriendo el período 2002 a 2008.

Por otro lado, se ha venido implementando el intercambio de docentes y estudiantes con la Universidad de Lincoln, en el esta-

do de Delaware, USA, para el desarrollo de estudios de etnografía. En el marco de este intercambio se ha aportado a las escuelas de liderazgo con cursos de Inglés, química y matemáticas.

Retos de la Universidad Comunitaria Intercultural

La Universidad Comunitaria Intercultural y sus autoridades tienen grandes retos a enfrentar entre los cuales es importante mencionar:

- Mantener a los docentes, no docentes, estudiantes, ex-estudiantes, autoridades regionales, municipales, comunitarios y población en general convencidos que la universidad comunitaria intercultural es la mejor opción para preparar a nuestros hijos e hijas, para el impulso del desarrollo con identidad en la región, para luchar contra la discriminación racial y la exclusión, y así avanzar hacia la construcción de un mejor mañana.
- Tener la capacidad de monitoreo constante a las escuelas de liderazgo, para realmente poder preparar y egresar a jóvenes orgullosos de su cultura e identidad, deseosos de regresar a sus comunidades y aportar en su desarrollo, sin olvidarse de ese conocimiento ancestral que las comunidades han cuidado de manera celosa por siglos, haciendo uso de lo mejor de ella y articulándolo con el conocimiento nuevo adquirido.
- Asegurar la preparación constante de las autoridades de la universidad y de los docentes manteniendo su disposición, creatividad y capacidad innovadora, para aportar con conocimientos nuevos a los diferentes niveles de la sociedad y poder responder a los diferentes contextos.
- Continuar vinculando la educación formal con las prácticas de la educación endógena, para potenciar las capacidades y habilidades de los pueblos tradicionalmente excluidos y marginados en el proceso de la enseñanza aprendizaje, que lleven a comprender los procesos socio-culturales de los pueblos.
- Llegar a los lugares donde está la población con menos acceso a la educación en general, y en donde se toman

las decisiones, para acompañarlos en los procesos de diseño de modelos de desarrollo socio económicos, que aporten al fortalecimiento de la identidad étnica y cultural, al liderazgo y la autogestión comunitaria para un desarrollo sostenible; así como el de crear un sentido de pertenencia con orgullo a una universidad intercultural donde se prepara a hombres y mujeres para que sean los/as actores/as claves del progreso y desarrollo humano. En este aspecto los institutos y centros de investigación de URACCAN juegan un papel fundamental.

- Mantener la universidad como un espacio de diálogo, concertación y búsqueda conjunta de soluciones a los principales problemas que la sociedad multiétnica y multicultural debe enfrentar ante los continuos cambios legales, políticos y el continuo y cambiante contexto.
- Hacer realidad el principio de interculturalidad en todo el quehacer de la universidad donde docentes y estudiantes puedan tener una relación horizontal con los/as comunitarios/as, donde la práctica académica estimule e impulse espacios de interrelación de confianza y esperanza entre la población multiétnica. Un modelo de gestión ampliamente participativo, donde están los/as docentes y los/as estudiantes, pero también los/as comunitarios, gremios, organismos y empresas.

Sin embargo, nuestro mayor reto es lograr el compromiso de nuestros/as alumnos/as y egresados/as, jóvenes, adultos, mujeres y hombres de continuar acompañando a la universidad, en el compromiso de fortalecer la autonomía regional, estando orgullosos y orgullosas de pertenecer a esta región multicultural, identificándose con la necesidad de desarrollar procesos educativos que hagan que afro-descendientes, indígenas y mestizos, costeños/as todos/as, fortalezcan su identidad cultural, sus modelos socio productivos y ambientales, que lleven a enriquecer la diversidad nacional transfiriendo nuestros conocimientos a la otra parte de la nación nicaragüense e incorporando la práctica intercultural desde las instancias de gobierno hacia el resto de la población en general.

Conclusiones

La Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, URACCAN es uno de los sueños de la población costeña, hecho realidad. Es la esperanza para que algún día en el futuro cercano, los pueblos indígenas y comunidades étnicas puedan vivir en condiciones dignas, impulsando el desarrollo del territorio más adecuado a la percepción y cosmovisión de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de las Regiones Autónomas, respondiendo realmente a sus necesidades y por ende fortaleciendo el desarrollo del país, haciendo realidad la unidad desde la visión de la diversidad de la nación.

Bibliografía

ESTRADA, M. y LUNA, G. 2004 *Internacionalización de la Educación Superior: Nuevos proveedores externos en Centroamérica*.

GACEL-ÁVILA, J. 1999 Citado por M. Estrada Muy y J. Luna en *Internacionalización de la Educación Superior: Nuevos proveedores externos en Centroamérica*, 2004.

HOOKE, Alta 2004 *Inclusión Social, como condicionante para el desarrollo*, Discurso 4 de Mayo 2004.

HOOKE, Alta 2006 *El Racismo desde la perspectiva de la Educación, en el día mundial de lucha contra la discriminación*, Discurso 21 de Marzo 2006.

KNIGHT, J 2002 Citado por M. Estrada Muy y J. Luna en *Internacionalización de la Educación Superior: Nuevos proveedores externos en Centroamérica*, 2004

NACIONES UNIDAS *Objetivos del Milenio*.

NILA Vigil et al. 2003 *Ciudadanías Inconclusas*.

PNUD 2005 *¿Nicaragua asume su diversidad? Primer Informe del Desarrollo Humano de las Regiones Autónomas de la Costa*

Caribe, Inpasa, Managua, Nicaragua.

UNESCO IESALC 2004 *Internacionalización de la Educación Superior.*

URACCAN 1995 *Estatutos de la Universidad,* URACCAN, Managua.

URACCAN 2005a *Informe Cooperación Externa,* URACCAN, Managua.

URACCAN 2005b *Informe de gestión 2005,* URACCAN, Managua.

URACCAN 2005c *Modelo pedagógico de URACCAN,* URACCAN, Managua.

URACCAN 2005d *Política de Extensión Social y Comunitaria,* URACCAN, Managua.

URACCAN 2006 *Informe primer trimestre 2006,* URACCAN, Managua.

URACCAN, *Hacia la construcción de una propuesta indígena en América, Curso.*

VALIENTE-CATTER, T. 2003 *Ciudadanía, interculturalidad y formación docente.*

Indigenous Peoples' Stories and Values¹⁰

Harald Gaski

Resumen:

Cuentos y Valores de los Pueblos Indígenas

El origen de este artículo es un discurso leído en la Conferencia de UNESCO celebrada en la Universidad de Tromsø (Noruega) sobre el futuro de las culturas indígenas del mundo. En el artículo el autor describe cómo él personalmente ha experimentado el énfasis que las culturas indígenas en diferentes partes del mundo ponen en su cercanía con la naturaleza – no como una idea romántica sino como conciencia sobre el hecho de que nuestra sobrevivencia futura depende del cuidado de la Madre Tierra. El autor inicia su artículo con una cita del poeta Sami Nils-Aslak Valkeapää (q.d.e.p.), en la cual se enfoca la manera como la naturaleza siempre está presente en la vida cotidiana de los pueblos indígenas. La otra cita poética, por otro lado, muestra como hoy día todo está cambiando. La situación de los pueblos indígenas es muchas veces olvidada ante las necesidades del desarrollo económico, y mientras los pueblos se encuentran solos, su voz es débil. Por esta razón es necesario crear cooperación internacional con los pueblos indígenas y sus instituciones. En este contexto el programa de revitalización de la cultura Rama es importante para evitar que una vez más una cultura indígena desaparezca, quedando únicamente la memoria sobre un pasado digno.

¹⁰ Keynote speech at the Unesco-conference in Tromsø, Norway 29 September – 2 October 2002. "Knowledge in the Next Generation: Major Challenges Regarding the Sustainability of Indigenous Cultures."

Can you hear the sound of life
in the roaring of the creek
in the blowing of the wind
That is all I want to say
that is all

(Nils-Aslak Valkeapää, *Trekways of the Wind*, DAT 1994)

In this poem the late Sami poet, Nils-Aslak Valkeapää, gets to the core of what characterizes indigenous peoples and cultures. We need to be aware of the connection between us and Nature — we are not above Mother Earth, we are part of her — her rejoicing will be our happiness, her pain will be our sorrow. We need to listen carefully, and learn. We need to sustain and develop our relationship with Nature, not in a romantic and nostalgic way. As the caretakers of Mother Earth we, the indigenous peoples of the world, have to be good to her in order to receive the bounty of her gifts.

One Sami myth has it that when the Great Spirit created the people who were to become the ancestral mothers and fathers of the Sami, he knew the difficulties that awaited them. In order to give the people a comfort in trying times, he placed the living, beating heart of a two-year-old female reindeer at the center of the earth. Each time we feel our existence threatened, we can simply put our ears to the ground and listen to the heartbeat beneath. If the heart is still beating, our future is secure, and the problems we face will be solved. These heartbeats are connected to the rhythm of the Sami yoik-songs that are created to praise the contrast between Samiland's harsh tundras and earth's soft, warm bosom. The heartbeats give the Sami people faith in the future, and will continue to be renewed in pictures, stories, and songs.

It is this line of unbroken reliance and interdependence that signifies an obligation for the indigenous peoples. As representatives of our peoples' values we are in this world to watch over the way our kin are being treated. The human being is a creature along with other creatures in this world. Therefore the beloved birds of Valkeapää's poetry may very well convey as important a message in their singing as a news broadcast does. If we ever

forget to praise and respect traditional values and the wisdom of what our forebears have learnt, we are being led astray, and if we were to put our ear to the ground, we might not hear the heartbeats from below anymore.

I mentioned the birds. At this time of the year, the migratory birds leave our northern regions to trade the cold and dark winter for warmer and sunnier parts of the planet. That way they also remind the residents of the Arctic that the Sun will just temporarily withdraw so we fully can enjoy the cosmic magnitude of light and colors in the aurora borealis, the northern lights, in the long winter nights. The migratory birds are the intermediaries between northern cultures that have developed under snow and ice and southern latitudes where life is different. The fact that the birds thrive and like both places, but at different times, is a reminder to us that customs and laws, traditions and life styles, differ from place to place. This does not necessarily mean that one way is superior when compared to all the others — as the colonizers have done in enforcing their values on us as the only countable way.

We indigenous peoples have always honored our environment. The animals and the birds we have around us teach us a lot, and if we don't become conceited about our theoretical education and new innovations, we have much to learn from them.

I remember a wonderful story that I was gifted with in Botswana. In our cultures we are not told stories, but enriched by the gift the storyteller shares with us by recalling the message in the spoken words. We were a group of Sami and San who met at a hotel in Gaborone. San are the indigenous people in the southern part of Africa. The headwaiter seemed to have a hard time finding us a table in the restaurant, but as indigenous people we were used to this kind of treatment. We knew that he wished we'd find another place to eat, but we were in no hurry and so we finally got a table. We ate and laughed and had a good time, as indigenous people always do when we get together. In order to honor his Sami guests, one of the San Elders told us a story about Eland.

Eland (*Taurotragus Oryx*) is the world's largest antelope. The San believe that God is especially fond of him. God used to smuggle honey to Eland; they talked and had fun together. But God's wife became suspicious because he spent so much time away from home, and so one morning she had one of their sons spy on

God when he left to meet with Eland. Eventually God's wife had their son shoot Eland. While his life was ebbing away, but while he was still standing, tears appeared in the eyes of Eland, and when he finally fell, his right foreleg pointed up towards heaven as a token of the love he felt for God. Eland still is one of the most respected animals among the San, and every time he's shot, and before he dies, tears appear in Eland's eyes.

I was touched by the story, told in the beautiful click language of the San, and translated into English by a bilingual representative of their people.

I could move around the world with such stories that express the way we are all interconnected. The stories are a strong reminder to us human beings about our place in the bigger system — not as superiors but as equals.

On the Caribbean coast of Nicaragua the neighbors of the Rama Indians call the Rama language “tiger language,” in an attempt to look down upon the people and their culture as not being human. But every Rama knows that the person who has a command of the language of Tigers, never has to fear them because Tiger will never attack one who speaks his tongue. In other words, what is being treated with condescension by their mainstream neighbors actually is a benefit from the indigenous perspective.

In a similar way the old Sami respected the linguistic skills of the Bear so much that they believed these predators could understand human talk. For instance, Bear would take precautions if a Sami used the word “bear” when he said he was going out to hunt. Instead the hunter would use a circumlocution, a metaphorical name for the animal, in order for Bear not to understand that he was the subject of the hunt.

I find this to be a good illustration of the boundary between human beings and other creatures. The thing that makes us humans different from the Bear — who is among the most clever — is the ability to understand metaphors. If Bear was called “The Old Man in the Valley,” or “The Moss-Clad One,” he wouldn't have the faintest idea that people were talking about him and he would be totally unprepared for the Sami hunter. It became a sort of linguistic game among the Sami to come up with various metaphorical terms for Bear. Therefore, the Sami still have a lot of names for the Bear.

Most indigenous cultures are still basically oral. Reading is a wonderful but lonely enterprise compared to the shared collectiveness of storytelling by a person who knows how to use gestures and deal with his or her voice. Still, today's mainstream societies only praise the written word, which for some of our Native brothers and sisters represents something that is not possible. Some are denied the opportunity to write, which often stems from the fact that no orthography has been developed for their specific language. For others there is a lack of opportunity and support for using their own mother tongue in writing.

Currently there is some international deliberation going on with regard to safeguarding the intellectual property rights of oral cultures, but a lot of this activity treats these cultures as being inferior to mainstream literate societies. Moreover, Fourth World cultures never receive the same degree of attention and respect as the developing Third World nations do. This is very clearly demonstrated when we look at how indigenous art, music, literature, social issues and politics are treated in the international press and institutions of higher learning.

I know best my own field — literature — where Fourth World issues hardly ever are mentioned in literary journals and literary criticism in spite of an ever growing wealth of Native American, Aboriginal, Maori, Inuit, Sami and other indigenous literature. We are basically ignored, even in the field of post-colonial studies. Perhaps this is because most indigenous peoples are still colonized, and in most cases are still fighting to achieve self-determination and sovereignty.

Future generations must master both their own languages and the language of their mainstream society because we need them both. We Sami have lived in close relationship with our neighbors throughout history, and we have thereby learned that surroundings can be viewed and understood in different ways. Mastering both ways became a strength by itself. While the official Scandinavian view on bilingualism has been negative until recent decades, the Sami knew better. Our cultural history has told us that it is a benefit to master several techniques simultaneously. This was particularly true for the means of subsistence of the Sami, with combined operations consisting of, for example, farming on a minor scale, sea and lake fishing, berry picking and ptarmigan hunting at different times of the year.

Subsistence skills are transferable and useful in other contexts too. Perhaps academics, artists and journalists will be today's architects in the construction of new globalized indigenous communities which preserve their own values and traditions while working within the mainstream societies in a common effort to learn from each other and teach one another how to insure our survival.

In opposition to this goal is the awareness that the boundary between a Western course of action and that taken by indigenous peoples is being blurred in the world of international politics because political interactions are becoming more and more identical. Soon there will be only one way to speak in the international arena if a person wants to be heard and understood. Therefore the representatives of the indigenous world who are expected to act as intermediaries between different worldviews need to have sophisticated communication skills. The destiny of the indigenous peoples to a large degree depends on how well Western society understands us. And the very survival of Western society is more and more dependent on its gaining a new understanding of our indigenous voices.

The discourse of politics is becoming increasingly tainted. It is necessary to turn to the wisdom of the indigenous peoples in order to rediscover the answers to crucial questions regarding our existence on earth. In order to make new and innovating interpretations of what it means to be indigenous today we must rediscover "the Tribal Voice" that resonates in our traditions.

Even though we want to derive knowledge from our traditions — to know the past in order to be able to create a secure future — we still, nevertheless, don't know what lies ahead. We have a history, we've had a yesterday, we are still around, we have a today, but no one knows about the future, who we will be tomorrow. Again, in the late Sami poet's words:

Tomorrow is a new day
other animals [...]
I converse with the fire
tomorrow
it too will have another language
new migration routes for tomorrow's reindeer,
the stones will have different traditions

A lot depends on ourselves. Where we previously could hide away from the outside world in order to keep our own values and traditions alive, the situation today is totally different. If we go into hiding we will be forgotten. The only means to survive in today's media-dominated society is to be noticed and recognized. The ones without voice and statements are being neglected and consigned to oblivion. We must make noise in order to be heard, we are obliged to talk a language that will be understood, we have to act according to protocol in order to be taken seriously.

But we must never forget where we came from, who we are, who we represent, and what we want to be. We are indigenous peoples who share a common belief that there is indeed a living and beating heart at the center of the Earth ensuring the continued existence for all our peoples. We need to know our background to feel safe and proud where we are now, we need to look back in order to know the way we are heading. Traditions are the wisdom of the old ways which shall help us create a secure future. There still is hidden knowledge and important messages in the Tiger language. We need to listen in order to learn, but to fully understand the content, we need a context to read it into. The context is the culture and traditions in the Rama communities. The Rama people is a small group. Alone, they represent only a few, but as part of an international indigenous peoples' movement, they - on the same footing, and along with all the others - represent values and wisdom that are only getting more and more important in taking care of an ever more threatened Mother Earth. Therefore the revitalization program for Rama language and culture is so important, in order not to lose yet another indigenous culture only to exist in history and a forgotten past.

Aprovechamiento Sostenible de los Recursos Naturales

Sustainable Use of Natural Resources



Apuntes sobre género, desarrollo sustentable y manejo de recursos naturales

Dolores Figueroa Romero

Abstract:

Notes about Gender, Sustainable Development and the Management of Natural Resources

This study presents a series of theoretical debates about gender, sustainable development and natural resources; taking as its frame of reference the dynamics and processes of rural development and the struggles of indigenous peoples in Latin America to win sovereignty and self-determination over their lands, over the last two decades. The central concern is the selection of key elements for a better understanding of the particularity of rural indigenous women in a subsistence economy, the management of natural resources and the political struggles for territorial control.

The study shows that women participate at a local level in a different way from men, and that they are active in obtaining what they consider important for the survival and reproduction of their families and communities. Similarly, many of their mobilizations are inspired by a sense of justice and control over natural resources which are generally strongly disputed by third parties. An example would be the Garifuna, Miskitu and Afro-descended women of Central America who have strenuously worked to defend their traditional territories and their rights to small-scale fishing against invaders.

It can be clearly seen that, within these processes, women press to create new mechanisms of internal communitarian representation in which they can play a more central role. Within this context of political-environmental struggles, of socio-productive communitarian dynamics and local participation, the author poses questions which are key to the understanding of the new roles of rural indigenous women: Where are the women situated?, What are their interests?, What are their environmental con-

cerns?, and, How is it possible to achieve environmental and gender equity within the framework of social and political struggle for control over natural resources?

Introducción

El presente estudio tiene como propósito presentar una serie de debates teóricos acerca de género, desarrollo sustentable y recursos naturales; tomando como marco de referencia las dinámicas y procesos de desarrollo rural y las luchas de los pueblos indígenas por ganar soberanía y determinación sobre sus territorios que han tenido lugar en América Latina en las últimas dos décadas. Nuestra preocupación central es seleccionar elementos claves para una mejor comprensión de la particularidad de la mujer rural e indígena en la economía de subsistencia, el manejo de los recursos naturales y las luchas políticas por el control territorial.

Este tema está ubicado en el cruce de complejas tensiones en las cuales varios actores están involucrados, como gobiernos nacionales, agencias de cooperación, organizaciones no gubernamentales, inversionistas privados, especuladores, y por supuesto las propias comunidades indígenas y Afro-descendientes. En este contexto las mujeres – rurales e indígenas – son vistas casi exclusivamente como miembros de sus comunidades, las que a su vez son entendidas como unidades sociales homogéneas poco diferenciadas internamente. Algunos autores argumentan que esta perspectiva contribuye a que se reproduzcan las condiciones que limitan el poder de decisión de las mujeres sobre temas concernientes a la demarcación territorial y a la restricción de beneficios por el uso y explotación de los recursos naturales (Agrawal, 1994; Deere, 2001; Jackson, 2003).

En referencia a lo anteriormente mencionado, trabajos académicos recientes sobre el activismo comunitario y político de mujeres negras, indígenas y rurales, muestran que las mujeres son actoras locales que actúan claramente diferenciadas de los varones y que ciertamente son activas para conseguir lo que ellas consideran importante para la sobrevivencia y la reproducción de sus familias y comunidades. Muchas de sus movilizaciones son inspiradas por un sentido de justicia y control sobre los recursos

naturales que comúnmente son fuertemente disputados por terceros. Un ejemplo de ello son las mujeres Garifunas, Miskitas y Afro-descendientes de América Central, quienes han trabajado de manera muy activa en la defensa de sus territorios tradicionales y de sus derechos a la pesca artesanal en contra de los invasores.

Dentro de estos procesos se ve más claro que las mujeres presionan por la creación de nuevos mecanismos de representación interna comunitaria en la cual ellas puedan jugar un rol más central (Trautmann, 2004; Acosta, 2003; CEIMM, 2002). Entonces, a la luz de este escenario de luchas político-ambientales, de dinámicas socio-productivas comunitarias y de las acciones de los actores locales, es importante preguntar ¿dónde están ubicadas las mujeres?, ¿cuáles son sus intereses?, ¿cuáles son sus preocupaciones ambientales?, y, ¿cómo es posible lograr justicia ambiental y equidad de género en el marco de las luchas sociales y políticas por el control de los recursos naturales?

1. Organizando los debates

A fin de responder a las preguntas planteadas el ensayo se organizará de la siguiente manera: abordaremos inicialmente elementos de la literatura sobre desarrollo que fueron cuestionados por el feminismo ambiental y la economía política feminista durante los sesentas y ochentas; después explicaremos cómo ciertas autoras desde ecofeminismo y la economía política han contribuido a la reflexión sobre los “varios roles” que las mujeres juegan en las economías campesinas y la conservación del medio ambiente; posteriormente cerraremos con una discusión sobre el activismo político y/o ambiental de las mujeres rurales e indígenas, así como el impacto de la industrialización y el neoliberalismo en las dinámicas de resistencia de los pueblos indígenas y Afro-descendientes de América Latina.

1.1 Viendo al desarrollo con ojos de mujer

En épocas recientes la literatura del desarrollo ha puesto énfasis en la incorporación de las mujeres en los planes de manejo de recursos naturales así como en los proyectos de desarrollo que

son inspirados en nociones de sostenibilidad. Treinta años atrás, curiosamente, muy pocos programas de desarrollo consideraban específicamente relevante lo que las mujeres, en general, y las mujeres indígenas, en particular, podían aportar al desarrollo de sus comunidades y/o el manejo sustentable de los recursos naturales. ¿Por qué este cambio? ¿Cuáles son los presupuestos y objetivos que están detrás de este nuevo enfoque?

El enfoque de género aplicado al desarrollo y medio ambiente pretende resaltar la particular visión de las mujeres indígenas en procesos de desarrollo comunitario y sostenibilidad de los recursos naturales, bajo el entendido de que las mujeres no son de ninguna manera marginales a los procesos de consumo, uso, destrucción, conservación y/o regeneración de los recursos medioambientales. Las mujeres por el lugar que ocupan en la familia, en la comunidad y la vida productiva de sus comunidades tienen capacidades y limitaciones así como intereses y preocupaciones particulares. Con base en esa especificidad, las mujeres tienen conocimientos y experiencias que pueden contribuir a un mejor manejo de los recursos, y el tomar en cuenta su perspectiva en los proyectos conlleva dos ganancias: a) crear sociedades más equitativas en términos de género, y b) conservar mejor el medio ambiente (Dankelman y Davison 1988; Dankelman, 2001).

Este principio representa sin duda un elemento muy importante para repensar el desarrollo, ¿pero cómo es que se ha llegado a este punto de partida?, ¿de dónde surgen estas nuevas perspectivas y principios para identificar actores locales claves para el desarrollo comunitario? Los programas de desarrollo tienen toda una historia de cambio de enfoques y objetivos que se ha dado en parte gracias a las críticas externas y el análisis de los errores y aciertos desde el punto de vista de las ONG y movimientos sociales. Los programas de desarrollo han tenido distintos efectos en hombres, mujeres, ancianos, niñas y niños; también efectos en la economía y el medio ambiente que en unos casos han sido positivos y en otros negativos. Todo esto ha llevado a cuestionar los presupuestos que inspiran las políticas de desarrollo y concluir que no todo lo que comúnmente se ha llamado "desarrollo" es benéfico para todos y todas, bajo cualquier circunstancia.

Siguiendo esta lógica, se han ido adoptando nuevas estrategias para ayudar a contrarrestar lo que en el pasado provocó la destrucción del medio ambiente y excluyó socialmente a los

sectores más vulnerables de las sociedades en Latinoamérica, como son en este caso poblaciones indígenas y mujeres. Desde que alrededor de los años setenta se empezó a dar la unión conceptual de la sostenibilidad con el enfoque de género, por lo menos al nivel de las ideas, se inició un gran debate en torno a esos temas.

1.2 Desarrollo sustentable y medio ambiente

En los años setenta hubo un reconocimiento mundial de la crisis medioambiental (preocupación global ante la desertificación, deforestación, contaminación de ríos y aguas, infertilidad de suelos, etc.), es decir, la destrucción de recursos naturales a pasos acelerados (Braidotti. 1994:78). Esta conciencia ambiental introdujo elementos de crítica al viejo concepto de “desarrollo” practicado desde los años cincuenta, el cual tenía un enfoque productivista y descansaba en la noción del crecimiento económico como sinónimo de progreso. Es por ello que hasta hoy en día en los países del tercer mundo “desarrollo económico” sigue significando para los gobiernos nacionales y el sector privado la explotación de recursos naturales/materia prima y la modernización de los sistemas productivos nacionales. Este objetivo desarrollista en Latinoamérica ha inspirado prácticas extractivas sumamente destructoras de los recursos ambientales.

El concepto de desarrollo sustentable fue acuñado por primera vez en un documento elaborado por la Comisión Global de Desarrollo y Medio Ambiente, titulado “Nuestro Futuro Común”, The Brundtland Report (1987). Este documento contenía una definición inicial de desarrollo sustentable que desató importantes controversias en los años siguientes. El documento definía desarrollo sustentable como aquel que logra la satisfacción de las necesidades de las generaciones del presente sin hacer peligrar los recursos que generaciones futuras usarán para satisfacer las suyas.

Esta definición trataba de conciliar varios procesos que hasta el día de hoy han sido difíciles de conciliar: por un lado, a) el crecimiento económico, b) la conservación de los recursos no renovables y la reducción de los índices de contaminación por la explotación intensiva e industrial, y c) la inclusión de sectores

sociales marginados en procesos relacionados con el uso de los recursos naturales.

En este debate la relación entre este modelo agresivo (medio-ambientalmente hablando) de desarrollo, la pobreza generalizada en países del tercer mundo y la degeneración ambiental empezaron a ser entendidas como fenómenos estrechamente relacionados. Para algunos críticos, el concepto "desarrollo sustentable" no se reniega de lo que había sido entendido en décadas pasadas como "crecimiento económico". Es decir, que la dimensión central de lo que modernamente se entiende como "desarrollo" sigue significando una progresión en la acumulación de riqueza basada ya sea en la producción de bienes y/o en la explotación de los recursos naturales.

Para los desarrollistas pro-medio ambiente, "desarrollo sustentable" implica una intención de explotar recursos pero invirtiendo al mismo tiempo en la conservación de los recursos que necesitan explotar. Los que han tenido el acierto de cuestionar la razón por la cual la explotación de recursos naturales no ha sido sustentable carecen de poder político para presionar a los gobiernos e inversionistas por un cambio de actitud.

Otra crítica a este enfoque viene de los conservacionistas del medio ambiente, que abogan por la protección del mismo de una manera radical, reprobando cualquier intervención humana ya sea para su uso o su explotación. En esta perspectiva la dimensión social del uso de los recursos naturales está completamente desechada. Para estos conservacionistas los principales agentes de la destrucción del medio ambiente son las propias personas que viven en proximidad con los recursos naturales. Cualquier intervención humana, por pequeña que sea, implica la destrucción del medio ambiente. Es así que, desde esta perspectiva, el pescador artesanal y los barcos pesqueros podrían considerarse causantes de destrucción ambiental.

De criterios radicales sobre la conservación del medio ambiente se derivan posiciones políticas conservadoras y reaccionarias sobre los sectores pobres en Latinoamérica. Para estos sectores reaccionarios de países del primer mundo la destrucción del medio ambiente, específicamente la desertificación y deforestación, es causada por la presión que las poblaciones pobres del tercer mundo ejercen sobre los recursos suelo, bosque y agua. Este juicio conducía a la culpabilización de las pobla-

ciones pobres por la destrucción del medio ambiente global, y acusaba directamente a las mujeres por no tener control de su fertilidad y causar la explosión demográfica.

Es importante mencionar que estos puntos de vista y discursos reflejan la disparidad entre el norte y el sur, y entre los planificadores del desarrollo y los beneficiarios de los proyectos. Entonces, los debates sobre desarrollo sustentable están enmarcados dentro de una situación política mundial, y el desarrollo sustentable surge como una noción alternativa y mediatizadora entre la problemática de la crisis medioambiental, el ritmo del desarrollo (industrial y preindustrial) en los países del tercer mundo, y las relaciones desiguales del norte y el sur.

Es así que el desarrollo sustentable, tal como se ha definido, puede dar paso a espacios de negociación y procesos políticos de mediación. Sostenibilidad por ejemplo, significa interdisciplinariedad de ciencias sociales, ecológicas y económicas. El concepto de sostenibilidad puede inspirar procesos políticos que prometan mediar y negociar los intereses de todos los involucrados en el uso de los recursos naturales, esto es, los y las comunitarios, las agencias de desarrollo, los gobiernos locales, los inversionistas y, por supuesto, el medio ambiente. Esta mediación y negociación requiere mucha voluntad política de todos los involucrados.

Hablar de sostenibilidad implica estar consciente de las desigualdades existentes en nuestras sociedades nacionales y regionales, ser críticos ante el capital internacional e inversionistas privados que quieren tomar ventaja de las condiciones de aislamiento de poblaciones pobres en el tercer mundo.

1.3 Reacción al Desarrollismo Clásico y la visión negativa hacia las mujeres

El propósito de este segmento es mostrar los argumentos negativos en contra de la mujer en el desarrollo, lo cual es importante discutir para identificarlos cuando seamos testigos de su uso y podamos argumentar en su contra.

La vieja concepción del desarrollo en los cincuenta presentaba a las mujeres pobres como víctimas, sin ninguna capacidad para actuar ni voluntad de tomar decisiones. Según este con-

cepto las mujeres vivían en una condición de sumisión que las hacía incapaces de tener voz propia. Dentro de la escala social de desarrollo, las mujeres eran tenidas como la más atrasada de las sociedades pobres del tercer mundo.

Su posición al final de la cadena de la modernidad se debía a su condición de pobreza, monolingüismo, aislamiento, al dominio de sus esposos, y al hecho de ser limitadas por una cultura tradicional. Esta visión modernizadora del desarrollo colocaba a las mujeres pobres entre los sectores sociales más excluidos y las definía como los sujetos/objetos más vulnerables de las políticas de desarrollo (Mohanty, 1991).

Los programas que inicialmente empezaron a incluir a mujeres como beneficiarias se limitaron a temas como la planificación familiar y el apoyo a actividades domésticas femeninas. Autoras como Moser (1993) explican que la subestimación de las mujeres en la economía formal de las sociedades nacionales se debe al hecho de que las mujeres, a causa de los condicionamientos de género, se encuentran relegadas a la esfera doméstica y comunitaria de la reproducción social, representando así poco impacto en la economía macro.

Con respecto al medio ambiente, las antiguas visiones del desarrollo situaban a las mujeres como seres irrelevantes en las acciones y temas de conservación de la biodiversidad, ya que las consideraban ignorantes de las leyes de la naturaleza e inclusive, hasta dañinas para el medio ambiente debido a su alta fertilidad y la presión que ellas ejercen sobre los recursos naturales para la satisfacción de las necesidades cotidianas de los suyos. Según Gururani (2002), esta perspectiva representa una visión muy pobre del papel de la mujer en la economía de sus comunidades y sus conocimientos sobre el mundo natural que la circunda. Es aquí donde quiero introducir los aportes de las feministas a este debate sobre el desarrollo y medio ambiente.

1.4 Ecofeminismo, sostenibilidad y mujeres

En respuesta a las ideas conservacionistas mencionadas anteriormente, desde los años setenta han surgido varios contra-paradigmas que desde el feminismo y el movimiento de mujeres del tercer mundo han buscado articular una crítica a las políticas de

desarrollo. Autoras como Sandra Harding (2000: 240) y Rosi Braidotti (1994:1-3) nos recuerdan que desde los años sesenta y setenta diferentes perspectivas han venido cuestionando la visión euro-céntrica, economicista y masculina del pensamiento y la práctica del desarrollo. El fracaso de las políticas de desarrollo en el tercer mundo aunado a la crisis ambiental ha sido clave para demostrar las consecuencias negativas de la industrialización y la modernización como dos de los más importantes procesos de la occidentalización de las sociedades y economías tradicionales (Braidotti, 1994; Escobar, 1995; Sachs, 1999; Shiva y Mies, 1993).

Una temprana crítica feminista al desarrollo economicista y productivista fue crucial para explicar cómo el trabajo femenino -básicamente restringido a la reproducción material de la unidad doméstica- había sido dejado fuera del recuento histórico del progreso material de la humanidad (Harding, 2000: 245).

Desde la perspectiva ecofeminista el papel de cuidadoras y reproductoras de la vida social le brinda a la mujer un valor moral para denunciar la destrucción del mundo, que se debe en exclusiva a la hegemonía masculina. En muchos sentidos, las concepciones positivistas del conocimiento científico y el progreso material han devaluado y denigrado no sólo la contribución femenina, sino también la naturaleza y otras culturas que no son occidentales (Harding, 2000: 241).

En este contexto la agenda de las luchadoras por la mujer y el medio ambiente, como explica Vandana Shiva, se deriva directamente de las luchas diarias por la sobrevivencia y en contra del impacto negativo de la destrucción del medio ambiente en niños, mujeres y ancianos, quienes son los grupos más vulnerables de las sociedades en el tercer mundo (Shiva, 1993: 371). Debido a sus labores domésticas: el manejo del agua, la preparación de alimentos y la recolección de leña, las mujeres sufren de manera especial la degradación ambiental.¹¹

¹¹ "Probablemente ningún otro grupo se ve más afectado por la destrucción ambiental que las mujeres rurales pobres. Cada sequía trae consigo largas horas de camino en busca de agua, madera para fuego y comida. No importa si la mujer es vieja, joven o está embarazada: tareas cruciales domésticas deben ser cumplidas diariamente. A medida que las condiciones ecológicas empeoran, las marchas y cargas de trabajo para las mujeres se vuelven más y más largas y agotadoras" (CSE, 1985).

Mujeres del sur y del norte comparten las mismas preocupaciones sobre la destrucción del medio ambiente, explican Mies y Shiva, porque ambas han mostrado una activa disposición de movilizarse en defensa de sus comunidades, de su medio ambiente, de la salud de los seres queridos y de la conservación de todo lo que asegure la reproducción de sus familias. Mujeres en todo el mundo comparten el mismo sentido de preocupación y responsabilidad por preservar las bases de la vida (Mies, 1993:3).

Para el ecofeminismo la búsqueda de modelos alternativos de desarrollo es central, no sólo por la preocupación de que la naturaleza está llegando al límite de sus capacidades a causa de la explotación insaciable del sistema capitalista, sino porque otras formas y experiencias de vida tienen derecho a prosperar. Este enfoque surgió inspirado en la búsqueda de filosofías y tradiciones de pensamiento alternativas que intentaran revertir lo que en el pasado provocó la degradación del medio ambiente y la exclusión de los sectores más vulnerables de las sociedades del tercer mundo (Merchant, 1995; Mies y Shiva, 1993).

En respuesta a los factores sistémicos causantes de la degradación, activistas como Vandana Shiva (1989) y Wanari Maathai (1988) mostraron a nivel internacional la naturaleza de los movimientos sociales de las mujeres del tercer mundo. Las nutridas movilizaciones en la India y en África prueban que las mujeres campesinas e indígenas tienen un vínculo cercano con la naturaleza y que por ello son muy activas al movilizarse en razón de la conservación del medio ambiente de sus comunidades, las que son amenazadas por la revolución verde y la industrialización de la producción agrícola.

Shiva ha denunciado que la industrialización de la producción de alimentos no sólo mina el equilibrio ambiental, sino que también excluye a las mujeres de participar en sistemas modernos de cultivo. La activista aboga por un regreso a los métodos tradicionales de la agricultura de subsistencia como una alternativa para la producción agrícola de exportación, la revaloración del conocimiento tradicional de las mujeres campesinas y el saneamiento del medio ambiente (Shiva, 1989).

Shiva (1989), Mies (1993) y Dankelman (1988) acuñaron el llamado "principio femenino", el cual establece un vínculo básico y primordial entre la mujer y la naturaleza. Este vínculo mujer-naturaleza está basado en la idea de que ambas comparten la

capacidad de producir vida. Las mujeres producen y reproducen vida no sólo en términos biológicos, sino también en términos sociales; ya que son ellas las encargadas de la reproducción social de sus comunidades. En conclusión, la vida de la mujer está organizada y guiada por principios de sostenibilidad y reciprocidad con la naturaleza. Para enfrentar el daño ambiental debemos recobrar el principio femenino, el cual es defensor de la diversidad, de la reciprocidad y el manejo diverso de los sistemas forestal y agrícola.

En relación a estos debates, Braidotti (1994), Shiva (1989), Rocheleau, Thomas-Slayter y Wangari (1996), Dankelman y Davison (1988), entre otras, contribuyeron teóricamente a una escuela de pensamiento llamada Mujeres-Género, Medio ambiente y Desarrollo Sustentable (WED/GED) que se alimenta de varias fuentes teóricas como ecofeminismo, crítica feminista a la ciencia, feminismo ambiental y ecología política. Esta literatura, vasta y diversa, brinda nuevas perspectivas a la problemática del desarrollo, en la cual la participación de las mujeres a nivel local, el empoderamiento y la revaloración del conocimiento local juegan un papel importante para el aseguramiento de la sustentabilidad.

Por ejemplo, Dankelman y Davison en su libro *Mujeres y Medio ambiente en el Tercer Mundo: Alianza para el Futuro* (1988) resume varias tesis ya mencionadas y refuerza la idea central de que las mujeres pobres juegan un rol central en la conservación y manejo diario de los recursos materiales. Dankelman y Davison describen los diferentes trabajos que las mujeres asumen en el manejo de la tierra, agua, bosque y energía. Para estas autoras, las actividades diarias de las mujeres pueden ser aprovechadas en función de la conservación, preservación y regeneración del medio ambiente.

Los criterios para considerar a las mujeres como las principales agentes de conservación ambiental se basan en los siguientes supuestos:

1. Que las mujeres indígenas y ancianas son conocedoras de la naturaleza, y es importante valorar su conocimiento porque ellas representan una fuente de soluciones para los problemas medioambientales.
2. Las mujeres rurales tienen un amplio conocimiento de la naturaleza, derivado de su rol en las actividades domésticas y de su cotidiano contacto con los recursos.

3. Ese conocimiento es un saber muy sofisticado sobre diversidad biológica, tipos de semillas, tipos de plantas, tipos de peces, curas con hierbas, etc.
4. Este conocimiento se ha vuelto una revelación, una fuente de información para el desarrollo que antes se había subestimado.
5. El conocimiento de las mujeres no está viciado por influencias externas como la modernización e industrialización. Es más tradicional, más auténtico por la marginalidad en la que las mujeres viven, es transmitido oralmente y no está orientado a la comercialización, sino a la subsistencia comunitaria.

Por ser siempre más responsables e inclinadas a trabajar en función de los problemas comunitarios, las mujeres están dotadas de una especial capacidad para ser potenciales agentes comunitarias, comunicadoras y promotoras de salud. Sin embargo, ha habido críticas a este supuesto y una de las principales denuncias es que esta forma de pensar es muy instrumental: "invierte en las mujeres porque ellas son el mejor medio para conservar el medio ambiente" (van den Hombergh, 1993:19).

En otro frente de discusión, y en respuesta a los presupuestos donde la relación de la mujer con la naturaleza es incuestionable y evidente, quisiera comentar los trabajos de varias autoras de habla inglesa como Cecile Jackson (1993), Bina Agrawal (1994b), Maxime Molyneaux y Deborah Lynn Steinberg (1995) quienes comparten la idea de que la relación mujer/naturaleza es arbitraria y que responde a determinaciones materiales. Por ejemplo, Cecile Jackson ha argumentado en contra de dos de los presupuestos más comunes en la literatura de mujeres, medio ambiente y el ecofeminismo: afirma que el llamado vínculo entre mujeres y naturaleza es muy problemático porque es esencialista y determinista, y pone en duda que sea innato el que las mujeres tengan compasión y preocupación por el cuidado y la conservación del medio ambiente.

Para Jackson ese es un estereotipo de género más. Considera que el ecofeminismo carece de un serio enfoque integral de las relaciones hombre-mujer, de un entendimiento de la construcción social y contextual de las relaciones de género entre hombres, mujeres y medio ambiente. Para ella la preocupación

de las mujeres por el medio ambiente está socialmente construida y es un error asumir que ellas pueden desempeñarse como mejores promotoras de la conservación del medio ambiente que los hombres. Según esta autora, hay que hacer mucho trabajo de campo desde una perspectiva de género para documentar las maneras reales de hacer uso de los recursos naturales que existen en las comunidades.

Por su parte, Maxime Molyneaux y Deborah Lynn Steinberg (1995) analizan varios puntos problemáticos de la versión del ecofeminismo de Shiva y Mies. Molyneaux y Steinberg reconocen la importancia de la crítica que Shiva y Mies hacen a la ciencia occidental, al desarrollo "economicista", a la destrucción del medio ambiente y a la opresión sistémica de la mujer. Sin embargo, ellas consideran que la dicotomía hombres-ciencia versus mujeres-naturaleza es esencialista y no contribuye al avance de la agenda feminista debido a que refuerza estereotipos de género que han sido cuestionados largamente por el feminismo, como el estereotipo de que la mujer está más cerca de la naturaleza, es menos racional, es emotiva y sus pensamientos y acciones no van más allá de la esfera doméstica.

Molyneaux y Steinberg también piensan que Shiva y Mies, en su defensa a las sociedades y a las mujeres del tercer mundo, han idealizado a las sociedades tradicionales y a las no-occidentales. Esta idealización es peligrosa porque subestima la complejidad histórica de procesos de dominación colonial y las relaciones de poder internas que rigen a las sociedades en el tercer mundo. El ecofeminismo de Mies y Shiva olvida ubicar históricamente el género y las relaciones de poder, y, como consecuencia, tiende a despolitizar la agenda de las luchas feministas del norte y del sur a favor de un conservacionismo ambiental escasamente comprometido con la equidad de género (Molyneaux, 1995: 102).

Bina Agarwal (1994a:116), basándose en un análisis de las experiencias de movilización por problemas ambientales de las mujeres de India, argumenta que las acciones organizadas de las mujeres están mucho más ligadas a la sobrevivencia de la comunidad que las de los hombres. Agarwal también critica al ecofeminismo por decir que las mujeres pobres y las campesinas del tercer mundo son todas iguales, sin tomar en cuenta género, raza, clase y étnicidad. Es un error localizar la dominación de la mujer y la naturaleza en el campo de la ideología porque se

dejan de lado otras dimensiones de opresión y de entendimiento de las condiciones materiales de la vida de las mujeres (1994a: 90-91).

El ecofeminismo de Shiva y Mies tampoco toma en cuenta de manera seria las diversas perspectivas que las mujeres tienen sobre la naturaleza. No así Bina Agarwal, quien, desde el punto de vista materialista, hace un llamado a poner atención y estudiar la reproducción, producción y distribución de las actividades comunitarias y el juego de las relaciones de género, raza y étnicidad como la base material de la interacción entre hombres, mujeres y el medio ambiente. Sólo con estos lentes se podría saber la diversidad de las experiencias en el manejo de los recursos naturales.

Agarwal llama a su campo de estudio "feminismo medioambiental" porque está más preocupada por la inequidad de género en el acceso y manejo de los recursos naturales que por la conservación del medio ambiente. Aboga por la transformación de la división genérica del trabajo y la inequidad en el acceso a recursos; si no es así, los programas de manejo medioambiental solo contribuirán a incrementar las responsabilidades comunitarias de las mujeres y su carga de trabajo diario (1994a: 117).

Al igual que Jackson, Agarwal argumenta que algunos proyectos de conservación ambiental que tienen una visión instrumental de la inclusión de las mujeres tienden a tener dos consecuencias muy recurrentes: por un lado relegan a la mujer a cargos secundarios alejadas de la verdadera esfera de la toma de decisiones, y por otra, coloca demasiada carga de trabajo voluntario sobre los hombros de las mujeres comunitarias (Jackson, 1993).

Hilando ideas con las anteriores autoras me gustaría mencionar la contribución de las corrientes del feminismo social y de la llamada ecología política que han ido construyendo un nuevo campo de estudio llamado Ecología Política Feminista que tiene dos puntales temáticos y teóricos:

El análisis social del vínculo de las mujeres y medio ambiente que es determinado por los roles de género en la producción material y social de sus comunidades (Deere y De León, 1987, 2001; Sen 1994; Arizpe, 1996). Ésta es una perspectiva materialista de la problemática.

Y el análisis de la ecología política, que está enfocada en pro-

cesos de toma de decisiones, los contextos sociales, económicos y políticos que determinan fuertemente las prácticas ambientales y políticas de uso de recursos (Peet y Watts, 1993). Rocheleau, Thomas-Slayter y Wangari asumen el enfoque de género como la variable de análisis más central que junto a los factores de raza, étnicidad y clase, actúa en función de analizar los procesos de cambio ecológico y también las luchas de hombres y mujeres por sostener y hacer viables sus economías comunitarias en la perspectiva de desarrollo futuro de cualquier comunidad (1996: 4).

El trabajo académico de estos autores aborda tres distintos temas: la intersección del conocimiento de las mujeres rurales y la rehabilitación de la naturaleza; las responsabilidades y derechos ambientales de hombres y mujeres; las políticas ambientales con un enfoque de género, así como la naturaleza del activismo político de organizaciones de base comunitaria.

Todos estos aspectos contribuyen en diferentes campos a un mejor entendimiento de la complejidad de la localización de las mujeres en temas comunitarios y ambientales. La experiencia cotidiana de las mujeres es esencial para el reforzamiento de las conexiones causa-efecto entre fenómenos que no son evidentes por sí mismos (como el cáncer de seno y la contaminación ambiental).

En el caso de las mujeres rurales e indígenas del tercer mundo, su experiencia y conocimiento en temas ambientales y de salud retan y cuestionan los paradigmas de la ciencia occidental acortando las fronteras entre los conocimientos tradicional, formal e informal. Esta perspectiva aporta a la revaloración de las maneras en que las mujeres construyen un conocimiento que había permanecido subestimado.

Este tercer tema de la ecología política feminista introduce el enfoque de género para analizar una gran variedad de movimientos sociales que están preocupados por el cambio climático, el desplazamiento, la destrucción de medio ambiente en comunidades pequeñas y la cosificación y comercialización de bienes naturales de uso común como agua, suelo, aire y bosque.

Tomando como punto de partida el involucramiento y activismo de las mujeres en luchas colectivas por los recursos naturales, es posible discernir las causas y razones que descansan

tras ellos y la manera en que se desarrollan. Las mujeres pobres juegan un rol central en las organizaciones de sus comunidades de base, haciendo reclamos políticos populares cada vez más conscientes de que existe una clara conexión entre globalización, políticas ambientales gubernamentales y la destrucción de la ecología en comunidades locales.¹²

Según la literatura citada, las comunidades tienden a movilizarse alrededor de temas como el acceso y distribución de recursos en contextos donde las condiciones medioambientales están entrando en crisis o llegando al límite de su sostenibilidad. En casos extremos, la misma contaminación y degradación ambiental es la que impulsa y presiona a las comunidades a cambiar su economía de subsistencia, e inclusive cambiar su residencia. Cada vez más comunidades locales están organizándose para reclamar recursos que están siendo expoliados o utilizados por varios usuarios (entiéndase aquí, privados y el gobierno). La disputa por los recursos se da a varios niveles y, muy comúnmente, poderosos actores están involucrados.

Para las feministas ecológicas, las políticas ambientales están muy relacionadas con las injusticias sociales que viven día a día hombres y mujeres pobres. Un ejemplo de ello es el desinterés de las autoridades por los barrios pobres donde se vierten desechos tóxicos, por la expulsión de pueblos indígenas de territorios que son decretados parques o reservas ecológicas, o por la construcción de represas, que se realiza sin tomar en cuenta lo mucho que éstas afectan el acceso al agua y la economía de subsistencia de las comunidades campesinas. Todas estas situaciones dan cuenta de procesos sociales y económicos estructurales, pero también son resultado de políticas ambientales que directamente afectan a sectores de clase social baja y a comunida-

¹² Rita Trautman en su trabajo sobre organizaciones de mujeres Garífunas en Honduras, describe como las mujeres Afro-caribeñas están profundamente preocupadas por la invasión de sus tierras tradicionales por campesinos ladinos y mestizos. Ante esa amenaza, ellas se han organizado en cooperativas de productoras para colectivamente cultivar en los territorios que están en disputa. Para las mujeres Garífunas las raíces de estos conflictos entre los indígenas y los campesinos pobres invasores radica en que el gobierno rehúsa a implementar un programa de titulación que permita a los grupos indígenas y Afro-descendientes tener un efectivo control sobre sus recursos. "La lucha por la tierra" V Congreso Centroamericano de Antropología. Managua, Nicaragua, Febrero, 23-27, 2004.

des indígenas.

Poco a poco y en medio de negociaciones agitadas, las mujeres rurales han tomado conciencia de que son afectadas directamente por las decisiones gubernamentales sobre el medio ambiente, porque muchas veces las políticas públicas reflejan únicamente los intereses de los gobiernos y de los inversionistas privados. En ese sentido las organizaciones de base consideran que es necesario un cambio político que cree las condiciones necesarias para lograr una sustentabilidad de base comunitaria que tome en cuenta el punto de vista de los hombres y las mujeres.

1.5. Mujeres y Economía Política

Esta sección rescata el aporte de las feministas que inspiradas en el marxismo y economía política han analizado los aportes de las mujeres en la economía comunitaria y el manejo de los recursos naturales. Estos trabajos nos ofrecen índices y criterios para medir y visibilizar la situación de las mujeres (Agarwal, 2002: 304).

Ellas ven la relación de las mujeres con el medio ambiente desde la óptica de sus roles de reproducción y producción en sus comunidades. Los hombres y las mujeres tienen diferencias en sus relaciones con el medio ambiente y en sus percepciones del mismo, debido a que ambas se derivan de la división del trabajo y de los roles asignados de acuerdo al género, los que varían de acuerdo a la clase social, la etnicidad y la geografía. Desde esta perspectiva, como ya hemos mencionado anteriormente, las mujeres no tienen una especial inclinación a preservar la naturaleza. Es decir, no idealizan la relación mujer/naturaleza. Lo que sí hacen es explicar cómo las mujeres por su condición de género sufren la destrucción del medio ambiente de una manera más cruda (por ejemplo, la escasez de agua para tomar, implica para las mujeres más horas de trabajo para trasladar el recurso).

Ellas estudian de que manera los procesos económicos, las prácticas sociales y relaciones políticas son directamente creadores de inequidades de género e injusticias ambientales. Estudios demuestran que los programas de conservación ecológica que son diseñados sin tomar en cuenta a la población local pueden resultar profundamente injustos con las mujeres, los ancianos

y los niños. Y aquí cito un ejemplo, si hay una comunidad que vive dentro de una área boscosa que es sujeta a un plan de manejo forestal donde las regulaciones fueron diseñadas exclusivamente por técnicos varones, las mujeres se ven obligadas a caminar distancias más largas para recolectar leña en las áreas autorizadas.

Las injusticias económicas recaen sobre las mujeres, por lo que sus estrategias para solucionar las necesidades de la reproducción de sus hijos se traducen en prácticas que pueden o no, ser destructoras del medio ambiente. Podría ejemplificar esto con el fenómeno de la frontera agrícola: las familias que vienen buscando como vivir son víctimas de una serie de injusticias estructurales a nivel nacional, no tienen tierra, están desplazados, y esa búsqueda de un suelo donde vivir los lleva a realizar prácticas medioambientalmente destructoras.

Esta perspectiva busca el aporte de las mujeres a la economía comunitaria. Esto implica crear los instrumentos para medirla y los marcos teóricos para visibilizarla. Por eso, autoras como Mies y Moser se centran en la división social del trabajo comunitario, los roles de género en lo productivo, reproductivo y comunitario. Primero, en la esfera de la reproducción social y biológica de la familia; después, en la producción económica (agrícola, pesquera o forestal); y, finalmente, en la reproducción de la vida comunitaria (educación, labores voluntarias, salud) (Moser, 1993). La división de estos tres planos distintos de participación de la mujer en la estructura social de sus comunidades permite visibilizar actividades donde la mujer tiene un peso fundamental.

La disección de esferas explicada permite un análisis más agudo de procesos de marginación e inequidad de género como el que hace Carmen Deere y Magdalena León en su trabajo sobre mujeres y derechos de la tierra en América Latina (2001). Ellas establecen que hay una relación directa entre la distribución desigual de la tierra, es decir, la marginal posesión de tierra por parte de las mujeres y su condición de pobreza.

El desigual acceso de las mujeres a la posesión de tierra se da producto de tres distintas esferas que funcionan con idénticas lógicas: a. las políticas estatales sobre distribución de tierra, b. las leyes del mercado que desfavorecen a las mujeres como sujetas de crédito, compra y comercialización; y c. las costumbres sociales que tienden a marginar a las mujeres en los procesos de

herencia de la tierra. Esto se da en sociedades rurales en general, donde prevalece el régimen de propiedad privada.

El libro de Deere también dedica un capítulo a las comunidades indígenas en Latinoamérica, y nos dice que la propiedad colectiva de las tierras y/o los recursos naturales, regida por formas tradicionales de gobierno, no garantiza el acceso y uso de los recursos de manera equitativa a todos los miembros de las comunidades. Las mujeres indígenas están situadas en un punto muy delicado de lucha porque por un lado se solidarizan con sus compañeros indígenas en la lucha por el reconocimiento de sus derechos colectivos de posesión de la tierra, pero por otro lado también quieren tener propiedad de los recursos y desean que sus derechos individuales sean respetados. Este tema lo retomaremos en la sección siguiente.

1.6 Mujeres, derecho territorial y derecho consuetudinario

Este segmento complementa las ideas planteadas en la sección anterior introduciendo algunas reflexiones sobre las experiencias de la lucha de los pueblos indígenas por su determinación de gozar de derechos colectivos y territoriales. Varios autores argumentan que el marco legal para la auto-determinación provee a los pueblos indígenas de las herramientas para lograr un importante punto de partida para generar oportunidades, servicios, control sobre sus recursos y la reproducción de sus culturas (Gray, Andrew, 1998 y 1991; Nietschmann, 1992). Sin embargo, en América Latina hay varias experiencias de auto-gobiernos que con grandes dificultades están implementando medidas para el control y manejo de los recursos naturales, aunque los retos son enormes por sólo mencionar la invasión y avance de la llamada frontera agrícola (Acosta, 2003; Craig, 2005; Gray, 1998; Grünberg, 2003; Gordon et al., 2003). A pesar del gran universo de literatura que se está escribiendo sobre autonomías y territorios de pueblos indígenas en América Latina, pocas investigaciones abordan la problemática de las mujeres indígenas y su participación en estos nuevos órdenes de gobernabilidad indígena.

Por ejemplo, específicamente en el tema de mujeres indígenas y tenencia colectiva de la tierra, Deere y León, en su análisis, argumentan varias críticas alrededor de lo que ellas consi-

deran “las dimensiones de opresión” que las mujeres viven a lo interno de las sociedades tradicionales. Muy al contrario de lo que ha sido argumentado por otros autores –evaluaciones positivas- en referencia al derecho consuetudinario y al lugar que las mujeres gozan en las sociedades indígenas (Wangari, 1991; Grünberg, 2003; Vandana, 1988), Carmen Deere y Magdalena León afirman que en América Latina el reconocimiento de los derechos colectivos no necesariamente garantiza por si mismo que todos los miembros que componen la comunidad tengan un acceso equitativo de los recursos. El análisis de Deere y León transmite la idea de que dentro de toda sociedad indígena las mujeres tienen una posición vulnerable en varios espacios, como los son los órganos de gobierno comunitario, que son dominados hegemonícamente por líderes hombres que tienden a excluir a las mujeres del control de los recursos naturales y las actividades económicamente centrales para las comunidades.

Muy comúnmente las mujeres son excluidas en los espacios de representación y toma decisiones. En términos de representación ideológica de lo femenino en las comunidades tradicionales, Deere (2001), Aída Hernández-Castillo (2002), y Tania Li (2002) han analizado el determinismo biológico implícito que en las sociedades indígenas se atribuye a las mujeres, señalando críticamente que el rol reproductivo social y biológico asignado a las mujeres comunitarias es ampliamente restrictivo de su participación en otras esferas de la vida pública y política de sus comunidades y organizaciones.

Por su parte, algunas intelectuales indígenas como Tarcila Rivera (1999), Silvia Marcos (1991) y Mirna Cunningham (2003) argumentan que el derecho consuetudinario y el sistema tradicional de producción proveyeron en verdad un espacio y un rol digno para la mujer, mismo que fue destruido o modificado por el proceso de colonizaciones. Sin embargo, el discurso de estas líderes no es un nostálgico llamado para retornar al pasado, sino que en realidad refleja una gran preocupación por el impacto de la economía de mercado en las sociedades tradicionales que tiende a ser complementada por una visión propositiva del futuro que viene.

En respuesta a la argumentación feminista en contra del derecho consuetudinario y normativas tradicionales, antropólogos como Jorge Grünberg (2003) argumentan que las normas y tradi-

ciones de las comunidades indígenas sobre manejo de recursos naturales y los derechos de la mujer son muy variables. Grünberg describe cómo en Guatemala los q'anjob'ales, k'iche's y Garífunas siguen diferentes normas de residencia familiar y reglas matrimoniales. Los garífunas –Afro-descendientes caribeños– son matrilineales, y el lugar de la mujer en asuntos comunitarios es muy importante, mientras que la principal actividad comercial de los hombres es la pesca artesanal. Las mujeres por su parte cultivan y están muy involucradas en procesos de negociación y de incidencia con el gobierno para obtener el reconocimiento de sus derechos de pesca y tierra. Los análisis académicos de Trautmann (2004) y Thorne (2004) sobre el pueblo Garífuna en Honduras coinciden con las aseveraciones de Grünberg.

En el caso de los pueblos indígenas guatemaltecos, Grünberg explica las reglas de la herencia de la tierra que fueron de base patrilineal; la única oportunidad que las mujeres tenían para acceder a la tierra era a través del linaje de sus esposos. Sin embargo, con la guerra civil en Guatemala la masiva eliminación de hombres (y en menor medida de mujeres y niños) causó que muchas mujeres viudas se unieran para reclamar juntas sus derechos de posesión de tierra a través de la ley consuetudinaria. Estos grupos de viudas eran tan comunes y era tan fuerte su reclamo que hasta impactó en los Acuerdos de Paz (1996).

Este ejemplo de Guatemala muestra que las sociedades tradicionales no son estáticas y que muchos elementos las modifican, como una guerra civil inspirada en racismo y disputas por la tierra, y también por la acción propositiva de las mujeres viudas. El activismo de las mujeres indígenas guatemaltecas impactó dos cosas: las leyes de usos y costumbres y las políticas nacionales de distribución de tierra (Grünberg, 2003: 96-102).¹³

¹³ En la implementación y regulación de los Acuerdos de Paz en referencia a la población indígena desplazada por la Guerra claramente está estipulado que las mujeres (viudas, madres solteras y mujeres sin maridos) tienen el derecho de poseer tierra. Decreto No. 24-99 May, 1999. (Deere and León, 2001: 223)

1.7 Cambios ambientales, deforestación y mujeres indígenas en América Latina

En esta última parte del ensayo quiero introducir los aportes que académicos de América Latina (antropólogos, etnólogos, etnobotánicos, agrónomos y geógrafos) han hecho al análisis de la deforestación, la agricultura de subsistencia y el manejo de recursos naturales, con especial énfasis en la dinámicas de género y de cultura. Arizpe (1996), Velásquez (1996, 2000), Lazos y Pare (1996, 2000), Valenzuela (2000), Dary (2002), integran un grupo de estudiosos que por muchos años ha estado dedicado al análisis de la economía rural, la economía de subsistencia de pueblos indígenas, la etno-botánica, la etno-forestería, la modernización de la agricultura y la degradación ambiental. Ellos comparten una serie de preocupaciones básicas, como, por ejemplo, que los procesos de la modernización de la producción agrícola junto a las reformas neoliberales (gubernamentales) de tenencia de la tierra, no sólo han transformado la economía rural de casi todos los países en América Latina, sino también han afectado las instituciones tradicionales, la cosmología del pensamiento indígena, la economía de subsistencia y las maneras en que la mujer campesina e indígena participaba tradicionalmente en las actividades productivas y reproductivas de sus comunidades.

Las dinámicas profundas de cambio social, ambiental y económico han marcado, en comunidades locales rurales, la vida de millones de campesinos mestizos, jornaleros agrícolas migratorios, rancheros, indígenas, pescadores, recolectores, etc. Los autores mencionados tratan de armar una explicación multi-factorial acerca de cómo y porqué se están produciendo esos cambios estructurales, cómo están respondiendo los actores locales (hombres y mujeres) y cuáles van a ser sus oportunidades para continuar viviendo en sus mismos territorios y comunidades (quiénes van a tener que migrar, quiénes van a tener que quedarse a cuidar el pedazo de tierra familiar o comunitario).¹⁴

¹⁴ En referencia a este punto, me gustaría mencionar el caso de las pescadoras artesanales de la Cuenca de Laguna de Perlas, en Nicaragua. Autores como Denise Lapoutre describen como el arribo de empresas pesqueras a la cuenca durante los ochenta influyó directamente en la comercialización de la pesca

Con mucho detalle, Arizpe (1996), Lazos (1996), Lazos y Godínez (2001) y Paré (1993, 1994) describen cómo empezó a darse la colonización del bosque tropical húmedo en el sureste mexicano, hace ya varias décadas, cuando el gobierno mexicano promovió y desplazó abiertamente a familias rurales pobres para facilitar la conquista de lo que en esos tiempos fue llamado "la tierra de nadie". En su análisis de género hay una comparación de las formas de producción y uso del bosque de los campesinos mestizos e indígenas (Zona Totonaca). Básicamente ellos dan cuenta de cómo la deforestación y la colonización de la montaña se da al par de la introducción de la ganadería extensiva. Este cambio en los sistemas productivos es la fuente de tensiones entre campesinos migrantes (invasores) y las comunidades indígenas locales por el control de las fuentes de agua, de la tierra y del bosque.

La ganadería promueve una masiva tala del bosque así como la eliminación de las plantas medicinales y materiales artesanales que las mujeres indígenas totonacas usaban. A través de las percepciones sociales y culturales de mujeres y de hombres acerca de la escasez de agua de lluvia, la infertilidad del suelo y la extinción de animales de montaña, Lazos, Godínez (1996, 2001) y Arizpe (1996) comunican un importante testimonio de cómo los cambios medio ambientales son sentidos y evaluados desde una perspectiva local.

Recientemente, y por influencia de la agenda de las organizaciones no gubernamentales y los mandatos de convenios internacionales (sobre sostenibilidad medioambiental y derechos de

y el uso de lanchas con motor fuera de borda y el trasmayo. En ese escenario las mujeres pescadoras se vieron desplazadas de sus actividades tradicionales productivas por varias razones: ellas no eran capaces económicamente de adquirir equipo moderno para la pesca y esto limitó a la larga su capacidad de pescar producto y venderlo en el mercado. Después, con el uso de métodos más intensivos de pesca la población de peces de la Laguna también se vio afectada disminuyendo significativamente. Los métodos artesanales de pesca permitían a las mujeres desempeñarse económicamente como pescadoras y había más control del recurso. Según Lapoutre la tendencia hoy en día entre las mujeres de la Cuenca es que ellas son más dependientes económicamente de sus maridos y ya no practican la pesca. (Lapoutre, D. 1999. "La economía doméstica en Orinoco", en Obando, V. et. Al. (eds.) *Orinoco: Revitalización Cultural del Pueblo Garifuna de la Costa Caribe Nicaragüense*. URACCAN.

los pueblos indígenas), más y más literatura producida en América Latina aborda temas de género ligados a la economía doméstica, el poder local, las dinámicas de seguridad alimentaria y la economía de patio, los derechos de propiedad intelectual y material; la influencia de políticas económicas en las relaciones entre los géneros y la interacción hombres-mujeres y medio ambiente (Vázquez Gutiérrez, 2000; Dary, 2000; Ortiz Gómez, 2004; Lapoutre, 1999; Barbee, 1997; Gordon, 1991). En todas estas dinámicas y espacios aparece recurrentemente el diagnóstico de que la vulnerabilidad de las mujeres indígenas se ha incrementado debido a los riesgos que ellas corren en términos económicos, ambientales, de salud y de su reproducción como grupo socio-cultural diferenciado.

Un ejemplo de lo anteriormente mencionado, es el trabajo de Blanca Muratorio (1998) sobre comunidades indígenas de la Amazonia Ecuatorial, en el cual se analizan los conflictos intergeneracionales sobre las prácticas y las identidades de género que están siendo influenciadas por los cambios modernizantes del mundo externo. Muratorio enfoca su atención en los pensamientos de mujeres ancianas y adultas que se dan cuenta de que sus conocimientos y habilidades no son ya funcionales en el mundo cambiante que rodea a su comunidad. Estas mujeres mayores ven que las jóvenes generaciones no están interesadas en aprender de ellas el conocimiento tradicional porque éste ya no responde a los retos que las jóvenes están enfrentando ahora (migración a los grandes centros urbanos como trabajadoras domésticas, trabajo como jornaleras agrícolas, prostitución, etc.).

Las mujeres mayores ven cómo la influencia de programas de gobierno, la economía nacional y la industria de explotación petrolera han erosionado las bases materiales de su economía de subsistencia tradicional, eventos que van más allá de lo que ellas pueden controlar. Desde el punto de vista de las mujeres mayores, la batalla por la reproducción cultural—la cual está muy ligada a la reproducción material—está perdida.

Sin embargo, entre las mujeres jóvenes hay una gran necesidad de re-inventar y re-moldear la identidad indígena como la variable central y eje de reproducción de sus re-inventadas comunidades (1998: 141). En suma, podría decirse que estas dos posiciones consideran que la modernización y la monetarización de las sociedades rurales ha incrementado la vulnerabilidad de

la mujer, su dependencia económica del hombre, la exclusión de las mujeres ancianas de modernos sistemas productivos y la inclusión de mujeres jóvenes en actividades productivas de la agricultura industrial y cualquier otra opción económica que la economía de mercado ofrezca (Barndt, 2002; Vázquez, 1995).

A la luz de estos aportes sobre la Amazonia ecuatoriana me gustaría mencionar para el caso de la región Atlántica de Nicaragua algunos trabajos que se han escrito sobre mujeres y medio ambiente y que hacen eco de algunos de los marcos conceptuales antes descritos. Por ejemplo, en un artículo pionero publicado por la Revista WANI, Edmundo Gordon (1991) relata la experiencia de investigación dirigido por el CIDCA que analizó a la participación de las mujeres en la pesca artesanal de Laguna de Perlas (Orinoco, Laguna de Perlas y Tasbapauni). El estudio analizó los roles de género, la división del trabajo en las comunidades y cómo las mujeres participan en la economía comunitaria como pescadoras artesanales. Este artículo está inspirado en los principios de la economía política feminista y trata de derivar recomendaciones para futuros proyectos de desarrollo productivos que se asienten en la Cuenca de tal manera que se apoyen las labores económicas femeninas y se resalte el aporte económico y en especie que las mujeres hacen a la subsistencia de las comunidades (1991:66).

Hay otro artículo publicado en WANI (1997) en el que Stephanie Barbee analiza a mujeres productoras agrícolas de la Cuenca de Laguna de Perlas. Este artículo enfatiza el rol de las mujeres en la reproducción y producción de sus comunidades. Barbee menciona que en la Cuenca hay varios programas de capacitación para productores agrícolas, y estos programas, deliberadamente, no incluyen a las mujeres en las capacitaciones por considerarlas ajenas a la agricultura. Sin embargo, el ensayo prueba como las mujeres participan activamente en el proceso de cultivo y cosecha. Barbee explica como las mujeres productoras agrícolas de Laguna de Perlas viven una situación de subordinación en el acceso a la tierra, orientación técnica, programas de asistencia económica y mecanismos de comercialización. Aunado a esa situación hay una subestimación de la contribución de las mujeres en la producción doméstica y la subsistencia comunitaria. Su contribución es invisible porque no aparece en las estadísticas.

El artículo de Barbee dio a conocer muchos artículos escritos a principios y mediados de los noventa, los cuales hablan de la participación de las mujeres Miskitas y Afro-descendientes de la Cuenca en actividades agrícolas y pesqueras, resaltando la falta de atención a las mujeres como agentes de producción a nivel comunitario (Barbee, 1997: 21; White, 1992).

Trabajos más recientes como el de Denise Lapoutre (1999) dan cuenta, basándose en datos históricos, de un progresivo abandono de las prácticas agrícolas y pesqueras entre las mujeres debido al miedo por su seguridad personal, a la falta de mercados donde colocar el producto, a la falta de apoyo crediticio y al impacto de las remesas familiares que vienen del exterior o de las zonas urbanas de la región. Este trabajo señala que si continúa esta situación las tendencias negativas para las mujeres y las comunidades de la Cuenca de Laguna de Perlas son: a) agotamiento de los recursos pesqueros de la laguna; b) abandono de prácticas de autosubsistencia; c) monetarización de las economías locales y dependencia de las remesas familiares; d) dependencia de las mujeres del ingreso monetario de los varones (pescadores, embarcados y agricultores).

Conclusión

A manera de conclusión me gustaría retomar el mensaje principal que se planteó al inicio de este ensayo. El enfoque de género aplicado al desarrollo y medio ambiente resalta principalmente la visión de las mujeres (indígenas, Afro-descendientes y campesinas) en procesos de desarrollo comunitario y sostenibilidad de los recursos naturales, bajo el entendido de que las mujeres no son de ninguna manera marginales a los procesos de consumo, uso, destrucción, conservación y/o regeneración de los recursos medioambientales. Las mujeres por el lugar que ocupan en la familia, en la comunidad y la vida productiva de sus comunidades tienen capacidades y limitaciones, así como intereses y preocupaciones particulares.

He tratado de cubrir en el ensayo varias propuestas teóricas y acercamientos que se mueven entre tres objetivos básicos: a) la creación de sociedades más equitativas en términos de género, etnia y clase; b) la preservación y conservación del medio

ambiente; c) búsqueda de vías para el desarrollo comunitario que respeten primeramente las formas de auto-determinación local (Dankelman y Davison 1988; Dankelman, 2001). Creo que preguntas y propuestas específicas de investigación deben de ser retomadas para repensar los temas de desarrollo, medio ambiente y género en las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, como es el visibilizar el conocimiento diferenciado de mujeres y hombres sobre el medio ambiente, economía de subsistencia y desarrollo. Valorar lo que las mujeres saben sobre los ecosistemas cercanos a su comunidad así como su manejo cotidiano, empoderarlas y apoyarlas en la búsqueda de vías alternativas de desarrollo que encuentren un balance entre la reproducción del equilibrio ambiental y la reproducción de las comunidades.

Los autores aquí mencionados nos invitan a abrir una discusión sobre derechos colectivos de la tierra que pase por una reflexión de género, esto es, equidad e igualdad en el acceso a los recursos tanto para mujeres como para hombres (derechos de tierra, de agua, de bosque). Las formas de gobierno indígena se verán fortalecidas con la participación y los aportes de las mujeres en tanto ellas traen consigo intereses, preocupaciones y visiones que han estado tradicionalmente marginados. Este sería un ejercicio de construcción de justicia social desde las bases, de abajo hacia arriba.

Otra recomendación derivada de este ensayo es la búsqueda de apoyo institucional (Estado y ONG) a esfuerzos de mujeres en el procesamiento y comercialización de sus productos, sobre todo si son actividades que no son destructoras, medioambientalmente hablando. Promover la inclusión de las mujeres en las políticas económicas y proyectos de desarrollo fortalece la independencia de las mujeres y les ayuda a orquestar sus preocupaciones y luchas por el control de los recursos y por evitar la destrucción del medio ambiente.

Los futuros trabajos de investigación que retomen estas preocupaciones conceptuales y programáticas impactarán positivamente en el desarrollo de la región ya que brindarán elementos claves para la comprensión de la particularidad de la mujer rural, indígena y negra en la economía, en el manejo de recursos naturales, la demarcación territorial, en la autonomía comunitaria y el desarrollo regional.

Otra contribución de este ensayo es mostrar las distintas percepciones que se tienen sobre el rol de las mujeres en la literatura del desarrollo ya sea como víctimas, o como protectoras del medio ambiente; como agentes de la conservación, como productoras, o como activistas medioambientales, pero siempre como actoras locales que son marginadas de la esfera de la toma de decisiones y que están enfrentando día a día cambios profundos en sus formas de vida.

Bibliografía

AGARWAL, B. 1994 *A field of One's Own: Gender and Land Rights in South Asia*, Cambridge University Press.

AGARWAL, B. 1994 "Gender and Environment Debate: lessons from India" en L. Arizpe, P. Stone and D. Major, *Population & Environment. Rethinking the Debate*, Westview Press, Boulder, pp. 87-124.

AGARWAL, B. 2003 *Women's Land Rights and the Trap of Neo-Conservatism: A Response to Jackson*, *Journal of Agrarian Change*, 3(4), pp. 517-585.

AGRAWAL, A. 1995 Dismantling the Divide Between Indigenous and Scientific Knowledge, *Development and Change*, 26 (3), pp. 413-439.

AGRAWAL, A. 2002 *Environmentality: The Politics of Nature and the Making of Environmental Subjects*.

ARIZPE, L., F. PAZ et al. 1996 *Social Perceptions of Deforestation in the Lacandona Rain Forest in Mexico*, University of Michigan Press, Michigan.

ARIZPE, L., P. STONE et al. 1994 *Population and Environment. Rethinking the Debate*, Westview Press, Boulder.

BHABHA, H. 1998 "Ambivalence in Identity. Homi Bhabha and Cultural Theory" en Nikos et. al., *Dialogues in the Diasporas*, Rivers Oram Press, London & New York.

BARBEE, S. 1997 "Mujeres Productoras Agrícolas en la Cuenca de Laguna de Perlas" en *WANI*, 22, Managua, pp. 6-24.

BARNDT, D. 2002 *Tangled Routes. Women, Work and Globalization on the Tomato Trail*, Garamond Press, Toronto.

BRAIDOTTI, R., E. CHARKIEWICZ, et al. 1994 *Women, the Environment and Sustainable Development*, Zed Books, United Kingdom.

CHRISTIE P. et al. 2000 *Taking Care of What We Have: Participatory Natural Resource Management on the Caribbean Coast of Nicaragua*, IDRC / CIDCA-UCA, Managua.

CUNNINGHAM, D. 2002 *El Empoderamiento para Garantizar la Plena, Activa y Propositiva Participación de las Mujeres Indígenas y el Fortalecimiento del Liderazgo*, CEIMM (Center for Multiethnic Indigenous Women), URACCAN, Managua.

DANKELMAN, I. 2002 "Introduction: Gender, environment and sustainable development, understanding the linkages" en *Natural Resources Management and Gender*, Royal Tropical Institute (KIT), Netherlands.

DARY, C. 2002 *Género y biodiversidad en comunidades indígenas de Centroamérica*, FLACSO, Guatemala.

DEERE, C. and M. LEON 2001 *Empowering Women. Land and Property Rights in Latin America*, University of Pittsburgh Press, Pittsburgh.

DIXON, B. 2002 *Gender from the Indigenous Women's Point of View*, CEIMM (Center for Multiethnic Indigenous Women), URACCAN, Managua.

ESCOBAR, A. 1984 "Discourses and Power in Development: Michel Foucault and the Relevance of his Work in the Third World" en *Alternative X*, pp. 377-400.

ESCOBAR, A. 1995 *Encountering development : The Making and*

Unmaking of the Third World, Princeton University Press, Princeton, N.J.

GORDON, E.T. 1991 "La Mujer Costeña en la Pesca Artesanal", en *WANI*, Enero-Abril, 9, pp. 66-73.

GORDON, E. T. et al. 2003 "Rights, Resources and the Social Memory of Struggles: Reflections on a Study of Indigenous and Black Community Land Rights on Nicaragua's Atlantic Coast" en *Human Organization*, 62(4), pp. 369-381.

GRAY, A. 1995 "Development Practice and Indigenous Peoples" en *Indigenous Peoples, Environment and Development*, IWGIA, Denmark and University of Zurich.

GRÜNBERG, G. 2003 *Tierras y Territorios en Guatemala*, FLACSO-MINUGUA, Guatemala.

GRÜNBERG, G. 2004 "Demarcación y control de las tierras indígenas en Centroamérica y Brazil", en *WANI*, Abril-Junio, 37, pp. 27-40.

GUIJT, I. and M. SHAH 1998 *Myth of Community: Gender Issues in Participatory Development*, Intermediate Technology Publications, London.

GURURANI, S. 2002 *Construction of Third World women's knowledge in the development discourse*, UNESCO, Blackwell Publishers, UK, pp. 313-323.

GURURANI, S. 2002 "Forest of Pleasure and Pain: Gendered Practice of Labor and Livelihood in the Forest of the Kumaon Himalayas, India", en *Carfax Publishing*, 9(3), pp. 229-243.

HARDING, S. 2000 *Gender, Development, and Post-Enlightenment Philosophies of Science* en Narayan, M. and A. Azaluda, *Decentering the Center*, Indiana, pp. 240-259.

HERNANDEZ CASTILLO, R. A. 2001 "National Law and Indigenous Customary Law: The Struggle for Justice of Indigenous Women

in Chiapas, Mexico", en Maxine Molyneux and Razavi (eds.), *Gender Justice, Development and Rights*, University Press Pages, Oxford, pp. 384-412.

HOSTETLER, M. 2005 "Enhancing Local Livelihood Options: Capacity Development and Participatory Project Monitoring in Caribbean Nicaragua", en *Geography*, York, Toronto.

JACKSON, C. 1993 "Doing What Comes Naturally? Women and Environment in Development", en *World Development*, 21(12): 1947-1963.

JACKSON, C. 2003 "Gender Analysis of Land: Beyond Land Rights for Women?", en *Journal of Agrarian Change*, 3(4), pp. 453-480.

LAPOUTRE, D. 1999 "La economía Domestica en Orinoco" en *Revitalización Cultural del Pueblo Garifuna de la Costa Caribe Nicaragüense*, URACCAN, Nicaragua.

LAZOS Chavero, E. and L. PARE 2000 *Miradas Indígenas sobre una Naturaleza Entristecida. Percepciones del Deterioro Ambiental entre Nahuas del Sur de Veracruz*, Plaza y Valdés, Mexico.

LI, T. M. 2000 "Articulating Indigenous Identity in Indonesia: Resource Politics and the Tribal Slot", in *Society for Comparative Study of Society and History*, pp. 149-179.

MARCHAND, M. 1995 *Feminism, Postmodernism and Development*, Routledge, UK.

MEINZEN-DICK, R. and L. BROWN 1997 "Gender, Property Rights, and Nature", en *World Development*, 25(8), pp. 1303-1315.

MERCHANT, C. 1995 *Earthcare. Women and the Environment*, Routledge, New York.

MIES, M. and V. SHIVA 1993 *Ecofeminism*, Zed Books, London – New Jersey.

MOLYNEAUX, M. and D. L. STEINBERG 1995 "Mies and Shiva's Ecofeminism: a new testament?", in *Feminist Review*.

MOSER, C. 1993 *Gender Planning and Development. Theory, Practice and Training*, Routledge, London.

MURATORIO, B. 1998 "Indigenous Women's Identities and the Politics of Cultural Reproduction in the Ecuadorian Amazon", en *American Anthropologist*, 100(2), pp. 409-420.

PEET, R. and M. WATTS 1996 *Liberation Ecologies: Environment, Development, Social Movements*, Zed Books, Routledge, New York - New Delhi.

ROCHELEAU, D. and D. EDMUNDS 1997 " Women, men and trees: gender, power and property in forest and agrarian landscapes", en *World Development*, 25(8), p. 1351(21).

ROCHELEAU, D., B. THOMAS-SLAYTER et al. 1996 *Feminist Political Ecology*, Routledge, London – New York.

SACHS, W. 1999 *Planet Dialectics. Exploration in Environment and Development*, Zed Books, London – New York.

SAID, E 1979 *Orientalism*, Vintage Books, New York.

SEN, G. 1994 "Women, Poverty and Population: Issues for the Concerned Environmentalist" en L. Arizpe, P. Stone and D. Major, *Population & Environment. Rethinking the Debate*, Westview Press, Boulder - San Francisco – Oxford, pp. 67-86.

SHIVA, V. 1988 *Staying Alive*, Zed Books, London.

THORNE, E. T. 2004 "Land Rights and Garifuna Identity" en *NACLA Report of the Americas*, 38(2), pp. 21-25.

TRAUTMAN, R. 2004 *Lucha por la Tierra "Mujeres en Lucha". Una experiencia de un Grupo de Mujeres Garifunas en Honduras*. Ponencia leída en el V Congreso Centroamericano de Antropología, Managua, Nicaragua, Febrero, 2004.

VAN DEN HOMBERGH, H. 1993 *Gender, Environment and*

Development. A guide to the literature, Institute for Development Research, Amsterdam.

VÁZQUEZ GARCIA, V. 1995 *Gender and Capitalism Development in Mexico: The Nahuas of Pajapan, Veracruz*, Carleton University, Ottawa, Canada.

VÁZQUEZ GARCÍA, V. and M. VELÁSQUEZ GUTIÉRREZ 2004 *Miradas al Futuro. Hacia la construcción de sociedades sustentables con equidad de género*, UNAM-IDRC, Mexico.

WANARI, M. 1988 *The Green Belt Movement: Sharing the Approach and the Experience*, Environment Liaison Center International, Nairobi.

Indigenous Ecological Knowledge and Marine Resource Management: Perceptions within a Rama Community

Kirkman Roe Hulse

Resumen:

Conocimiento Ecológico Indígena y Manejo de Recursos Marítimos: Percepciones dentro de una comunidad Rama

En este artículo se ha hecho un esfuerzo para presentar conocimientos indígenas sobre el ecosistema en la comunidad Rama de Punta de Águila. El objetivo es de identificar y demostrar como esta comunidad de pescadores está utilizando y transmitiendo sus conocimientos para el manejo y aprovechamiento de los recursos.

La comunidad de Punta de Águila recolecta langostas, tortugas y peces de agua salada (de mar). Su subsistencia también depende de ciertas actividades agrícolas. Este artículo está enfocado sobre sus conocimientos sobre el ecosistema marítimo y si estos conocimientos están siendo utilizados para propósitos de manejo. ¿Como se están compartiendo estas percepciones, ideas y creencias dentro de la comunidad?

El material presentado demuestra que esta comunidad indígena tiene gran conocimiento sobre el ecosistema marítimo pero a pesar de este conocimiento y pese al manejo, el sistema está amenazado por sobre explotación pesquera. También se encontró que desde afuera las operaciones pesqueras son vistas como una intromisión y amenaza a los recursos naturales. Mientras que la comunidad pueda tener conocimientos relevantes al manejo de los recursos naturales y el balance del ecosistema, las autoridades de manejo ponen poca atención a esos conocimientos. Estos conocimientos han sido una forma de interactuar con la naturaleza y el ambiente para mejorar sus vidas y permanecer en armonía con su Dios.

Introduction

The sustainable use of renewable resources and the sustainability of human society are closely linked. People are part of the ecosystem and therefore also dependent upon it. This is no less true for the Rama than for other indigenous peoples around the world. By bringing their communities into the formula resource conservation is more likely to be ensured as communities are reservoirs of knowledge on what needs to be done and how.

The Rama people base their subsistence on fishing, agriculture and hunting. This chapter focuses on their knowledge of marine ecosystems and the interaction between man and nature and conveys their perceptions, ideas and beliefs concerning their marine resources and ecosystems. The information is drawn from my fieldwork among the residents of Punta de Águila, which is a small Rama coastal community of about seventy people.

For data collection, I combined secondary sources and field work. I also did interviews with all the fishermen and fisherwomen. A workshop was conducted to inform the people about the importance of the study; a tape recorder was used to record all information given by the fishermen and by the community. The fishermen also drew a map of their community's fishing grounds. The views of the people are presented here in their own words.

I begin with some general reflections on the issue of indigenous ecological knowledge and resource management, and then I present some of the ideas expressed by inhabitants of Punta de Águila on their relationship with nature. This is followed by their perceptions of what is happening with their marine environment and what is causing it to deteriorate, and ends with their views on the need for resource management and the role of government.

Indigenous peoples and their ecological knowledge

Indigenous ecological knowledge - or traditional ecological knowledge - can be defined as "a cumulative body of knowledge, practice and belief, evolving by adaptive processes and handed down through generations by cultural transmission" (Berkes, 1999: 8). Due to its methodological character and how it is acqui-

red and developed, indigenous knowledge may sometimes contradict scientific knowledge. The two forms of knowledge are also often generated for very different purposes. Therefore, scientists and local people may disagree on what is causing problems of resource degradation and how to go about solving it. Nevertheless, science and local ecological knowledge might be seen as different areas of expertise that complement rather than contradict each other (Moller et al., 2004).

However, indigenous knowledge is vulnerable to external influence: it may get lost or exploited for purposes other than those that would benefit indigenous people. Therefore in order to keep it alive, it is essential that they can control their knowledge. Still, the identification and application of indigenous, ancestral knowledge in concert with scientific knowledge in natural resource management must be part of a holistic approach to resource conservation, management and sustainable use. The fact that indigenous peoples around the world have been, and still are, subjected to discrimination and exploitation makes this challenge an urgent but a demanding one.

Indigenous people such as the Ramas have proven to be disadvantaged and vulnerable to outside intervention and exploitation. Their particular needs, human rights, cultural identity and aspirations for self-determination are generally disregarded in decision making. They largely find themselves at the receiver's end of public policy and have problems being heard in the political process. In effect, little by little, day after day, indigenous people on the Caribbean Coast of Nicaragua are losing access to their communal land, seas and natural resources and, as a consequence, losing their cultural traditions, including their ecological knowledge. The measures in place concerning their rights of property and exploitation of their resources are not effective.

Indigenous knowledge may make important contributions to society and to environmental management. As we integrate such knowledge, we are strengthening our knowledge of how to manage our resources. Indigenous knowledge is expressed through art, language, folklore, religious activity as well as in oral traditions associated with plants, fish, animals and features of the natural environment. For instance, information from fishermen can give indications about marine resources and fishery trends and also act as a precautionary measure to environmental collapse. Their

experience-based folk theories can also help resolve scientific debates about the origins of such collapses (Neis and Felt, 2000). Indigenous ecological knowledge has been accumulated through regular, ongoing interaction with the environment that may span several generations. "It is derived from the direct experience of the labor process which is itself shaped and delimited by the distinctive characteristics of a particular place with its unique social physical environment" (Kloppenborg, 1991:528).

The integration of indigenous knowledge into resource management depends on the empowerment of indigenous peoples and their involvement in the management decision-making process. Collaborative and community-based management can assist in integrating environmental and resource management activities into peoples' everyday lives. Fikret Berkes argues:

"It is assumed that indigenous peoples have only two options: to return to an ancient and "primitive" way of life or to abandon traditional beliefs and practices and become assimilated into the dominant society. Increasingly, indigenous groups have been expressing preference for a third option: to retain culturally significant elements of the traditional way of life, combining the old and the new in ways that maintain and enhance their identity while allowing their society and economy to evolve. Traditional knowledge has become a symbol for indigenous groups, in many parts of the world, to regain control over their own cultural information and reclaiming this knowledge has become a major strategy for revitalization movements." (Berkes 1999:168)

Incongruence between indigenous knowledge and the science-based knowledge of management institutions may lead to overexploitation and impoverishment in fishing dependent communities. Many experiences in fisheries management and development point to a need to rethink and rework the approach. Indigenous knowledge, in practice, can be useful in two areas: for education and for the design and implementation of a sustainable community-based resource management model. This is no less true on the Caribbean Coast of Nicaragua as it is in other regions.

Perceptions of the marine environment

The Rama people have some of the richest natural areas in the Nicaraguan territory. The region is green with tropical forest and comprises a vast marine ecosystem with a rich variety of species. But the cays and islands are more exuberant and also prone with species and a good habitat for different marine species. Historically, the Rama have a strong and long-lasting belief in the natural environment in which they live. Living with nature, sharing a lifetime with animals and plants, being on the water and in the forest and interacting with both gives them a perception of harmony with nature. These beliefs and practices are respectful of nature and contribute to the conservation of biodiversity in the local region. The nature of this knowledge, and the confidence and respect it vests in people, is illustrated below:

Mr. Jim C.:

"My father used to tell me; when it raining and thundering never go out at sea nor out of the house and worse play with turtle, because if you go out at sea and thunder hit you, you are dead man, and worse if you don't know to manage the sea, but if you are at home and you have a turtle under your house, don't go near it, because if it bite you it will never let you go until thunder rolled twice and maybe till the following morning it will let you loose, and that is dangerous. This belief we still have, and our people are very afraid of these things, which are a true saying."

Mr. Eran G.:

"People think we are stupid when we talk about fish and how they will smile at you. Listen: fish wise, and have different ways of seeing us, they can perceive when something is not right with the person (poor). I remember my mother said once a fish show her money. But the other saying is that when you dream with fish is a blessing because it brings health and money to the family."

Ms. Camela H.:

"I can identify a lot of animals on land and many in the sea. Most of the time, my parents would teach me about the environment. They don't talk often about what it may contain in it totally, but I have faith in what I know and don't know. I know the ecosystem means everything that

is in it but it is hard to distinguish many things in it."

Ms. Juana O.:

"Faith is something strong, especially when you believe in something. I believe in what I see. Faith moves mountains, but most of all the little I know about species is because we see them everyday of our life. In our surroundings many birds, plants, animals, fishes etc. but I can tell you my knowledge never fools me. That is my weapons in life. Knowledge is obtained by my parents and what I know today because of them, showing and describing animals are hobbies for me, but to say everything that is in the air, sea, land, is difficult."

Mr. Hassin C.:

"I can mention a lot of species in the sea and land, I can recognize many but how many in the ecosystem it is hard for me to say. My father taught me a lot about plants, fish, natural factors (weather, rain etc)."

People also have ideas with respect to when to fish and not. The right and perfect time to catch fish is when the sky is clear. People have perceptions on how the weather, including the change of climate, affects the return of the different species to the fishing grounds. There are traditional methods of conservation inherited from one generation to the next, as recognized by the elders of the indigenous communities on the Atlantic Coast, but some of this knowledge is perceived to belong to the community and therefore not readily shared with outsiders.

Mr. Eneil C.:

"It is not good to say all what you know about conservation method, because that is part of our knowledge and it is something that we cannot share with strangers, who we don't know and we are not certain what it will be used for. It is something private and it will be no use to you to know about our way of life in fishing. Something that is yours you can not give away just easily, something that you possess from childhood, yes, that thing name knowledge that lives in you, it is yours, only yours, and it hidden inside each members of our community, even if some may not realize the importance of having such knowledge, but is also a blessing."

More and more, knowledge is being lost as a result of the dis-

ruption of traditional channels of oral communication. Neither children nor adults spend as much time in their community as they did before. Some people travel to the city on a daily basis to go to school, to look for work, or to sell farm produce. Many young people are no longer interested in, or do not have the opportunity to learn, traditional methods.

From abundance to scarcity

Men go out to fish early in the morning, even when the weather is rough. In the evening some of them will gather in groups and discuss the day's events, how the fishing activity was, how much they caught, how much they profited, and what they would do to obtain a better result the following day.

Fisherman A:

"I will go out early when the fish are asleep so that I can surprise them."

Fisherman B:

"That's not the way, let us listen to the wind and see to which side it blows and to prepare for a better harvest."

Fisherman A:

"I found the Cay where the fishes them love to go, and there I will be waiting for them. I promise anyone of you that tomorrow will be the best day in my life. Today wasn't my lucky day."

Map of Punta Aguila fishing ground



Localization of the community of Punta Aguila

The map of Punta de Águila, above, shows the community's fishing grounds: St. Marie Creek, Duck Creek, Alligator Creek, Cane Creek, the Mountain of Christ Creek. The names are well recognized within the community. These fishing grounds are very rich with diverse species. Fishing takes place during the months of September to November. Fishermen/women harvest the lagoons for their subsistence and apply different fishing strategies: such as not to fish on Sundays and to fish with hand lines. The fish from the creek are only used for local consumption. Fishermen use harpoons, while fisherwomen use lines with bait, both showing concern for conserving the resource and anxiety that the resources are dwindling.

Mr. Jose C, president of the community board in Punta de Águila:

"The indigenous people in history describe that they had always fished, not for overexploitation, but only fish for necessity in the community. First they use to fish with harpoon. Actually we are facing the ordinary fishing with the colonizers, who are exploiting the fishery resources without taking into consideration the respect of the indigenous people. Hunting now is problem for us, because the colonizers take over the land for agriculture activities, they will soon kick us out of the water and land."

The fishing grounds are now being claimed by some of the colonizers in the community of Punta de Águila which raises issues concerning Nicaraguan legislation on land demarcation and rights to the resources. These claims are not accepted by the community of Punta de Águila.

Reynaldo McCrea:

"Now they want to negotiate with us to use the natural resources, but them (colonizers) only worried about exploiting the fish without thinking on tomorrow, they only think on them belly. It is harder now to catch a fish than in those days gone. One thing I miss is the shrimp from the river because it is so tasty, but now you can count the fish in the lagoon. Anyhow we are still fighting to maintain the little we have despite the war the colonizers are giving us actually."

What used to be an abundant resource, that guaranteed a steady supply of food, is now increasingly being threatened by

over-fishing, largely as a consequence of the Rama fishermen no longer being alone on their fishing grounds. For the fishermen of Punta de Águila, their catches are dwindling. In technical terms, the “catch-per-unit-effort” or CPUE, has been plummeting over quite some time now.

Mr. Rito H.:

“For me it is sad. I have my nets sometimes for a week and not even a fish I will have in it. This situation is getting critical; we will soon have no rights to nothing. I have lived in this community now for more than 40 years, but I still have my beliefs of my older people, of how fish come and go, specially when them don't know you, them can smell you and them will know if you are from the community or not.”

Comment from a fisherman during the workshop in Punta de Águila:

“The way we do our practices of fishing is different than any other community or vessels in the region. Now it is hard because we have to buy more material, which is impossible for us because of our income, to increase our catch.”

Mr. Hipolito G, concerning the scarcity of the resource:

“In our old days, a lot of fish and lobster used to be playing in the sea and lagoon. We used to catch lobster with our hand without any kind of effort as you see today: big boat, all kind of equipment, gears, gillnets etc. In this decade big boats from different companies started wrecking the lobster - small and big, no matter the size of it - what have the size it is good for them. Now to catch a lobster you have to work hard. The lobster and fish ending now, where the lobster them go no one knows”.

Mr. Patricio G.:

“Fishing is fun when there is a lot of fish in the sea, but now there is not much left. The difference now is that when fish used to be in abundance you will see them jumping out of the sea like calling us to catch and that was fun - with all kind of style they will do that activity, sometimes they will jump in your dories and it wasn't necessary to throw a line. In this decade you will waste your time setting your nets in the sea. I think this problem is because everyone wanted to fish as much as they can.”

Ms. Maria M.:

"I am a woman and I fish also, from childhood I practice the fishing activities, very nice to ride the sea and travel on the lagoon. Things are different now: the lagoon changes and the sea also. I travel in my dories during the early morning, as I throw my line for fish, it is impossible to catch any. The sun maybe hot and I will still be out there fishing. Sometimes I may sit for hours desperately waiting for a fish to pick my line and not even one. Returning back home with an empty dory is a shame for me, now fish are all gone."

Mr. Reynaldo M. blames the fishing vessels from outside the community and from abroad for the dismal state of the resource:

"Actually we are gathering to meet with all the rest of the communities that belong to Punta Gorda, Monkey Point and Punta de Águila. Why? It is because we notice that the fish is getting scarce in the area. Many times the people from Bluefields come to have meeting with us but it is often no use; meeting and meeting, the more you tell them to stop fish in the lagoon the more they come. The creek peel that's why no fish in it and we are fighting hard to preserve it. And the land worse - the same thing happen with the sea, but they cannot finish the fish in the sea, even though we find little fish and is because too much fishing boat from different companies such as from Corn Island, Bluefields and other communities. Punta Gorda Creek feeds all the rest of creek in the community from old days till now, but now emerge this problem with the invaders..."

...In times gone by Punta Gorda used to be fresh with fish and no one touched it, then now Costa Rican men comes and fishing in Punta Gorda. Can you go to Costa Rica territory and do the same they will kick you out before you reach to them. The government too is slow to act, but who are suffering the consequence of all this mess? We the communities, only we who feels it knows it."

Mr. Ronald R.:

"I cannot tell you much about the different species that you can find in the sea and lagoon, as days goes by more and more intruders comes into the sea, lagoon and land; but what I can say is that I don't have that much knowledge anymore about what you can find and what you cannot

find in the sea. Once the ecosystem is altered everything is lost. That effect we are feeling now, as we go out to fish, everything is uncertainty."

Living and growing up in indigenous communities is a way to inherit knowledge and to believe in what you see and what you do not see. However, this knowledge is threatened by the growing level of conflict with the colonizers and with the different fishery companies on the Caribbean Coast operating their vessels on Rama fishing grounds. The conservation of the different species has become the indigenous peoples' main priority, in a world that is changing towards new technology. This is also true for the Rama. As indigenous people, they have knowledge of different management applications and have experienced that their natural resources are getting increasingly scarce, they see the necessity of a good management plan.

Mr. Jim C. comments on the need for conservation:

"Every year more divers go to the sea to fish lobster, and it is because the price of the lobster is better than the fish, so now we have an invasion of divers in the area. So we need some kind of method to restrict the exploitation of the lobster, because the one we use have good effectiveness but the one the government put, that's the problem. For example, during this year few fishermen sign a working sheet for a company, then don't give them any material to catch lobsters, so we make the trap out of papta and strip, which is good because the material it smelly and it attract the lobster. We don't catch small one, only big one, but the company we work for says, big and small is ok, and we know that is not right for the lobster."

In the interviews and workshop conducted among the fishermen and others, very few of the inhabitants knew the technical term "carrying capacity". They do however refer to fishing "plenty" or "a lot". Community life depends on a healthy ecosystem which supplies life-sustaining resources and absorbs waste, but current growth and consumption patterns are placing increasing stress on the ecosystem. Whereas my findings suggest that people in Punta de Águila are not aware of the importance of carrying capacity they do recognize the importance of an abundance of mature fish (spawners) and the production of new replacement fish (recruitment). In this and other Rama communities, subsisten-

ce fishing is still important even though there has been a decline in traditional customs. A factor in this could be that the locals now are more oriented towards the urban life of Bluefields, making their traditional knowledge seem less important. Another factor is the influence of new technologies and market access, which makes traditional harvesting practices and conservation methods less useful.

Perceptions of government regulation in the community

People on the Caribbean Coast do not agree with many aspects of governmental laws and regulations on development issues. The community leaders are not included in the elaboration of the different laws and regulations and in the decision making processes. This is drawing more resentment and conflict with regard to resource management. Interviews with the members of the Punta de Águila community suggest that they would be worse off if they followed the rules of AdPESCA and MIFIC, which are the government institutions in charge of resource management in the area. Their interference is bringing a lot of controversy among the inhabitants of the community, especially among the fishermen/women.

My study shows that 45% of the population in the community is aware of the management regulations and the management plan imposed by the government but, because they did not participate in their creation, the community members disagree with their implementation. According to my interviews 35% of those who didn't answer the questionnaire are not aware of the management plan. They all agree, however, that it has had a negative effect on their fishing activities. People generally tend to disregard a law that has not been properly explained, especially when it is imposed by the government. The government demands that this, and other communities, comply with the fishery law, which is not well received in the communities. The situation looks a bit different from the position of the management institutions.

Mr. Danny S. from MARENA:

"The main objectives of this institution (MARENA) are to divulgate the law and see that it is applied the right way. We have different management plans, i.e. no one can set

net for turtle in certain time, due to the current of the sea. As we had noticed, veda or no veda, the community is still affected. Why? Because they just don't respond to the rule. Actually we have the surveillance on shrimp vessels, and this is certain agreement within the community and institution, but for us it is a challenge. Other way, no one stops them from their tradition of fishing because we are certain about that, but without rules you will destroy the ecosystem or the natural resource itself, but nevertheless many communities claim that they are happy with the law 445 (Demarcation Law), the Autonomy Law 28 (which give them strength to reclaim the natural resources), but all this is just to be applied. We are now focusing on the youth to make them understand the importance of the law."

Rules have to be followed not only by people in the community, but also by the institutions. Edgar C. from AdPESCA:

"In relation to the fishing sector, the fisheries law was approved in the Assembly in 2003 but, because the communities did not take part in its elaboration and because they and the relevant institutions have a different vision, it will be a challenge to comply with it. Actually we have 2,500 artisanal fishermen and 400 women that fish. According to this data, the 10% is well organized and the rest are not, which makes it difficult for them to receive help even though we have different cooperatives. Many of them are organized but are not functioning as cooperatives, they work individually. The communities always see what the government can do, but it is a responsibility of everyone, including institutions, government and communities. For 2005 we will implement a 4 month veda, temporal closure of fishery, for turtle and lobster and we know it will be a crisis, but this is because the reproduction of lobster and turtle is in the same month; despite the veda the communities still fish."

Mr. Roberto C. from the Regional Government's Secretary of Natural Resources, SERENA,:

"The autonomous government is administrating the natural resources but those functions are centralized by the central government; we need to get institutions ready for decentralization. The law 445 is a law that brings administration to property and natural resources, gives more right

to exercise land rights and is part of decentralization. Administrative level is a way of getting more participation from the communities; how it will happen I don't know. We need to exercise the rules to have political stability."

In response to a question about according open access to fishery in Nicaragua and what the institution was doing to regulate it, Mr. C. responded:

"Here no one give quotas but licenses. The licenses are given out by the central government, which we should be doing. They do it as a quota on lobster and shrimp, the government hasn't implemented any quota as yet. We have corruption here. We have boats with big dimension but they are registered as artesanal boats. A management plan existed, but it is only been mentioned. AdPESCA at this moment is monitoring vessels that have permission to fish and we are coordinating activities to reduce the illegal fishing. We are trying to regulate the fishery, that's why it is important to impose certain rules on everyone."

People within the indigenous communities of the Caribbean Coast are well aware of the need of some form of regulation in order to protect species that are threatened by extinction. One important point that has come up in my interviews concerns the traditional way of fishing; it is argued that people could shift attention from threatened species to species that currently are not being commercialized. Comment from the workshop:

"The fishery law is incomplete, we have seen no priorities on the indigenous people for the administration of the resources. What we should have is a national indigenous commission and an institution for indigenous development. We should have an indigenous fund for the implementation of economic activities in the communities."

Mr. Rito H. (fisherman):

"They are discriminating now in our territory from the government. They give permission to exploit our resources with this foolish law. What I did was demand MARENA to put a stop to it. I investigated these problems. Certain government, such as the Regional Council, gives permission to people to take out timbers and fish as they wish."

Mr. Jose C.:

"I am not against the regulation from the government – no,

not at all, but I think there are many factors that bother my people, such as, how can them say we over-exploiting the resources when them gives out all kind of concession to foreign company to fish in the area? At this moment we are facing problem with the famous fishery law. I read it but that law it seems like it benefited certain sector."

It is important for all indigenous fishing people to know the importance of their knowledge and to share it with institutions that can help bring sustainability to the natural resources, without excluding them from any influence on decision making. Indigenous ecological knowledge is potentially a powerful instrument because it enhances the general knowledge base with regard to resource conservation methods and management. The Rama need less confrontation with other user groups and the government agencies responsible for resource management. Instead, they need communication and consensus on how to improve management for sustainable use.

Fishing continues to be the main economic activity in the Punta de Águila community; however, allowing open access to the fisheries leads to drastic over-exploitation of their resource base. As a consequence, there is a great need for a government management plan. Nevertheless, as I observed, people in the community disagree strongly with the current regulations imposed by the government. They are not well acquainted with these regulations and have not been involved in their making. As a result the communities still cling to their own traditional ways despite their ineffectiveness in curbing extraction levels and reducing outsider access to the resource.

The fisheries management agencies on the Coast claim that they do not want to prohibit the community from exercising its own will. In general, they seem to agree that allowing people to participate in regulating access to the marine resources will ensure better management. However, Nicaragua does not have a management plan for the Caribbean Coast and this makes things difficult for all involved. Although MARENA has negotiated several agreements with the community, the results have been disappointing. People in the community maintain, as we have seen, that they are not aware of regulations concerning the environment and natural resources. MARENA, on its side, claims that people do know these regulations but that they prefer to ignore them in practice. If

nothing else, this demonstrates that communication between the management agencies and the community could be improved.

The fishermen/women of Punta de Águila perceive the veda as a good management idea but other alternatives are needed to safeguard the income of the community. The proposal for a 4 month veda during 2005 will have a high impact on the community's living standards. This is a challenge to the implementation of the veda which concerns everyone, not just the community. Here, co-management (Wilson et al., 2003) can be the right tool, since it would improve the involvement of people in the communities and establish the possibility for equal opportunity for all.

Concluding Remarks

In my study, I have tried to understand how indigenous people interact with nature, what they know and how they get to know it. The Caribbean Coast possesses rich but vulnerable marine ecosystems. As the people in the Punta de Águila community recognize, these ecosystems need to be protected from over-exploitation. With massive exploitation, and the fragility of the ecosystem, resources are dwindling causing a less sure food supply and greater poverty in the community. While indigenous ecological knowledge comprises ideas about conservation methods, on its own it is hardly fit as the only basis for conservation. New technology becomes an issue; while it tends to improve their harvest, it also poses the threat of over-exploitation. Indigenous knowledge and conservation therefore needs the support of scientific knowledge and government institutions, including legally guaranteed rights to communal lands and waters.

The different regulations introduced by government are not accepted in this community and hence, not abided by. Decision making about natural resources should therefore include the indigenous peoples' right to express their priorities. Agreements between both parties are vital for a better sustainable management.

Even though the law establishes the prohibition of exploiting certain species threatened by extinction, their commercialization still continues in Bluefields and elsewhere. Conflicts over land and sea tenure have emerged as the colonizers move into virgin Rama land and this has led to confrontation and violence. Nicaraguan

law gives exclusive rights to the communities when it comes to taking care of their resources and administrating their use; but nothing of this has been achieved as the colonizers claim that as Nicaraguans they also have rights to share in the natural resources. Furthermore, some of the colonizers have adopted a negative attitude towards the Rama because they have not received lands which they were promised by the government. This conflict, resolved legally on paper, has yet to be resolved in practice.

Bibliography:

BERKES, F. 1999 *Sacred Ecology: Traditional Ecological Knowledge and Resource Management*, Ann Arbor, Taylor & Francis.

BRUSH, S. and D. STABINSKY 1996 *Valuating Local Knowledge. Indigenous People and Intellectual Property Rights*, Island Press, Washington DC.

DAVIS, A. et al. (no date) Local knowledge and Marine Fishery Research: the case of St. George Bay fish harvesters ecological knowledge of white hake (*Urophycis tenuis*) Predation on Juvenile American lobster (*Homarus americanus*), en *SRSF Research report #7*, St. Francis Xavier University.

KLOPPENBERG, J. 1991 *Biodiversity, Indigenous Knowledge, Gender and Intellectual Property*, www.nuffic.nl/ciranikdm/

LAW No. 28 1994 *Autonomy Statute for the Regions of the Atlantic Coast of Nicaragua*.

MOLLER, H. et al. 2004 Combining Science and Traditional Knowledge: Monitoring Populations for Co-management, en *Ecology and Society*, www.wcologyandsociety.org/

NEIS, B. and L. FELT 2000 *Draft Research Design and Methodology for FEK L project on Lobster*, Memorial University, St. John's, Newfoundland.

WILSON, D.C. et al. (eds.) 2003 *The Co-management Experience: Accomplishments, Challenges and Prospects*, Kluwer Ac, Dordrecht.

Fishery on Rama Cay: A Key Livelihood Source

Karen M. Joseph Sequeira

Resumen:

La Pesca en Rama Cay: una fuente clave de vida

La pesca siempre ha jugado un rol importante en la economía de las Costas de Nicaragua. Esto también es cierto para el pueblo Rama. Este artículo resume la investigación para mi tesis de maestría cuyo objetivo era identificar alternativas para desarrollar actividades pesqueras en la comunidad de Rama Cay (Joseph 2002). Entrega un resumen que describe la naturaleza de la pesca; identifica diferentes especies comerciales dentro del área; describe el potencial para el desarrollo del procesamiento de pescado, su almacenamiento y facilidades de transporte; además contribuye con información para los Rama acerca del potencial en el mercado de sus productos pesqueros.

La pesca también es la fuente más importante de adquisición de proteína animal en la comunidad (Rama Cay). Los Rama pescan en riachuelos cercanos, en desembocaduras de los ríos, lagunas y en mar abierto. Usan canoas de madera; sólo unas pocas están equipadas con motores fuera de borda. Usan redes, cañas de pescar y nasas. Las mujeres lavan y limpian el pescado en la laguna que está altamente contaminada, y el pescado se almacena en canastas sucias. El pescado se vende a diferentes precios; los precios dependen del tamaño y las especies. Los compradores principales son Pesca Fresca, el Consejo de Iglesias Evangélicas pro Alianza Dominacional (CEPAD) y pequeños compradores en los mercados. Los Rama también hacen procesamiento del pescado con valor agregado por salarlo, ahumarlo y secarlo. La disponibilidad y acceso al capital de inversión en la captura, procesamiento, almacenamiento, transporte y marketing es muy limitado, y estas limitaciones son la razón principal por la que el desarrollo se paralice.

Introduction

Fishing has always played an important role in the coastal Nicaraguan economy. This is no less true for the Rama people, for whom fishing is essential for their survival. Today, however, their fishing activities are under pressure for a number of reasons, some of which will be discussed in this chapter. This chapter is based on my master thesis research that was aimed at identifying alternative ways of developing fishery activities in the community of Rama Cay (Joseph, 2002). The specific objectives of my study were to a) describe the nature of fishing in the community of Rama Cay; b) identify different commercial species in the area; c) assess the potential for the development of fish processing, storage and transport facilities for the community; d) assess the potential market for their fish products in Bluefields and other areas, and; e) to learn about previous fishery development initiatives among the Rama.

The information was obtained during the period of June to the beginning of August 2001. Some of the information was obtained from non-governmental organizations such as the Dutch project DIPAL (Desarrollo Integral de la Pesca Artesanal) and from the University of Tromsø-URACCAN program. Most importantly, however, the study drew its data directly from talking to the Rama people and their leaders, representatives of the fishery cooperative and the women's organization. I also organized several workshops in the community as part of the research process. I lived on Rama Cay for three months while doing this research.

In what follows I will discuss some alternative ways of developing the fishing sector in Rama Cay and other adjacent communities. I will also provide information on fish species of economic importance that are available to the people there and the oscillation in the prices that can be obtained for different species in the different processing plants in Bluefields or nearby. I will also describe the capacity and access to fishing boats (number and size of canoes), fishing gear and fish processing capacity in the cooperative system, as well as provide information on different fishery projects and activities in the community both past and present. Finally I will offer some recommendations on different development alternatives for fishery on Rama Cay and some re-

commendations on the processing, storage and transportation of fish and fish products for the community's fishermen's cooperative. This chapter will also touch on the subject of gender relations and discuss briefly how men and women can work closer without discrimination.

Fishery

The principal economical activity in the community of Rama Cay is fishing. This is also the community's most important source for acquiring animal protein. The second most important activity is a combination of fishing and agriculture. A partial monetary economy exists (as money is needed to buy rice, oil, sugar and salt) but mutual assistance remains an important part of the Rama economic life, for such activities as building homes, digging wells, clearing land and planting crops. The subsistence lifestyle of the Rama is rooted in their detailed ecological knowledge of the plants, wild animals and rich marine life of the coast. With their historical navigating skills and knowledge of sea conditions, the Rama have long been recognized as the best seamen on the coast. There is no road connection between Rama Cay and Bluefields and so transport is by water. For fishing, as well as for other activities that require transport, they use mainly kayak or dugout canoes, called dories. These dories are constructed in the community. In addition to fishing for daily subsistence, fishing is also the primary commercial activity of the Rama. On Rama Cay this activity is actually coordinated by a fishery cooperative. The clearest commercial disadvantages that the Rama are facing in fishing, agriculture and forestry are the lack of reliable transportation and a means of processing their product, which makes them more reliant on outside companies and the low prices they offer.

Fishing grounds: Both fresh and salt water fish species are caught. The Rama fish in the nearby streams, river mouths, lagoons and the open sea, and especially from the offshore cays. Fishing is a daily subsistence activity for Rama Cay people and at all hours of the day, but especially in the early morning, dories with sails made from plastic sheeting and sticks can be seen coming or going between the island and the fishing grounds. You can also hear the

noise of children shouting and running to help the fishermen haul in the dories, and the fishermen calling to their wives and yelling how much fish they caught. According to the Rama, the most popular fishing spots are Hone Sound, where Bluefields Lagoon empties into the sea, and the mouth of Kukra River. Fishing is carried out by men, women and children alike. They all use gill and cast nets, harpoons, fish and lobster pots, hooks and lines but the men mostly use nets and harpoons. The Rama also harvest shellfish. This is an activity that is done mainly by women. Shell fishing gives women the opportunity to obtain money that is used to support their families. They harvest mainly oysters, cockles, ahi and clams, as well as lobsters and crabs.

Fishing boats: The wooden dug-out canoe, the dory, with a plastic or cloth sail and paddle, is the most common boat used in the Rama Cay community for fishing and transport. Most of the dories have the capacity to carry two persons, only a few can carry more, and they measure from between five to nine meters long and fifty to eighty centimeters wide. Sixty three percent of the dories in the community are in good condition, five percent in regular shape, and thirty-one percent in bad condition. Out of a total of seventy-three canoes only two or three are equipped with an out-board engine.

Fishing gear: I interviewed 73 fishermen/women in order to discover the amount, type and condition of fishing gear used. In total there are 321 pieces of fishing gear: gill nets, cast nets, long lines and lobster traps. The community possesses 60 cast nets. There are approximately 130 gill nets. There are 15 long lines in total, in regular condition. The Rama Cay fishermen also catch lobster, but for sale only. Within the community I was able to find 113 lobster traps owned by only four families. Almost all of the traps are in good condition. It should be mentioned that every fisherman, woman and child possesses a hand line. Fishing gear is made and repaired in the community while the material is bought in Bluefields. Each owner is responsible for repairing his/her own gear, but in practice it is the housewife/fisherwoman that do it.

Fishing activities: Fishing activities take place at night. The fishermen leave their nets in the water for two to three hours. Some ac-

tually set their nets around 9:00 to 10:00 pm, then return to check the catch the following morning. One of the main reasons why so many fish are spoiled and need to be dumped is due to the fact that the fish have been dead in the water for a long period of time. In addition, the high concentration of protein accelerates the decomposition of the fish resource. The catching of shrimps is a two-person job. One person steers the dory, while the other stands in the bow and repeatedly throws a cast net which sinks to the bottom and traps the shrimp.

Shell fishing: Gathering shellfish (oysters, clams, ahi and cockles) is both an important subsistence and commercial activity for the Rama community. It is one of the principal and traditional foods for the whole population on the Caribbean Coast of Nicaragua, including the Rama. It also represents a good sale for the Rama in the Bluefields market and to the people from the Pacific. Women and children from Rama Cay do the marketing of this product from corner outlets in Bluefields. It is possible to obtain more than one hundred cordobas from each trip. Women are said to be more skillful than men in marketing shellfish products. The fishermen say that they feel ashamed to do it; others say that it is because women are more patient and responsible than men.

Shrimps (*Penaeus spp*) are gathered during the dry season (March to May) and are an important commercial item in Bluefields. Shrimps are gathered from shallow waters in various locations in Bluefields Lagoon. Gathering oysters (*Crassostrea rhizophora*) is another essential sustenance activity for the Rama. The large oyster shell mounds on Rama Cay provide evidence of this. In the middle parts of the island, the ground itself seems to be made of oyster shells and indeed, over the years, oyster shells have been used repeatedly as land-fill for the low marshy area between the two halves of Rama Cay. The southern part of Bluefields Lagoon is shallow and contains a large number of productive oyster beds. According to the Rama, the location of the oyster beds has shifted over the years, due to hurricanes and other environmental factors.

Marketing: For a long time the marketing of small-scale fish production on the Caribbean Coast has been a generalized problem, discussed by the inhabitants of different communities and

now by the inhabitants of Rama Cay. All products that can be sold have to be exported and the experience of marketing fish from the Cay indicates how this works at a local level. There is a cooperative functioning in the community and most of the fish caught is sold to the cooperative. The leaders of the cooperative are members of the community and responsible for buying the product from the fishermen; they also have the responsibility to wash, clean, ice and store the fish in small containers and transport it to Bluefields, where it is sold. When the fishermen arrive in the harbor with the fish, members of the fishing cooperative collaborate with the women's cooperative to wash, clean, weigh and store the product. Much could be done to improve sanitation in the way the fish are handled - the washing and cleaning are done in the lagoon, which is highly contaminated, and the fish are stored in unclean baskets, deep ice containers and in bowls that are used for other activities. This is another problem that limits the sale of sea food from the Rama to the different fish processing companies in Bluefields or to other communities. In fact, this is one of the main reasons for the low prices offered by the different processing companies to the

Rama community's fishing cooperative.

Sales: Fish are sold at different prices inside and outside of the community, and the price depends on the species and size. For example, in the community prices will oscillate from between 1 to 6 cordobas per pound for fish and between 15 and 30 cordo-



bas for shrimp. In the Pesca Fresca fish processing company in Bluefields they also confirm that the price of fish depends on its type and size. Pesca Fresca offers prices of between 3 to 8 cordobas per pound for fish, 20 to 87 cordobas per pound for shrimp and 145 cordobas for lobster.

The principal buyers for the Rama Cay fish production are the Pesca Fresca fish processing company, the Consejo de Iglesias Evangelicas Pro Alianza Dominacional (CEPAD), and small buyers

in the market and some individuals in Bluefields. The processing companies sometimes provide the cooperative in Rama Cay with ice. The company distributes fish to local consumers, hotels and restaurants in Bluefields and Managua, but most of the fish is destined for the US market. The selling of fish to the different processing plants is conducted by the cooperative, which then takes it to the processing companies in Bluefields. According to people and cooperative members on Rama Cay, the cooperative has been very beneficial to both fishermen/women and to the community.

Fish processing: Salting, smoking and drying fish is a common activity, done for local consumption and sometimes for sale in Bluefields, but only if someone outside the community has ordered it. Salting, smoking and drying are conducted in a rustic, unsanitary way. The so-called non-commercial species, mostly catfish or tarpon, are normally smoked. The Rama normally salt, smoke and dry fish when the catch is good because that is when the fish are often wasted because only a small portion is taken for home consumption and what cannot be consumed that day is salted, smoked, dried or discarded. The latter happens because of the lack of electricity and because of the need for a sure market to sell the fish product. The cooperative is there to buy the fish but it cannot always sell it on to the next buyer, which is the processing company.

Most of the fish actually caught by Rama fishermen/women are in great demand by local consumers in Bluefields. A better processing method, leading to a fresher product, might easily satisfy consumer preferences and would increase the revenue to the fishermen by obtaining higher prices for fish from the external market and would also stimulate them to catch more. Local consumers have strong preferences for fresh fish; they will buy processed fish from fish processing companies only as a last alternative.

Fisherwomen: On Rama Cay, women are demanding representation and equal treatment, principally in the fishing sector. There is a women's cooperative functioning in the community known as the AMIR (*Asociación de Mujeres Indígenas Rama*) group which has the objective of making women more active, both within and outside the community. Forty women were interviewed, all of whom dedicate themselves to fishing in addition to fulfilling their

role as housewives. Sometimes they go fishing with their husbands and at other times by themselves or in the company of other family members. They concentrate mostly on the collection of shellfish, such as oysters, ahi, clams, and cockles, in order to support their families. Usually their fishing takes place when their husbands travel to Bluefields or to the zone known as Big Hill to do some agricultural activity.

The fishing cooperative: Previously, a Dutch organization was working with the Rama in order to improve the effectiveness of their fishing cooperative. The so-called DIPAL (*Desarrollo Integral de la Pesca Artesanal*) project was an integrated development project which targeted small-scale fishing, mainly in the Pearl Lagoon area. It is the cooperative that organizes the transportation of fish from the Cay to Bluefields, a journey of approximately one hour using a skiff with a 48 HP engine. The skiff, motor and 30 nets were donated by DIPAL. According to the informant Danilo Rosalez, the main objective of the project was to initiate group strategies in communities ridden by conflict; another was to create solidarity and to teach the community that they can survive if they work as a team through a co-management approach. This is why the Rama Cay cooperative has the Spanish name *Grupo Solidario* (Solidarity Group).

Discussion

When development projects are introduced into the Rama Cay community they may create competition and grudges among community members and outsiders, particularly if the benefits of the project are limited to a few members of the community. On the other hand government or community leaders might not be willing to give up power and control over possibly profitable resources. This can be one of the conflicting values which communities in search of development need to confront so as to make the best decisions for the sake and security of the community members and to keep the resources sustainable over time. On the other hand, even when the community leadership agrees to share power and decision-making, the opinion of community members or leaders is most often not taken into consideration by

external change agents. Thus the community loses power over its resources and the government or the investors become the controllers. Fishery development and management must therefore respect local leadership, facilitate community participation and ensure local control – all of which is in accordance with indigenous and communal rights as stated in Nicaraguan law.

Michael Todaro (2000) holds that development is a process by which people gain greater control of their own destinies. Community development happens when a process takes place within a local community, usually, but not always, understood as the geographical area where people carry out their day-to-day activities. Control by the Rama people should also be a main goal in fishery development and management projects in Rama Cay. Christensen and Robinson (1980) identified three basic themes or approaches to community development. The first is community self-help, a process that works toward slow and sustainable change and sees the role of outsiders (such as NGOs or universities) as facilitators and educators. The second approach is technical assistance, where the change agent is seen as an advisor or consultant who works with the community leaders and administrators. The third approach is the conflict approach, where the change agent is seen as an organizer and the goal is a fundamental shift in community power and the control of resources. These approaches are also highly relevant for the development of fishery on Rama Cay, as well as for other areas of Rama life.

The search for fish for food and economic growth has become a fundamental topic world-wide, especially in third world countries where the resources are available but the possibility, ability and facilities to develop their use to obtain benefits are limited or unknown. The availability and access to capital for investment in the capture, processing, storage, transportation and marketing of small-scale fishery products by the people who live on the Caribbean Coast of Nicaragua is very limited. Especially in some communities, like Rama Cay, where fishing is the principal activity and, in some cases, the only reliable source of existence, these limitations are the main reason why development stagnates. After analyzing the scarcity and, in some cases, absence of facilities, some questions should be addressed. Does non-development occur because the people who live in the communities are only interested in using the resource and have no interest in

(or knowledge about) conserving it or is it because of the way government influences foreign donors and investors? There are many unanswered questions which are all relevant to the Rama situation and which may lead to confusing answers, maybe also because development may mean different things to different people.

Fishery development is often difficult and demanding. It can prove to be complex, involving the government, fishing or non-fishing communities, fishermen and women, investors, scientists, environmentalists, and so on and the knowledge of local community members where the fishing development will take place is important. Fishery development needs to take into consideration the real needs of the community and not what donors think is needed, therefore any development, in communities like Rama Cay, must involve the people who live there from the very beginning of the process. In many ways, Nicaragua is a classic case of fishery development – or lack of it. Small-scale fisheries have been a neglected sector in Nicaraguan fishery despite its importance for the subsistence and employment of a large segment of the coastal population. Nicaraguan authorities, supported by donor agencies such as NORAD (Norway) and the World Bank, have focused their support policies primarily on industrial fishing, which produces lucrative export products, such as shrimp and lobster, for the most part aimed at the US market. Therefore the fishing industry has a dual pattern. On the one hand there are the most sophisticated vessels and processing technology, fully in line with HACCP¹⁵ quality standards, while on the other hand there are producers who employ the most rudimentary technology, such as dories with sails and paddles and the sun drying of fish and shrimps under very unsanitary conditions. Extreme poverty is present in the small scale fishery sector. It should not be a surprise that the indigenous communities, of which Rama Cay is a typical example, are at the lowest level of the socio-economic spectrum.

The tendency to have multiple and conflictive objectives in fishery development and management policy is a problem that is calling the attention of many policy makers all over the world. Fishery management is the integrated process of information ga-

¹⁵ HACCP – Hazard Analysis of Critical Control Point: Arenas 1998.

thering, analysis, planning, decision-making and the allocation of resources as well as the formulation and enforcement of fishing regulations. Fishery management authorities can control the present and future behavior of interested parties in the fisheries in order to ensure the continued productivity of the living resources. But this control would also depend on the willingness and ability of community members to work under a cooperative system with the support of government and resource managers.

Recommendations

In accordance with the theories and facts presented above, a number of initiatives should be taken in order to strengthen and support the positive development already commenced with the DIPAL project. Similar initiatives are needed for other indigenous communities on the Coast as well.

1. Develop a co-management plan: First and foremost there is a need to establish a plan or program to strengthen the overall fishery management on Rama Cay. As stated throughout this text, this should be developed in close cooperation with the fishermen/women themselves. The following elements are essential:
 - Continue strengthening the cooperatives and solidarity groups.
 - Strengthen contact with the regional and central fishery authorities.
 - Strengthen the relationship with essential buyers, such as the fishing companies.

As the institutional base for this type of development is rather weak on the Caribbean Coast there is also a need to develop contact with an agency that could support the overall plan. This could be an outside agency, but a far better strategy would be to seek for cooperation between a local institution, which might be one of the universities in Bluefields, e.g. the URACCAN or BICU, and an outside NGO. It is crucial to find the necessary funding to afford the basic elements in establishing this overall plan.

2. Carry out resource assessments: The health of marine resources and exploitation levels available are not well known. The work already carried out by DIPAL should be evaluated and continued, specifically in relation to a possible infrastructural improvement of the Rama capturing capacities.
3. Enhance present and potential market channels: There is a need to work further on aspects related to possible market channels for fish products from Rama Cay; new potential buyers with different criteria should be invited to move in and operate.
4. Improve quality lines and the basic introduction of HACCP principles: There is clearly a need to improve local knowledge as to the production of fish and shellfish, an understanding of the fact that one is producing foods for a market, and the possibilities of having products discarded or, on the contrary, accepted at higher prices. Related to this is the necessity to carefully assess the need for further and better equipment both in the area of the gear used in sea-going operations and in the reception and processing of the product.
5. Clarify the relationships between Rama fishing activity and other economic and cultural activities. There is a great need to make an overall assessment as to what extent the workforce is being directed to the most beneficial economic activity or whether other activities, not seen today, could be relevant. It is also important to assess the challenges in relation to the cultural activities now seen on Rama Cay, as well as the interrelationships between schools, museums and small-scale fishery production.

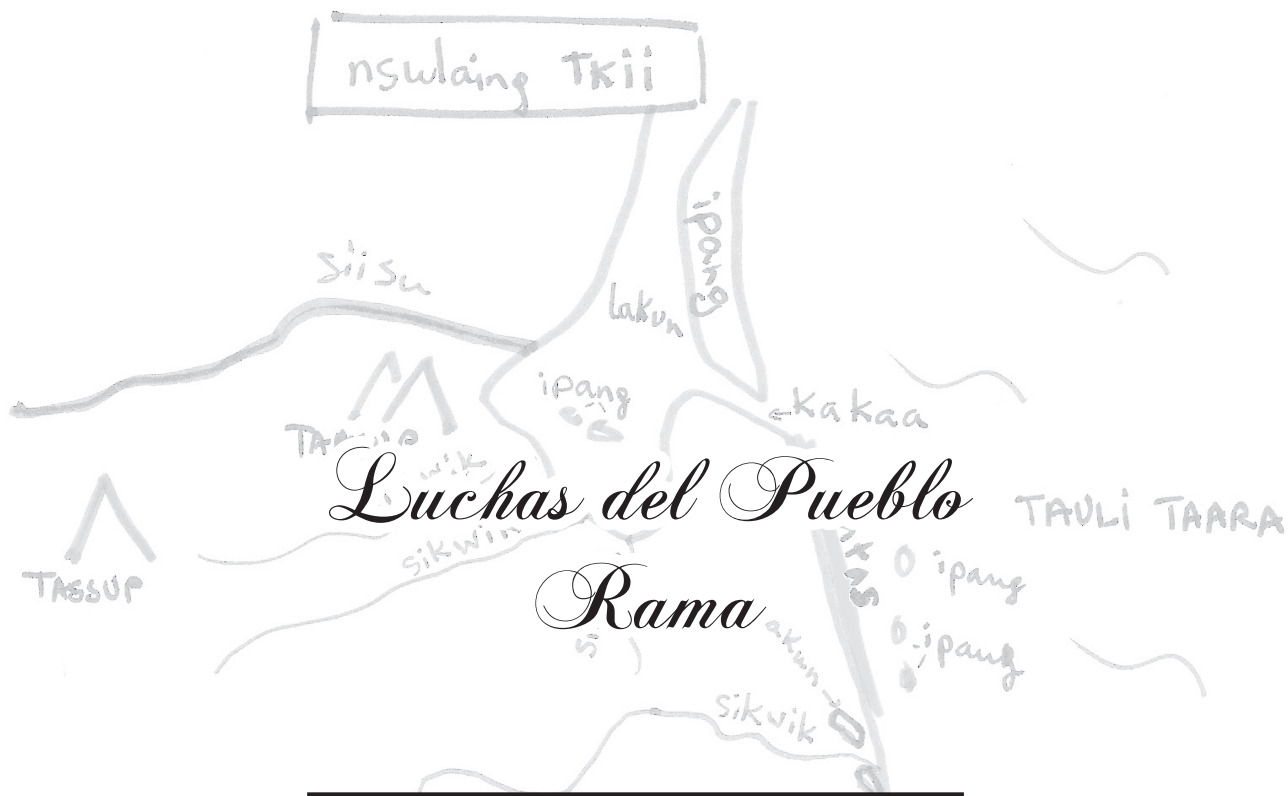
Bibliography

ARENAS, A. H. 1998 Implementacion del Sistema de Analisis de Riesgo de Puntos Criticos de Control, HACCP, en *Industrias de Alimentos, HACCP Unit*, 1st edition, Republic of Nicaragua, Ministry of Agriculture and Livestock, Managua.

CHRISTENSEN, J.A. and J. W. ROBINSON 1980 *Community Development in America*, Iowa State University Press, Ames, Iowa.

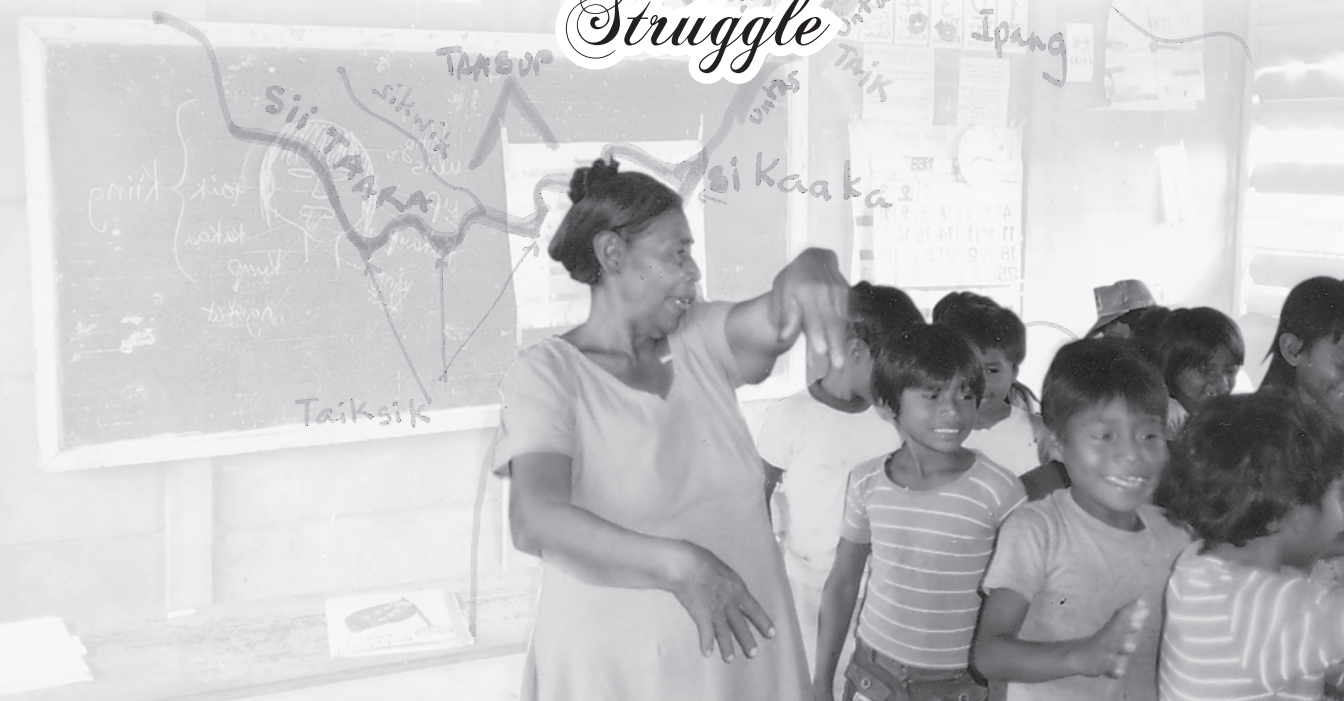
JOSEPH, K. 2002 *Development of Artesanal Fishery on Rama Cay Community, The Atlantic Coast of Nicaragua*, Master Thesis, Norwegian College of Fishery Science, University of Tromsø, Norway.

TODARO, M P. 2000 *Economic Development*, Seventh Edition, MA: Addison-Wesley Publishing.



Luchas del Pueblo Rama

The Rama People in Struggle



The Poverty Trap: Defending the Rama Peoples' Resource Rights

Soein Sentoft

Resumen:

La Trampa de Pobreza - Defendiendo los Derechos del Pueblo Rama a los Recursos

Desde hace algún tiempo las comunidades Rama han estado bajo una fuerte presión, desde el exterior, en varias áreas. Poco a poco los Rama han estado perdiendo control sobre sus tierras y sus recursos naturales. La falta de presencia reguladora por parte del gobierno central y regional los ha dejado vulnerables, ya que ellos no tienen los recursos para defender su territorio y plataforma marítima. El conflicto no es sólo sobre el control de la tierra y recursos naturales, sino también sobre los valores; como relacionarse con, hacer uso de y vivir con la naturaleza. La confrontación más espantosa con el mundo exterior es con los especuladores extranjeros que ven sólo el valor económico de sus tierras. En historias recientes, el tal llamado caso Tsokos, es un ejemplo particularmente deprimente. La gente Rama está muy interesada por sus derechos comunales, y están conscientes que su futuro como pueblo está íntimamente ligado al control sobre su tierra y sus recursos naturales. Se han dedicado muchas conferencias alrededor de esta problemática y la problemática de la demarcación territorial. Han expresado preocupaciones similares concernientes a la usurpación de su territorio marítimo. Para los Rama, al igual que otros pueblos indígenas, asegurar un derecho a la propiedad comunal no es una disposición técnica en manejo de recursos; es un derecho humano básico y una cuestión de justicia. Pero los Rama también han sido manipulados a hacer tratos de los que luego se han arrepentido. Legalmente, sin embargo, los Rama deberían estar en terreno seguro: en el artículo 89 de la Constitución Política, el estado particularmente reconoce la forma de posesión de propiedad comunal de los

pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Atlántica, mientras que el artículo 180 garantiza la efectividad de su forma de propiedad comunal. Pocos países en el mundo tienen una legislación más positiva, desde la perspectiva de sus pueblos indígenas, que la que tiene Nicaragua. Por lo tanto, uno esperaría que el gobierno fuera de más apoyo a las demandas de los Rama, interviniendo contra especuladores como Tsokos. Sin embargo, las autoridades han quedado pasivas.

Introduction

For quite some time now Rama communities such as Rama Cay have been under heavy pressure from the outside on several fronts. During the 1980s many people had to leave Rama Cay because of the Contra war. Later, in 1988, a hurricane totally devastated it, as happened to other settlements in the area, including Bluefields town. In recent years, little by little, the Rama have also been losing control of their land and natural resources as the agricultural frontier is moving farther and farther towards the east, thus engulfing Rama land.

The new settlers are Mestizo farmers arriving from the Pacific side of Nicaragua¹⁶. Their number increased during the 1990s after the war with the Contreras. Now, when the Rama hunters are out in the forest they often come across newcomers who have started to clear the forest for pasture by cutting and burning trees. This is a form of agriculture that the Rama do not practice themselves. When the Rama protest, they are met with weapons, and when appealing to the government for protection they are rarely heard (Mueller, 2002). Another cause for anxiety is the plan to build an inter-oceanic double track railway, the so-called "Canal Seco" – the dry canal. If this should ever be realized – and the Nicaraguan government seems to be eager to carry it through – it will literally cut the Rama homeland in two (cf. Acosta, 2003; Gonzales, 2002). The announcement of this project has also brought new settlers into the Rama area as they perceive new opportunities opening up.

From the west come the industrial trawlers – Nicaraguan or

¹⁶ For more on the agricultural frontier, cf. Gibson (1999).

foreign – that operate without much restraint as to where, how much and what they fish. Little is known about how much they fish and what it does to the resource as inspections are rare and impact assessments insufficient. The assessments that have been done, mainly on the lobster and the shrimp, are far too old – dating mostly from the 1980s. But from being at one with the sea, the Rama fishermen can tell that something is happening to their marine environment. Marine resources are simply not as abundant and easy to locate as they used to be ten or twenty years ago. The Rama complain that the big trawlers are literally draining the sea. Their only way to survive is to fish more, i.e. by increasing effort. Furthermore, the Rama residing within the Bluefields Lagoon, such as the fishermen from Rama Cay, have mostly retreated into the lagoon itself. When they do occasionally go out into the open sea, if the weather permits, they have to face the coastguards, who are there not for their protection but to hinder the trafficking of drugs, and the Rama fishermen therefore frequently face suspicion and control.

The fishery provides only a meager income. When their fishery fails, they have little to fall back on. The Rama are therefore among the poorest of Nicaragua's poor, and Nicaragua is second only to Haiti on the region's poverty index. The Rama are poor in most senses of the word: economically, politically and socially. They do not have a strong voice when decisions are made pertaining to fisheries and natural resource use and management. Their level of formal education is low. Few Rama youths finish high school and only one at the moment has a university degree. Knowing what higher education can mean for indigenous peoples' emancipation, the University of Tromsø-URACCAN program aims to improve this situation.

Resource Use and Management

Although the need for effective management measures on the Caribbean Coast of Nicaragua is great, the challenge is massive. As Mueller points out, in this part of Nicaragua there is a lack of regulatory presence on the part of the central or regional government, a lack of social cohesion among the region's different ethnic groups and between long-term inhabitants and new arri-

vals, aggravated by the presence of large export-oriented business interests (Mueller, 2002: 32). The Rama are experiencing the consequences of this neglect on a daily basis.

University personnel and representatives from NGOs of various origins often convey to the Rama the message of resource management and sustainable development, but the latter feel that there is little they can do, other than to listen respectfully. Fish is their staple diet, and by far their most important source of animal protein; they eat fish almost every day, and without it they would starve (see Joseph, this volume). In the Garrett Hardin account of what is known as "the tragedy of the commons", people are poor because they over-exploit. In the case of the Rama, the process works in the opposite way: if it is true that they over-exploit – which I honestly doubt – they do so because they are poor. As Gibson points out with regard to Nicaragua as a whole, "[i]ntensive degradation need not be an externality (although it often is); the decay may be completely internalized, yet unavoidable due to subsistence requirements." This, he argues, may again be the consequence of poorly-distributed incomes (Gibson, 1999: 333).

Although the number of Rama families taking up fishing within the lagoon has increased during the last ten years or so (men, women and children all fish), the dismal situation they find themselves in is hardly one of their own making. On Rama Cay, their main island settlement within the lagoon, there is not much else people can do to make a living. All the men fish, but with the most rudimentary gear: dugout canoes (outboard engines are rare); simple hand-lines, harpoons, cast nets (for shrimp) and, in some instances, gill nets (Joseph, this volume). Only a few can afford lobster pots and they are therefore mostly excluded from participating in this most lucrative fishery in the area.

As a consequence, the Rama fishermen are simply not competitive. Nor have they any means of defending their fishing grounds: they can only witness what is happening, as when the inhabitants of the Punta de Águila, a community a couple of hours panga (outboard motorboat) ride south of Bluefields, watch from their beach as shrimp-trawlers operate in the bay, where they are not supposed to be according to official management regulations. In the lagoon, non-Rama fishermen, mostly supported by local companies, fish with nets stretching up to a thousand yards. Without doubt, this has affected the availability of the resource. No mana-

gement plan for the Bluefields Lagoon has ever been developed in order to bring fishing pressure to a sustainable level.

To my knowledge, the Rama have not seen the need for a local, indigenous management system, i.e. rules restricting access among themselves or norms pertaining to fishing practice, as Bernard Nietschmann (2001) described in the case of the Miskitu coastal communities in northern Nicaragua. In contrast, land demarcation claims are much more pronounced than those concerned with the sea or lagoon. Nor do the Rama seem to practice similar constraints with regard to what marine species they themselves are allowed to fish or consume, as have the Kuna people in Panama portrayed by Verena Sandner (2003), which has been maintained to have a conservation effect. The Rama eat the fish they catch and cannot sell.

This does not mean that the Rama have a totally disenchanting relation with nature. As Mueller (2001:3) says, "[t]he rivers, the forests and the sea are the storehouse of Rama history and mythology, and are the places where spirits reside." But, as with the Kuna of Panama, I believe it is fair to say that the sea has less mythological significance than the forest. The Rama relate to their natural environment with a combination of respect and fear. The first day in the open ocean, the fisherman pours seawater over his face as a spiritual preparation for the challenge and he avoids throwing stones into the ocean, so as not to call upon the strong winds. Such proscriptions are common in most fishing cultures. Students involved in the University of Tromsø-URACCAN program, who have studied the conflict between the Rama and the Mestizo campesinos argue that the land occupation is not just a straightforward conflict of interest with regard to scarce resources. It also relates to social values and traditional perceptions of how nature should be utilized. Noriko Tanka and Ivette Hernandez (2003, p. ix) explain:

"The Mestizos practice a perception that is explained by socio-economic factors to a certain extent. But the cultural factors that influence the contact with nature are a strong sense of belonging and a belief that it is the spirits of the forest that regulate the use of natural resources. Thus, there is a difference between the traditions and an incompatibility of cultural values. This is the reason for the conflict between the Rama and the Mestizo." (Translated from the Spanish).

The Tsokos Affair

Lately, a new challenge has appeared: foreign entrepreneurs, who see an opportunity for quick profit in coastal tourism. Clearly, Nicaragua's beautiful and pristine coast represents another frontier. In the Web-based magazine *International Living* one will find vivid accounts of this:

"[I]f you're looking for a long-term investment, this is the place to come. It's arguably the set of Caribbean islands still "undiscovered," as it were. They are pristine gems, still isolated from the tourist hordes – a limited commodity. And that makes them valuable." (Stevens, 2002:1)

Particularly attractive are the small cays with palm trees, white sand, coral reefs and wildlife. One person has been particularly far-sighted here. He is also the hero of the story in *International Living*, and has featured strongly in national and international news media for some years now. Search out the name Peter Tsokos on the Internet and you will find more information about this person's projects in the area. Interestingly, the article in *International Living* is conspicuously silent about the fact that this is indigenous peoples' land and that a purchase would be legally problematical.

The indigenous peoples of the Caribbean Coast of Nicaragua rarely possess formal titles for their ancestral communal land¹⁷. Their land and waters, and the resources they harbor, are simply used in the supposition that they belong to them. However, in many instances old titles have been proven to exist, often without the local people's awareness; the titles are owned by people who often live abroad (many in Miami). Most of these title-holders

¹⁷ Communal lands are defined by law as those which "geographic[ally] are in the possession of an indigenous or ethnic community, whether it is under title of absolute ownership (*dominium plenum*) or not. It comprises the lands inhabited by the community and those that constitute the traditional realm for their social, economic and cultural activities, sacred places, forest areas for flora and fauna reproduction and multiplication, boat building, as well as subsistence activities, including hunting, fishing, and agriculture. Communal lands cannot be mortgaged, and are imprescriptible, inalienable and not attachable. (Law No. 445: *Law of the communal property regime of the indigenous peoples and ethnic communities of the Autonomous Regions of the Atlantic Coast of Nicaragua and of the Rivers Bocay, Coco, Indio and Maiz.*)

have never occupied or utilized the land for any purpose. Many of them are now deceased, or have lost interest in the lands. Thus, titles (and lawyers who know how to trace them) are bought cheaply, but can be sold again at sky-high margins. This has been Tsokos' business concept. Information on how much one would have to pay to obtain a private little island paradise is also on the Internet, where he advertises (www.tropical-islands.com).¹⁸

There is no question that, according to Nicaraguan law, these cays are indigenous communal land. In Article 89 of the Political Constitution, the State particularly recognizes the communal form of property ownership of indigenous peoples and ethnic communities on the Atlantic Coast, while Article 180 guarantees the effectiveness of their form of communal property. Thus, one would expect the government to intervene against speculators such as Peter Tsokos, who is a non-Nicaraguan based in Miami. However, the authorities have remained passive. Tsokos now has control over a small neck of land in Punta de Águila, which is the community's most beautiful spot. When I visited the community in June 2003, only a small watchman's house had been put up. Now, when the community members approach the property, they are chased away with machetes. As we shall see, this is not the only encounter the Rama have had with Mr. Tsokos.

Communal Rights

The Rama are intensely concerned with their communal rights. Numerous conferences have been devoted to this issue. On every occasion that we have met with them, in informal conversation as well as at a number of workshops in Rama Cay or at the URACCAN campus, they have raised the land demarcation issue. They have expressed similar concerns concerning the encroachment of their fishing grounds. Project members and others have applied GIS technology to map their area, both on land and at sea. They have, as mentioned, also investigated Rama dealings

¹⁸ According to Maria L. Acosta of CALPI (*Centro de Asistencia Legal a Pueblos Indigenas*), Tsokos bought property titles to seven of the eighteen Pearl Cays for US\$ 30 000, while reselling them for up to US\$ 490 000.

with the agricultural frontier.

The Rama have good legal counseling. Thus, their voice is out in the public, and they are not the only indigenous or ethnic group on the Caribbean Coast with similar claims. But they have never themselves brought up how they lost the Pigeon Cays at the mouth of the Bluefields Lagoon. Personally, I was surprised when I first heard about it. I have talked to several Rama and with others who know them well about what actually happened, and there is no doubt that it is a touchy issue. I believe the following to be fairly correct.

In 2002, Mr. Tsokos through his Bluefields lawyer, approached the Rama Cay community council leader and struck a deal without the community's knowledge. When community residents later discovered what had happened, the papers were already signed, and they were left perplexed and discouraged. The leadership realized the calamity and wanted the contract nullified, but without success. Since then, this has been an extremely contentious issue in the community, apparently something they do not speak of readily when outsiders raise the issue. Mr. Tsokos has a thirty year contract and rents the island for an annual sum of 1,500 US dollars.

The island used to provide shelter for the Rama when they were out fishing. Now they are forbidden to go there. Many of island's precious trees have been cut, buildings have been erected, a wharf built, and tourists are being brought in. It also had lots of coconut trees from which the Rama benefited. It is the story of the Pearl Cays in the north happening all over again. There, local fishermen who have always used the cays for shelter and for drinking water are now chased away by armed private guards.

How could the communal leaders do such a thing, when they are so concerned with protecting their communal land from outside intrusion? How could they sell their island for such a ridiculously low price? Firstly, we only know the official price. Everyone seems to assume that transactions also occurred 'under the table'. Secondly, some say that this occurred under threat. The answer may also be as simple as one observer's remark to me: "With poor people you can do whatever you want."

Legal Framework

Thus, my story is not a very encouraging one. Rather, it leaves a feeling of frustration and sadness. Life is harder when you are poor and at the mercy of others with power, be they governments or private buccaneers. As a first priority, the Rama community, as well as other indigenous and ethnic communities on the Caribbean Coast of Nicaragua, needs to secure its basic rights¹⁹. Until this happens, marine resource management will have little meaning, other than yet another broken promise, if not another example of outside domination. It should be noted that for the Rama, as for other indigenous peoples, a secured right of communal property is not a technical device in resource management; it is a basic human right and a matter of justice.

The new Fisheries Law, enacted by the National Assembly in May 2004, is without doubt a positive step, although it remains largely silent on the interests and rights of indigenous peoples. But then, in Nicaragua a very advanced legislation pertaining to indigenous peoples is already in place. Nicaragua has not ratified ILO Convention 169 concerning indigenous peoples, but their own national legislation is no less progressive than this convention. In fact, I know of no other country with such a positive legislative framework from an indigenous peoples' perspective.

However, enactment and implementation are two different things. What people may agree on in principle, they disagree on in practice. As new governments come and go there is a tendency for them to read different things into existing law and to feel less than fully committed concerning their realization. This is hardly a unique Nicaraguan tendency. In Norway, for instance, the government is frequently criticized in this issue with regard to the indigenous Sami people (Jentoft, Minde and Nilsen, 2003). Norwegian law is far less specific, by comparison, on Sami resource rights.

In 2001 the Inter-American Court of Human Rights ruled that Nicaragua was not acting according to its own law in admitting

¹⁹ In Nicaragua a distinction is made between indigenous and ethnic communities. The former refers to communities inhabited by people of Amerindian ancestry, who share a sense of identification relating to their aboriginal past, e.g. the Rama, Miskitu, Ulwa and Mayangna; the latter category is settled by Afro-Caribbean peoples, such as the Creole and Garifuna.

outside firms to exploit forest resources in the Awas Tingni community involving the Mayangna people (Acosta, 1998; Anaya and Grossman, 2002). As one observer concluded,

"[w]ith this decision, the struggle of a single indigenous community along the Atlantic Coast of Nicaragua has become a victory for all indigenous peoples of the Americas. This ruling requires every country in the Americas to rethink the way it deals with indigenous peoples within its borders,"

(http://www.indianlaw.org/awas_tingni_decision_09_2001.htm).

One might assume that such a verdict would impel the Nicaraguan government to change its ways immediately. For the Rama, as yet, nothing has happened in consequence. They would still have to fight their own legal battle, as the Miskitu, Creole and Garífuna have had to do for many years in the Pearl Cays case. I understand that the CBS "60 Minutes" program is investigating the case of the Pearl Cays, and so is the BBC. International media attention may, of course, be helpful. However, the Rama and the Miskitu should also have a much better case now that Parliament, since 2003, has adopted a law of communal property regime with regard to indigenous and ethnic communities. Article 35 reads as follows:

*"The property ownership rights and historic occupation of the indigenous and ethnic communities shall prevail over the titles issued in favor of third parties who have never possessed said properties and who have tried to occupy them since 1987".*²⁰

The Tsokos affair looms large behind this particular article. The law as a whole is almost too good to be true. The indigenous peoples of Nicaragua should now have sufficient legislation. They could hardly ask for more. With regard to marine resources, Article 33 states:

"The indigenous and ethnic communities on the Atlantic littoral islands, and cays, have the exclusive right to exploit

²⁰ Law No. 445: Law of the communal property regime of the indigenous peoples and ethnic communities of the Autonomous Regions of the Atlantic Coast of Nicaragua and of the Rivers Bocay, Coco, Indio and Maiz.

the marine resources for communal and non-industrial fishing, within the three miles adjacent to the coastline and twenty-five miles around the adjacent cays and islands."

It still puzzles me why the lagoons are not mentioned here. But, that aside, the next obvious step now is implementation. So far, the government has been dragging its feet. From promise to action seems a long way. Law no. 445 obliges the government to undertake a demarcation process on behalf of indigenous and ethnic communities, for which these communities have been asking for a long time. It remains to be seen whether and how this commitment will be put into practice. Environmental issues have never been an issue of high priority for any previous governments; other needs, such as economic ones, were always more important (cf. Gibson 1999).

The Cost of Defense

Law no. 445 strengthens the position of the indigenous communities if they choose to bring their case to court²¹. On the other hand, legal processes are time consuming (the Awas Tingni case took seven years). The Pearl Cays case is still in the courts and has been so for three years now (Acosta, 2002). The peninsula in Punta de Águila, acquired by Tsokos, is also in the courts. Litigation is expensive, and the Rama have no way of paying for the litigation themselves. A lawyer would either have to do it for free or seek finance from elsewhere. In the case of Pigeon Cay the Rama also find themselves in a tricky situation, as they themselves may be blamed for losing the island. Their leaders did something that is forbidden, according to the new law, when they struck a deal with Mr. Tsokos without the knowledge and consent of the community. Article 10 explicitly states that the Communal Assembly must authorize such a transaction.

In Nicaragua, litigation of behalf of indigenous peoples has also proven to be dangerous. Dr. Maria Luisa Acosta, who is involved in our research program and who has served as the legal coun-

²¹ Here, a supplanting title existed in the possession of a family living in a neighbouring community (Monkey Point). Legally, such a title states that you possess the land as long as you occupy and use it. The family was long gone when the transaction with Tsokos was made.

selor and litigator of the Miskitu, Mayangna and Rama people in a number of communal rights cases, including those pertaining to the cays, has had to pay a heavy price for her engagement. One day she arrived at her home in Bluefields to find that her husband had been assassinated. Readers of the Managua based newspaper *La Prensa* will have read about this ordeal. Ms. Acosta has fought a long struggle to obtain justice for herself and her family, and much still remains to be done. The murder weapon was found and identified, and two of the assassins were recently given stiff sentences. Who owned the weapon? – Mr. Tsokos' legal representative in Bluefields. It is revealed that the killers were – Mr. Tsokos' driver and bodyguard. Two Bluefields judges have been removed, but Mr. Tsokos and his lawyer still go free.

Ms. Acosta is preparing to bring her case before the Inter-American Commission of Human Rights, where it is now pending. But in one way this ordeal has accomplished what was most likely the intention: to scare off Acosta or any other lawyer who would otherwise have been willing to take on cases defending the Rama or other indigenous groups in Nicaragua.

The Need for Social Reform

It is against the backdrop of this harsh reality that the Costeños are discussing the need for better management of their marine and terrestrial resources. There is no doubt, as the marine biologist Joe Ryan of the Maryland Center for Environmental and Estuarine Studies clearly points out, that this part of Nicaragua is in urgent need of strategies for sustainable fisheries and coastal zone management. Few would disagree that such a strategy must be interdisciplinary, placing user groups at its centre and involving them as co-managers (Ryan, no date). It also goes without saying that secured rights for indigenous peoples such as the Rama are a must. The legislation to protect the indigenous communities and secure their resource base is now in place. For this, Nicaragua deserves applause. As I have mentioned before, there are few countries in the world that have such positive legislation from the perspective of their indigenous peoples as in Nicaragua. There still remains, however, the matter of effective implementation.

All of these elements are essential pre-conditions for sustaina-

ble coastal management, but I would argue that more is required. I have maintained that marine resource management will not work without a supportive institutional, social and cultural context that extends well beyond the management system per se. In Nicaragua, as in many other developing countries, management, to be effective, also needs a broader political, juridical, economic, social and cultural reform. I think this is also why management success stories are so rare, because comprehensive reforms are such a long and wearisome haul, ridden with hindrances and disappointments. Power and violence, corruption and bureaucratic red tape are factors to be reckoned within resource management. They must be addressed on all fronts, including within resource management itself. In addition, as long as people are caught in the poverty trap, totally dependent on marine resources for their meager income and food, they may have no other option but to over-exploit. Management will not alone bring them out of this trap; an economic and welfare policy beyond the fisheries is also needed.

Bibliography

ACOSTA, M. L. 1998 "El Estado y la Tierra en las Regiones Indígenas: El caso de la Comunidad Mayangna de Awás Tingni", in *Indigenous Affairs Working Group on Indigenous Affairs IWGIA*, No. 4, Copenhagen, Denmark.

ACOSTA, M. L. 2002 "Análisis Jurídico Sobre la Compra-Venta de los Cayos Perlas", in *WANI*, April-June, No 29, CIDCA-UCA, Managua.

ACOSTA, M. L. 2003 "Encroaching upon Indigenous Land: Nicaragua and the "Dry Canal" in S. Jentoft, H. Minde and R. Nilsen (eds.), *Indigenous Peoples: Resource Management and Global Rights*, Eburon, Delft.

ANAYA, S. J. and C. GROSSMAN 2002 "The Case of Awás Tingni vs. Nicaragua: A New Step in the International Law of Indigenous Peoples", in *Arizona Journal of International and Comparative Law*, Vol. 19, No. 1.

BERKES, F. 1999 *Sacred Ecology: Traditional Ecological Knowledge and Resource Management*, Taylor & Francis, Philadelphia.

CHRISTIE, P. J. 1999 *In a country without forest, no life is good: Participatory Action Research in the Neo-liberal Context of Nicaragua*, Ph.D. Thesis, University of Michigan, USA.

CRAIG, C. G. 1992 "Miss Nora, Rescuer of Rama Language: A Story of Power and Empowerment", in M. Muchaltz and B. Moonwoman (eds.), *Locating Power*. Proceedings of the 2nd Berkeley Women & Language Conference.

GIBSON, B. 1996 "The Environmental Consequences of Stagnation in Nicaragua", in *World Development*, Vol. 24, No.2.

GONZALEZ PEREZ, J. M. 2001 *Conflict, Development and Regional Autonomy: A Community-based Social Movement and the Dry Canal Project in the Nicaraguan Caribbean Coast*, Master thesis, York University, Canada.

JOSEPH SEQUIERA, K. M. 2002 *Development of Artesanal Fishery in Rama Cay Community, Atlantic Coast of Nicaragua*, Master thesis, Norwegian College of Fishery Science, University of Tromsø, Noruega.

MUELLER, G. 2001 *Defending Rama Indian Community Lands and the Southeastern Nicaragua Biosphere Reserve*, Four Directions Geographic Consulting.

NIETSCHMANN, B. 1997 "Protecting Indigenous Coral Reefs and Sea Territories, Miskitu Coast, RAAN, Nicaragua" in S. Stevens (ed.): *Conservation through Cultural Survival: Indigenous Peoples and Protected Areas*, Island Press, Washington DC.

RYAN, J. (no date) *The Need for Diversification and Management of Nicaragua's Caribbean Fishery*, TEEM, Office of Tropical Ecosystem Management, Central American University, Managua.

SANDNER, V. 2003 "Myths and Laws: Changing Institutions of

Indigenous Marine Resource Management in Central America" in H. Breit, A. Engels, T. Moss and M Troja (eds.): *How Institutions Change. Perspectives on Social Learning in Global and Local Environmental Contexts*, Leske and Budrich, Opladen.

SMITH NAVARRO, V. E. 2002 *Rama Attitudes towards Revitalization of the Rama Language in the Southern Autonomous Atlantic Region of Nicaragua*, Master thesis, York University, Canada.

STEVENS, J. 2002 Tracking long-term opportunity on Nicaragua's Atlantic coast. *International Living* (<http://www.internationalliving.com/nicaragua/nicatlanticcoast.html>.)

TANAKA, N. and I. HERNANDEZ 2003 *Conflicto por el uso de la tierra y otros recursos naturales entre los colonos Mestizos de la frontera agricola en Monte Creek y los indigenas Ramas del la comunidad de Punta de Águila*, Graduate thesis, URACCAN, Bluefields.

The Political Ecology of Indigenous Land Tenure in Caribbean Nicaragua: Crisis and Opportunity in Rama Indian Territory

Gerald Riverstone

Resumen:

La Política Ecológica de la Tenencia de Tierra Indígena en el Caribe Nicaragüense: Crisis y Oportunidad en el Territorio Indio Rama

Los Indígenas Rama son actualmente confrontados con una situación irónica con respecto de sus esfuerzos para salvaguardar sus derechos colectivos sobre la tierra. En años recientes justo cuando las estructuras de gobierno Rama han sido formalizadas y fortalecidas, y justo cuando las estructuras procesales y legales han sido establecidas para la demarcación territorial indígena y la titulación de tierras en Nicaragua, el control físico de los Rama sobre su territorio se ha vuelto bastante tenue. Patrones tradicionales de sustento Rama han sido caracterizadas por un uso cíclico y extenso de los ecosistemas de bosques, ríos, estuarios, lagunas y costas del sureste de Nicaragua. No obstante dentro de diferentes partes de su territorio los Rama están confrontados por un lado ante políticas de conservación de la biodiversidad, y por otro lado por una invasión de tierras y deforestación facilitada por el Estado. En respuesta a estas y otras presiones, los Rama han sido forzados a ajustar sus estrategias de vida utilizando un conjunto más estrecho de recursos naturales dentro de una esfera territorial más circunscrita y fragmentada. Paisajes alterados y patrones de sustento afectan la base de las demandas territoriales de los Rama. Este capítulo explora la relación entre derechos territoriales colectivos, pueblos indígenas, el Estado y las cambiantes estrategias de vida de los Rama.

Introduction

The indigenous Rama people of southeastern Nicaragua have traditionally maintained a multilocal residence pattern that combines coastal and riverine settlements. These different locations correspond to varied livelihood strategies including hunting terrestrial and marine animals, fishing in rivers, lagoons and the sea, harvesting shellfish, and practicing shifting cultivation. Thus, in order to maintain their traditional livelihood, the Rama require access to a large expanse of healthy coastal and forest ecosystems. Yet the Rama are currently in the midst of a paradoxical situation with respect to their territorial rights. Just as a much-anticipated and very tangible opportunity for indigenous territorial demarcation and land titling is emerging in Nicaragua, the Ramas' physical presence throughout much of their territory has reached its nadir.

This chapter explores the dynamic and contested nature of land tenure and indigenous rights in Nicaragua's southern Caribbean Coast region. Land tenure is an issue of overarching political, economic and cultural importance on the Coast, with both the region's indigenous peoples and large numbers of recently arrived Mestizo colonists from Pacific Nicaragua hoping to obtain land tenure security. Recent changes in Nicaragua's legal framework have created the potential for the Caribbean region's indigenous (Miskitu, Sumu-Mayangna, Rama) and Afro-Caribbean peoples (Creole and Garifuna) to obtain collective land titles. Yet a variety of powerful actors including local elite, national politicians, land speculators and newly arrived colonists have an interest in opposing indigenous peoples' land claims. Current political struggles therefore hold important implications for the future of Nicaragua's indigenous cultures and the lands that they inhabit.

Theoretical background

In all cultures, human relationships with the natural world are mediated by social and political institutions. Among the most important of these institutions are the land tenure systems that determine how access to and control of land and resources are handled. Almost all societies have one or more scarce resources to

which access and control are somehow regulated, either through customary practices and norms, or through laws and sanctions. Land tenure systems are often portrayed in terms of one or more dichotomies, e.g. individual/collective, private/public, formal/informal, state/indigenous, or western/non-western. In reality, however, property systems rarely correspond to such neat categories. Especially in the developing world land tenure systems often consist of a complex mosaic of western and non-western approaches that strive to strike a workable balance between individual and collective rights.

A common approach to understanding land tenure systems by legal scholars is to portray property as a “bundle of rights”, that includes the rights of use, exclusion and transfer (Maine, 1883).²² Recent land tenure studies complement traditional conceptualizations of property as a system of rules or bundle of rights with more critical inquiries into the dynamic and contested nature of property relations (e.g. Gururani, 2000 and Van der Haar, 2000). Under these formulations, land tenure is inseparable from questions of power relations, and is the product of ongoing negotiation by multiple social actors. A broad concept of power relations accommodates both instrumental power, or “power over” (including structural power), and “power to”, or the ability of people to work cooperatively toward a common end via communication (Habermas, 1977; Wolf and Silverman 2001; Arendt, 1972). In this light, human ecology is understood as fundamentally political in nature, and people are understood as social actors possessing the ability to shape the land tenure systems under which they live (Bryant, 1992; Robbins, 2004).

In order to understand the current struggle to define land tenure in Caribbean Nicaragua, this chapter attempts to weave together a discussion of the changing livelihood and land-use patterns of the Rama with an analysis of the political dimensions of the colonization and transformation of the region's tropical rainforests. Current efforts to promote cultural and biological diversity in Caribbean Nicaragua are thereby situated in a broad sociopolitical and historical context.

²² For a recent variant of this approach with a focus on common property, see McKean (2000)

The Ancestral and Present Territory of the Rama Indians

According to linguistic and genetic studies the Rama and their Chibcha ancestors have inhabited southern Mesoamerica for between 8,000 and 10,000 years (Torróni and Neel, 1994). A number of archaeological sites in southeastern Nicaragua also attest to the region's long history of inhabitation. The historical record, however, provides more clues than solutions to the mystery of Rama ethnogenesis. The name Rama seems to have been applied to southeastern Nicaragua's indigenous inhabitants from the late eighteenth century onward. Prior to that a number of indigenous peoples were mentioned as inhabiting southern Nicaragua and adjacent areas of Costa Rica including the Voto, Melchora, Suerre, Guetar, Corobici, Guatuso, and Caribes. Remnants of any and all of these peoples may have amalgamated in the 17th and 18th centuries and evolved into the ethnic group that is today the Rama Indians.

According to Rama oral history, their ancestors' territory encompassed what is today Nicaragua's southern Caribbean region and extended from the Río Escondido in the north to the Río San Juan in the south. Based on a reconstruction of historical accounts, however, it is clear that the Ramas' ancestral territory may well have been much larger than is commonly considered. For example, some of the likely ancestors of the Rama such as the Votos, Melchoras and Caribes inhabited an area that extended westward to Lake Nicaragua and southward to the northern slopes of Costa Rica's Cordillera Central. Other peoples cited as probable ancestors of the Rama, such as the Corobici and Guatuso Indians, inhabited what are today the northwestern highlands of Costa Rica, and the southern shoreline and islands of Lake Nicaragua. Relic place names such as the Rama River and Ciudad Rama suggest that the Rama may have also formerly inhabited lands to the north and west of their present location.

The concept of ancestral territory, however, is subject to interpretation and depends on how far back into history one considers. In regard to their present land claims, the Rama have focused on the core of their ancestral territory, areas that are either utilized and inhabited today or were inhabited by recent generations of Rama. The resulting territory encompasses the Caribbean coast-

line, forested coastal plain and adjacent hills of southeastern Nicaragua, from Bluefields Lagoon and the Kukra River in the north to the Río Indio watershed in the south. The hills and coastal plain are drained by numerous creeks and rivers that flow eastward into the Caribbean, and are fed by the region's copious rainfall. The six meters of rain that fall in southeastern Nicaragua during an average year make it one of the wettest places in the world. With such abundant rainfall, the region's soils are heavily leached and are generally poor for agriculture, although the alluvial soils of riverine areas are more fertile.

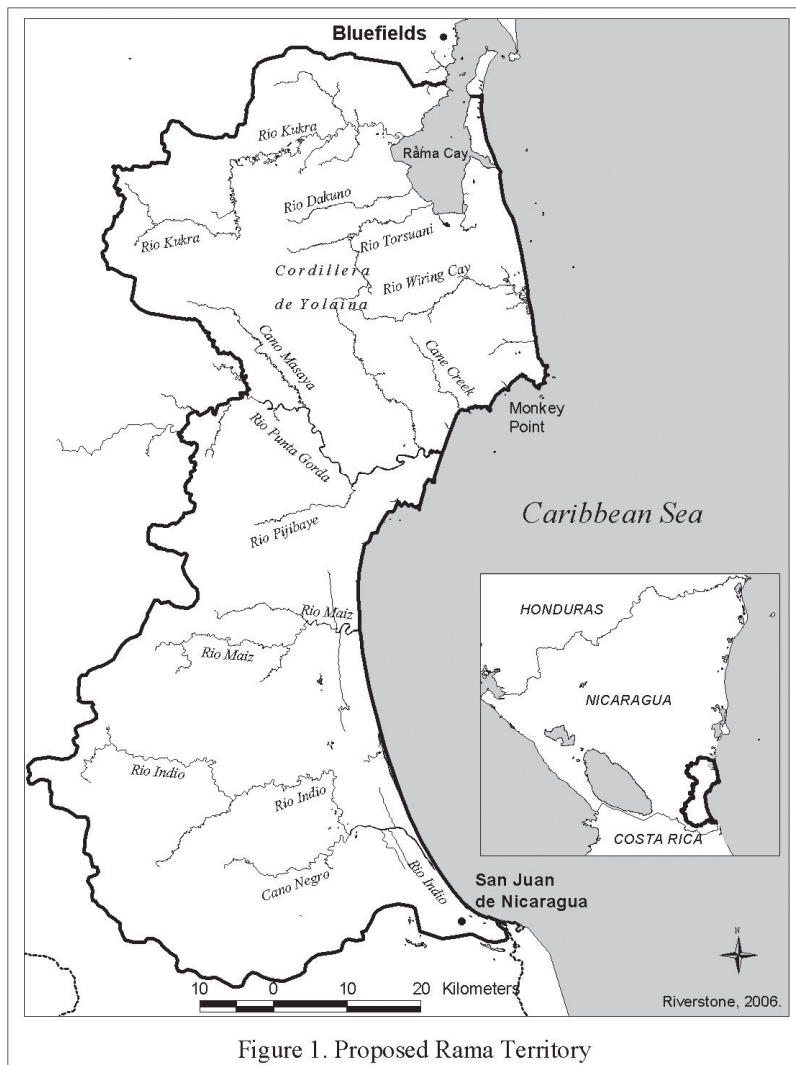
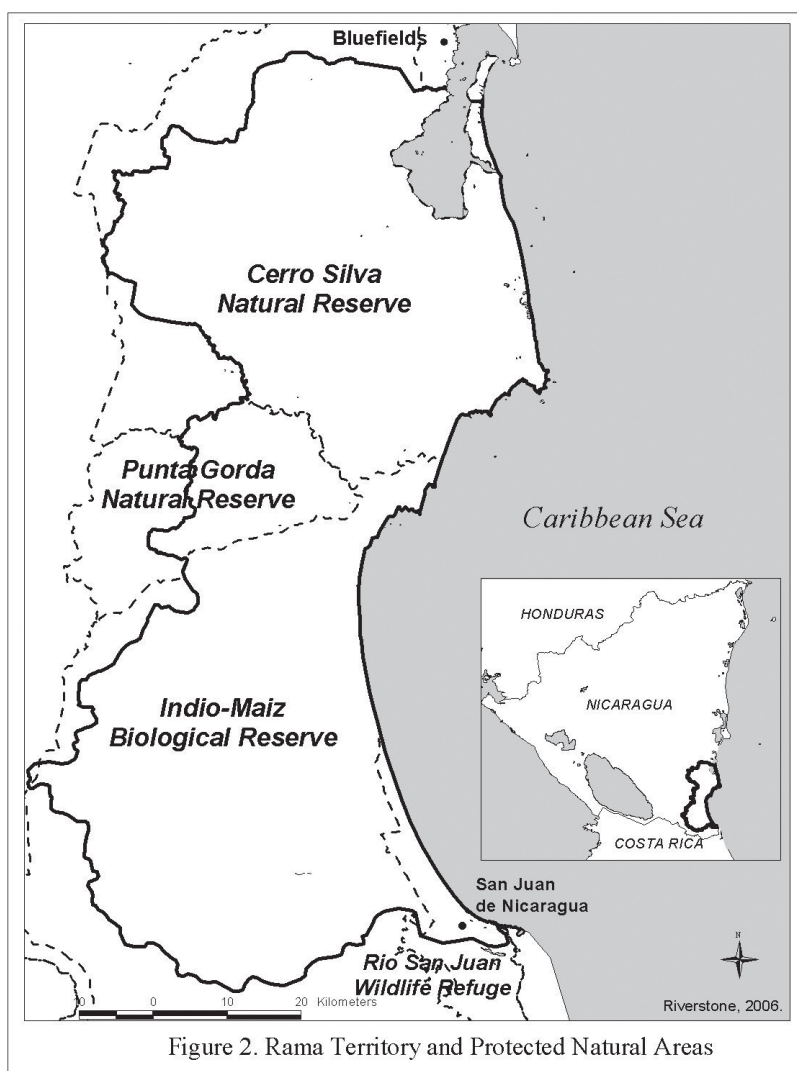


Figure 1. Proposed Rama Territory

The landscape of southeastern Nicaragua is a diverse mosaic of lowland tropical forest, mangrove and palm swamps, coastal marshes and beach ecosystems. Together with the adjacent nearshore Caribbean environments such as sea grass beds and offshore cays, the region is one of the richest and most ecologically intact in all of Central America. The region's coastal waters provide habitat for a diversity of marine life and are an important migratory route for green sea turtles traveling between the nesting beaches of Tortuguero to the south and the sea grass beds of the



Miskitu Cays to the north. For species such as jaguar, tapir, green macaw and harpy eagle that have become regionally extinct throughout much of their former range in Central America, the forests of southeastern Nicaragua represent one of the best hopes for their survival on the isthmus. For this reason the Nicaraguan government and United Nations have designated the entire region as a Biosphere Reserve, and the area has been identified as a top priority for biodiversity conservation by the Meso-American Biological Corridor project. The entire territory claimed by the Rama overlaps with legally-recognized protected natural areas of the Southeastern Nicaragua Biosphere Reserve.²³

The terrestrial portion of the proposed Rama Territory comprises approximately 450,000 hectares. The northern edge of the proposed territory lies just to the south of the city of Bluefields (pop. 35,000), the capital of Nicaragua's Southern Atlantic Autonomous Region (RAAS). The most important population center for the Rama is the community of Rama Cay, located on a small island in the southern part of Bluefields Lagoon, 15 kilometers south of the city of Bluefields. According to community leaders, approximately 950 people out of the Ramas' total population of 1500 have their primary residence on Rama Cay. In addition, small Rama communities such as El Coco, Zompopera and Punta de Águila are scattered along the region's rivers, creeks, and coastline. The predominantly Creole community of Monkey Point is located within the proposed Rama Territory, 47 kilometers south of Bluefields on the Caribbean coastline. The Monkey Point Creoles have allied with the Rama and have representatives in the Rama Territorial Government. Together the Rama and Monkey Point Creoles are pursuing a single territorial land claim, in the context of Nicaragua's new Indigenous Land Demarcation Law.

²³ The area is recognized by the Nicaraguan government as the Southeastern Nicaragua Biosphere Reserve, and by the United Nations as the Río San Juan Biosphere Reserve. The Southeastern Nicaragua Biosphere Reserve is comprised of a number of protected areas, including the Indio-Maíz Biological Reserve, the Cerro Silva and Punta Gorda Natural Reserves, and the Río San Juan Wildlife Refuge.

Obstacles to legally establishing a Rama Territory

The Rama have encountered many challenges to their efforts to assert their territorial rights, including: recurrent proposals for a railway and oil pipeline that would pass through the heart of Rama Territory; the sale of some of the most picturesque portions of their land on the Internet by a tourism developer; the murder of their legal advisor's husband; and continual harassment, intimidation and violence against the Rama by colonists and land speculators. While this chapter emphasizes the political and social dimensions of the colonization process, the remaining issues are discussed at length in the book, *Living in the Land of Our Ancestors: Rama Indian and Creole Territory on Nicaragua's Caribbean Coast* (Riverstone, 2004).

The most imminent threat to Rama Territory is the advance of Nicaragua's so-called agricultural frontier. Mestizo colonists from further to the west – or “Spaniards” as they are called by the Rama – are encroaching further into the Caribbean coastal rainforests every year, and are driving the Rama out of their lands. As is common throughout many of Latin America's tropical forests the advancing colonists clear the rainforest as they advance, first planting crops such as corn and beans, and soon afterward converting their plots to low-grade cattle pasture.

During the past ten years the invasion of the Ramas' traditional lands has intensified. Many of the areas traditionally used by the Rama are now more or less populated by Mestizo colonists. The Rama are quick to distinguish, however, between the “old Spaniards” and the “new Spaniards”. The old Spaniards (*viejos vivientes*) belong to families that have lived in Nicaragua's Caribbean region for a generation or more. Many of these families arrived during the region's banana and logging economic booms in the early part of the previous century, and have lived alongside the Rama for many years in relative harmony. To the contrary the new Spaniards, or “invaders” as they are often called, have largely arrived since 1990, following the resolution of Nicaragua's Contra War. While a full census of the new arrivals has not been conducted, all evidence suggests that thousands of families have arrived in the Ramas' ancestral territory over the past decade.

The most recent wave of colonization is particularly harmful

to the prospects of safeguarding a Rama Territory because it has reached the last remaining areas that were previously inhabited only by the Rama. Over the past few years colonists have entered areas that were never settled by the "old Spaniards", such as the watersheds of Wiring Cay Creek and Cane Creek, both of which flow from the Cordillera de Yolaina into the Caribbean Sea south of Bluefields Lagoon. The Rama are being driven out of much of their land, especially in the northern portion of their territory (in the Cerro Silva Natural Reserve) where the main part of their population has been concentrated for the past century or more. The areas that have received the least colonization, such as the Río Indio watershed, are both physically and socially distant from the principal Rama population center of Rama Cay. Reaching these areas from the north entails arduous travel on the open sea in small boats.

Throughout much of Rama Territory the land invasions have been accompanied by intimidation and violence. Over the past few years, Rama and Creole families have been physically attacked at Western Hill, Wiring Cay and Monkey Point, and threatened elsewhere. In many cases the colonists have been heavily armed and aggressive, and the most common response of Rama families living on the mainland has been to retreat to Rama Cay or Bluefields. In many cases conflicts have also occurred between longtime Mestizo residents and new arrivals, or among the colonists themselves. In November 2004, two Mestizos were killed by other Mestizos along the Torsuani River. Following the incident the Rama living along the Torsuani fled, and in the resulting climate of tension, violence, and insecurity, they have been reluctant to return to their agricultural plots along the river.

In recent years the presence of drug trafficking activities has also had a complex and nefarious effect in Rama Territory. The Caribbean Coast of Nicaragua lies along one of the preferred routes for transporting South American cocaine to North American consumers.²⁴ Powerful speedboats ply the Caribbean Sea,

²⁴ While I by no means claim to be (nor do I aspire to be) an expert on the cocaine trade in Nicaragua, one can hardly overlook the role of the drug trade when trying to understand social issues on the Caribbean Coast. My understanding of the issue comes from conversations with locals, and to a lesser extent

many heading from Colombia to Mexico or other destinations. In an often recounted scenario, drug-trafficking boats that are fleeing pursuit by narcotics agents make emergency landings on the Caribbean shoreline, where boats and cocaine alike are abandoned until they are discovered by locals or law enforcement officials. In another scenario, when a boat is pursued its cargo is dumped overboard and the occasional package washes up on the beach. Typically when cocaine is found on the beach it is discretely transported along the coast or inland and is resold, to be exported to more lucrative markets. A relatively small portion stays on the coast and is consumed locally.

The sudden appearance of large quantities of valuable cocaine, in what are otherwise remote and impoverished areas, has major social impacts. Long stretches of the Caribbean shoreline are inhabited only sparsely and intermittently, and mainly by armed young men who dedicate themselves to "walking the beach" searching for a package of cocaine that has drifted ashore. Here all of the negative attributes associated with illegal lucrative activities are present, such as greed, jealousy, fear, paranoia, violence, reprisal and social instability. Those who are not lucky enough to actually discover a package themselves, sometimes resort to violence to obtain a share of the bounty.

Drug trafficking activity affects life not only along the coast, but also along certain inland routes used by cocaine traffickers to avoid detection by the police or Navy. The social instability that has resulted from drug-related violence in traditional indigenous areas has only reinforced the lack of law and order that followed the 1980s Contra War. This situation of disarray has been capitalized upon by colonists who have entered the region from the west. In Rama Territory this has occurred along the Wiring Cay River, which was abandoned by the Rama following drug-related violence, and further to the south near Monkey Point. An added impetus for colonization in the Monkey Point - Cane Creek area has been the prospect that construction of a rail line or oil pipeline beginning at the Creole community of Monkey Point could soon convert the land along the rail corridor and pipeline into high-value real estate.

Rather than merely being a spontaneous event led by the most impoverished of Nicaragua's peasants, the colonization process has been driven by land speculators who make a business

of squaring off lots of 50 manzanas²⁵ or more in the rainforest, and selling them to colonists from areas such as Nueva Guinea, Boaco and Chontales. The internal dynamics of the colonization process are difficult to document fully, but appear to involve political networks at regional and possibly national levels. Land speculation and related corruption are notoriously difficult to document (Zoomers, 2000: 70). Recently officials from the Rural Land Titling Office (OTR)²⁶ in Bluefields were reprimanded for disseminating fraudulent land titles within Rama Territory.²⁷ Indeed, a commonly held belief on the Caribbean Coast is that high-ranking regional government officials in Bluefields are working in collusion with central government agency officials based in Nueva Guinea, from where much of the colonization emanates. Rather than merely being driven by pressure from farther west, the colonization process also appears to be facilitated by political actors on the receiving side of the agricultural frontier, on the Caribbean Coast.

The advance of the agricultural frontier is the culmination of political economic processes that characterized Nicaragua's development throughout the previous century. The frontier has been widely recognized as a 'political release valve' that enabled the application of an agro-export development model in Nicaragua and other Central American nations (Larson and Barahona, 1999). During the 20th century an ever-growing number of landless peasants resulted from the promotion of large coffee, cotton and sugar plantations and cattle ranches by international donors and development banks (Brockett, 1998; Faber, 1993). From the middle of the century onward endemic conflicts between large landowners and landless peasants in Pacific Nicaragua were resolved by allowing the peasants to colonize forested lands further to the east, sometimes with government assistance. This process was exacerbated following the 1980s' Contra War,

from articles that have appeared in the Nicaraguan press. While here I limit my discussion to small-scale actors and local effects, there is ample evidence that high ranking law enforcement and political officials on the Coast are themselves involved in the cocaine trade.

²⁵ One manzana is equal to .7 hectares or 1.7 acres.

²⁶ OTR was formerly the Agrarian Reform Institute (INRA)

²⁷ Acosta, M.L., personal communication, August 2005.

when members of the Contra forces or Resistencia were promised agricultural lands by President Chamorro in exchange for laying down their arms. The intractable issue was never adequately dealt with and the situation has remained tense along the agricultural frontier, with the ex-Resistencia remaining a potentially militant force (Abu-Lughod, 2000). The disaffection and militancy of the ex-Resistencia members has been capitalized upon by land speculators and bureaucrats who have joined with the ex-fighters to create a so-called "land mafia". The speculators profit by organizing and facilitating the invasion of the region's forests and then selling land, taking advantage of the relatively weak position of the Rama and Nicaragua's Environmental Ministry.

In early 2005, the Rama Indian Territorial Government sought assistance from the Nicaraguan Army and Environmental Ministry (MARENA) to have recently arrived colonists expelled from indigenous lands near Monkey Point, the Wiring Cay River, and Cane Creek. In response, the President of the Regional Council of the Southern Atlantic Autonomous Region (RAAS) wrote a letter to the Rama leaders arguing that the newly arrived settlers had a right to settle the area, and could not be prosecuted and removed before the formal indigenous land demarcation process was finished – a process that may take years. Yet because the area in question lies within a protected natural area, the Cerro Silva Natural Reserve, the colonists were clearly violating Nicaragua's Protected Areas Law and its regulations. According to the regulations, it is illegal to occupy a protected natural area following its creation – 1990, in the case of the Cerro Silva Reserve.²⁸ In addition, while the Rama have not yet received a legal title to their territorial lands, according to Nicaragua's 1987 Political Constitution and the Atlantic Coast Autonomy Law, indigenous peoples' land rights exist nonetheless, and it is the government's responsibility to defend these rights (Acosta, 1999). Yet rather than opposing the invasion of indigenous land and protected natural areas, the President of the Regional Council was clearly advocating for the interests of newly arrived colonists.

In a related incident, in July 2005, news began to circulate

²⁸ See Articles 59-62 of the Reglamento de Áreas Protegidas de Nicaragua, Decreto No. 14-99.

among the Rama and within various institutions in Bluefields that what appeared to be a dubious 'Rama Indigenous Organization' had formed, and was seeking the official recognition of the RAAS regional government. The "Multi-ethnic Indigenous Peoples' Organization Indio-Maiz Pro-community development of the Atlantic Coast of Nicaragua" (OPIMDECAN-AXCICAN) appears to be comprised of a group of Mestizos from Nueva Guinea, the Department of Río San Juan and elsewhere who have come together with the stated goal of pursuing land claims under Nicaragua's new Indigenous Land Demarcation Law. The organization's governing body was elected on January 19, 2005, at a meeting held in Nueva Guinea. According to the minutes of the meeting (which were disseminated to several government agencies and eventually obtained by the Rama), if the central government will not accept the organization's territorial demands within the Indio-Maiz Biological Reserve, they are prepared to invade the Cerro Silva Reserve with 5,000 families. At an assembly of the (authentic) Rama Territorial Government held on Rama Cay on August 7, 2005, the minutes from the meeting of the newly formed "Indigenous Peoples' Organization" were read aloud by a Territorial Government leader to a mystified audience. When the names of the newly elected organization's leaders were read aloud, leaders from the various Rama communities protested, stating that they had never even heard of these people who were calling themselves Rama. It was noted, however, from the government-issued identification numbers of the new organization's leaders that several of them originate from the Department of Río San Juan and other departments of Pacific Nicaragua.

Given the relatively high profile of the authentic Rama Territorial Government, it seems unlikely that the newly formed "Indigenous Peoples' Organization" will be taken very seriously by most government agencies and other institutions. Mestizos trying to pursue land claims in the guise of being Rama represent a misguided effort and the organization would have great difficulty pursuing land claims through legal channels. Yet the Rama have expressed concern over reports that the President of the RAAS Regional Council has been involved in a dialogue with the new organization, and has also been trying to assist Mestizo colonists by legally recognizing their new settlements. The settlements are comprised of colonists who have recently arrived, cleared plots in

the forest, and are seeking services such as schools, health clinics, and potable water from government agencies and NGOs. Legal recognition as a valid community can greatly assist the colonists in their efforts to attract assistance and become permanently established in the region.

The recent actions described above can be better understood in the context of ethnic and demographic changes on Nicaragua's Caribbean Coast. The ethnically diverse Caribbean Coast was originally colonized by the English rather than the Spanish, and the population was traditionally dominated numerically by indigenous peoples (Miskitu, Sumu-Mayangna, Rama) along with Afro-Caribbean Creoles and Garifuna. Historically the citizens of Caribbean Nicaragua have spoken different languages (e.g. Miskitu and an English-based Creole) and have maintained a strong separatist identity from hispanic Pacific Nicaragua. In recent decades, however, as the country's agricultural frontier has advanced, Mestizos from Pacific Nicaragua have come to comprise the majority population in Caribbean Nicaragua's two autonomous regions (the RAAS and RAAN). For politicians on the Caribbean Coast – especially in the RAAS where Mestizos comprise an overwhelming majority of the population – while it remains important to espouse the rhetoric of Costeño autonomy, there is a growing imperative to respond to the concerns of the Mestizo majority. Since many of the Mestizos are recent arrivals, their top concerns are often land tenure security and a desire to formalize their settlements, in order to attract services from governmental and non-governmental sources. By all appearances, powerful players within the regional government are doing their best to win the vote of the Mestizo majority and to undermine indigenous land claims.

Another source of resistance to indigenous land titling in the RAAS is the local Creole elite in Bluefields, some of whom own or claim large properties within the area of the Ramas' territorial land claim. While the Indigenous Land Demarcation Law acknowledges the rights of legitimate private landowners within areas claimed by indigenous peoples, the Creole elite appears to remain wary of and resistant to indigenous land titling. Other than the more blatant examples involving the President of the Regional Council (who is himself a member of the Creole elite), up to now this resistance has often been more subtle than overt, and is most

apparent in ideological discourse. Casual conversations regularly reveal resistance to 'so few people controlling so much land' and continual references are made to indigenous peoples' alleged inability to manage the land and natural resources. On a more tangible level, the desire of local elite to control and manipulate the indigenous land demarcation process has been apparent in institutional maneuvers, such as the appointment of local landowners and politicians or their family members to important positions on technical and decision-making committees for the demarcation process.

While the specifics of the Ramas' case are unique, similar scenarios have been repeated countless times in the developing world as new geographic spaces and peoples are forcibly incorporated into capitalist market relations. Economic life, and the current chaotic land tenure situation in Caribbean Nicaragua, corresponds to what is often termed in Marxian circles "primitive accumulation":

"Primitive accumulation refers to the non-market transfer of assets from non-capitalist classes to pre-capitalist classes who may become capitalists over time. Historically, mechanisms of primitive accumulation have included . . . outright theft, seizures of land and expulsions of incumbent peasants . . . The classic example of primitive accumulation was the English enclosure movement . . . Non-market transfers of this type involve the powerful and the well connected using the police, the courts, the land record offices and frequently private armies of thugs to fabricate documents, institute false cases, and directly use violence or the threat of violence to extort and wrench land from the politically weak . . . Far from opposing the instability of land rights, local landed elite try their best to exploit this instability for their own benefit..." (Khan, 2004: 97-99).

Territorial loss and changing livelihood and residence patterns among the Rama

As was stated at the chapter's outset, traditionally the Rama have practiced a variety of livelihood activities including fishing in coastal, lagoon and inland waters, horticulture or small-scale agriculture, hunting and gathering shellfish. In order to carry out

these diverse activities Rama families have typically spent different months of the year in different parts of their territory, and maintain homes both in coastal and inland riverine locations. For other activities such as hunting or canoe-building expeditions, temporary camps are established for the duration of the activity, and subsequently abandoned. The same areas may be revisited every few years for a given purpose, and Rama Territory is filled with such locations, often discernible only by the presence of a few banana plants, palms or fruit trees, or sometimes by an abandoned shelter.²⁹

This extensive use of Rama territory for multiple livelihood activities has been undergoing major changes in recent decades. The Rama have largely responded to the progressive colonization of their territory by Mestizo peasants and cattle ranchers by reducing the sphere of their activities to a smaller and smaller geographical space. In general, hunting and agriculture have become less common activities for the Rama, while fishing and gathering shellfish have become proportionally more important. The nutritional effects of this transition are likely negative. In a recent United Nations report on cultural diversity on Nicaragua's Caribbean Coast, fishing is listed as the source of approximately 70 percent of the Ramas' income (PNUD, 2005: 157). While careful studies have not been conducted to quantitatively document the shift in importance of economic activities, in interviews Rama elders regularly mention such changes. While gathering oysters and shrimp and fishing in Bluefields Lagoon and the sea have always been important components of the traditional Rama livelihood, many from the older generations lament that the youth are becoming over-reliant on fishing and are not learning how to practice agriculture. *"Now its only we the older ones who plant. Them young ones only want to fish, day and night."* As a result, the Rama are undergoing a similar process to that of Nicaragua's Afro-Caribbean Creoles in the previous century, the progressive abandonment of the land and agriculture in favor of town life.³⁰ A similar effect was also

²⁹ Similar livelihood strategies have been described among the Miskitu (Nietschmann, 1973; Helms, 1978) and the Kuna (Helms, 1978).

³⁰ See "Back to the Farm" by R.M. Hooker (1930) in Vernoy (2000:36), also reprinted in Riverstone (2004)

noted among the Honduran Miskitu by Dodds (1998) who found that families that participated more actively in the market-oriented lobster harvest deforested smaller areas and were less reliant on agriculture.

Older Rama fishermen and fisherwomen report that along with increased pressure on fisheries by commercial fleets and artisanal fishermen from Bluefields, the Rama themselves are also overfishing. Based on anecdotal accounts, the predictable outcome seems to be occurring: fewer large fish are being caught in the Ramas' gillnets, and they are having to switch to nets with a smaller mesh size. Given the abundance of economic alternatives that the Rama have traditionally been able to rely upon, they have apparently developed little in the way of community-level fisheries restrictions. The potential for community-level natural resource management is further hampered by the Ramas' proximity to the city and the difficulty in controlling access by non-community members.

Having fishing, shrimp and oysters as economic options to fall back on – at least in the short-term – has allowed the Rama to adapt to the invasion of their hunting and planting grounds. It may, however, have made the Rama more willing to accept the loss of their lands, rather than assuming a militant stance against colonists. Those Rama who still inhabit mainland communities are acutely aware of and continue to resist the advancing colonization. As will be described in the following section, the Rama as a people are presently organizing to defend their land rights. Yet many individual Rama seem more inclined to live as fishermen and town dwellers rather than struggling to defend their land rights, especially young people who have grown up on Rama Cay and know very little of the rivers and forests that comprise the Ramas' traditional territory.

Thus while the colonization of Rama territory by Mestizos is undoubtedly the primary cause of the Ramas' loss of control over their land and natural resources, the Ramas' own response appears to some extent to have reinforced the process. In addition to being pushed from their territory, other factors have served to pull the Rama from their small communities along the rivers and creeks toward their island capital of Rama Cay and larger towns such as San Juan del Norte (Greytown) and Bluefields. Among the most important of these factors is access to education. Seeing

little future in fishing or agriculture, many Rama look to improved access to formal education as one of the keys to their survival and development. While primary schools, albeit poorly funded and staffed, exist in communities such as El Coco and Punta de Águila, the Ramas' only secondary school is located on Rama Cay. Up to the present only the first three years of secondary school have been available on Rama Cay, so in order to finish the last two years, Rama students must go to Bluefields.

Living on Rama Cay, as opposed to riverine or more distant coastal communities, also provides closer access to markets in Bluefields. Many families from Rama Cay earn small cash incomes by selling fish or shellfish that are marketed in Bluefields and using the money to buy basic grains, salt, sugar, coffee and household supplies. Others are employed as teachers, health clinic employees, or obtain occasional employment or other benefits through various development projects. During the previous decade a number of Rama families relocated to San Juan del Norte to harvest lobster or pursue other economic opportunities. According to many Rama, once families become accustomed to living on Rama Cay or in Bluefields, they find the comforts of town such as various manufactured goods and access to medical facilities and shops difficult to part with.

The following typology lists the predominant residence patterns of Rama families, which correspond closely to their livelihood activities.

Rama Indian residence patterns:

1. Extensive use of multiple locations
2. Full-time riverine or coastal community
3. Bi-local Rama Cay/riverine community
4. Full-time on Rama Cay
5. Bi-local Rama Cay and a larger town (e.g. Bluefields, San Juan del Norte)
6. Full-time in larger towns

The first pattern corresponds to the traditional and spatially-extensive Rama livelihood strategy, in which families frequently relocated to multiple sites for fishing, hunting, gathering, agriculture and other activities. The second pattern is presently rare, and is perhaps practiced by a few families who primarily stay in coastal communities such as Punta de Águila, Monkey Point or El

Coco up the Kukra River. The third pattern has perhaps been the predominant one among the Rama in recent generations, but is becoming less common as agricultural areas are abandoned due to colonization and violence. As a result, the fourth pattern is becoming more common, especially for younger families with no tradition of practicing agriculture. More and more families are seeking a way to have their children educated in Bluefields, but up to now only a few families have acquired the means or desire to live full-time in Bluefields. Some Rama families have taken up full-time residence in San Juan del Norte at the southern extreme of Rama Territory, although with the decline of the lobster industry it remains to be seen if these families will stay in San Juan or will return to Rama Cay and its environs.

Were it only for the phenomena discussed thus far, the outlook for safeguarding a Rama Territory would be singularly bleak. As the Ramas' presence in the landscape has become more sparse and tenuous, it has been easier for colonists to stake their claim. Yet ironically, just as the Ramas' hold on their land is at an ebb their legal and institutional capacity for defending their territorial rights and possibly reclaiming lost areas is increasing. This resurgence has been bolstered by changes in international and national legal frameworks regarding indigenous peoples' rights, and a conjuncture of opportunities that has recently appeared for the Rama.

Opportunities in the midst of crisis

During the past five years the Rama and their Creole neighbors have made significant advances toward articulating and advocating for their territorial land claims. A major turning point for the Caribbean Coast's indigenous and Afro-Caribbean peoples came in 2003 when the Nicaraguan government passed the Indigenous Land Demarcation Law (Law 445).³¹ While the At-

³¹ Law 445 is formally known as the "Law of the Communal Property Regime of the Indigenous Peoples and Ethnic Communities of the Autonomous Regions of the Nicaraguan Atlantic Coast and the Bocay, Coco, Indio and Maiz Rivers." (Ley del Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los Ríos Bocay, Coco, Indio, y Maíz).

lantic Coast Autonomy Law of 1987 has frequently been cited as progressive legislation that provided for indigenous land and resource rights, the Autonomy Law did not include an explicit mechanism for the demarcation and titling of indigenous lands.³² Law 445 finally attempted to rectify this situation by establishing a formal procedure by which individual communities or groups of communities could seek collective land titles. Law 445 was approved in response to a judgment against the Nicaraguan government by the Inter-American Court on Human Rights in the case *Mayangna (Sumu) Awas Tingni Community versus Nicaragua*. In its findings the court ruled against the Nicaraguan government for approving a logging concession in the Mayangna Indigenous community of Awas Tingni, and ordered that Nicaragua develop a legal process for safeguarding indigenous land and natural resource rights.

The new Indigenous Land Demarcation Law clearly recognizes the rights of indigenous peoples and ethnic communities to use, administer and manage their traditional lands and resources as communal property, and guarantees land demarcation and titling (Article 2). Communal land is broadly defined as the geographic area in possession of an indigenous or ethnic community, and is based on a number of criteria, such as the extent of economic and cultural activities, sacred areas and forested areas necessary for the reproduction of flora and fauna. Under Law 445 communal land cannot be sold, seized by a bank, or taken by the State or squatters due to abandonment (Art 3). In addition to indigenous land rights the demarcation law also recognizes indigenous peoples' right to continued access to marine resources of the Caribbean coastal zone.³³

³² In recent decades there has been widespread confusion in writings on the Autonomy Law and indigenous rights in Nicaragua. For example, Brysk (2000: 256) indicated that indigenous people control 47% of Nicaragua's land area through Autonomous Regions, and rated the strength of Nicaragua's indigenous land tenure as 'good'. In reality indigenous people have held only limited political power in the Autonomous Regions (especially in the RAAS) and hold land titles only to relatively small and scattered areas.

³³ For more in-depth analyses of the implications of Law 445 in Rama Territory see the chapter by Acosta in this volume, as well as a recent article and book by Riverstone (2003, 2004).

In order to successfully navigate the legal land demarcation process as specified by Law 445, the Rama have recently formalized their Communal and Territorial Governments. While for several years Rama Cay and a few other Rama communities have elected community-level governing bodies, this process has now been formalized according to community-level statutes, and the Community Boards have been registered with the Regional Government in Bluefields. At the territorial level, the new twelve-member Rama Territorial Government has been created, and is comprised of two representatives from each of the six Community Boards. The Territorial Government is also registered with the Regional Government in Bluefields, and is the Ramas' official legal institution for dealing with external institutions during the land demarcation process. The most important decisions regarding land demarcation and other territorial issues are made by the Territorial Assembly, comprised of the full Directive Boards from each of the Rama communities (approximately 48 people). The Rama also have a representative on the National Indigenous Land Demarcation Commission (CONADETI), and another on the Regional Inter-sectorial Technical Commission (CIDT) of the RAAS, two bodies established by Law 445 to help guide the demarcation process.

Now that a legal and institutional framework is in place to guide the Ramas' land demarcation and titling procedures, a number of foreign donors have come forward to assist with different aspects of the process. Current efforts emphasize three interrelated aspects:

1. *Strengthening the Rama Territorial Government.* As a new institution, the Territorial Government is in need of strengthening in various areas, such as project administration and accounting, negotiation and conflict resolution skills. The Rama have often expressed frustration at projects that have been financed on their behalf but managed and controlled by other institutions. Now that the Territorial Government and its Project Committee have been formalized, the Rama are beginning to manage their own funds and projects.
2. *Conducting the formal demarcation process.* Law 445 articulates a six-phase demarcation and land titling process that involves considerable technical work, and processes of nego-

tiation and conflict resolution. The initial phase consists of preparation of a Diagnostic Study that will serve as the basis for the Ramas' official land claim. While the Diagnostic Study is an ostensibly technical process, in reality it also holds important political implications for the control of land and resources on the Caribbean Coast. Work on the Diagnostic Study began in 2005, amidst a series of tense negotiations between the Rama and central and regional government officials regarding who will conduct the study, what methods they will use and what pace they will work at. The National Demarcation Commission, which is strongly influenced by powerful actors in the central government and regional elite, has appointed a technical team to assist the Rama. The Rama have also secured funding from the Danish government (to be co-administered by the Rama and the Danish NGO, IBIS) in order to contract their own technical team. In addition the regional university URACCAN has secured funding from Conservation International's Critical Ecosystem Partnership Fund (CEPF) to assist with the land demarcation process. The Rama have maintained a position that it is the Territorial Government that should play a protagonist role in the land demarcation process, and in August 2005 called for all of the available personnel and resources to be consolidated as one technical team that will produce a Diagnostic Study that when completed must meet with approval from the Territorial Government.

Among the most contentious issues to be addressed during the land demarcation process is that of how to handle non-indigenous land claimants (third parties or *terceros*) within the Ramas proposed Territory. This issue holds major implications for which area the Rama will ultimately hold a land title to and seems destined to be the source of conflicting interpretations and much negotiation. Law 445 makes reference to indigenous peoples' rights to areas that they have traditionally used but also refers to areas that are actually used and occupied. This distinction, between indigenous rights to a 'historical versus a functional' territory, has been a point of contention in indigenous land struggles elsewhere in Latin America (Assies, 2000: 101). Similar challenges have characterized land restitution efforts in transition countries of Eastern Europe, where

a balance has been sought between honoring the rights of pre-communist land owners and current occupants (Swinnen, 2001).

3. *Defending Rama Territory.* While the official land demarcation process is getting underway, the invasion of Rama Territory continues and in some areas has accelerated. Concurrent efforts are thus needed not only to legally recognize the Ramas' land rights, but to also monitor and protect their territory. Recent grants by the Ford Foundation, in addition to the CEPF grant and IBIS project include components oriented toward training forest guards and strengthening co-management efforts in the Cerro Silva Natural Reserve, in the northern half of Rama Territory. For the Ramas' land demarcation and titling to ultimately be meaningful, the Rama will need to work in cooperation with Nicaragua's Environmental Ministry (MARENA) and the armed forces, in order to monitor and defend the joint protected natural areas and indigenous territory. For the Rama, short-term territorial defense also entails opposition to large-scale development projects in their territory. The construction of a paved road that would link Bluefields to Pacific Nicaragua, via Nueva Guinea, would likely accelerate the colonization process even further. The proposed project would be funded by the Inter-American Development Bank (IDB), and is consistent with the Plan Puebla-Panama macro-development initiative. At a Territorial Assembly held on Rama Cay on April 20, 2005, the Rama reaffirmed previous statements opposing all large-scale development initiatives in their territory, at least until they obtain their territorial land title.

Conclusions

With respect to defending their ancestral land rights, the Rama are confronted with both crisis and opportunity. A set of mutually reinforcing factors has pushed and pulled the Rama from the hinterland of their territory to the coast, including the 1980s Contra War, violence at the hand of colonists and drug traffickers, and the Ramas' own responses to these threats. For the Rama who have recently been driven from their land, and for those who still

live from the land, the necessity of holding on to their territory is a daily concern, and one that they are indeed willing to struggle for. At least some of the Rama who have been driven from their land have stated that they would return if the looming threat of violence could be removed. On Rama Cay there is also a growing concern over the decline of the local fishery, and in response some young families have expressed an interest in becoming established on the mainland.

Yet currently the Ramas' control over their territory is tenuous, and defending southeastern Nicaragua's rainforests and indigenous land rights often seems to be an uphill battle. This is not to say that uphill battles cannot be won, just that the magnitude of the task should not be underestimated and that strategic approaches will be needed. Powerful players in Nicaragua's existing political and economic networks are profiting from the land grab in Rama Territory, and have a great deal to gain by keeping land and resource tenure ill-defined in the region. These actors will likely resist indigenous land demarcation at every stage of the process. An additional risk is that the Indigenous Land Demarcation Law, which lacks popular support in Nicaragua, may soon be overturned in the National Assembly.

In response to the many challenges that lie ahead, the Rama Territorial Government is emerging as a key protagonist in the land demarcation process. While the Ramas' cause is based on both strong moral and legal arguments, their success will depend in large part on their ability to build strategic alliances within local and national institutions and international advocacy and donor organizations.

Despite the many hardships that the Rama have had to surmount during their history, in many respects they have remained a free people. While having access to sufficient land for hunting, planting and gathering plants and other materials has not made the Rama wealthy in monetary terms, it has allowed them to support themselves rather than being fully dependent on the money economy. With their territorial rights secured, traditional livelihood activities will remain an option, and new economic opportunities may arise, such as ecotourism, sustainable agroforestry or payment for environmental services. Securing a territory of their own will help ensure that the Rama can remain a free and dignified people into the future, who can choose their own paths to development.

Bibliography

ABU - LUGHOD, D. I. 2000 *Failed Buyout: Land Rights for Contra Veterans in Postwar Nicaragua*. Latin American Perspectives.

ACOSTA, M. L. 1999 *Ordenamiento Territorial de la Reserva Forestal Cerro Silva*, Centro de Asistencia Legal a Pueblos Indígenas (CALPI), Bluefields, RAAS, Nicaragua.

ARENDT, H. 1972 *Crises of the Republic; lying in politics, civil disobedience on violence, thoughts on politics, and revolution*, Harcourt Brace Jovanovich, New York.

ASSIES, W. 2000 "Land, territories, and indigenous peoples' rights" in Zoomers, Annelies and Gemma van der Haar (eds.), *Current Land Policy in Latin America: Regulating Land Tenure under Neoliberalism*, Royal Tropical Institute/KIT Publishers, Amsterdam.

BROCKETT, C. 1998 *Land, Power, and Poverty: Agrarian Transformation and Political Conflict in Central America*, (2nd ed.), Boulder, CO, Westview Press.

BRYANT, R. L. 1992 "Political ecology: An emerging research agenda in Third-World studies", in *Political Geography*, 11(1).

BRYSK, A. 2000 *Tribal Village to Global Village: Indian rights and International Relations in Latin America*, Stanford Univ. Press, Stanford CA.

DODDS, D. J. 1998 "Lobster in the Rain Forest: The Political Ecology of Miskitu Wage Labor and Agricultural Deforestation", in *Journal of Political Ecology* 5.

FABER, D. 1993 *Environment Under Fire: Imperialism and the Ecological Crisis in Central America*, Monthly Review Press, New York.

GURURANI, S. 2001 "Regimes of Control, Strategies of Access: Politics of Forest Use in the Uttarakhand Himalaya, India" in A.

Agrawal and K. Siva Ramakrishnan (eds.), *Agrarian environments: resources, representations and rule in India*, Duke University Press, Durham, NC.

HABERMAS, J. 1977 "Hannah Arendt's communications concept of power", in *Social Research*, 44.

HELMS, M. W. 1978 "Coastal adaptations as contact phenomena among the Miskito and Cuna Indians of Lower Central America" in B. L. Stark and B. Voorhies, *Prehistoric coastal adaptations: the economy and ecology of maritime middle America*, Academic Press, New York.

KHAN, M. H. 2004 "Power, Property Rights and the Issue of Land Reform: A General Case Illustrated with Reference to Bangladesh", in *Journal of Agrarian Change*, Vol. 4 Nos. 1 and 2, January and April 2004.

LARSON, A. and T. BARAHONA 1999 *El Castillo: La Colonización y Las Empresas Madereras en una Zona de Amortiguamiento: El Papel de los Gobiernos Municipales en la Gestión de los Recursos Naturales*, PROTIERRA/INIFOM, Managua, Nicaragua.

MAINE, H. S. 1883 *Dissertations on early law and custom; chiefly selected from lectures delivered at Oxford*, J. Murray, London.

McKEAN, M. A. 2000 "Common property: What is it, what is it good for, and what makes it work?" in C. C. Gibson, M. A. McKean and E. Ostrom (eds.), *People and forests: communities, institutions, and governance*, MIT Press, Cambridge, Mass.

NIETSCHMANN, B. 1973 *Between land and water: the subsistence ecology of the Miskito Indians, eastern Nicaragua*, Seminar Press, New York.

Nicaragua Informe de Desarrollo Humano 2005. *Las Regiones Autónomas de la Costa Caribe ¿Nicaragua asume su diversidad?* Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), Managua, Nicaragua.

RIVERSTONE, G. 2003 "El Territorio Rama y Creole en el contexto de la nueva Ley de Demarcación", in *WANI*, August-September 2003, Managua, Nicaragua.

RIVERSTONE, G. 2004 *Living in the Land of Our Ancestors: Rama Indian and Creole Territory in Caribbean Nicaragua*, The Swedish Agency for International Development Cooperation, Managua, Nicaragua.

ROBBINS, P. 2004 *Political Ecology: A Critical Introduction*, Malden, MA. Blackwell.

SWINNEN, J. 2001 "Transition from collective farms to individual tenures in Central and Eastern Europe" in De Janvry A., Gordillo G., Platteau J., Sadoulet E. (eds.), *Access to land, rural poverty and public action*, Oxford University Press, New York.

TORRONI, A., J. NEEL et al. 1994 "Mitochondrial DNA "clock" for the Amerinds and its implications for timing their entry into North America", in *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 91(3).

VAN DER HAAR, G. 2000 "The contested nature of land tenure regulation" in Zoomers, Annelies and Gemma van der Haar (eds.), *Current Land Policy in Latin America: Regulating Land Tenure under Neoliberalism*, Royal Tropical Institute/KIT Publishers, Amsterdam.

WOLF, E. R. and S. SILVERMAN 2001 *Pathways of power: building an anthropology of the modern world*, University of California Press, Berkeley.

VERNOOY, R. 2000 *Para una mina de oro se necesita una mina de plata : Historiando sobre la Costa Caribe de Nicaragua*, Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica, Universidad Centroamericana, Managua.

ZOOMERS, A. 2000 "Land in Latin America: New Context, New Claims, New Concepts" in Zoomers, A. and G. van der Haar (eds.), *Current Land Policy in Latin America: Regulating Land Tenure under Neoliberalism*, Royal Tropical Institute/KIT Publishers, Amsterdam.

Activismo Indígena y Afro-descendiente en el Territorio Rama³⁴

Miguel González

Resumen:

Indigenous and Afro-Descendent Activism in the Rama Territory

In Central America, different indigenous peoples and those of African descent, confronted with marginality and discrimination as well as with the precariousness of using formal political channels, have developed a broad repertoire of political strategies in order to make their voices heard and their fundamental rights respected by other civil society organizations and the State.

In this article, a case study in Monkey Point and the Rama territory on the Southern Caribbean Coast of Nicaragua is discussed, where a group of community members managed to impede the initiation of a macro-project – known as the Dry Canal Project – which threatened to divide their territory with a railroad, violating their ancestral land rights and forcing the certain dislocation of communities.

The research was conducted between 2001 and 2003 and shows how the communities were able to affect the terms and conditions of the project and participate in national discussions about its execution by using a broad-based strategy of local and regional networking, the mass media and the national autonomy regulations, especially the Autonomy Law for the communities of the Atlantic Coast which assigns special rights to the population of this region of the country. The article pinpoints certain lessons about how these communities have mobilized, showing the combination of social strategies used involving formal and informal mechanisms of political scope.

³⁴ Este ensayo resume una tesis de Maestría titulada "Conflict, Development, and Regional Autonomy: A community-based social movement and the Dry Canal Project in the Nicaraguan Caribbean Coast", Departamento de Ciencias Políticas, York University, 2001, Toronto, Canadá, 90 p.

Introducción

Este artículo analiza una experiencia de resistencia, articulación política y movilización social protagonizada desde 1997 por dos comunidades localizadas en la Costa Caribe de Nicaragua – la comunidad étnica de Monkey Point y el pueblo indígena Rama – ante los intentos del gobierno nicaragüense y de dos empresas multinacionales, CINN y Sit-Global – en competencia entre sí – para llevar a cabo la construcción de una vía interoceánica al Sur del país, proyecto conocido como el Canal Seco.

Con el interés de situar el estudio en un ambiente más general, la investigación incluye una descripción del contexto político en que se ha desarrollado la movilización de dichas comunidades, incluyendo el régimen de autonomía regional; así como los aspectos relevantes en el tema de propiedad y dominio de recursos naturales.

La investigación incluye además el análisis de la información reportada en dos periódicos nacionales (*El Nuevo Diario* y *La Prensa*) entre 1997 y Julio del 2001, respecto al reclamo de las comunidades y el proyecto del Canal Seco. La idea fue identificar la capacidad de la movilización comunitaria y sus principales agentes de apoyo para ganar espacios públicos noticiosos, y definir una agenda de cobertura en los medios nacionales que le otorgara legitimidad al movimiento en la opinión pública regional y nacional.

El estudio sugiere incorporar la capacidad de incidencia de la acción política de las comunidades movilizadas sobre los medios de comunicación – especialmente los escritos – para ganar credibilidad sobre los acontecimientos, y ampliar la utilidad del concepto de articulación política a través de legitimar sus demandas ante la opinión pública regional y nacional. Ambos procesos permiten entender en una forma novedosa la habilidad de los actores para ganar poder de influencia en el sistema político del país, especialmente en lo que se refiere a la toma de decisiones en entidades del gobierno, tanto de las agencias estatales y ministerios – incluyendo el sistema judicial – como en los Consejos Regionales Autónomos y los gobiernos municipales.

Uno de los aspectos centrales de esta investigación se relaciona con los intereses y visiones en conflicto de los miembros

del movimiento respecto a sus deseos y aspiraciones en el futuro ante una eventual negociación con el Gobierno sobre la realización de la obra del Canal Seco. Por una parte se abordan los conflictos de visiones entre los representantes de la comunidad de Monkey Point y del pueblo Rama (incluyendo las diferencias entre los dirigentes y sus propias comunidades); y por otro, de parte de los representantes comunales y los miembros que conformaron la Comisión de Apoyo, instancia compuesta por un grupo de organizaciones no gubernamentales creado en 1999 para asistir a las comunidades en una serie de actividades relacionadas con la resistencia política y la movilización social en defensa de sus tierras comunales ante el proyecto del Canal Seco.

La investigación observa que en el ámbito comunitario ha existido una disputa entre los residentes y no-residentes Creoles de Monkey Point respecto a los derechos y conceptos de propiedad de la tierra – que se manifiesta en formas diferentes de apropiación sobre la propiedad comunal versus propiedad privada individual. Por su parte, entre el pueblo Rama existe un gran sentido de apropiación histórica del territorio Rama y una evaluación de sus recursos, sin embargo se muestran acosados por la invasión de colonos mestizos, lo que también da origen a nuevos conflictos por el uso de la tierra. Entre ambos grupos de representantes comunales existen diferencias sobre el uso y el sistema de derechos sobre el territorio Rama, así como de los posibles escenarios en una eventual negociación con el Gobierno y las empresas interesadas en el Canal.

Asimismo, existieron en su momento diferencias importantes entre las comunidades y la Comisión de Apoyo respecto a como enfrentar las invasiones ilegales a las tierras comunales y la venta de propiedades por parte de antiguos residentes en la comunidad de Monkey Point, preocupaciones que fueron vistas por las comunidades como cuestiones de corto plazo. Por su parte la Comisión de Apoyo, además de sus diferencias internas –estilos de trabajo y competencias entre ONG's locales, entre otras– han tenido por lo general una visión más de largo plazo, y más general-abstracta con el proceso de fortalecimiento de la autonomía regional. Estas diferencias se pondrían de manifiesto en la forma como se diseñaba la estrategia para promover los derechos de las comunidades y lograr decisiones que favorecieran sus demandas.

La investigación insiste que el movimiento social de base comunitaria que ha protagonizado el pueblo Rama y la comunidad de Monkey Point ha tenido éxito en ejercer una presión positiva sobre el sistema de autoridad estatal del país como resultado de un creativo proceso de construcción de alianzas y diseño consensuado de estrategias políticas. Durante este proceso los representantes de las comunidades y sus asesores identificaron oportunidades y espacios legales derivadas de la legislación del régimen de autonomía y la Constitución Política, y elaboraron un repertorio múltiple de estrategias en varios niveles, muchas veces en forma simultánea, para ganar influencia en el sistema político del país, en los medios nacionales, las empresas interesadas en el Canal Seco y el Estado de Nicaragua.

En el ámbito interno, el estudio presenta los diversos intereses y tensiones dentro del movimiento derivadas de sus distintas visiones sobre el desarrollo y de las interpretaciones que construyen acerca del funcionamiento de sistema político del país, incluyendo del régimen de autonomía. Se argumenta que estas contradicciones eventualmente podrían diluir el nivel de consenso político que los representantes comunitarios han tenido desde su formación ante la eventual construcción del Canal Seco. Esta dimensión es clave para entender y analizar posibles estrategias de negociación con las empresas y el Estado, así como para valorar la continuidad del consenso político dentro del movimiento, inclusive durante el proceso de demarcación del territorio Rama recién iniciado.

El artículo contiene cinco secciones. La primera dedicada a las referencias teóricas y el contexto político en el que surgió el movimiento de las comunidades. La segunda describe cómo se originó el reclamo de las comunidades ante el anuncio del proyecto del Canal Seco, incluyendo algunas características básicas sobre los planes preliminares del ferrocarril, incluyendo su posible impacto en las tierras de Monkey Point y sobre el territorio Rama en su conjunto.

La tercera sección está dedicada a analizar las circunstancias por las cuales comunidades se agrupan como un movimiento en coalición con organizaciones no gubernamentales regionales, nacionales e internacionales, las cuales proveerán recursos importantes para apoyar a las comunidades en sus reclamos, resistencia e incidencia en relación con el proyecto. Se hace refe-

rencia aquí a sus principales logros tanto desde el punto de vista político como legal.

La cuarta sección aborda el análisis de los medios y la capacidad de incidencia del movimiento, considerando que esta contienda pone en evidencia ciertos valores y vínculos de los periódicos con los sujetos generadores de noticias. Se ilustra en relación con el acceso a los medios, la forma en que las comunidades compiten con las empresas por la cobertura y el enfoque que dan los medios al tema del Canal Seco.

La quinta sección contiene el análisis de los intereses y visiones sobre el desarrollo de las comunidades y los miembros de la Comisión de Apoyo respecto a los escenarios de la negociación con el Gobierno. También se ilustran las tensiones internas derivadas de preocupaciones inmediatas de las comunidades y de las visiones de más largo plazo y generales que elaboran la Comisión de Apoyo y la asesoría técnica de las comunidades.

1. Articulación política: generando la movilización local comunitaria

“Sin la Ley de Autonomía el proyecto del Canal Seco se hubiera hecho ya hace tiempo. La ley ha obligado a las empresas multinacionales y al Estado a considerar el poder de decisión de las comunidades y del Consejo Regional Autónomo” (Dolene Miller, Creole³⁵)

Desde el punto de vista teórico este artículo utiliza el concepto de articulación política en la teoría de los movimientos sociales (Escobar, 1992: 78-80), intentando con ello construir un enfoque explicativo de la acción política para analizar a los actores que procuran alcanzar determinados objetivos estratégicos que les son comunes. Los actores sociales construyen, en un proceso conflictivo, bases políticas compartidas, el sentido de la acción y los marcos discursivos, todos ellos cruciales para la identidad política y las metas del movimiento.

³⁵ Dolene Miller se desempeñaba como coordinadora regional de CEDEHCA, una organización caribeña que formaba parte de la Comisión de Apoyo a las comunidades.

La investigación intenta demostrar como el concepto de articulación política no solo representa la habilidad para crear alianzas dentro del movimiento social y hacia otros actores relevantes, sino su utilidad para mantener dichos compromisos – no exentos de intereses en conflicto – ante los escenarios diversos de su acción social para el logro de sus metas de corto y largo plazo. En este sentido se examina la relación de las comunidades con las organizaciones no gubernamentales y con dos medios escritos nacionales; y cómo esta relación ha influido en la credibilidad del movimiento, el diseño de estrategias de incidencia y el mantenimiento de la cohesión y unidad interna.

2. Autonomía regional: el marco político y normativo para la resistencia y movilización de las comunidades

Para entender la ruta de defensa legal y activismo político que siguieron las comunidades y sus asesores ante los planes de construcción del Canal Seco en las tierras reclamadas por los Rama y los pobladores de Monkey Point, es importante considerar el régimen de derechos autonómicos reconocidos por el Estatuto de Autonomía y la Constitución Política. Este régimen de derechos otorga a los habitantes de las regiones el derecho imprescriptible de protección de sus tierras comunales, las que no pueden ser vendidas, ni gravadas. Aunque las tierras no estén aún demarcadas ni legalizadas, los preceptos constitucionales garantizan un estatus *sui generis* a los derechos de propiedad y es responsabilidad del Estado protegerlos.³⁶

Además del estatus legal de las tierras comunales, los pueblos indígenas y comunidades de la Costa a través de la Ley de Autonomía tienen el derecho de contar con sus propias formas de organización social y estar representados en entidades de gobierno regional – los Consejos Regionales Autónomos y sus administraciones – que son entidades políticas de composición multiétnica con una serie de funciones públicas asignadas.

³⁶ Acosta, Maria Luisa (2004), *Régimen Legal de la Autonomía de las Regiones del Caribe Nicaragüense*, por Maria Luisa Acosta (URACCAN-Editarte: Managua, Nicaragua).

Entre estas funciones están: a) participar efectivamente en la elaboración y ejecución de los planes y programas de desarrollo nacional en su región, a fin de armonizarlos con los intereses de las Comunidades de la Costa Atlántica; b) administrar los programas de salud, educación, cultura, abastecimiento, transporte, servicios comunales, etc. en coordinación con los Ministerios de Estado correspondientes; c) impulsar los proyectos económicos, sociales y culturales propios; d) promover el racional uso, goce y disfrute de las aguas, bosques, tierras comunales y la defensa de su sistema ecológico; d) promover el estudio, fomento, desarrollo, preservación y difusión de las culturas tradicionales de las Comunidades de la Costa Atlántica, así como su patrimonio histórico, artístico, lingüístico y cultural; e) promover la cultura nacional en las Comunidades de la Costa Atlántica; f) fomentar el intercambio tradicional con las naciones y pueblos del Caribe, de conformidad con las leyes nacionales y procedimientos que rigen la materia; g) promover la articulación del mercado intrarregional e interregional, contribuyendo de esta manera a la consolidación del mercado nacional; h) establecer impuestos regionales conforme las leyes que rigen la materia.

Además de estas atribuciones, en 1995, mediante una reforma a la Constitución Política, los Consejos Regionales obtuvieron un poder de veto sobre las concesiones de explotación de los recursos naturales que el Estado nicaragüense otorga en las Regiones Autónomas. Esta facultad le confiere un importante papel al Consejo Regional en el proceso de aprobación de los proyectos que las empresas foráneas pretendan realizar en los territorios de la Costa Caribe.

3. El proyecto del Canal Seco: La Amenaza a los Derechos de las Comunidades

"El Canal Seco será un enclave. Es un modelo de desarrollo no factible para la Costa. No genera desarrollo para la gente, es decir, no proveerá empleos estables ni productividad para nuestra gente" - José Guillén, Mestizo, ex concejal en el Consejo Re-

³⁷ Comunicación personal, Bluefields, Junio 2001.

gional Autónomo de la RAAS.³⁷

Una historia laberíntica envuelve el ambiente en el cual las empresas multinacionales se han venido disputando la construcción del llamado Canal Seco. Las dos empresas, CINN-Canal Interoceánico Nicaragua, fundado en 1995; y Sit-Global, fundado en 1997, luego de la división del CINN, se han acusado mutuamente de tráfico de influencias, robo de los diseños técnicos y soborno de funcionarios del Gobierno. El CINN ha acusado a Sit-Global de robarse los diseños técnicos, y la 'idea original' del proyecto, mientras que Sit-Global ha denunciado el supuesto plan del CINN para 'vender' la concesión al capital global.

De hecho, Sit-Global ha sido presentada por sus ejecutivos como una firma "100 por ciento nicaragüense", que "lucha" contra el "capital foráneo" y las multinacionales representadas por el CINN.³⁸ Estas acusaciones mutuas se dieron a pesar de que ambas empresas públicamente han reconocido sus vínculos con corporaciones multinacionales que eventualmente apoyaran el proyecto.³⁹ Hasta ahora el Banco Mundial ha negado públicamente que haya aprobado fondos para los estudios de factibilidad del proyecto.

De acuerdo con los diseños técnicos y modelos operacionales sugeridos para la vía férrea, no existe ninguna diferencia significativa en los planes de las empresas que compiten por el proyecto. Ambas están de acuerdo en que Monkey Point, en la Costa Caribe, es el sitio apropiado para la construcción de las instalaciones portuarias; sin embargo las empresas difieren sobre el punto donde habrá de concluir la vía férrea en la Costa del Pacífico. La propuesta de CINN es construir una vía de 337 kilómetros de extensión que finaliza en Pie de Gigante, en el Departamento de Rivas, cerca de las Costas con el Lago de Nicaragua. Por su lado Sit-Global propone una vía de aproximadamente 400 kilómetros de extensión, terminando en el puerto de Corinto, el puerto más

³⁸ Entrevista con Roberto Duarte, miembro de la Junta directiva de Sit-Global, *El Nuevo Diario*, Junio 4, 2000, Managua, Nicaragua

³⁹ El CINN es apoyado por inversionistas provenientes de China, Taiwán, Japón, y Corea del Sur. Los estudios de pre-factibilidad fueron realizados por Novaport-Vaughan, una empresa canadiense.

importante de Nicaragua desde el siglo XIX.⁴⁰

Los distintos puntos de terminación del proyecto, a su vez, determinan los montos totales del proyecto de inversión propuestos por cada empresa. CINN ha presentado un total de inversión estimada en 2.6 billones de dólares, mientras que Sit-Global anticipa una inversión de 1.3 billones.⁴¹ Los estudios de factibilidad de ambas empresas costarán aproximadamente 20 millones. CNNN insiste que entre 1995 y el 2001, invirtió 10 millones en estudios de 'pre-factibilidad'.

Desde 1998, *El Nuevo Diario* y *La Prensa* fueron atraídos por la historia de la competencia por quien se quedaría con la concesión para construir el codiciado Canal. Esta competencia ha tomado lugar entre las dos empresas multinacionales, pero en cada una de ellas participan reconocidos empresarios nicaragüenses, políticos de ambos partidos (el FSLN y el PLC) y altos oficiales en el ejército de Nicaragua.

Eventualmente el proyecto del Canal Seco afectará las tierras comunales ancestrales reclamadas y bajo posesión del pueblo indígena Rama y la comunidad Afro-descendiente de Monkey Point. Desde 1996 ambos grupos han organizado una movilización activa con el fin de influir en el proceso político y legal que debería concluir con la aprobación del proyecto.

Aunque no se ha hecho una valoración precisa de los posibles impactos del proyecto sobre las comunidades indígenas y negras, algunos representantes de organizaciones no gubernamentales han advertido que:

La zona de libre comercio y desarrollo vinculados [asociados al proyecto del Canal Seco] desplazará a la comunidad Rama y de Monkey Point que vive en ese territorio. Otras comunidades indígenas Rama podrían ser afectadas por la construcción de una red de caminos que sin dudas acompañara el Canal Seco, incluyendo las vías que podrán conectar Bluefields, Monkey Point y Nueva Guinea. Estos caminos habrán de atraer nuevos colonos que incrementaran la deforestación de la región y las prácticas

⁴⁰ De acuerdo con Mueller (2001:31) "el Canal Seco es visualizado por sus proponentes como en núcleo de un gran modelo de desarrollo – de allí el nombre de megaproyecto. El puerto de Monkey Point atraerá a nuevos residentes y otras industrias y se convertirá en el centro de una zona de libre comercio".

⁴¹ Los datos monetarios se expresan en dólares americanos

insostenibles (Mueller 2001:31).

Hasta cierto punto ambas comunidades, lideradas por los representantes de Monkey Point, reaccionaron contra la intervención potencial de las empresas sobre sus tierras comunales, que amenazaban la depredación de sus recursos. Sin embargo, en el proceso de ejercer su activismo político en la lucha por sus derechos, han tenido que abordar otros problemas cruciales directamente relacionados con la preservación de su identidad étnica. Más aún, el Canal Seco no es el único proyecto que en la actualidad amenaza al pueblo Rama y a la comunidad Monkey Point. Otros procesos – culturales, políticos y económicos – también han afectado el bienestar de las comunidades en el pasado, y continúan estando presentes en la actualidad.⁴² Sin embargo, los miembros de las comunidades argumentan que, asociados al plan de construir el Canal Seco, existe el riesgo de que aumenten las invasiones sobre las tierras de las comunidades, y consecuentemente se incrementen los actos de violencia y delincuencia contra los residentes del área.⁴³

4. Los reclamos y la movilización comunitaria: escalando y articulando alianzas regionales y nacionales

Los representantes de Monkey Point reconocen que sus tierras están dentro del territorio ancestral reclamado por los Rama. Y de hecho, este interés territorial común ha jugado un rol importante en la construcción de consensos locales para enfrentar al Estado y a las multinacionales que intentan violar sus derechos.

⁴² Entre otras, tráfico de drogas, violencia, el avance de la frontera agrícola durante los noventa y la guerra de la contra durante los ochenta, han causado desplazamientos de las comunidades Rama y de Monkey Point y la explotación incontrolada de los recursos naturales. Hoy día, algunos ex-residentes de Monkey Point y de Rama Cay se han establecido en Costa Rica, Corn Island y Bluefields. Dolene Miller, comunicación personal, Bluefields, Junio 2001.

⁴³ Según Fernando Wilson, un alto oficial de la Policía Nacional con sede en Bluefields, “las acciones violentas contra la población intentan intimidar y expulsar a la gente de Rama Cay y de Monkey Point de sus tierras. Estas gentes no solo están interesadas en ocupar sus tierras, pero además están buscando dinero y drogas. Hasta cierto punto es un área de refugio para los delincuentes. Comunicación personal, Bluefields, Junio 19, 2001).

En lo fundamental a ambas comunidades les preocupan los posibles impactos del Canal Seco sobre sus tierras, las cuales solo han sido parcialmente demarcadas por el Estado Nicaragüense (Hale, 1994). De acuerdo con Dana, los Rama poseen 11 títulos de propiedad emitidos por el Estado a partir de 1923, los que cubren un total aproximado de 2,134 hectáreas, aunque dicho pueblo reclama 4,184 kilómetros cuadrados o 418,400 hectáreas de tierra comunal continua – el llamado territorio Rama (Dana, et.al, 1998; Mueller 2001). Adicionalmente, un área importante de este territorio ha sido sujeto de una legislación de zonas protegidas aprobada por el Estado a inicios de los noventa, sin consultar a las comunidades.⁴⁴ De la misma forma, las instituciones de reforma agraria en Bluefields y Nueva Guinea han distribuido lotes de 50 hectáreas de tierra a ex-miembros de la resistencia nicaragüense, como parte de los compromisos de paz de los gobiernos del país. Estas notificaciones se hicieron dentro del territorio Rama, sin consultarles y violando sus derechos fundamentales.

Un año después de la formación de CINN, la primera empresa que mostró interés en construir el Canal Seco, las comunidades Monkey Point y el pueblo Rama aunaron esfuerzos para oponerse a la iniciativa e iniciaron un proceso de resistencia y movilización comunitaria. En 1996 se inició inclusive un proceso de 'autodemarcación' de sus tierras comunales con el fin de "detener el avance de la frontera agrícola" dentro de sus asentamientos, pero el Coordinador de Gobierno Regional – entonces aliado de CINN – detuvo arbitrariamente la iniciativa.⁴⁵ Entre 1995 y 1997,

⁴⁴ Cuatro áreas naturales se encuentran dentro del territorio Rama: la Reserva Natural de Cerro Silva, Reserva Natural Indio-Maíz, la Reserva Natural Punta Gorda, y el Refugio de Vida Silvestre de Río San Juan. Adicionalmente, la Costa Caribe fue declarada parte del Corredor Biológico Mesoamericano (CBM), financiado a través de los GEF (Global Environment Facilities) del Banco Mundial. De acuerdo con Arie Klop, coordinador de un Programa Holandes de Conservación Forestal (PROCDEFOR) ven la RAAS, "la concepción del CBM es absolutamente opuesta a la idea de construir una vía férrea a través del bosque de la región", Comunicación personal, Bluefields, Junio 19, 2001.

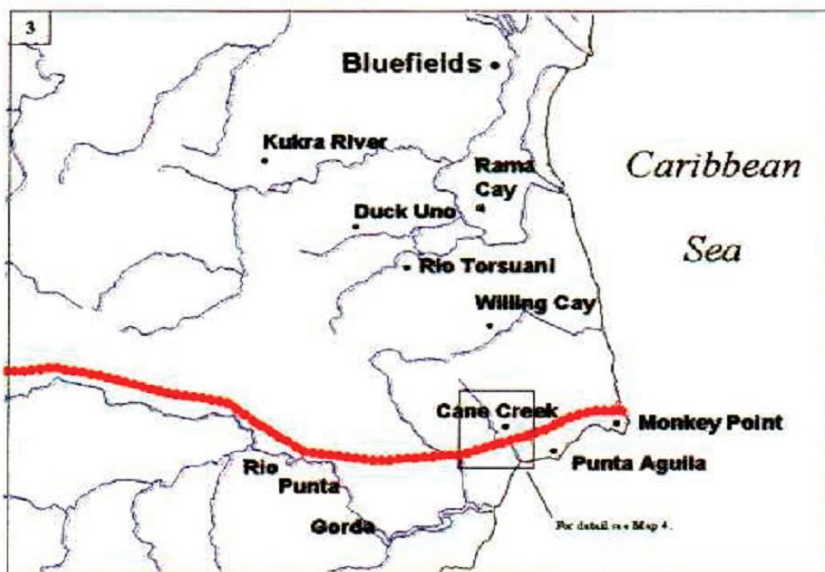
⁴⁵ De acuerdo con Pearl Marie Watson, dirigente activa de la comunidad de Monkey Point, "el proceso de demarcación no estaba directamente dirigido impedir que se realizara el Proyecto del Canal Seco, sino que había iniciado para detener el avance de la frontera", Pearl Marie Watson, comunicación personal, Monkey Point, Julio, 2001.



Map 1. Proposed Dry Canal Route



Map 2. Historical Extent of Rama Lands



Maps by J. Mueller 1999. (Basemaps ESRI.)

Map 3. Rama Settlements Near the Route of the Proposed Dry Canal

el CINN llevó a cabo los estudios de pre-factibilidad en las tierras de las comunidades y de forma simultánea inició negociaciones con el Gobierno para obtener la concesión.

En el período de 1994 a 1997, ninguno de los términos de las negociaciones fue compartido con las comunidades, sobre cuyo territorio se realizaría eventualmente el Canal Seco (Acosta 2000:54). Las comunidades denunciaron que ni el Gobierno nicaragüense, ni las empresas les consultaron acerca del proyecto, sus posibles impactos, y especialmente como podría afectar el estatus de sus tierras comunales y recursos, violando de esta ma-

nera sus derechos reconocidos en la legislación del país.

En 1998 el Gobierno a través de un decreto creó una comisión conjunta, compuesta por representantes de la Asamblea Nacional y el ejecutivo, para que negociara los términos de la concesión del Canal Seco, con el CINN.⁴⁶ En 1999 el Presidente Arnoldo Alemán remitió la propuesta de concesión a la Asamblea Nacional recomendando que el contrato fuese aprobado a favor de CINN, todo ello sin consultar a las comunidades durante el proceso. Ante estos hechos, casi consumados, las comunidades decidieron oponerse a la iniciativa legal del Presidente.⁴⁷

Desde el inicio las comunidades no buscaron como oponerse a la realización del Canal Seco. Más bien, objetaron las formas como se intentó llevar a cabo desde sus primeros pasos, ésto es, sin permitir y siquiera considerar la inclusión de las dos comunidades afectadas en el proceso de negociación de la concesión entre el Gobierno y la empresa. Adicionalmente, aunque la ley confiere garantías de que la tierra comunal no puede ser sujeta de expropiación estatal, la iniciativa enviada por el Presidente Alemán recomendaba el cambio de esta provisión de la ley.⁴⁸ La iniciativa proponía que las tierras por donde eventualmente se construiría el Canal Seco fueran tratadas como “tierras naciona-

⁴⁶ Gobierno de Nicaragua, decreto numero 68/98. La Comisión fue denominada Comisión “inter-sectorial”.

⁴⁷ El 3 de Noviembre de 1999, las comunidades Rama y de Monkey Point – con el apoyo de CALPI – introdujeron un recurso de apelación en contra de la iniciativa propuesta por el Presidente de Nicaragua para otorgar la concesión al CINN a fin de que éste construyera el Canal Seco. El Tribunal de Apelaciones de Bluefields originalmente rechazó la apelación. Las comunidades decidieron entonces recurrir a la Corte Suprema de Justicia, la que en Agosto del 2000 admitió la orden al Tribunal de Apelaciones de Bluefields que debía atender el proceso de apelación “desde sus primeras diligencias, hasta la suspensión del acto”.

⁴⁸ Comisión Intersectorial (1999), *Propuesta de Reformas al Segundo Borrador del Contrato de Concesión entre el Gobierno de Nicaragua y el CINN*, Managua.

⁴⁹ La propuesta planteaba en la sección 14.2 que “en el caso de las propiedades que pertenecen a las comunidades de la RAAS, dado su estatus especial, se podrá convenir con dichas comunidades afectadas que se establezcan compensaciones a través de trabajos sociales y civiles (sic), tales como escuelas, centros de salud, centros de recreación, caminos rurales o cualquier otro tipo de trabajos que puedan ser acordados entre las partes”, Ibidem, Pág. 9.

les", sujetas a la expropiación por motivos de interés público.⁴⁹

Dadas estas circunstancias las comunidades decidieron no oponerse directamente al proyecto, pero incrementar su poder de negociación ante el Estado y las empresas, a través de un amplio proceso de lucha política dentro del sistema judicial y ante diversas agencias estatales, al tiempo que avanzaban una estrategia de comunicación ante los medios. Demandaron, en concreto, que una parte esencial del proyecto debería ser la participación informada de las comunidades en todo el proceso de negociación de la concesión entre el Estado y las empresas interesadas.⁵⁰ Exigieron además que antes de iniciarse el proyecto, el Estado debería hacer un reconocimiento a la propiedad legal de las comunidades a sus tierras a través de un proceso de medición, demarcación y titulación; que incluyera garantías para detener nuevas invasiones ilegales – de familias mestizas y especuladores de tierras – sobre el territorio ancestral Rama, que se habían apuntalado desde que se dio a conocer el interés de construir el Canal Seco.

A pesar del carácter pacífico de la resistencia comunitaria, desde que fue anunciado el proyecto del Canal Seco, se han incrementado las acciones violentas contra la población local, tanto en las comunidades Rama, como en la comunidad de Monkey Point.⁵¹ A partir de entonces las comunidades organizaron una campaña regional de divulgación sobre la violación a sus derechos, reuniéndose con organizaciones civiles y haciéndoles saber al gobierno municipal y regional que se sentían excluidas, pero también tenían la determinación de hacer escuchar su voz.

⁵⁰ El Convenio 169 de la OIT, la normativa del Banco Mundial sobre proyectos de desarrollo en territorios de pueblos indígenas, la Constitución Política y el Estatuto de Autonomía, fueron todos ellos referencias legales y políticas utilizadas por las comunidades para incidir en el curso de las negociaciones del proyecto.

⁵¹ El 10 de Febrero de 1999 las comunidades de Monkey Point y el pueblo Rama, a través de su asesoría legal iniciaron una demanda legal en contra de Percy Spencer, Gary Loff y John Vogl. En 1998 Spencer, un político local vendió a Vogl y Loff, dos empresarios residentes en los Estados Unidos, 300 acres de tierras reclamadas por la comunidad de Monkey Point. Spencer fundamentó sus supuestos derechos de propiedad en títulos reales conferidos por el Estado de Nicaragua cuando la Costa Caribe fue "incorporada" a Nicaragua alrededor de 1895-1900. El lote de tierra estaba localizado en la ruta propuesta para cons-

En el contexto de la Costa ésto representó una nueva forma de activismo, pues combinaba la acción legal y política organizada, la incidencia en los medios y la resistencia local, es decir, una nueva forma de 'hacer política' desde las comunidades en el contexto de la autonomía.⁵² El 'uso' de los medios de comunicación ha sido uno de los medios más importantes a través de los cuales las comunidades han mantenido informada a una amplia audiencia y mediante la cual han ganado apoyo y articulación política con redes de solidaridad nacionales e internacionales.

En 1999, representantes de ambas comunidades formaron un comité que llamaron la Comisión Mixta e iniciaron una serie de acciones legales, políticas y sociales a distintos niveles del gobierno, juntando esfuerzos con organizaciones locales, universidades regionales y partidos políticos costeños.⁵³ Este activismo captó la atención de los medios nacionales de comunicación, en particular de los periódicos, *La Prensa* y *El Nuevo Diario*. Ambos mostraron interés en el Canal Seco por su 'relevancia histórica y magnitud nacional', que fue empezado a ser llamado oficiosamente como el 'megaproyecto'.

⁵² 'Hacer política' desde las comunidades fue un hecho notable y novedoso. El esquema autonómico en su diseño dejó fuera el ámbito comunitario como un espacio de poder y autoridad que pudiese articularse a otros niveles del sistema autonómico: los municipios y los consejos y gobiernos regionales. Esta 'ausencia institucional' habría limitado desde 1990 a las comunidades de 'hacer escuchar su voz' en el desarrollo real de la autonomía. La movilización Rama y de Monkey Point, junto al caso de la Comunidad de Awás Tingni, que ganara en el 2001 una demanda legal contra el estado de Nicaragua en la Corte Interamericana de Derechos Humanos, fueron dos casos que ilustraron la debilidad en la aplicación de la Ley de Autonomía y otras normas legales en el ejercicio efectivo de los derechos de los pueblos indígenas, pero también reflejaron el activismo de las comunidades. Sobre el caso de Awás Tingni existe una vasta literatura, remito al texto de sentencia: Corte Interamericana de Derechos Humanos (2001), Caso de la Comunidad Mayangna (Sumo) Awás Tingni vs. Nicaragua. Sentencia de 31 de agosto de 2001. San José, Costa Rica. La sentencia de la CIDH está accesible vía Internet en el sitio de la Corte Interamericana, en la sección de jurisprudencia: www.corteidh.or.cr

⁵³ Pearl Marie Watson, Allen Clair y Bernicia Duncan se desempeñaban como representantes de Monkey Point, mientras que Cleveland McRea, Abelardo McRea y Basilio Benjamín representaban al pueblo Rama. De acuerdo con Auchter (2001:3): 'Equal representation of the two communities would act as a check so that no decision could be made concerning the Canal Seco without agreement from both Monkey Point and Rama Cay representatives. This provision was created in response to rumours that a letter of intent, dated 3 February

"Our government doesn't take us into account as Nicaraguans. We live alone. That is why our struggle has been known internationally, because we don't have anybody inside our country interested in our community. We have learned that we can't even trust in our government in this long process"⁵⁴

Allen Clair, resident from Monkey Point

Entre 1998 y el 2000, las comunidades recibieron el apoyo de 15 organizaciones no gubernamentales y dos universidades regionales con sede en Bluefields.⁵⁵ En Mayo de 1999 se formó un grupo de incidencia regional denominado la Comisión de Apoyo con el fin de "apoyar la lucha de las comunidades Rama y de Monkey Point en contra del Canal Seco y evitar que fuesen desposeídos de sus tierras comunales" (ver esquema).⁵⁶

Poco tiempo después la Comisión de Apoyo recibió la asis-

2000, had been written by 2 residents of Rama Cay to be sent to the CINN's Don Bosco in support of the Canal Seco without any consultation with others, particularly any of the residents of Monkey Point" - "Igual representación de las dos comunidades actuaría como un control que asegurará que ninguna decisión se tomará en relación al Canal Seco sin el acuerdo de las dos comunidades de Monkey Point y Rama Cay. Esta medida se tomó en respuesta a ciertos rumores de que una carta de intención había sido escrita por dos residentes de Rama Cay y sería enviada a Don Bosco (representante de CINN) en apoyo al proyecto del Canal Seco, sin haberla consultado con los demás, en particular con los residentes de Monkey Point", Auchter, Craig W. (2001) "Where We Supposed To Go? Inter-Community Organizing in Southeastern Nicaragua", Department of Political Science, Butler University, 16 p.

⁵⁴ "Nuestro gobierno no nos toma en cuenta como nicaragüenses que somos. Vivimos solos. Es por eso que nuestra lucha ha sido conocida internacionalmente, porque no tenemos a nadie dentro de nuestro país interesado en nuestra comunidad. Hemos aprendido que no podemos siquiera creer en nuestro gobierno en este largo proceso". Allen Clair, residente de Monkey Point y miembro de la Comisión Mixta.

⁵⁵ Estas organizaciones eran la Asociación para el Desarrollo y la Protección Humana de la Costa Atlántica (ADEPHCA), el Centro de Documentación e Investigación de la Costa Atlántica (CIDCA), el Centro de Derechos Humanos, Ciudadanos y Autonómicos de la Costa Atlántica (CEDEHCA), la asociación Acción Médica Cristiana (AMC), el Centro de Asistencia Legal de los Pueblos Indígenas (CALPI), el Instituto de Promoción y Apoyo al Desarrollo de la Democracia (IPADE); y las Universidades URACCAN y BICU, entre otras organizaciones regionales.

⁵⁶ Comisión de Apoyo (1999), press release, Bluefields.

tencia de tres organizaciones civiles de incidencia – una de ellas internacional, las que aportaron apoyo técnico y financiamiento para la movilización de las comunidades.⁵⁷ La Comisión de Apoyo lanzó una campaña regional y nacional de información a través del acceso a los periódicos nacionales, y estaciones locales de radio con el fin de sensibilizar a la opinión pública sobre las amenazas que se cernían sobre las comunidades de realizarse el Canal Seco. También llamaron la atención sobre cómo este proyecto – y sus oscuros procedimientos para lograr su aprobación – constituían una amenaza para el régimen de autonomía de la Costa, y para los derechos indígenas en general.

Las relaciones entre los representantes comunales (organizados en la Comisión Mixta) y las organizaciones no gubernamentales a nivel regional (organizados en la Comisión de Apoyo) fueron cruciales para el proceso de construcción de una coalición amplia, y sobre todo para la articulación política del movimiento de resistencia basado en la comunidad, con otros actores sociales y políticos regionales, nacionales e internacionales.

Otro elemento fundamental fue el paso de un tema específico y singular – el proyecto del Canal Seco y sus posibles impactos comunales – a otros temas mucho más comprehensivos y de trascendencia regional, que tienen múltiples implicaciones institucionales, políticas y legales sobre la vida de las comunidades de la Costa. Entre estos temas estaban el tráfico de drogas, la delincuencia, el avance de la frontera agrícola, la deforestación, las especulaciones con las tierras comunales – y la necesidad de su demarcación y legalización – así como la importancia de aprobar una legislación operativa del Estatuto de Autonomía.⁵⁸

La oportunidad clave para la resistencia de las comunidades de Monkey Point y el pueblo Rama fue establecer en la mente de muchas personas las asociaciones que derivaban del proyecto del Canal Seco para la vida de las comunidades de la Costa en general, y las posibles implicaciones negativas en el ejercicio de los derechos de autonomía de manera específica. En su conjun-

⁵⁷ The Humboldt Centre and NICANET, which are advocacy groups, and the non-governmental Finnish Cooperation KEPA. The first two organisations contribute to the movement with information services, while KEPA supports it with financial, legal and informational services.

⁵⁸ Dolene Miller, comunicación personal, Bluefields, Julio, 2001.

to, el activismo de las comisiones Mixta y de Apoyo logró vincular las preocupaciones de las comunidades con los temas políticos regionales y nacionales que ilustraban el pobre desempeño del Estado nicaragüense en la promoción de la autonomía regional desde 1990.

Marko Lehto, entonces coordinador de KEPA, una organización no gubernamental finlandesa con sede en Nicaragua, y que apoyaba a las comunidades comentaba que:

“nosotros nos unimos y apoyamos al pueblo indígena Rama a través del proceso de demarcación de la Costa Caribe. Considerando sus implicaciones regionales – autonomía regional, por ejemplo – el tema era bastante complicado para los periodistas, así que percibimos la necesidad de contar con un caso especial que pudiese llamar la atención sobre el tema. En 1999 el caso de Monkey Point y el Canal Seco salió a luz pública. El Centro Humboldt [una organización civil nacional] nos presentó un proyecto para desarrollar un plan nacional de incidencia ante los medios de comunicación, para apoyar los reclamos de las comunidades. Nosotros le llamamos “campaña de derechos indígenas y el Canal Seco”. La Comisión de Apoyo se formó en Bluefields y nosotros contratamos a CALPI [el Centro de Asistencia Legal de Pueblos Indígenas] para proveer asesoría legal a las comunidades”.⁵⁹

A pesar de que el Estatuto de Autonomía fue aprobado en 1987 y los Consejos Regionales Autónomos establecidos en 1990, hasta el 2003 no se contaba con una legislación operativa para implementar los derechos colectivos específicos que la Ley de Autonomía le confería a las comunidades.⁶⁰ En particular el tema de la demarcación y titulación de las tierras comunales ha sido

⁵⁸ Dolene Miller, comunicación personal, Bluefields, Julio, 2001.

⁵⁹ Comunicación personal, énfasis nuestro, abril 2001.

⁶⁰ No fue sino hasta Julio del 2003 que el Estado nicaragüense, a través de la Asamblea Nacional, finalmente aprobó una legislación operativa que pudiera implementar en sus aspectos específicos la Ley de Autonomía. La aprobación fue antecedida por al menos tres iniciativas sometidas desde 1993 por diversos sectores de la Costa, incluyendo los Consejos Regionales y organizaciones civiles, para reglamentar la Ley 28. Esta postergación de un instrumento legal

un asunto clave que hasta el 2003 no ocupó la prioridad de la Asamblea Nacional, y sobre la cual los gobiernos nicaragüenses no mostraron mayor voluntad política.⁶¹

Ante esta situación, las organizaciones civiles y políticas regionales frecuentemente protestaron el desinterés de los gobiernos en promover los derechos de autonomía, lo que llamaron ocasionalmente la ausencia de un 'estado de derecho' en la Costa. Bajo este planteamiento estas organizaciones se han opuesto las políticas estatales que han favorecido el despojo de las tierras comunales por parte de familias campesinas – muchas veces ellas mismas empujadas por grandes hacendados. Las organizaciones civiles regionales también han enfatizado la necesidad de contar con una demarcación y titulación de la tierra comunal; han destacado la ausencia de espacios de participación política en los gobiernos locales y regionales; y frecuentemente han confrontado a las agencias estatales que permiten la incursión de empresas foráneas a la región sin consultar a las comunidades indígenas, propietarias de los recursos. Todos estos temas han ocupado la agenda política de un número importante de organizaciones no gubernamentales en la RAAS.

Sydney Francis, director de ADEPHCA y miembro de la Comisión de Apoyo, observaba que:

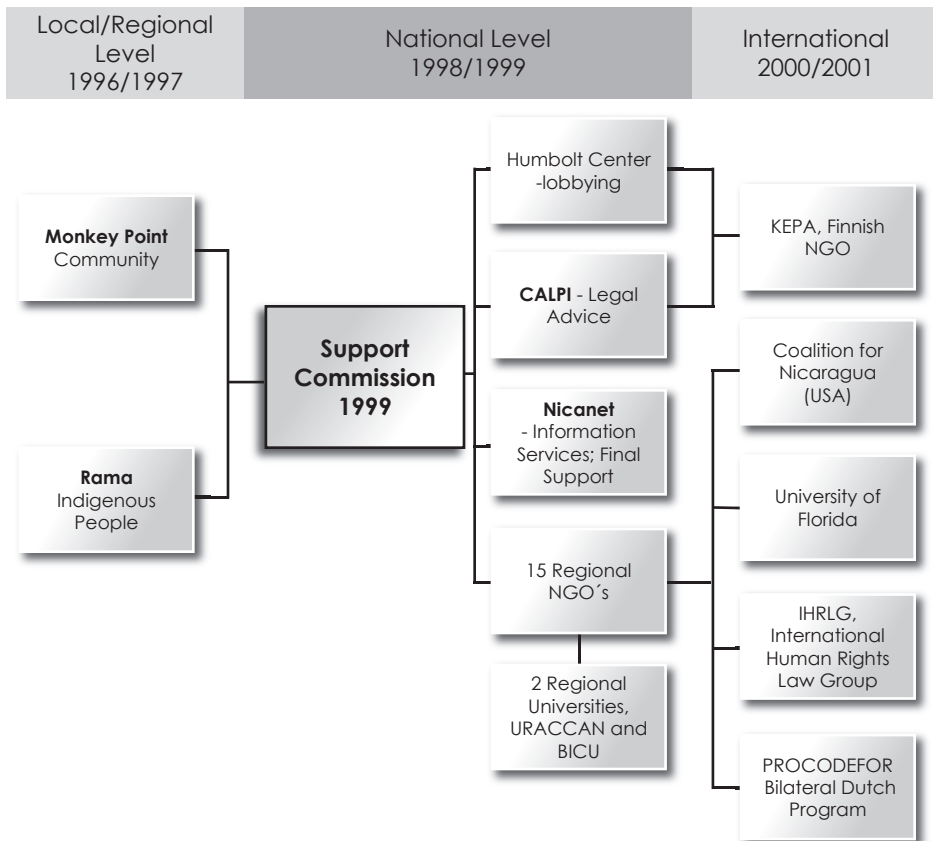
“la importancia de los reclamos de las comunidades de Monkey Point y el Pueblo Rama es que subrayan como el marco institucional de la autonomía, que garantiza a las comunidades sus derechos sobre sus territorios, deben ser respetados dentro de la iniciativa impulsada por el gobierno o por el capital extranjero”⁶²

tan importante era percibida en la Costa como falta de interés político y discriminación hacia la Costa de parte de los sucesivos gobiernos Nicaragüenses desde 1990.

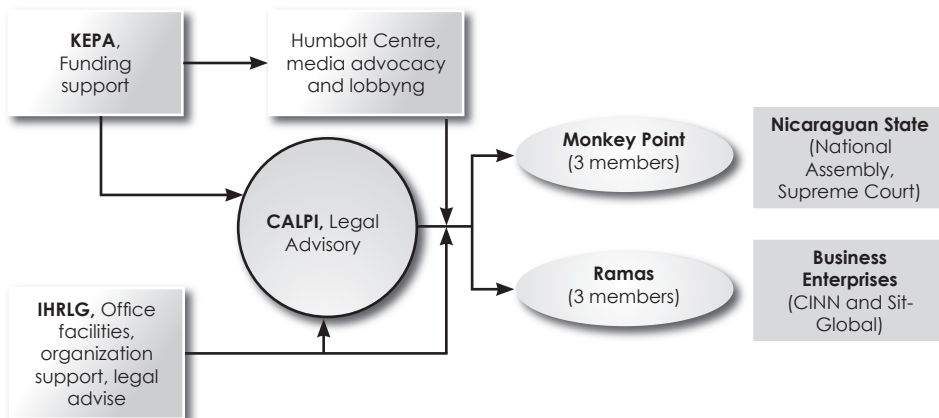
⁶¹No fue sino hasta inicios del 2003 que finalmente se aprobó en el parlamento Nicaragüense, la Ley del Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los Ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz, Ley N° 445 (*La Gaceta, Diario Oficial*, N° 16, del 23 de enero de 2003).

⁶² Comunicación personal, Mayo 2001.

Figure 1. Structure of community-based social movement and coalition building



The Mixed Commission and its closest supporters, 1999 (Represent the Rama and Monkey Pont Communities in negotiations with the state and the business enterprises interested in the Dry Canal)



Producto del esfuerzo de incidencia – que hizo uso de amplio repertorio de estrategias de lucha política - las comunidades ejercieron capacidad de influir y poner presión sobre los procesos de toma de decisión en el gobierno municipal y regional, el sistema judicial y sobre las empresas interesadas en el proyecto, así como sobre la Asamblea Nacional. En la opinión de Jerry Riverstone, un geógrafo activista que contribuyó a realizar el etno-mapeo de las tierras de las comunidades para documentar sus reclamos:

“las comunidades Rama y de Monkey Point y quienes les han apoyado también obtuvieron logros concretos en términos de incidir sobre el proceso mediante el cual la propuesta de construcción del Canal Seco deberá proseguir y ser evaluada. A través de la incidencia en el nivel regional y nacional, así como las acciones legales, las comunidades han dejado claro que tienen el derecho de participar en el proceso de toma de decisiones alrededor de cualquier propuesta de desarrollo que pudiese afectar sus tierras comunales”⁶³

No obstante, las estrategias de las comunidades y sus aliados no se desarrollaron de forma lineal, y frecuentemente implicaron contradicciones entre los miembros de las comisiones. Éste fue el caso cuando en 1999 el Consejo Regional de la RAAS discutió la aprobación de los estudios de factibilidad de ambas empresas – CINN y Sit-Global. En esta ocasión la asistente legal de las comunidades, con el apoyo del Grupo Jurídico y de CALPI, cuestionó el derecho del Consejo Regional para tomar decisiones en el nombre de las comunidades.⁶⁴

⁶³ Jerry Riverstone, cuestionario, Agosto 2001.

⁶⁴ Argumentando que las comunidades indígenas no habían sido consultadas por el Estado o por las empresas interesadas, el HRLG y CALPI plantearon que ni el Consejo Regional Autónomo ni la municipalidad de Bluefields eran capaces de actuar en nombre de las comunidades indígenas. De acuerdo con la petición que sometieron la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, “pretender que el Consejo Regional es el cuerpo que directamente representa y que pueda disponer de las tierras comunales a su propio criterio, es ignorar las estructuras de las comunidades, pasando por alto a sus representantes legítimos y destruir sus derechos fundamentales, como es el derecho al autogobierno de acuerdo con sus propias costumbres”, HRLG (2000), Carta al Embajador Jorge Taiana, Secretario Ejecutivo, Comisión Interamericana de Derechos Humanos de la OEA, Washington, D.C., Junio, 2000.

A pesar de que la petición hecha por ambas empresas era con el fin de “explorar, construir, operar y explotar” el Canal Seco, el Consejo Regional limitó la concesión a la “exploración de la factibilidad del proyecto”, lo que decepcionó a las empresas, pero que resultó en un triunfo para las comunidades y la Comisión de Apoyo. Este resultado – la aprobación condicionada de la concesión – fue sin lugar a dudas un logro del activismo de las comunidades, pero al mismo tiempo reflejó las contradicciones entre éstas y el Consejo Regional producto de las estrategias que se desarrollaban a distintos niveles del sistema político. Es decir, mientras se cuestionaba la legalidad de que el Consejo considerara la concesión, también se realizaba una labor de incidencia dentro del Consejo para que se establecieran condiciones y límites a la concesión.

Antes de aprobar la concesión para realizar los estudios de factibilidad ambiental al CINN (en 1999) y a Sit-Global (en el 2000), el Consejo Regional exigió, a través de una resolución administrativa, que los representantes de las comunidades fueran incluidas en la Comisión Intersectorial, creada originalmente por el Gobierno en 1998 para negociar la concesión con las empresas interesadas. La Asamblea Nacional asimismo avaló esta moción en Marzo del 2001, cuando finalmente aprobó un decreto en el cual se “autorizaba la exploración de la concesión y establecía las condiciones para garantizar la construcción, operación y explotación de la vía interoceánica” a CINN y a Sit-Global, y se estableció la comisión intersectorial para dar seguimiento al proceso.⁶⁵

El rol desempeñado por el Consejo Regional fue crucial para legitimar la lucha de las comunidades a nivel regional y nacional. Sin embargo, de acuerdo con Pearl Marie Watson, una de las dirigentes claves en todo el proceso, fueron las comunidades las que presionaron al Consejo Regional a actuar en el sentido de

⁶⁵ Asamblea Nacional de Nicaragua (2001), “Decretos Numero 2878 y 2879”, *La Gaceta*, Diario Oficial, Managua, Nicaragua, Junio 2001. La comisión fue compuesta de 14 miembros, de los cuales 6 eran representantes del Gobierno Nacional; 4 de la Asamblea Nacional; 2 de las municipalidades que serían eventualmente afectadas por el proyecto, incluyendo Bluefields en la Costa Caribe y Tola, en la Costa del Pacífico; una persona del Consejo Regional de la RAAS; y finalmente un miembro representante de las comunidades de Monkey Point y el pueblo Rama.

favorecer la perspectiva e intereses de las comunidades:

“si no hubiéramos estado protestando de que estábamos perdiendo nuestros asentamientos, ni siquiera ellos [las empresas y el gobierno] hubiesen considerado la facultad del Consejo Regional y el gobierno municipal, pues estos ni siquiera pusieron interés en nuestras demandas al inicio. Pero una vez que empezamos a hablar y hablar, fue entonces que nos abrieron el pequeño espacio para estar allí y ser escuchados”.

Las comunidades también desarrollaron iniciativas legales para defender sus derechos y alcanzar sus objetivos. En el nivel nacional las comunidades apelaron la decisión del Presidente de introducir la iniciativa a favor de CINN en 1999. Esta apelación fue aceptada en el 2000 por la Corte Suprema de Justicia. A nivel internacional introdujeron una petición ante la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) de la OEA, la cual demandó un reporte del Estado de Nicaragua sobre las supuestas violaciones de los derechos humanos de las comunidades (Boykoff, 2001:50).⁶⁷

El asesinato, en abril del 2002, de Francisco García, esposo de la Dra. Maria Luisa Acosta, representante legal de CALPI creó un ambiente de incertidumbre y de mayor amenaza para las comunidades y quienes les apoyaban. En la perspectiva de las comunidades se trató de una represalia de quienes sintieron sus intereses afectados. El esclarecimiento legal del asesinato de García aún continúa como un asunto pendiente en los tribunales nicaragüenses.

Por otra parte, las comunidades también tuvieron contactos directos e intercambios regulares con representantes de ambas empresas y exploraron la posibilidad de negociar la incorporación de las comunidades dentro de las juntas directivas de dichas empresas, como parte de un acuerdo tentativo que le permitiría

⁶⁶ Pearl Marie Watson, comunicación personal, Bluefields, June 2001.

⁶⁷ El Gobierno de Nicaragua no ha respondido aún sobre esta petición. El Grupo Jurídico Internacional de Derechos Humanos (IHLRG), con sede en Washington, introdujo la petición en nombre de las comunidades Rama y de Monkey Point.

eventualmente al proyecto 'hacer uso' de las tierras comunales. Esta estrategia no fue vista con buenos ojos de parte de algunos miembros de la Comisión de Apoyo, pues más que reflejar una genuina apertura y voluntad de las empresas, obedecía a una decisión coyuntural que buscaba el aval político de las comunidades.

5. Los medios escritos: ganando cobertura, acceso y legitimidad para la lucha de las comunidades

Los dos periódicos que se estudian aquí se han caracterizado históricamente por desarrollar una perspectiva crítica a la gestión gubernamental en Nicaragua. De igual manera han sido relativamente abiertos a las preocupaciones del sector popular, y han apoyado el proceso de democratización (Norsworthy, 1997: 286). Es en este contexto que debe evaluarse la capacidad de las comunidades de Monkey Point y el pueblo Rama para ganar cobertura y obtener legitimidad pública hacia su lucha.

Históricamente, los valores de *La Prensa* han favorecido las iniciativas de inversión externa y la economía de mercado. Desde su fundación, también ha procurado construir alianzas entre el sector empresarial y la Iglesia Católica. Estas alianzas emergieron en oposición, primero a Somoza, y luego, a partir de 1979, contra el Gobierno Sandinista. *El Nuevo Diario*, en contraste, tiende a dar mayor espacio a los actores que promueven el cambio social y las preocupaciones y demandas de las comunidades, en particular en relación a los abusos del poder de parte de agencias estatales y funcionarios públicos en el país.

La Prensa y *El Nuevo Diario*, sin dejar los valores fundamentales que los han distinguido, durante los noventa y aún después, han venido jugando una labor cada vez más crítica del Gobierno, los partidos políticos, el capital extranjero y el sistema judicial. Esto ha sido particularmente más relevante a partir de 1999, cuando los dos partidos mayoritarios en la Asamblea Nacional – el FSLN y el PLC – firmaron un 'pacto' bi-partidista en el cual acordaron compartir el control de la Asamblea, el sistema judicial, la Contraloría General y el Consejo Supremo Electoral. En efecto, durante los años siguientes ambos diarios han expuesto de manera crítica los casos más conocidos de corrupción que involucran a

funcionarios públicos y partidos políticos, y han denunciado los efectos negativos derivados del pacto sobre la institucionalidad del país.

Ese contexto de cuestionamiento al pacto político y a las redes de corrupción creó algunas condiciones para facilitar el acceso de las comunidades a los temas de agenda nacionales. Entre 1999 y 2001 las comunidades de Monkey Point y Rama emitieron 25 comunicados de prensa a través del CALPI y la Comisión de Apoyo. El contenido de dichos comunicados no estaba necesariamente focalizado en las preocupaciones de las comunidades sobre las cuales sus primeras acciones de resistencia se habían basado – por ejemplo, la necesidad de demarcar las tierras comunales y la no-inclusión en el proceso de negociación con las empresas. Más bien, estos comunicados presentaban los reclamos y las agendas de las organizaciones no gubernamentales regionales sobre la autonomía regional y los derechos humanos, dentro de una perspectiva nacional e internacional, asociando dichas agendas con las preocupaciones específicas de las comunidades.

En estos comunicados emitidos por la Comisión de Apoyo y CALPI, las preocupaciones de las comunidades eran representadas como “comunidades indígenas amenazadas con el despojo de sus tierras”, cuyo mensaje se dispersaba entre otros temas políticos regionales muy vinculados a las agendas de las organizaciones no gubernamentales. Los comunicados de prensa, en efecto, no estaban claramente centrados en las preocupaciones específicas que tenían las comunidades en relación con la posible construcción del Canal Seco, que había provocado la movilización de las comunidades desde 1996.

Como podrá verse, durante el mismo periodo ambos periódicos siguieron esta misma tendencia, minimizando los temas de interés específicos de las comunidades. De esta manera, la mayor parte de las noticias sobre el Canal Seco fueron encuadradas dentro de una perspectiva empresarial, política o histórica; reflejando así el énfasis que estos periódicos confieren a las agendas políticas y económicas nacionales. Adicionalmente, mientras los planteamientos específicos de las comunidades y el rol desempeñado por el Gobierno tendieron a ser obviados en los comunicados de prensa, y por consiguiente también en los medios de prensa, los temas regionales – en la agenda de las ONG, como

por ejemplo, el funcionamiento del régimen de autonomía – tuvieron una cobertura significativa durante el mismo período. Esta situación, algo paradójica, pudo haber tenido que ver con el proceso conflictivo de construir consensos a lo interno de la coalición y de los diversos intereses políticos entre las organizaciones que formaban la Comisión de Apoyo.

De los 25 comunicados de prensa emitidos por las comunidades a través de CALPI entre 1999 y 2001, la mayor parte de ellos fueron publicados en su integridad por *El Nuevo Diario* y parcialmente por *La Prensa*. Ambos periódicos, a través de sus corresponsales en la Costa, trataron los comunicados como material listo para publicación, es decir, publicándolos casi integralmente. Casi la mitad de los comunicados emitidos por CALPI estaba parcialmente centrada en las objeciones de las comunidades al proyecto del Canal Seco, pero como se ha dicho antes, aparecieron vinculados otros temas relacionados con los derechos humanos que afectaban tanto a las comunidades amenazadas, como a otros pueblos de la Costa Caribe, diluyendo así las preocupaciones centrales de las comunidades.

Los siguientes son los encuadres de los titulares de noticias impresas en los dos periódicos sobre las comunidades de Monkey Point y el proyecto del Canal Seco entre 1998 y 2001:

- Dos empresas se pelean por la construcción el Canal Seco.⁶⁸
- Las comunidades de Monkey Point y Rama Cay, preocupadas por el Proyecto del Canal Seco.
- Las comunidades de Monkey Point y Rama Cay, amenazadas con el despojo de sus tierras.⁶⁹
- Costeños unidos en contra del despojo de tierras contra las comunidades.
- El Proyecto del Canal Seco insertará a Nicaragua en la economía global.

⁶⁸ In 1998, both enterprises –Sit Global and CINN- were officially struggling for government approval and were involved in tribunals due to internal disputes.

⁶⁹ In 1999 the President sent the bill containing the concession proposal to the National Assembly. Additionally, the regional government approved the granting of the feasibility study to CINN.

- El Presidente está comprando tierras dentro de la ruta proyectada del Canal Seco.
- El Proyecto del Canal Seco resolverá los problemas de pobreza de Nicaragua.
- Tráfico de influencias en el proceso de aprobación del Canal Seco.⁷⁰
- Comunidades de Monkey Point y Rama Cay interesadas en ser socias del proyecto de Canal Seco.
- Autoridades regionales aprueban el estudio de factibilidad del proyecto del Canal Seco.
- Las cortes de justicia – nacionales e internacionales – respaldan los reclamos de las comunidades en contra del Canal Seco.
- Las comunidades de Rama Cay y Monkey Point experimentan despojo de sus tierras a causa del proyecto del Canal Seco.
- Los derechos de las comunidades a sus tierras deben ser respetados.
- Las comunidades de Rama Cay y Monkey Point en contra del Canal Seco.
- El Proyecto del Canal Seco insertará a Nicaragua en la economía global.

2001

- Tráfico de influencias en el proceso de aprobación del Canal Seco
- Las empresas tendrán las mismas oportunidades de construir el Canal
- El Presidente está comprando tierras dentro de la ruta proyectada del Canal Seco
- Las comunidades de Rama Cay y Monkey Point experimentan despojo de sus tierras a causa del proyecto del Canal Seco.
- El Proyecto del Canal Seco insertará a Nicaragua en la economía global.

⁷⁰ En el 2000, Sit-Global introdujo a la Asamblea Nacional la solicitud para realizar los estudios de factibilidad. El gobierno regional aprobó la misma moción a esta empresa.

- Las comunidades de Rama Cay y Monkey Point experimentan violación a sus derechos humanos.

De estos titulares puede notarse que durante tres años los reportajes sobre el Canal Seco alternaron entre varios encuadres y tres en particular: i) aquellos relacionados a representar el Canal como una 'oportunidad económica', ii) los que enfatizaron en las disputas internas entre las empresas interesadas, y finalmente iii) aquellos que indicaban las amenazas a las tierras de las comunidades y la violación de sus derechos.

En relación a la cantidad de noticias reportadas por los diarios es interesante notar que solo el Canal Seco – mencionando las características del proyecto, y sin referencias a los impactos sobre las personas y comunidades, o el ambiente – recibió más cobertura, con alrededor del 54 % de las noticias emitidas por ambos periódicos. Las preocupaciones de las comunidades en relación con el proyecto ocuparon un 16 % de las noticias emitidas. No obstante, un 30 % de noticias contenían ambos elementos como parte de la misma historia: la movilización local de las comunidades ante el proyecto del Canal, y el intrincado proceso en el cual las empresas luchaban para ganar la concesión del gobierno.

**Número de Noticias Publicadas por el El Nuevo Diario y La Prensa⁷¹
1999 - 2001**

No	Noticias	1999	2000	2001	Total	%
1	las comunidades en resistencia	6	5	4	15	16
2	el proyecto del canal seco	20	22	7	49	54
3	los dos temas combinados	13	11	3	27	30
Total		38	39	14	91	100

⁷¹ Fuente: dailies web site (www.elnuevodiario.com.ni and www.laprensa.com.ni)

En lo general, el balance en términos de acceso a los periódicos y la definición de la agenda favoreció a las comunidades y sus aliados. Sin embargo, existió por un lado una debilidad relativa en términos de la capacidad de las comunidades y la Comisión de Apoyo para lograr un encuadre consistente sobre el proyecto a nivel nacional; y por otro, cierta falta de continuidad de los medios escritos para representar las preocupaciones de las comunidades en una perspectiva más amplia.

Ambos periódicos siguieron un patrón distinto de cobertura respecto a las demandas de las comunidades. *El Nuevo Diario* tendió a establecer los vínculos y asociaciones entre las demandas comunales y los posibles impactos del Canal Seco, mostrando así el alto control que sobre la interpretación del hecho noticioso establecían las comunidades. Por su parte, *La Prensa*, tendió a representar el Canal Seco como 'la alternativa' a la débil economía nicaragüense, y consecuentemente rehusó construir las asociaciones críticas que proponían las comunidades sobre el esquema injusto en que estaba negociándose el proyecto, con la connivencia del Estado y las empresas.

6. Visiones de desarrollo en conflicto

Más allá de los consensos de corto plazo contruidos desde 1999 entre las comunidades y la Comisión de Apoyo, el asunto sobre qué negociar entre Monkey Point y el pueblo Rama, y entre éstos y el Estado y las empresas, se presentó como un asunto crítico y controversial a lo interno de las comunidades y sus aliados.

Entre Noviembre del 2000 y Julio del 2001, la Comisión de Apoyo no se reunió para continuar sus discusiones sobre las estrategias a seguir, y muy pocas acciones políticas se llevaron a cabo para mantener el apoyo a las comunidades.⁷² De acuerdo con

⁷² Contradictoriamente, hasta cierto punto las ONG sentían que las comunidades habían logrado avanzar exitosamente por sí mismas; sin embargo, algunos cuestionaban el hecho de que "solo una persona había venido asistiendo legalmente a las comunidades – la Dra. María Luisa Acosta, directora de CALPI – y se preguntaban, ¿Quién puede decir si lo que ella anda haciendo cuenta con la aprobación de las comunidades"? Sidney Francis, Director de ADEPH-CA, comunicación personal, Bluefields, Julio 2001.

algunos miembros, desde Noviembre del 2000, varias demandas contra especuladores de tierras en Monkey Point fueron presentadas ante los tribunales de justicia, de tal manera que el apoyo técnico o la asesoría legal a las comunidades por parte de CALPI había tenido mayor prioridad sobre el 'trabajo político', o el trabajo de construcción de consensos, que desde el inicio había caracterizado a la Comisión de Apoyo.⁷³

Sin embargo, era claro que cambios y tensiones importantes habían surgido desde fines del 2000 dentro de la Comisión. Para entonces, los representantes de las comunidades se habían formado la percepción de que "ellos – los miembros de las ONG – nos dejan en aguas profundas nuevamente. Quizás les da algo de miedo porque el problema se está tornando demasiado grande, demasiado ancho, de nivel mundial [...] así que ahora temen involucrarse demasiado".⁷⁴

Los representantes de las comunidades no estaban del todo equivocados. En Julio del 2001 la Comisión de Apoyo se redujo de 15 a 10 organizaciones locales y regionales, y por diversas razones al menos cuatro personas claves de organizaciones civiles locales salieron de la Comisión. De acuerdo con algunos de sus miembros, el 2001 significó una especie de menor activismo, y de distanciamiento de las organizaciones no gubernamentales regionales hacia las comunidades, y sólo se mantuvo la asistencia legal a través de CALPI; mientras que el Grupo Jurídico Internacional y KEPA continuaron su apoyo financiero a las comunidades.

Los dirigentes de ambas comunidades, e inclusive algunos miembros dentro de la Comisión de Apoyo parecieron estar de acuerdo que en el largo plazo, el Estado habría de aprobar la concesión para construir el Canal Seco.⁷⁵ Mientras tanto se han

⁷³ Candis Hamilton, comunicación personal, Bluefields, July 2001.

⁷⁴ Bernicia Duncan, comunicación personal, Bluefields, Julio 2001.

⁷⁵ Cleveland McRea, comunicación personal, Rama Cay, 15 Julio 2000. En Junio del 2005, CINN recibió 'el visto bueno' de la Presidencia de la Republica y de la Asamblea Nacional para iniciar los estudios de factibilidad y diseño final de la obra del Canal Seco. Luego de haber estado trabada la concesión para realizar los estudios de factibilidad, los promotores del proyecto anunciaron a los medios nacionales que "el primer barco debería estar atracando en cualquiera de los dos puertos del CINN en Nicaragua en el segundo semestre del 2011", Sánchez, Irving (2005), "Canal Seco: Ya se ven las casitas del Pueblo", *El Nuevo Diario*, 31 de Octubre 2005, Managua.

discutido varias opciones con el fin de fortalecer sus posiciones en futuras negociaciones con las empresas. La opción de demandar cierto porcentaje del total de las acciones del proyecto fue ganando respaldo entre los líderes de Monkey Point y del pueblo Rama.

Sin embargo, en este punto la Comisión de Apoyo y la asistente legal de las comunidades siempre mantuvieron diferencias con los líderes comunitarios. Como condición básica para cualquier intento de realizar el proyecto del Canal Seco las comunidades han argumentado que las tierras comunales ancestrales deben ser demarcadas y tituladas de tal manera que les permita aumentar su poder de negociación sobre el Estado y las empresas en la discusión de los términos del proyecto. Esta propuesta fue planteada en la primera reunión de la Comisión Multisectorial realizada en el 2001. De hecho, las dos estrategias – demarcar y titular, primero; y negociar las condiciones de su eventual participación en el proyecto, después – no son mutuamente excluyentes y podrían, en el futuro, complementarse en una estrategia encaminada a hacer efectivos los derechos de las comunidades a sus tierras y al disfrute de sus recursos naturales en una forma sostenible.

7. Conclusiones

He mostrado en este artículo como una movilización de base comunitaria ha sido capaz de escalar, a través de un proceso de construcción de alianzas y sus relaciones con otros actores locales, el Estado y los medios de comunicación, desde su condición de resistencia de base, afincada en la comunidad, a generar un esfuerzo de acción política más amplio y bastante consistente. En el corto plazo, este proceso de articulación política entre la comunidad movilizada y las organizaciones locales, nacionales e internacionales fue crucial para las estrategias de las comunidades Rama y de Monkey Point en la creación de nuevos espacios de negociación, y tomar ventajas de las oportunidades y alcanzar sus metas políticas, tanto en el nivel regional como nacional.

En este proceso de resistencia y activismo, las comunidades Rama y de Monkey Point encontraron nuevas estrategias para presentar sus preocupaciones y propuestas a los partidos políti-

cos, a los gobiernos regionales y municipales, y a las empresas multinacionales interesadas en construir el Canal Seco. Una de estas estrategias ha sido el esfuerzo permanente para ejercer cierto grado de control sobre el proceso de definición de las agendas, el acceso y las noticias que, sobre el proyecto del Canal Seco y la acción de las comunidades, se publicaron por espacio de tres años consecutivos en los dos principales medios de comunicación escrita del país, *La Prensa* y *El Nuevo Diario*.

Como se logró apreciar, el éxito de las comunidades en esta estrategia no solo se ha basado en su habilidad para visualizar y articular metas compartidas ante los medios, mas allá de sus intereses y consensos de corto plazo. De hecho, las visiones de desarrollo y las agendas de negociación del liderazgo comunitario y sus asesores se mostraron ocasionalmente contradictorios y conflictivos. Sin embargo, las comunidades lograron acceder y mantener la atención de los medios como producto de su habilidad para vincular sus preocupaciones comunales-locales, con temas de interés político y económico nacionales; cuestiones usualmente promovidas por los valores de los medios de comunicación escrita del país. A través de la cobertura y la capacidad de acceso hacia los medios de comunicación promovida por las comunidades, sus acciones y demandas fueron visibles tanto a nivel regional como nacional.⁷⁶

No obstante, las agendas y preocupaciones específicas tuvieron el riesgo de ser pasadas por alto dado el mayor peso que los periódicos nacionales confieren a la política y economía nacionales, en correspondencia con sus valores, y a partir de sus normas ocupacionales y prácticas organizacionales. Asimismo, las preocupaciones regionales relacionadas con el ambiente social, y político – institucional (por ejemplo, el régimen de autonomía), que apareció mucho mas vinculado a las agendas de las organizaciones no gubernamentales regionales, fueron puestas sobre la discusión política durante el periodo que aquí se analiza.

⁷⁶ Sidney Francis, Director de ADEPHCA, y además miembro de la Comisión de Apoyo, observaba que las comunidades de Monkey Point y Rama Cay tuvieron éxito en acceder a los medios al menos para ganar “visibilidad no solo para su territorio, pero para los seres humanos que viven en esos territorios”. Comunicación personal, Mayo 2, 2001.

Como se ha intentado demostrar aquí, una valoración de las articulaciones desarrolladas por unas comunidades en resistencia y movilización, no debería solamente considerar la habilidad de dichas comunidades para crear y mantener aliados internos. También se debe considerar la habilidad de las comunidades para influir los medios de comunicación con el fin de construir y ganar credibilidad, para legitimarse a sí mismas, ante una amplia audiencia diferentes niveles, y de esta forma ejercer exitosamente cierto grado de poder sobre el sistema político (Wallack, 1993).

En este sentido, el análisis de las normas, valores, contexto socioeconómico y ambiente organizacional, y en particular la historia específica de los medios nacionales escritos fue crucial para entender como las comunidades y sus asesores, así como los sectores aliados fueron capaces de ejercer una influencia intensa sobre el 'encuadre' de los temas en las noticias nacionales. En general, las comunidades fueron capaces de legitimar sus demandas y han contribuido a su propia interpretación del proceso legal y político que resultó en la aprobación de los estudios de factibilidad para realizar el proyecto del Canal Seco. También lograron su inclusión en las instancias nacionales que estudiarían los términos de la eventual aprobación de la concesión.

Por otra parte, la incapacidad del *Nuevo Diario* y *La Prensa* para desarrollar una cobertura especializada y abordar los 'grandes temas' que estaban implícitos en el proyecto del Canal Seco, limitó la habilidad de las comunidades para crear asociaciones permanentes en las mentes de los lectores y tomadores de decisiones, entre el Canal Seco, y las amenazas (potenciales o reales) que el proyecto implicaba para las condiciones de vida de las comunidades.

De hecho, una cantidad importante de noticias divulgadas sobre el Canal Seco no hizo referencia a las preocupaciones y amenazas sobre las comunidades potencialmente afectadas. De la misma manera, las comunidades evolucionaron hacia enmarcar sus discusiones del proyecto alrededor de los temas de interés regionales, más que sobre aspectos específicos y singulares de los posibles impactos del proyecto sobre las tierras comunales. Este continuo derivar de los reclamos de las comunidades vis-à-vis los medios nacionales produjo eventualmente una agenda difusa, la cual desplazó el proceso de continuidad en los

encuadres de las noticias presentadas por los medios. Finalmente, dada las prácticas organizacionales de los periódicos, éstos tendieron a dar unos mayores énfasis a la política y economía nacionales, y de esta manera opacaron las preocupaciones y temas de interés regionales.

También se hizo notar que dicha situación condujo a una estabilidad precaria como resultado de la coexistencia de diversos intereses y diferencias en los procedimientos de toma de decisiones dentro de las comunidades y sus asesores, caracterizando de esta manera el proceso general de definición de metas y objetivos, incluyendo aquellas relacionadas a los fines de largo plazo en la negociación.

Mientras que las comunidades estaban mas preocupadas por las amenazas cotidianas realizadas por los especuladores de tierras y el avance de la frontera agrícola, y buscaron asimismo la manera de asegurar sus tierras y asentamientos, sus aliados en la Comisión de Apoyo – coordinados por CALPI y el Grupo Jurídico Internacional – priorizaban amplios aspectos regionales (tales como la violación de derechos humanos; los debates en el espacio legislativo y la lucha dentro de la comisión intersectorial), con el fin de ‘mover’ el caso a distintos niveles en el sistema legal y político el país; algo que resultaba hasta cierto punto abstracto para las preocupaciones cotidianas de las comunidades.

El marco interpretativo de *El Nuevo Diario* y *La Prensa*, en el proceso de las prácticas de formulación de la noticia durante el periodo analizado resultaron de una combinación interesante de dos factores: i) un componente de evento, que siguió la lógica de los medios; ii) un esfuerzo significativo hecho por sus aliados – en particular por *El Nuevo Diario* – para abordar la ‘fotografía completa’, yendo mas allá del proyecto del Canal Seco y tomar en consideración los impactos sobre las condiciones de vida de las comunidades afectadas. En el nada sencillo proceso de conferir las relaciones entre las comunidades, el Canal Seco, y entre éste y sus amplias implicaciones políticas y económicas nacionales – lo que se ha denominado aquí como la capacidad de establecer cierta continuidad en el encuadre de las noticias publicadas sobre ambos temas – dos procesos parecen haber operado: i) los valores, la historia y la identidad de ambos periódicos, los cuales han impregnado un rol crítico sobre las acciones del gobierno; y ii) el ejercicio de cierto grado de influencia de las

comunidades sobre el sentido y encuadre de los reportajes contenidos en los periódicos.

Para mantener cierto grado de unidad entre sus miembros y ejercer cierto poder sobre el sistema político y acceder a los medios, las comunidades se vieron obligadas – y hasta cierto punto CALPI y el Grupo Jurídico – a expandir sus reclamos desde temas de interés específico o singular a preocupaciones de orden regional, y al discurso sobre los derechos humanos internacionales, al tiempo que fueron capaces de mantener un sentido de identidad colectiva como coalición. Esto fue un logro importante durante el período aquí analizado, a pesar de que hubo importantes tensiones e intereses en conflicto entre los representantes del pueblo indígena Rama y los de la comunidad de Monkey Point que probablemente no fueron suficientemente discutidas dentro de la coalición. En términos generales los consensos contruidos entre ambas comunidades en torno a sus reclamos, han sido cruciales para ganar poder, aprovechar los espacios legales abiertos por la Ley 445 y tomar la iniciativa en el proceso de la demarcación de sus territorios⁷⁷.

Finalmente, las comunidades, sus asesores y las organizaciones agrupadas en la Comisión de Apoyo actuaron de forma creativa en dos espacios políticos. Por un lado, se desempeñaron dentro del ambiente del activismo y la incidencia política y legal en el ámbito regional, nacional e internacional, a pesar de la resistencia tradicional de las comunidades a las reglas formales de la democracia liberal – incluyendo el sistema de partidos. Pero por otro lado, también actuaron dentro del ambiente de los partidos políticos establecidos, el aparato del Estado, y sus agencias, los medios de comunicación y el sistema judicial, así como sobre el gobierno municipal, regional y nacional.

La estrategia de las comunidades sobre los medios de comunicación debe ser entendida como una de las 'estrategias políticas alternativas' a través de las cuales se construyen puentes entre el activismo de las comunidades y la influencia concreta

⁷⁷ A pesar de múltiples obstáculos para el proceso de la demarcación, especialmente de parte de las autoridades regionales y nacionales, el pueblo Rama y los pobladores de Monkey Point han mantenido la iniciativa a través de demandas legales e impulsando un diagnóstico y etnomapeo para la demarcación que les asegure a mediano plazo la obtención de sus títulos de propiedad.

sobre el sistema político – o sobre los espacios políticos relevantes para los objetivos de la coalición. Este proceso de construir puentes de relación que permita a las comunidades continuar sus luchas – aunque con tensiones hacia dentro y fuera – sin lugar a dudas que habrá de continuar en el futuro.

Bibliografía

ACOSTA, M. L. 2004 *Régimen Legal de la Autonomía de las Regiones del Caribe Nicaragüense*, URACCAN, Managua, Nicaragua.

ACOSTA, M. L. 2000 "Usurpación Estatal de Tierras Indígenas: El caso de las Comunidades de Monkey Point y Rama en la Costa Atlántica de Nicaragua", en *WANI*, 25, CIDCA-UCA, Managua, pp. 52-57.

ACOSTA, M. L. 1996 *Los Derechos de las Comunidades y Pueblos Indígenas de la Costa Atlántica en la Constitución Política de Nicaragua*, ACDI, Managua.

Asamblea Nacional, *Constitución Política de Nicaragua*, 1995.

AUCHTER, C. W. 2001 *Where We Supposed To Go? Inter-Community Organizing in Southeastern Nicaragua*, *SECOLAS Annals*, October 2001, pp. 135-147.

BOYKOFF, J. 2001 "A Man, a Plan, a Canal, Nicaragua?", en *NACLA, Report on the Americas*, Vol. XXXIV, No. 4, January/February, p. 6 and 50.

Consejo Regional Autónomo del Atlántico Sur, Comisión Especial 2000 *Monkey Point Dictamen*, Región Autónoma del Atlántico Sur, 10 de abril, Bluefields, Nicaragua.

DANA, P. H., E. T. GORDON, G. C. GURDIAN and C. HALE 1998 *Diagnostico General sobre La Tenencia de la Tierra en las Comunidades Indígenas de la Costa Atlántica*, *Central American and Caribbean Research Council*, Consultoria No. 084-96, Austin,

Texas, Bluefields y Puerto Cabezas, Nicaragua, Marzo.

E. KECK M. and K. SIKKINK 1998 *Activist beyond borders. Advocacy networks in international politics*, Cornell University Press, Ithaca, NY.

ESCOBAR, A. and S. ALVAREZ 1992 (eds.) *The making of Social Movements in Latin America: Identity, Strategy and Democracy*, Westview press, Boulder.

Gobiernos Regionales de la Costa Atlántica 1999 *Problemática y Desafíos de las Sociedades de la Costa Caribe de Nicaragua y la Propuesta de las Estrategias de Desarrollo Sostenible*, Mayo, Bilwi – Bluefields.

GONZÁLEZ, M. 1997 *Gobiernos Pluriétnicos: La conformación del Estado Nacional y el Proceso de Autonomía Regional en la Costa Atlántica-Caribe de Nicaragua (1990-1994)*, URACCAN y Plaza y Valdés, México.

GONZÁLEZ, M. 2000 *La construcción política de gobiernos pluriétnicos. Principales desafíos de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense*, Ponencia, III Congreso Centroamericano de Antropología, Ciudad de Panamá del 28 de febrero al 3 de marzo.

GORDON, E. T. 1987 "History, Identity, Consciousness, and Revolution" en *Ethnic Groups and the Nation State: the case of the Atlantic Coast in Nicaragua*, CIDCA - Development Study Unit, University of Stockholm, Sweden, pp.135-159.

HALE, C. 1990 "La conciencia política miskita: hacia un análisis coyuntural", en *WANI*, 8, Julio-Diciembre, CIDCA-UCA, Managua.

HALE, C. 1992 "Wan Tasbaya Dukiara: Nociones contenciosas de los derechos sobre la tierra en la Historia Miskita", en *WANI*, 12, Junio, CIDCA-UCA, Managua, pp. 1-19.

HALE, C. 1994 *Resistance and Contradiction. Miskitu Indians and the Nicaraguan State, 1894-1987*, Stanford UP, Stanford.

HOWARD, S. 1993 *Ethnicity, autonomy, land and development : the Miskito of Nicaragua's northern Atlantic coast*, D.Phil. Thesis, University of Oxford.

International Labour Organisation (ILO) 1989 *C169 Convention. Indigenous and Tribal Peoples Convention*, (<http://ilolex.ilo.ch:1567/scripts/convde.pl?C169>).

LLANES, M. I. 1995 *El Proceso de Autonomía de la Costa Atlántica Nicaraguense*. Impresiones Helios, Managua.

MUELLER, J. 2001 *Defending Rama Indian Community Lands*, Four Directions Geographic Consulting, Bluefields, Nicaragua.

SÁNCHEZ, I. 2005 "Canal Seco: Ya la ve las Casitas al Pueblo", en *El Nuevo Diario*, 31 de Octubre 2005, Managua.

TAYLOR, P. 1990 *Nicaragua Divided*. La Prensa and the Chamorro Legacy, University of West Florida, Pensacola.

VARESE, S. 1996 "The Ethnopolitics of Indian Resistance in Latin America", en *Latin American Perspectives*, 23 (Spring), pp. 58-71.

VILAS, C. 1998 "Participation, Inequality, and the whereabouts of Democracy", in Douglas Chalmers, *The new politics of inequality in Latin America. Rethinking Participation and Differentiation*, Oxford University Press, pp. 3-42.

VILAS, C. 1990 *Del colonialismo a la autonomía: modernización capitalista y revolución social en la Costa Atlántica de Nicaragua*, Nueva Nicaragua, Managua.

VILAS, C. 1989 *State, Class and Ethnicity in Nicaragua: Capitalist Modernization and the Revolutionary Change on the Atlantic Coast*, Rienner, Boulder.

WALLACK, L. et al. 1993 *Media Advocacy and Public Health. Power for Prevention*, Newbury Park, Calif. Sage Publications.

WANI 1998 "Elecciones en la Costa", en *WANI*, Revista del Caribe Nicaragüense, Diciembre, 23, p. 20.

WANI 2000 "Contribuciones al Diagnostico General sobre la Tenencia de la Tierra en las Comunidades indígenas de la Costa Atlántica", en *WANI*, Revista del Caribe Nicaragüense, Octubre-Diciembre, 25.

Safeguarding the Rama Territory: Towards Autonomous Development through Multiethnic Collaboration⁷⁸

Craig W. Auchter

Resumen:

Protegiendo el Territorio Rama: Hacia el Desarrollo Autónomo a través de Colaboración Multiétnica

Este artículo trata sobre los esfuerzos de organización multiétnica y los logros de las comunidades del territorio Rama al sur de Bluefields frente a los retos crecientes a su integridad territorial y sobrevivencia cultural. Alarmados por el crecimiento rápido de la migración Mestiza hacia la región en los años noventa como consecuencia de la guerra de la contra y los planes de construir una vía interoceánica, conocida como el Canal Seco – la extensión del cual sería de la comunidad de Monkey Point, puerto natural de aguas profundas, hasta la Costa del Pacífico –, los Rama, Creole y los Mestizos con larga residencia en la región (estos últimos también llamados viejos vivientes) formaron comisiones intercomunales para demandar sus derechos territoriales en base a la Constitución Política y el Estatuto de Autonomía de 1987. ONGs locales, nacionales e internacionales y las universidades regionales trabajaron en colaboración con los líderes territoriales ofreciendo asistencia técnica y apoyo político para fortalecer los esfuerzos de las comunidades quienes demandaron la demarcación y titulación de sus tierras comunales tradicionales. Estos esfuerzos colaborativos obtuvieron un nuevo apoyo legislativo con la aprobación histórica de la Ley de Demarcación Territorial (Ley 445) y la reglamentación del Estatuto de Autonomía en 2002 y 2003, respectivamente, en parte debido a la presión del

Earlier versions of this chapter appeared as "La salvaguardia del territorio Rama: una colaboración multiétnica hacia el desarrollo autónomo," *Revista WANI*, No. 31, October-December 2002, pp. 38-51 and "'Where We Supposed to Go?' Inter-Community Organizing in Southeastern Nicaragua," *SECOLAS Annals*, 33, October 2001, pp. 135-147.

Banco Mundial al Gobierno nicaragüense. Sin embargo, con el crecimiento de la migración Mestiza al territorio Rama en los años recientes y la incapacidad de los gobiernos en el nivel nacional y regional de garantizar el respeto a la autonomía regional, la protección del territorio Rama y su desarrollo autonómico continua necesitando la colaboración organizada y vigilancia permanente de parte de sus autoridades territoriales multiétnicas y sus aliados, las ONGs y las universidades.

If they come and sell this thing out from under us, there is going to be a big problem.⁷⁹

Alvin McElroy, Monkey Point

We want our territory free, but the Spanish come with guns and tell us we can't pass.⁸⁰

Julia McCrea, El Coco, Kukra River

If we are waiting for the regional or national governments to resolve our problems for us, this is not going to work.⁸¹

Juan Andres Gómez, Zona Zompopera

The Urgency of Territorial Demarcation

The Rama people or their ancestors, the Votos and Melchoras, have inhabited southeastern Nicaragua since well before the arrival of Christopher Columbus (1502), the British (1589), the Mora-

⁷⁹ Personal communication, Monkey Point, 1 July 2001.

⁸⁰ Personal communication, Bluefields, 5 January 2001. The term "Spanish" in the quote above refers to Mestizos from the Pacific Coast of Nicaragua. Note: the original phrasing is preserved in this and subsequent quotes from the Creole used by indigenous and Afro-Nicaraguan Creole speakers on the Atlantic Coast, also known as the Caribbean Coast of Nicaragua.

⁸¹ Demarcation Commission Organizing Workshop at Rama Cay, Nicaragua, 15 July 2000, author's notes.

vians (1849), Zelaya (1894—the date of the Liberal incorporation of the Atlantic Coast into the national territory), the U.S. Marines (1912), the Cuban counter-revolutionaries (1961), the Sandinista Popular Army and the National Resistance (1980).⁸² Campesinos had been arriving from the west for more than a generation, but the pace of this eastward migration quickened in the decade of the 1990s as a result of post-war demobilization, so when interest in a trans-isthmian canal began to be revived in Nicaragua in the mid 1990s, communities in the Rama Territory began to search for ways to defend their traditional land and water rights from further encroachment. The renewed interest in a trans-Nicaraguan transportation link took the form of projects for an inter-coastal railway—a dry canal—as proposed by two investment groups, the Global Inter-modal Transport System, SIT-Global, and the Nicaraguan Inter-oceanic Canal, CINN. With an estimated 1 to 1.5 billion dollars of investment, such a railway could provide some 20,000 jobs, during the construction phase, and 6,000 continuing jobs, once in operation, providing a strong incentive for its approval.⁸³ Speculation over the proposed dry canal occasioned a new spurt of land speculation in the area south of Bluefields, calling for a vigorous response from organizations and communities in the region. As Coast policy analyst and Swedish Agency for International Development (ASDI) Bluefields Office Director Dolene Miller put it, “Demarcation of territorial lands has become especially urgent because the canal seco (dry canal) project is provoking all kinds of attempts at speculation in land and the invasion

⁸² Estimates vary from several hundred to more than 10,000 years. While not entirely new to the area, the Miskitu raided Rama communities and made their domination felt in the early 1600s. See Gerald Mueller, *Defending Rama Indian Community Land*, Gainesville, FL: Four Directions Geographic Consulting, 2001, Chapter Two and Jane Freeland, *A Special Place in History*, London: Nicaragua Solidarity Campaign, 1988, pp. 14-33.

⁸³ Felipe Stuart, “Rama Land Grab?” in *URACCAN Update*, 12 June 2000, pp. 2-3. A third group, Corporación Internacional para el Desarrollo de Nicaragua, Corpinic, announced plans for a dry canal in January 2004 with an investment of US\$5.65 million over a period of five years; see Roberto Orozco and Gustavo Ortega, “Autorizan corredor para el desarrollo,” in *La Prensa*, February 12, 2004 and Joaquín Torrez A., “Nueva propuesta para Canal Seco,” in *El Nuevo Diario*, February 13, 2004.

of communal lands by campesinos from other areas.”⁸⁴ Based upon a qualitative analysis of historical accounts, official documents, contemporary media reports, workshop observation and extensive interviews, this chapter focuses upon the collaborative multiethnic organizing efforts within and among the affected communities south of Bluefields in the face of these present and accelerating threats to their future existence.

The Unfulfilled Promise of the Autonomy Law and the Need for Sustainable Development

The protection of indigenous and ethnic rights in Nicaragua's Autonomous Regions is linked, legally and politically, to the historic Autonomy Law Number 28 promulgated by the Revolutionary government in 1987 in response to resource and identity-based conflicts between the peoples of the Atlantic and the Pacific.⁸⁵ According to the Autonomy Law, communal lands cannot be sold; they can only be passed from generation to generation. Production from the land can be sold, but not the land itself. Though the statute was often cited in defense of traditional rights, three national administrations later, formal regulations, giving legal teeth to the Law had yet to be adopted. Speaking in early 2002, as the regulations were being discussed in the National Assembly, Coast historian, Hugo Sujo Wilson, Director of the *Foundation for the Autonomy and Development of the Atlantic Coast of Nicaragua* (FADCANIC), summarized the sentiment of many on the Coast, “They don't want to write the regulations for the Autonomy Law or anything of the sort, because the central government has always wanted to maintain this region as a colony where everyone could benefit from our resources except us, such that the region's resources have always been exploited by foreigners and people from the Pacific, and generally they don't leave anything

⁸⁴ Ibid.

⁸⁵ For a succinct review of the principal aspects of the Autonomy Law, see Consejo Nacional de Planificación Económica Social (CONPES), *Desarrollo Humano en la Costa Caribe de Nicaragua*, Managua: Imprimatur Artes Graficas, 2001, pp. 41-53.

for us, the Costeños."⁸⁶ Attempts to do so have been riddled with divisiveness and organizational weaknesses of regional parties, centralized control by the leading national parties, and pervasive corruption at multiple levels, impeding the communities' efforts and those of their NGO allies to see the Law enforced.⁸⁷ Despite the generally poor relations between Managua and the Coast, by 2003, both the regulations for the Autonomy Law and a new law recognizing indigenous and ethnic land rights had been approved by the National Assembly and signed into law by President Bolaños. Awaited for sixteen years, "The Regulatory Decree for Law Number 28, the Atlantic Coast Autonomous Regions' Autonomy Statute Law"⁸⁸ and Law 445, The Law of the Communal Property Regimen of the Indigenous Peoples and Ethnic Communities of the Autonomous Regions of the Nicaraguan Atlantic Coast and the Bocay, Coco, Indio and Maiz Rivers," known as the "Demarcation Law," provide for the enforcement of the 1987 Autonomy Law and define the rules of the game for the process of land surveying, delimitation and titling of disputed coastal territories,⁸⁹ stipulating that the Autonomous Regional Councils will be responsible for the demarcation and titling of communal lands, the granting of corporate contracts and concessions and for resolving natural resource conflicts and territorial disputes within their regions.⁹⁰ However, despite the legal and symbolic gains represented in this historic legislation, control over the region's resources will depend, importantly, on the efforts of the communi-

⁸⁶ Consuelo Sandoval, "Hugo Sujo: 'Los gobiernos han visto a la Costa Atlántica como una colonia,'" in *La Prensa*, January 20, 2002. See also, Mark Pitsch and Robert Ritzenthaler, "Reversal of Fortune on Nicaragua's Atlantic Coast," in *Dollars and Sense*, November/December 2001, pp. 30-34.

⁸⁷ *Ibid.*, and Noreen White, CIDCA, personal communication, Bluefields, 10 July 2000.

⁸⁸ Walter Treminio U. and José Adán Silva M., "Costeños ahora sí son autónomos," in *La Prensa*, July 4, 2003.

⁸⁹ Jarquín, Lilliam, "El nuevo marco jurídico de la propiedad comunal en la Costa Atlántica y los ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz," in *Revista Wani* 32, January-March 2003, pp. 6-18.

⁹⁰ The National Assembly for the Republic of Nicaragua, "Ley del Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz," in *Revista Wani* 32, January-March 2003), pp. 61-70.

ties of the region to insist upon the respect and upholding of their legitimate territorial rights in practice.⁹¹

Several factors seemed to affect decisions with respect to external funding and regional and national political forces in recent years that favored passage of both the Autonomy Regulatory Decree and the Demarcation Laws. The World Bank's funding for the Atlantic Biological Corridor (CBA)—part of the larger Central American Biological Corridor—was partially contingent on passage of both.⁹² According to the CBA Project Document, written in 1997, "In Nicaragua, the combination of low population densities among the indigenous communities and the land use patterns within their traditional areas makes it possible to obtain a lower rate of natural resource degradation."⁹³ The CBA document went on to underscore the critical lack of legal protection for these communities: "The responsibility for the titling or recognition of indigenous territories rests clearly with the state....This requires a definition of the legal, institutional and strategic instruments and a coordinating entity to monitor and direct the entire process."⁹⁴ These concerns, along with growing dissatisfaction with the handling of the Autonomy Law by the central government, gave rise to pressures for the measurement and titling of community lands beginning in the mid 1990s.⁹⁵

These pressures did not go unnoticed by the national state, or by the country's principle political parties. Indeed,

⁹¹ For a view that especially emphasizes the need for regional unity, see Consuelo Sandoval, "Shirlainie Howard: 'La Costa tiene que dar el primer paso,'" in *La Prensa*, January 20, 2002. Also see, Consuelo Sandoval, "Wilfredo Jarquin: 'Consejos Regionales se han dedicado a recibir orientaciones partidarias,'" in *La Prensa*, January 20, 2002. On the importance of indigenous organizing in tandem with legal advances, technical and economic support and an awareness at the level of political leaders and the state of the need to resolve these issues, see Roque Roldán, "Legalidad y Derechos Etnicos en la Costa Atlántica de Nicaragua, Un aporte al esclarecimiento de los derechos ancestrales," in *Silima Raya* Year 2 Number 4 April-June 2001, p. 24.

⁹² Galio Gurdian, Central American and Caribbean Research Council, personal communication, Bluefields, July 25, 2001.

⁹³ World Bank, *The Biological Corridor Project*, Report No. 16535-NI, June 1997, p. 56.

⁹⁴ *Ibid.*, p. 61.

⁹⁵ Candis Hamilton, Legal Field Officer, International Human Rights Law Group, personal communication, Bluefields, Nicaragua, 14 July 2000.

as early as August 1996, the central government established the National Commission for the Demarcation of Indigenous Lands and Communities with the stated goals of “identifying community occupied lands and differentiating them from those of the state, elaborating a demarcation project, and providing administration for the allocation of demarcation funds.”⁹⁶ Although Liberals seemed to favor the passage of a Demarcation Law before the November 2000 regional elections to help them win those elections, in fact, the law was not passed and they lost control of the Mayor's Office in Bluefields, the seat of the Regional Government in the South Atlantic Autonomous Region. As the November 2001 national elections approached, many speculated that the Liberal Party would move to pass the Demarcation Law to gain favor with Coast voters. In a strategy of “National Convergence,” the FSLN's Ortega signed an agreement with the Bluefields Black Association for Autonomy in late August that year, in which he promised the immediate passage of regulations to govern the Autonomy Law along with the “demarcation, legalization and elaboration of maps of the black community lands of the RAAS.”⁹⁷ At the same time, in announcing its agreement with the FSLN to join in the *Convergencia Nacional*, leaders of the *Movimiento de Renovación Sandinista* (MRS) called upon the Sandinistas to strengthen coastal autonomy through financing for development projects, support for institutional strengthening, and the “demarcation and complete titling of the indigenous territories, ...indispensable for economic and social development..., with the active and decisive participation of the indigenous and ethnic communities of the Caribbean Coast.”⁹⁸ Then presidential candidate Enrique Bolaños

⁹⁶ Lilliam Jarquín, “Ley que regula el régimen de la propiedad comunal: Análisis comparativo del proyecto de Ley del Ejecutivo y la propuesta de los Consejos Regionales Autónomos,” in *WANI* No. 26 January/June 2001, p. 6. For a detailed account of the process of consultation with respect to this Regulation Law, including community views, those of the Regional Councils and the official view of the state with respect to the robustness of Coast peoples' claims, see the Jarquín's entire article, pp. 6-20.

⁹⁷ “Agenda de Reinvidicaciones y Aspiraciones de las Comunidades Negras de la RAAS,” in *Bluefieldspulse.com*, August 31, 2001.

⁹⁸ Luis Galeano, “Acuerdos de gobierno entre el MRS y el FSLN,” in *El Nuevo Diario*, September 3, 2001.

promised the indigenous political party YATAMA that a regulatory degree for the Autonomy Law and a demarcation law would be achieved in a Bolaños administration. Despite these apparent political advances, including the fulfillment of these promises by President Bolaños, as 2004 drew to a close the government had so far failed to provide the funds stipulated by the Demarcation Law in order to implement the process of demarcation and titling. Instead, the Bolaños administration seemed to be inclined to pursue "national integration" policies echoing the "reincorporation" of the Coast by Zelaya in 1894, once again failing to respond adequately to regional needs.⁹⁹

Although some view the land speculation in Nicaragua's southeast as based on expectations of a future dry canal, others view it more as a matter of inevitable eastward expansion and feel that what is at stake is not whether this expansion will continue or not, but rather, what form it will take. If the latter scenario obtains, then Coast initiatives, such as the opening of a branch of the regional university, URACCAN, in Nueva Guinea, could help "to raise the consciousness of the Mestizos coming from the Pacific, so that they would share our (Costeño) view of the development needs of the region."¹⁰⁰ The World Bank's requirement

⁹⁹ Cf. Editorial, "La Costa también es Nicaragua," in *La Prensa*, January 21, 2002. Also see, Galio Gudián, "Alamikangban: ¿Identidad o Fisonomía?" in *WANI* No. 25 Octubre/Diciembre 2000, pp. 36-41 for a chilling discussion of the historical meaning of national "integration" of the Coast and the "essentialization" and "folklorization" of indigenous peoples and ethnic communities in Nicaragua: "The political will of the present liberal government, far from moving toward trying to resolve the holes and weaknesses of the Autonomy Law and the weak autonomous governments, seems to be on its way to weakening the social, economic, cultural, political and legal expressions of regional autonomy in order to annul them and replace them with homogeneous and "integrated" identities and institutions that respond to the mono-ethnic and integrationist image of the historically dominant mestizo bloc" (p. 38).

¹⁰⁰ Francisco Campbell, FSLN Delegate to the Central American Parliament, personal communication, Bluefields, Nicaragua, 24 June, 2000. In addition to the two versions of a dry canal that would begin in Monkey Point, there is mention of a possible highway that would connect the northern Caribbean at Puerto Cabezas with Corinto on the Pacific through Matagalpa. See Eddy Kuhl Arauz, "Carretera al Atlántico prioridad nacional," in *El Nuevo Diario*, 4 August 2000. Jerry Mueller mentions a fourth possibility of a wet canal using the Rio San Juan, passing through Lake Nicaragua and crossing the Rivas Isthmus north of San Juan del Sur in his *A Canary for the World: A Nicaragua Environmental Primer*, Washington, DC: Nicaragua Network, 2000, p. 87.

of an environmental impact statement, as well as its support for passage of a demarcation law, seems to favor both a measure of conservation and clarity of boundaries in the region.¹⁰¹ However, the Inter-American Development Bank reportedly promised the Bolaños administration \$US 160 million without such conditionality.¹⁰² Furthermore, without sustainable development strategies in Central and Pacific Nicaragua, as well as on the Caribbean Coast, it is difficult to imagine any lessening of the pressures for eastward migration that continue to push the agricultural frontier ever further into the traditional indigenous and ethnic community territories.¹⁰³

Despite widespread agreement on the need for sustainable development, there seems to be little evidence to support a hopeful conclusion in this regard. While many point to the need for "integral human development" in keeping with the needs and interests of the relevant actors, especially along the edge of the advancing agricultural frontier, there seems to be little real expectation that the CBA will provide such a "buffer zone" to halt the spread of ranching and land speculation in the affected areas.¹⁰⁴ One example meriting further research is the self-fertilizing *fríjol abono* (also known as velvet bean) and the cultivation of the nontraditional crops of quequisque (a potato-cassava hybrid), ginger and cassava being promoted by UNAG's *Campesino* to

¹⁰¹ Ibid. However, Campbell emphasizes that there should be a racial impact statement to go along with the environmental impact statement and that only a law that respects regional autonomy is worth passing. Many Coast people are skeptical that this will ever happen.

¹⁰² Dolene Miller, personal communication, November 9, 2001.

¹⁰³ Indeed, the proposed new department of Central Zelaya that would be carved out of the western two-thirds of the middle of the current department of the South Atlantic Autonomous Region (RAAS), would but formalize a fait accompli. See Instituto Cartográfico Latino, S.A., *Mapa político de Nicaragua*, Managua, Nicaragua: Hispamer, 1999. On the need to resolve fundamental contradictions in the global economy and associated problems of poverty and inequality in order to protect the natural environment and successfully promote sustainable development, see Anja Nygren, "Competing Claims on Disputed Lands: The Complexity of Resource Tenure in the Nicaraguan Interior," in *Latin American Research Review*, Vol. 39, No. 1, February 2004, pp. 123-153.

¹⁰⁴ Gurdíán, personal communication.

Campesino Program. Since the cultivation of these types of crops does not depend on the slash and burn techniques conventionally practiced in the region, it permits the emergence of a new environmental consciousness that eschews cattle ranching as a viable development strategy. These are some of the innovative methods being shared through campesino exchanges with Guatemala and South America, although, more are needed.¹⁰⁵

If sustainable development strategies might been seen as means to halt the destruction of indigenous lands, giving titles to indigenous peoples and backing up those titles with police protection would be another way of approaching the problem of the advancing agricultural frontier. Such a strategy might take hold with sufficient international support for environmental and indigenous rights, including that of the World Bank and the United States Agency for International Development, as well as the World Wildlife Fund, and would probably call for extensive rethinking of contemporary economic policies.¹⁰⁶ However, such support has been lacking or insufficient to date. As the problems of land usurpation, environmental degradation, community insecurity and associated violence deepen, the need for creative solutions grows ever greater and more urgent.¹⁰⁷

Inter-Community Organizing with NGO Collaboration

To the surprise of the CINN, a meeting of the Regional Council of the RAAS in November 1999 rejected the CINN's bid to acquire pre-approval for its feasibility study for a dry canal.¹⁰⁸ The CINN and others have followed divide and conquer strategies, seeking to make deals with small groups and individuals, rather than undergoing the collective scrutiny of organized coalitions of community groups and Regional Government representatives. As a result, the late 1990s saw a flurry of grassroots organizing culmina-

¹⁰⁵ Dennis Williamson, Director, CIDCA, personal communication, July 16, 2001.

¹⁰⁶ I am grateful to Edmund Gordon, Central American and Caribbean Research Council, for sharing these ideas with me, personal communication, July 16, 2001.

¹⁰⁷ On violence in the Rama Territory, see for example, Rafael Lara, "Masacran a indios Ramas," in *El Nuevo Diario*, March 28, 2001.

¹⁰⁸ Mueller, 2000, p. 115.

ting in the creation of three entities with distinct, but overlapping, purposes that have tended to be confused in people's minds.

May 1999 saw the formation of the Commission of Support to the Communities of Monkey Point and Rama Cay, comprised by a mix of university, human rights, environmental and community leaders from the coastal region, Managua, and international NGOs.¹⁰⁹ This coalition supported the creation of *La Comisión Mixta* (The Mixed Commission) comprised by three representatives from Monkey Point and three from Rama Cay to defend indigenous rights against the dry canal, especially with respect to land in and around Monkey Point.¹¹⁰ Equal representation of the two communities would act as a check so that no decision could be made concerning the dry canal without agreement from both Monkey Point and Rama Cay representatives.¹¹¹

One of the Commission's leading member organizations, The Committee of Non-Governmental Organizations of the RAAS, proclaimed itself in opposition to the approval of a dry canal feasibility study that could lead to the construction of an inter-oceanic transport system in Nicaragua.¹¹² Accordingly, "any development initiative that violates and excludes the participation of the communities of the Caribbean Coast of Nicaragua in natural resources use planning would prevent the effective exercise of the autonomous rights contemplated in the Autonomy Law, by not respecting the country's political administrative divisions."¹¹³ Furthermore, the Committee objected to the dry canal on the grounds that it would negatively impact Cerro Silva, Indio Maíz and other protected areas of the Caribbean Coast, all part of the Central American Biological Corridor stretching from Mexico to

¹⁰⁹ Hamilton, personal communication; and Mueller, 2000, p.110. The Commission integrated as many as 17 organizations, including CEDEHCA, URACCAN, the Council of Elders, Centro Humboldt, CIDCA and the IHRIG.

¹¹⁰ Arie Klop, Executive Director, PROCODEFOR, Bluefields, Nicaragua, personal communication, 4 January 2001 and Mueller, 2000, p. 110.

¹¹¹ Hamilton, personal communication. This provision was created in response to rumors that a letter of intent, dated 3 February 2000, had been written by 2 residents of Rama Cay to be sent to the CINN's Don Bosco in support of the dry canal without any consultation with others, particularly any of the residents of Monkey Point.

¹¹² Carlos Eddy Monterrey, "Férrea oposición RAAS al canal interoceánico," in *El Nuevo Diario*, 7 November, 1999.

¹¹³ Ibid.

Panama. As expressed by Bluefields' Sidney Francis, coordinator of the NGO committee, the defense of land rights in the Rama Territory is part of the larger struggle for autonomy on the Caribbean Coast in general. Despite the groups' opposition, the RAAS Autonomous Regional Council passed a resolution approving a preliminary version of a law to permit a feasibility study that could lead to the design and construction of a dry canal in Nicaragua.¹¹⁴

Thirty-seven of the 47 council members, mostly Liberals and Sandinistas, voted for approval. However, leading council voices also called for greater popular participation, especially from the residents of Rama Cay and Monkey Point, advocating in favor of governmental recognition of the legitimacy of their land claims, and indigenous representation on the national multi-sectorial commission that would take part in the negotiations with representatives of the CINN. Despite these calls for greater participation from the communities, the council members seemed to have already concluded that the project would be of immense benefit to the region; rather than contemplate resistance to the project, they said, "It's not that we are against a canal seco (dry canal)...., but rather that we are seeking that it be done in accordance with the Autonomy Law and our rights... principally, that no concession can be authorized without the approval of the Autonomous Regional Council as contemplated in Law 28."¹¹⁵ Questions remained, however, concerning the extent to which the Regional Council truly represented community needs and the defense of regional autonomy.

The Birth of the Demarcation Commission

Given the limited purview of the NGO support committee, the need for a broader focus would motivate many of these same people, in concert with leaders from communities throughout the Rama Territory, to form The Demarcation Commission 20-21 May

¹¹⁴ Carlos Eddy Monterrey, "Consejo Regional de la RAAS aprueba dictamen de canal seco," 20 November, 1999. Also see Felipe Stuart, *op cit*.

¹¹⁵ *Ibid.*, Furthermore, it appears that most poor people in the region welcome the project with the hope that it will generate employment and help to pull the region out of its backwardness. Also see Nidia Ruiz López, "Decidirán futuro del canal seco," in *La Prensa*, 4 September, 2000.

2000.¹¹⁶ During two days of meetings, those assembled agreed upon the need for a commission representing all of the communities in the Rama Territory to defend indigenous land rights, to promote local development initiatives and to protect the natural resources of the region. Representatives from the indigenous and ethnic communities from the area south of Bluefields had met to denounce “the serious situation of insecurity and threats from the usurpation of lands by colonists from the Pacific (and) the complicity of the city halls and the Rural Title Offices (*Oficina de Titulación Rural, OTR*) of Nueva Guinea and Bluefields.”¹¹⁷ According to these denunciations, thousands of colonists are invading the Rama Territory from Kukra River to Rio Indio, arriving from Nueva Guinea and departments from the Pacific, taking over lands by armed force, cutting new roads, destroying the forests and then reselling the lands they have occupied: “These actions not only show a disrespect toward the communities, they also violate their ancestral territorial rights and their human rights given that they are denying them the possibility to hunt and cultivate their crops in the area and to live in peace.”¹¹⁸ Furthermore, those assembled demanded:

1. Respect for and guarantee of our territorial rights as articulated in the Nicaraguan Constitution (Articles 5, 46, 89, 90, 91, and 180, especially).
2. That the Regional Council, the Prosecutor's Office, and the Regional Government, accompanied by the appropriate entities, carry out a fact-finding mission to the South Bluefields zone to deal with our complaints and the situation of instability.
3. That the granting of land titles to Pacific colonizers be totally suspended.
4. That the army and the police establish their presence in the region to guarantee the security of communities.
5. That the process of approval of the Indigenous Lands' De-

¹¹⁷ Carlos Eddy Monterrey, “Colonos del Pacífico invaden sur de RAAS, *El Nuevo Diario*, 25 May 2000.

¹¹⁸ *Ibid.*

marcation Law, as proposed and envisaged by the communities, be stepped up.¹¹⁹

As the Commissions soon became confused in people's minds, members of the Support Committee organized a gathering of the two groups in August 2000 on Rama Cay. A number of points were clarified at that meeting.

1. The Mixed Commission's main focus is the dry canal, for land rights around Monkey Point, but not beyond that.
2. The Demarcation Commission would have a broader geographic focus, comprising the Southeast area of the Atlantic Coast, and a broader ethnic focus to include not only Rama people and the Creoles of Monkey Point, but also the so called *Viejos Vivientes* (longtime Mestizo residents of the area).

Despite the initial organizational assistance and continuing sympathies of the Support Commission, most of its member organizations were already spread thinly, working with limited resources on their primary missions, while the organization that lent the most organizational support, the Dutch sponsored PROCODEFOR, was preparing to cease operations in Nicaragua by June 2001 as a result of development policy changes in Holland. In the words of PROCODEFOR's Klop, "So, the eleven communities are basically on their own—an autonomous process—with support to organize, including support for community assemblies in all the eleven communities," but with a weak infrastructure, limited resources and little experience in community organizing and political negotiating.¹²⁰ Nevertheless, an inter-community structure was established, representing a new possibility for the representation of local indigenous interests in concert with non-governmental allies from both the capital and foreign countries.

The communities of the Rama Territory range in size from 5 to 6 families up to about two hundred families in the larger commu-

¹¹⁹ Rama Territorial Demarcation Commission, "Protest Invasion of Rama Lands," in *URACCAN Update*, 12 June 2000, p. 4. This statement was signed by 99 representatives of the member communities.

¹²⁰ Klop, personal communication.

nities such as Rama Cay. These communities elect their own leaders to participate in regional gatherings to discuss the strategic goals and objectives of the Commission. Members insist upon respect for their constitutional rights to traditional communal lands, basing their claims on historical use (that we were there at one time); on current use; or on the basis that "virgin" lands should be recognized as protected natural reserves. Opinions are split with respect to just where the Commission should draw its bottom line: some argue for reversal, while others would be satisfied with an end to any further process of *Chontalization*.¹²¹ The Commission also recognizes different types of Mestizos in the area; those that make good use of the land without egregiously destroying the local ecology are welcomed, especially when they have inhabited the area for at least a generation (*Viejos Vivientes*), but land speculators and those who seek to push back the agricultural frontier through massive clear cutting and cattle ranching are unwelcome (though they continue to arrive).

Identity, Purpose, Goals and Objectives

The Demarcation Commission met on 15 July 2000 on Rama Cay to decide on organizational structures and goals and to elect representatives. The community leaders in attendance expressed outrage at the growing encroachment on their traditional lands as well as a deep distrust of both the regional and national governments. In the words of Viejo Viviente Juan Andres Gómez, "If we are waiting for the regional or national governments to resolve our problems for us, this is not going to work."¹²² Given Nicaragua's weak institutions and widespread disregard for the rule of law as well as ingrained national biases with respect to the indigenous and ethnic communities of the Coast, the Demarcation Commission would have to organize well in order to demand the fulfillment of their legal rights.

PROCDEFOR's Ari Klop and Karen Bent, along with the International Law Group's Candis Hamilton, provided structure to

¹²¹ "Chontalization" is a reference to the department of Chontales, one of the primary points of origin of the colonists engaged in cattle ranching.

¹²² Demarcation Commission Organizing Workshop on Rama Cay, Nicaragua, 15 July 2000, author's notes.

the day in which the Commission's objectives served as the central motivation for their organizing efforts. These objectives were summarized as being to: (1) ensure that the Rama Territory be surveyed and mapped in keeping with the interests of its inhabitants; (2) protect their forests; (3) contribute to the development of the local communities; and (4) avoid the exploitation of their resources.¹²³

During a discussion of the question, "Who are we?" the following dialogue ensued:

Francisco Walter: I am not an ethnicity! I am an indigenous Rama, a nation!

Karen Bent: So you see, since this is a mixed commission, each of us has to respect the others from all the groups: Rama, Creole, Mestizo...

Mario Ruiz: United to work toward a common objective!

Francisco Walter: Within the Rama nation, there are Rama, Creole, and Viejo Viviente Mestizos.

Miss Pearl Watson: But, there are Mestizos that have arrived recently that consider that the territory to the south is national territory and that they can do whatever they feel like with it.

This brief workshop exchange reflects the difficulties of working across ethnic and community lines and the experimental nature of inter-community unity, while at the same time pointing to the common problem of the recent arrival of Mestizos from the west. In response to the question, "Why are we getting organized?" participants pointed to the need to defend the Rama Territory that "is being invaded by colonists from other departments"; and they cited their constitutional rights as embodied in Article 89 and in the Autonomy Law Number 28. Finally, the question, "What do

¹²³ This version of the Commission's objectives contains slightly different wording, but is compatible with the Rama Territorial Demarcation Commission's "Founding Statement" as published in *URACCAN Update*, 12 June 2000, pp. 4-5.

we want to accomplish?" generated the following responses: (1) to make regional, national and international organizations aware of the violations of our human rights; (2) to combat corruption; (3) to defend our indigenous territory; (4) to get the government to fulfill its promises; (5) to get our territory mapped and marked; (6) to come up with community development plans; (7) to see that the laws that are already on the books are respected; (8) to obtain the title for the Rama Nation; (9) to become our own forest rangers to guard our communal park.¹²⁴

In order to implement this ambitious agenda, the participants created and volunteered to serve on five committees as follows: (1) the Diagnostic and Mapping Committee, to survey, map and place markers identifying the Rama Territory and to analyze the pattern of colonist invasions; (2) the Natural Resources Protection Committee, to protect archaeological sites as well as the natural resources of the area; (3) the Public Communications and External Coordination Committee, to disseminate information, lobby public officials, seek legal advice and other forms of support, including fundraising, and to keep the Commission organized; and (4) the Community Development Committee, to organize the fishermen and others in the communities around issues and strategies of local development.¹²⁵

The Existence of Costal Communities before the National State

In response to the divisive strategies employed by dry canal consortia, colonists and the state, the inhabitants of the region have taken multi-communal approaches to defending their territory for "existential" reasons based upon tradition, cosmological beliefs and cultural identity, as well as "pragmatic" reasons growing out of reasoned responses to current political constraints and opportunities.¹²⁶ Thus, these inter-communal committees

¹²⁴ Ibid.

¹²⁵ Ibid.

¹²⁶ Peter H. Dana, Edmund T. Gordon, Galio C. Gurdíán and Charles Hale, *Diagnóstico General sobre La Tenencia de la Tierra en las Comunidades Indígenas de la Costa Atlántica*, Central American and Caribbean Research Council, Consultoría No. 084-96, Austin, Texas, Bluefields and Puerto Cabezas, Nicaragua,

and commissions are an effort to protect communities from national and even regional governments.¹²⁷ The concept of “national lands” held by the state is rejected on the “primogeniture” grounds that, “...we were here before the Nicaraguan State was formed; therefore, these lands belong to us and not to the government.”¹²⁸ As will be seen below, these general perspectives find specific expression in the communities of Monkey Point and Rama Cay.

Traditional oral history holds that the Rama had inhabited the area around the current city of Rama on the Escondido River midway between Bluefields and Managua when another tribe, variously identified as Miskitu or Sumu, arrived and forced them to leave the area: “Being a peaceful tribe, they started to move out and migrated down to the places like: Bluefields, Rama Cay, Wiring Cay, Monkey Point, Cane Creek, Punta Gorda, Corn River and the Río Indio, (and) Red Bank (where) they were one family.”¹²⁹

Those that settled in the vicinity of Monkey Point, Wiring Cay, Cane Creek and Punta Gorda were connected through marriages between members of the various communities and were led by chiefs from each settlement named Jerome, Seabridge, Choroco and Salomon, respectively. According to oral tradition, these chiefs often exhibited combined qualities of spiritual and community leadership, as was the case with Seabridge, who could judge the weather and was skilled, as well, as a doctor that “through the guidance of the spirit” could show people which plants could

March 1998, pp. 13-16. These concepts are developed in the context of the demarcation and titling of multi-communal blocks throughout the RAAN and the RAAS.

¹²⁷ White, personal communication.

¹²⁸ Dana et al, pp. 17-19, “Given the history of pillage and exploitation of coastal resources, ...the communities argue that a legal requirement based on the continuous use of the territory since time immemorial would only legitimize—ex post facto—the massive appropriation of communal lands carried out by external agents since the middle of the 19th century” (p. 21).

¹²⁹ Pearl Watson Presida, Helen Presida Wilson and Bernicia Duncan Presida, *History of the Rama Indian Tribe along with the Black people in the communities of Wiring Cay, Monkey Point and Cane Creek*, photocopy of manuscript, n.d., (probably written in 1999). As mentioned in note 1 above, this and subsequent quotes from this source preserve the original structure.

be used for purposes of healing. The impact of these communities on the environment must have been minimal.¹³⁰

"When the German railroad builders arrived in Monkey Point in the early 1900s, most of the Rama accommodated them by moving, once again, this time to Punta Gorda, Cane Creek and Wiring Cay".¹³¹

Just six years previously, "José Santos Zelaya in 1894, being President of the country, abused of the Indian communal land, divided it among his colleagues in Managua, right over the Indians and blacks heads..."¹³²

Seventeen Mestizo families received titles in Monkey Point from the Zelaya administration at that time, as well as one African descendent from Jamaica who received title as a British subject, Hafford Bodden. According to Bernicia Duncan Presida, "We see Zelaya as an abusement, but we thought only the government had rights, not the people, so we couldn't say anything. Our generation, the eighth, said, we are going to defend our rights!"¹³³

During the early 1900s, while the Germans were in Monkey Point, descendents of an Anglo-Miskitu woman from Sandy Bay, Sharlotte Miles Nixon, and a Cayman Islander of African descent, Hutchin Nixon, settled among the Rama at Monkey Point. Their granddaughter, Hermina, married José Presida, a Creole of African decent, becoming part of the black settlement at Monkey Point dating back to about 1810, including many who intermarried with their Rama neighbors. Over time, both Ramas and Creoles have come to accept the presence of one another in the region. Having been forced to vacate their homeland on various occasions, they now face a common threat coming in the form of land speculation and migration from the west and say:

"The majority of the people want to go (back) home, but we need protection in the place by the authorities. We have come under one decision again to defend our rights in our communities and our communal land. We have our

¹³⁰ Ibid. However, on the controversy concerning the continued effects of indigenous populations on the environment, see Malcolm G. Scully, "Tropical Forests and the Human Effect," in *The Chronicle of Higher Education*, July 6, 2001.

¹³¹ Ibid.

¹³² Ibid.

¹³³ Bernicia Duncan Presida, personal communication, Rama Cay, 15 July 2000.

rights to our communities of Cane Creek, Monkey Point and Wiring Cay, to give us our land mark as communal marks, our people are defenseless, we have nowhere to go, our patriotism is there our birth rights true natives from those places Indians and black people. Unity is Strength and they are follow by love and peace with each other".¹³⁴

In a recent development, Percy Spence, a Creole living in Bluefields, the stepson of one of the descendents of one of the original 18 families to receive land in Monkey Point from the Zelaya administration, Arthur Francis Bodden, claimed his deceased stepfather's title to the land and "sold" it to John Vogel, the owner of Oceanic, a large seafood processing plant near Bluefields in El Bluff. According to Bernicia Duncan Presida,

"He claims it's legal, but it based on Zelaya and the paper that is not really his (since Spence was never legally adopted, so he had no legal claim to his stepfather's title, which in any case should be annulled)! We don't have no document, but we went to the government, the Consejo (Regional Autonomous Council), and make our demand (in 1999); we ask: Who should have the land: The government? The Canal People? Or the people who have lived there for hundreds of years? Where we supposed to go? To Africa? No: We are mixed people, we can't go to Africa! So we have to get a document".¹³⁵

Soon afterwards, Peter Tsokos, a Greek land speculator who had previously "bought" the Pearl Cays, "purchased" land along the projected course of the dry canal at Cane Creek and Punta Gorda, just south of Monkey Point. Tsokos quickly sent in a team of armed men to build cabins and subdivided the land into lots ranging from twenty to forty acres that he advertised on the internet at prices from US \$75,000 to US \$125,000. However, the commu-

¹³⁴ Pearl Watson Presida, Helen Presida Wilson and Bernicia Duncan Presida, *op cit.* May area residents fled to safer places during the Contra War in the 1980s or in order to avoid more recent armed assaults, thus the reference to wanting to go back home.

¹³⁵ Bernicia Duncan Presida, personal communication.

nities, represented by human rights attorney Maria Luisa Acosta, director of the *Center for Legal Assistance for Indigenous Peoples (CALPI)*, brought suit against this violation of their traditional land rights in Bluefields District civil court, obtaining an injunction against any sales or further advertising of the disputed land, pending a final ruling on the case.¹³⁶ The murder of Acosta's husband, Frank García Valle, April 8, 2002, allegedly involving Peter Tsokos, appears to have strengthened the legal proceedings against the land speculator in defense of the Rama Territory.¹³⁷

Conclusion: Opening Spaces for the Advancement of Autonomous Development

It comes as no surprise that Nicaragua received grades of "A" in macroeconomic policy and "D" in governability in its rankings by the World Bank and the IMF; the management of state finances, property rights, government expenditures, public sector corruption and the lack of transparency are all reflected in the difficult relations between coastal peoples and the central government.¹³⁸ Despite the Bolaños administration's celebrated efforts to combat corruption, insistence on government responsibility, accountability and transparency by community-based organiza-

¹³⁶ However, the lands could still be viewed on the web at http://www.tropical-islands.com/Long_beach.htm at this writing in mid-February 2002; see "Ordenan a griego parar venta de Monkey Point," in *El Nuevo Diario*, February 8, 2002. See also, Joaquín Tórrez A., "Tsokos sigue con venta de Nicaragua", in *El Nuevo Diario*, February 14, 2002 where Tsokos is identified as a Greek-American and new lands in the Pearl Lagoon area are reported for sale at www.tropical-islands.com/bluefields_beachfront.htm.

¹³⁷ See Helena Ramos, "Sangre salpica paraíso tropical," in *El Nuevo Diario*, 6 de octubre, 2002. The article indicates that according to a September 3, 2002 ballistics analysis, the bullet taken from García's body was fired from a gun registered in the name of Tsokos' lawyer, Peter Martínez, and that the accused perpetrator of the crime, Iván Arguello Rivera, worked as Tsokos' chauffeur and bodyguard. The case has been taken up by the respected Nicaraguan Center for Human Rights (CENIDH), directed by Dr. Vilma Núñez de Escorcia. See also, Luis Alemán, "Pistola era del abogado del griego Peter Tsokos," in *La Prensa*, October 4, 2002 and Josué Bravo and Elizabeth Romero, "Capturan a asesino del presidente de Cámara de Comercio de Bluefields," in *La Prensa*, September 1, 2004.

¹³⁸ See Erving Sánchez Rizo, "BM y FMI nos 'rankean' a la par de Burkino Faso, Eritrea y Rwanda: 'A' en Macro y 'D' en Gobernabilidad," in *El Nuevo Diario*, 30/12/00, p. 12.

tions continues to be necessary in order to improve Nicaragua's governability score at both the regional and national levels.¹³⁹

In commenting on a recent success story in the case of the protection of coastal wetlands on Corn Island, Coast political scientist Valdrack Jaentschke pointed to a series of important elements, including these: nonviolent argument in keeping with the law, broad-based education on the issues, an organized community with clear objectives mobilized in defense of its rights, a well prepared media kit with historical background and video materials to foster accurate reporting, concrete proposals and a broad-based support network in civil society capable of mobilizing human and financial resources at regional and national levels without displacing or discounting local level actors.¹⁴⁰ With the passage of the Regulatory Degree for Law 28 and Law 445 since the successful defense of the Corn Island wetlands, the continuing organizing efforts in defense of the Rama Territory have new resources to add to those cited above. These factors combine to create an historical opportunity for autonomous development in the area south of Bluefields.

Although PROCODEFOR closed its doors in August 2001, its efforts had borne fruit, especially in the strengthening of the Mixed Commission of Rama Cay and Monkey Point, even though the more ambitious Demarcation Commission was not functioning, partially due to the high costs of transportation to bring the representatives of the far flung communities together in a region without roads. Nevertheless, the Support Group of NGOs in Bluefields continued to assist them, particularly with respect to security issues.¹⁴¹ The *Center for Legal Assistance for Indigenous Peoples (CALPI)*, brought a series of lawsuits on behalf of the residents of

¹³⁹ See for example, "Corrupción y reivindicaciones costeñas," in *La Prensa*, August 19, 2002.

¹⁴⁰ Valdrack L. Jaentschke, "Enseñanzas del caso de los humedales de Corn Island," in *El Nuevo Diario*, 10 August, 2000.

¹⁴¹ For example, representatives of the International Human Rights Law Group, the Center for Legal Assistance for Indigenous Peoples, URACCAN University and residents of Monkey Point met with police and army officials and representatives of the Mayor's Office and the regional government in the Bluefields' Mayor's Office on July 6, 2001 to discuss the formation of a voluntary police force in Monkey Point.

Rama Cay and Monkey Point and spearheaded a proposal for a project of self-demarcation of the Rama Territory.¹⁴² In collaboration with the communities south of Bluefields, *Four Directions Geographic Consulting* had produced a study, *Defending Rama Indian Community Lands and the Southeastern Nicaragua Biosphere Reserve*, including a set of detailed maps of nine settlement areas within the Rama Territory.¹⁴³ The central government evicted colonists from the Indio Maíz Reserve in July, showing that state resources can be brought to bear upon the halting and even reversal of new settlement in selected areas of the Caribbean Coast.¹⁴⁴ Furthermore, the Inter-American Court for Human Rights ruled that the Nicaraguan national state must respect the ancestral claims of the Mayangnas of Awas Tingni by granting them title to their communal territories in the RAAN.¹⁴⁵ A combination of community-based organizing efforts in collaboration with NGOs at regional, national and international levels was beginning to open multiple spaces for authentic expression of the needs and aspirations of the indigenous, ethnic and Viejo Viviente Mestizo communities of the Coast, a necessary component of the advancement towards autonomous development.¹⁴⁶

In 2000 and 2001, the *Institute for the Development of Democracy, IPADE*, worked to strengthen community leadership prima-

¹⁴² María Luisa Acosta, Coordinator of the Center for Legal Assistance for Indigenous Peoples (CALPI), Proyecto de Auto demarcación del Teritorio Rama, Bluefields, personal communication, August 2001. For a detailed legal history of these efforts, see Acosta's "Usurpación estatal de tierras indígenas: el caso de las comunidades de Monkey Point y Rama," in *WANI* No. 25 Octubre/Diciembre 2000, pp. 52-66. Following the murder of Acosta's husband in April 2002, CALPI moved to Managua (See note 59 above).

¹⁴³ Mueller, 2001.

¹⁴⁴ Opinions regarding the motivation for these evictions varied from monetary pressure from the World Bank or the Danish Government to preparations for a possible Dry Canal route.

¹⁴⁵ Catherine Elton, "Nicaragua's Mayangna Indians gain legal title their ancestral lands and set a precedent for the region," in *The Christian Science Monitor*, December 4, 2001.

¹⁴⁶ For a careful tracing of this collaboration at multiple levels, see J. Miguel González Pérez's deftly nuanced study, *Conflict, Development, and Regional Autonomy: A community-based social movement and the Dry Canal Project in the Nicaraguan Caribbean Coast*, Graduate Program in Political Science, York University, September 2001.

rily among Mestizo communities in the westernmost reaches of Rama Territory.¹⁴⁷ URACCAN University sent a team of researchers to Rama Cay in July 2001 to assist in a two day workshop of mapping Rama ancestral lands, adding to community awareness and resolve. The communities of Monkey Point and Rama Cay succeeded in gaining two seats with a single shared vote on the Multi-sectorial Commission charged by the National Assembly with evaluating the dry canal feasibility studies and negotiating the terms under which the project would go forward if approved, adding to their regional and national visibility.¹⁴⁸ Many key shareholders in the process engaged in dialogue with one another in an important public forum addressing the issues surrounding the dry canal, communal land and public security in the communities of Monkey Point and the Rama Territory held at Bluefields in August 2001.¹⁴⁹ In July 2002, Creole and Rama leaders from Monkey Point and Rama Cay, respectively, along with their Mayangna and Miskitu counterparts in the RAAN and university and NGO allies, participated in discussions at the Managua Forum, formulating local and regional strategies of resistance in response to the Plan Puebla Panama.¹⁵⁰ By the end of 2003 Monkey Point had drafted its formal "Reglamento Interno" or By-Laws spelling out local natural resource use policies and, with assistance from the Bluefields Indian and Caribbean University, finished the task in April 2004.¹⁵¹

¹⁴⁷ Wilfredo Jarquín, IPADE, Bluefields, personal communication, July 19, 2001.

¹⁴⁸ Memoria, Foro Público: *El Canal Seco, La Tierra y la Seguridad Pública en las Comunidades de Monkey Point y el Territorio Rama*, Bluefields, Tuesday 21 of August, 2001, pp. 23-25. As Miss Pearl Watson notes, however, the two seats for the Rama and Monkey Point communities are outweighed by the fourteen other seats determined by the government, putting the communities at a decided disadvantage (p. 25). Also see Wendy Call, "A Point of Contention: The Dry Canal and the Atlantic Coast of Nicaragua," in *ICWA Letters*, October 6, 2001, p. 7.

¹⁴⁹ Ibid., Rev. Norman Bent, Attorney General (Procurador) for Indigenous Peoples' and Ethnic Communities' Rights closed the Forum with the following reminder, "The indigenous of the Andean region always say that we have withstood 500 years and we can withstand another 500 more, struggling for and demanding our rights. In Nicaragua, today, we have some laws that are going to exist until we demand that our governments respect our rights". (29)

¹⁵⁰ The Managua Forum brought together multiethnic activists from Central America, Mexico, Europe and the United States, July 16-18, 2002. Author's notes. For the final report from the Forum, see <http://www.foromanagua.com.ni>.

¹⁵¹ Alan Clair, personal communication, Bluefields, December 10, 2004.

Upon the community's request, a contingent of the Nicaraguan Army established a presence to provide security for the citizens of Monkey Point in May 2004.¹⁵² The process of multiethnic organizing was marked by false starts, dead ends and partial victories, but it moved resolutely forward.

The organizing efforts of the Creoles, Rama and Viejos Vivientes and their allies in the non-governmental sector constitute tangible hope for the respect for human rights and the rule of law in Nicaragua's southeastern communities. As of August 2001, as reflected in the legal framework guiding deliberations over the dry canal, "The state is committed to facilitate the demarcation of the traditional communal lands of the communities of Monkey Point and the Rama CINN, according to its criteria and capacities, is committed to not impair the territorial aspirations of the communities affected. The demarcation process should be based on the historical rights of those communities and within the relevant legislation."¹⁵³ Furthermore, with the passage of the Autonomy Regulations and the Demarcation Law 445 in 2002 and 2003, the state provided the legal means for demarcation and titling of indigenous and ethnic lands to go forward. Of course, these promises and advances constituted only a partial victory; fulfillment of these commitments would have to be assiduously monitored and energetically insisted upon by the communities as well as their allies in order to win greater victories in the months and years ahead.

In contrast to the sense of momentum generated in the late 1990s and early 2000s, as the communities began yet another exercise in territorial mapping in early 2005, their representatives had last met with the Multi-sectorial Commission in Managua on September 11, 2002. It seemed that CINN and SIT-Global and their government and private sector allies had been working quietly in the intervening years—without any public meetings or consultations with territorial representatives—in an attempt to stay on track for a projected target date to begin the construction of

¹⁵² Ibid.

¹⁵³ As quoted in J. Miguel González Pérez, p. 70.

the dry canal during 2005, possibly adding to the mix an oil pipeline and fiber optic link along the same route.¹⁵⁴ Meanwhile, the Mestizo population in the Rama Territory had mushroomed to an estimated 30,000 in the past decade—growing especially rapidly in the past four years—, establishing majorities in communities such as Wiring Cay, Punta Gorda and Rio Maiz or Corn River and changing the names of traditional indigenous sites into Spanish names such as Monte Cristo and Pueblo Desarrollo. By 2004, sixteen new Mestizo dominated communities had been established in the Punta Gorda area with the electoral clout to garner municipal resources for the construction of schools, clinics and wharfs which most of the indigenous and Creole communities lack, a trend reflected in the election of the Mestizo candidate over the Creole candidate for the mayor's seat by a margin of less than two hundred votes in the municipality of Bluefields in the municipal elections of November 2004.¹⁵⁵ In keeping with Law 445, the Rama and Creole communities in the area south of Bluefields had elected their Territorial Authorities and they had been duly registered by the Regional Council of the RAAS by September 2004, but the twin realities of the arrival of thousands of Chontaleños rapidly pushing the agricultural frontier to the Caribbean coastline and the quiet advance of the dry canal project left little room for optimism with respect to the fulfillment of indigenous and ethnic communal rights in the Rama Territory or for the environmental health of the region.

As this conclusion was being written in early 2005, IBIS-Dinamarca was preparing to work with communal authorities to strengthen leadership and governance structures in the communities of the Rama Territory.¹⁵⁶ World Bank funds had been approved for the government agency PRODEP (*Programa de Ordenamiento de la Propiedad*) to form demarcation teams in the Rama Territory and Pearl Lagoon Basin.¹⁵⁷ The organizing efforts of the

¹⁵⁴ Pearl Watson, personal communication, Bluefields, December 10, 2004. Also see, Orlando Barrios Cruz, "Monkey Point blanco de actividades petroleras," in *El Nuevo Diario*, May 14, 2002 and Mayda Isabel Melendez, "Megaproyecto con Impacto Negativo en la Zona RAAN (sic)," *La Prensa*, September 30, 2002.

¹⁵⁵ Ibid.

¹⁵⁶ Lorenzo Martinez, personal communication, Bluefields, December 16, 2004.

¹⁵⁷ Gregorio Ruiz Guzman, Regional Director, PRODEP, personal communication, Bluefields, December 17, 2004. The funds were approved in December 2004.

Rama and Creole were focusing on fulfilling the requirements of diagnostic mapping and titling as stipulated by Law 445. PRO-DEP Regional Director Gregorio Ruiz emphasized the need for an integrated approach to the process of demarcating and titling the Rama Territory and especially noted the importance of community leadership in resolving territorial conflicts.¹⁵⁸ Searching for a way forward, Monkey Point resident Harley Clair reflected, "The Mestizos living in Monkey Point who like living with us Creoles—maybe that could be a model for conflict resolution—, or like the Mestizos living with the Rama in the Coco community. If we can get understanding, we could all benefit. This could help to solve the territorial problem."¹⁵⁹ According to Law 445, the communities themselves, would have the first opportunity to resolve their territorial disputes with their neighbors, after which, that responsibility would be taken out of their hands and transferred to the Regional Council.¹⁶⁰ For these reasons, much would depend on the communities' abilities to mediate their land conflicts themselves. Viejo Viviente Mestizos can play an important role in this process to the extent that they identify themselves as Coast people desiring to uphold traditional indigenous and ethnic communal land rights and differentiating themselves from new arrivals from Pacific Nicaragua. Indeed, Law 445 differentiates between those *terceros* that have occupied indigenous lands before 1987 (the year of the promulgation of the Autonomy Law) and those that arrived since then.¹⁶¹ As mentioned above, Ramas and Creoles have maintained cooperative relations with the *Viejos Vivientes*; such a triple alliance against the granting of titles to the recent arrivals could provide a way forward. As President of the Rama Territorial Authority Sebastian McCrea observed, "Events are moving fast, so we need to move fast with Rama, Creole and Viejo Viviente

¹⁵⁸ Ibid.

¹⁵⁹ Harley Clair, personal communication, Bluefields, December 10, 2004.

¹⁶⁰ National Assembly of the Republic of Nicaragua, "Law 445, Law of the Communal Property Regime of the Indigenous Peoples and Ethnic Communities of the Autonomous Regions of the Nicaraguan Atlantic Coast and the Bocay, Coco, Indio and Maiz Rivers", in *La Gaceta*, Official Daily, No. 16 of January 23, 2003. See especially, articles 19, 43, 52 and 53.

¹⁶¹ Ibid., see especially, article 35, but also articles 36-38.

¹⁶² Sebastian McCrea, personal communication, Bluefields, December 15, 2004.

allies.”¹⁶² Equally important will be the continued support of national and international NGOs as well as coordination with national and regional agencies. The recent establishment of a Support Commission for the Territorial Authorities for the Pearl Lagoon Basin and the Rama Territory in carrying out the demarcation and titling of their territories, if effective, would constitute an important achievement in this regard.¹⁶³

These collaborative multiethnic organizing efforts assert the legitimacy of traditional communal land ownership and regional autonomy. They require the recognition of two legal, political and cultural systems quite different from one another, one endogenous, Caribbean, primarily indigenous and Creole with the participation of Viejo Viviente Mestizos sharing a Costeño identity, and the other, exogenous, Pacific and primarily Mestizo, represented by the national State.¹⁶⁴ This implies neither that a maximalist interpretation of indigenous and ethnic land rights and regional autonomy is probable, nor that a minimalist interpretation would be wise or just, but that the contours of an “espacio vital,” where mixed communities can live in peace with an integral concept of space that permits small scale agriculture, fishing, hunting and gathering, cemeteries and other sacred places, can still be found. With continued collaboration and persistence, the human rights of the mixed people of the Rama Territory—Creole, Rama and Viejo Viviente Mestizo—to their territorial integrity and the safety and well being of their communities, can still be upheld.¹⁶⁵ In the words of Faran Dometz, Rector of the *Bluefields Indian and Caribbean University (BICU)*, speaking at a June 2002 forum on the legal victory in the Awas Tingni case before the Inter-American Court of Human Rights held in Pearl Lagoon, “We are fighting because we are clear that the way to overcoming poverty passes through the process of demarcation and titling... Awas Tingni is a

¹⁶³ According to Pearl Watson and Sebastian McCrea, elected members of the Rama Territorial Authority, the Support Commission was formed at the URACCAN University in Bluefields on December 10, 2004.

¹⁶⁴ Dana, et al, p. 16. The authors of this study credit Roque Roldán for this latter insight as reported in his 1996 study of dynamics on the Coast financed by the World Bank.

¹⁶⁵ I am grateful to Dennis Williamson for sharing with me the concept of “espacio vital.”

struggle for all of us. We must support Awas Tingni, and the same holds for the Pearl Cays, Rama Cay and Monkey Point, and Tasbapauni. If the little pieces begin to work, the whole picture can begin to work."¹⁶⁶

The optimism that might accompany the organizational advances made by the Rama, Creole and Viejo Viviente Mestizos and their national and international NGO allies is tempered by statements such as that of SIT-Global's Gilberto Cuadra asserting that "with or without demarcation, the (dry) canal is going through," as well as statements made from the floor of the National Assembly such as that by David Castillo, that the dry canal is "strategic for the country," statements that continue to manifest a mentality among the country's decision makers in Managua that their economic interests are more important than the basic needs and traditional, constitutional and newly won legal rights of Coastal communities.¹⁶⁷ At the same time, the long-awaited construction of a road from Bluefields to Nueva Guinea, linking the area south of Bluefields with Pacific Nicaragua, was reportedly on the nation's agenda for the near to medium term.¹⁶⁸ Once completed it would likely spawn a series of other roads to El Limón, San Francisco, Monkey Point, Punta Gorda, Kukra River and other destinations in the Rama Territory, roads that would be traveled by yet thousands more newcomers to the region.¹⁶⁹ In this context, Law 445 represents "the definition and material expression of the Autonomy Law"¹⁷⁰ and the legal framework for organizing efforts to defend indigenous and ethnic communal lands

¹⁶⁶ Dometz made his remarks at the "Foro Sobre el Alcance de la Sentencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos en el Caso Awas Tingni y sus Implicaciones para los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas en Nicaragua," sponsored by the *Indian Law Resource Center* and the *International Human Rights Law Group*, June 17, 2002. Author's notes.

¹⁶⁷ Pearl Watson recalled Cuadra's words from a 2002 meeting with him in Monkey Point during a December 10, 2004 conversation with the author. Castillo is quoted in Edgard Barberena S., "Presentarán Ley de Canal Interoceánico," in *El Nuevo Diario*, February 23, 2004.

¹⁶⁸ Roberto Collado Narváez and Teófilo Barillas, "Carretera Bluefields-Nueva Guinea iniciará en el 2003," in *El Nuevo Diario*, October 31, 2002.

¹⁶⁹ Dolene Miller, personal communication, Bluefields, December 17, 2004 and Gregorio Ruiz.

¹⁷⁰ *Ibid.*

from uncontrolled and indiscriminate growth from without. Amidst these increasing obstacles and diminishing opportunities to stem the invasive tide rapidly advancing from the west, the multiethnic collaboration that has provided the focus of this chapter offers a tangible alternative that continues to sustain the hopes of all of those working towards the safeguarding and autonomous development of the Rama Territory.

El territorio Rama a la luz de la Ley 445

Maria Luisa Acosta

Abstract:

Rama Territory seen in the light of Law 445

In this article the author, who was the principal assessor of the Rama people and the ethnic community of Monkey Point for many years, analyzes the importance of Law No. 445, Law of the Communal Property Regime of the Indigenous Peoples and Ethnic Communities of the Autonomous Regions of the Nicaraguan Atlantic Coast and the Bocay, Coco, Indio and Maíz Rivers, in the struggle to defend ancestral lands. She shows how this law has come to fill the institutional vacuum, which impeded indigenous peoples and ethnic communities from going to a state institution concerned with the demarcation and titling of lands which they have traditionally and historically used according to their particular indigenous ways and customs.

Even though Law 445 has not yet been fully implemented, its contribution to the resolution of conflicts over property in the traditional communal lands of the indigenous peoples and the ethnic communities in Nicaragua is considerable, principally in the development of constitutional norms and the complement to those of the Autonomy Law.

In this essay the case of the Rama Territory is used to illustrate, in the light of Law 445, the problems which occur when indigenous lands have not been demarcated and titled. According to the author, the principal land conflicts which are being currently faced by the Rama people are similar to those which confront the greater part of the indigenous and ethnic communities of Nicaragua. The common causes of these conflicts are the wrongful seizure of land by the State and/or by individuals directly and, principally, the advance of the agricultural frontier, where Mestizo campesinos have been and are invading communal lands.

Introducción

La Ley No. 445, Ley del Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los Ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz, fue aprobada por la Asamblea Nacional el 13 de diciembre del 2002 entrando en vigencia desde su publicación en *La Gaceta Diario Oficial*, No. 16, el 23 de enero de 2003.

Esta ley viene a llenar el vacío institucional que impedía que los pueblos indígenas y comunidades étnicas pudieran dirigirse a una entidad estatal con la competencia para demarcar y titular las tierras que tradicional e históricamente han utilizado, respetando las características particulares de los usos y costumbres indígenas.

La Ley 445 representa un hito en la legislación indígena nicaragüense, que desde 1987 goza de protección constitucional. Por otro lado, la reforma constitucional de 1995 establece como uno de los fundamentos del Estado nicaragüense, el reconocimiento y el respeto a los derechos colectivos de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe, entre ellos el derecho a la lengua, a la cultura, a los recursos naturales y a los territorios indígenas como base fundamental de su existencia.

Sin embargo, a pesar de esa protección constitucional, las tierras indígenas en Nicaragua no han sido demarcadas ni tituladas, como forma de asegurar los derechos de propiedad otorgados a los pueblos indígenas y comunidades étnicas por la Constitución y el Estatuto de Autonomía de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua.

Fue hasta finales del año 2002, a raíz del fallo del 31 de agosto del 2001 de la Corte Interamericana de Derechos Humanos de la Organización de Estados Americanos, en el caso de la Comunidad Mayangna (Sumu) de Awás Tingni contra el Estado de Nicaragua, cuando después de un arduo trabajo de organización y cabildeo de la sociedad civil organizada y los pueblos indígenas, que la Asamblea Nacional aprobó la Ley 445.

La Ley 445 vino a llenar el vacío que existía a nivel formal, pero su implementación aún no se ha realizado plenamente. Sin embargo, su aporte para resolver los conflictos de propiedad en

tierras comunales tradicionales de los pueblos indígenas y comunidades étnicas en Nicaragua es notable, principalmente en el desarrollo de las normas constitucionales y el complemento de las del Estatuto de Autonomía.

En este ensayo se toma el territorio Rama para ilustrar los problemas que en él se han generado por la falta de demarcación y titulación de las tierras indígenas analizándolos a la luz de la Ley 445. Los principales conflictos de tierras que actualmente enfrenta el pueblo Rama son semejantes a los que enfrenta la mayor parte de las comunidades indígenas y étnicas de Nicaragua. Las causas más comunes de estos conflictos son la usurpación de tierras por parte del Estado, por parte de particulares de manera directa y por el avance de la frontera agrícola en tierras comunales invadidas por campesinos, en muchos casos, armados. Sin embargo, el territorio Rama tiene características particulares.

La mayor parte de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Caribe Nicaragüense no tiene certeza jurídica sobre sus derechos de propiedad al carecer de un título de propiedad, o de cualquier otra forma de protección estatal, sobre sus tierras comunales tradicionales. En Nicaragua cualquier otro ciudadano puede dirigirse a un juez y solicitar un título supletorio sobre tierras que haya poseído de forma continua por un año. Los campesinos, después de tres años de posesión pueden optar a un título bajo la Ley de Reforma Agraria.

En cambio, los pueblos indígenas a pesar de que su usufructo ancestral e histórico estaba reconocido por la Constitución Política de Nicaragua desde 1987, como un derecho de propiedad, carecían, hasta la promulgación de la Ley 445, de una entidad, una institución y un procedimiento que garantice el respeto a sus formas tradicionales de propiedad, usos y costumbres consuetudinarias en la tenencia de sus tierras.

1. Conflictos legales en el territorio Rama

El territorio Rama se encuentra dentro de la jurisdicción y competencia de la Ley 445, por lo que en este ensayo se pretende analizar la forma particular en que se desarrollan los principales conflictos de propiedad en las tierras indígenas pertenecientes al pueblo Rama.

El hecho de que el pueblo indígena Rama tenga 14 títulos de propiedad, emitidos por la Comisión Tituladora de la Mosquitia de 1905, actualmente con plena validez, no exime a este pueblo de que el resto de su territorio pueda sea ser sujeto de demarcación y titulación, para de esta forma unificar los títulos de tierras fragmentados dentro del territorio. A este respecto el artículo 32 de la Ley 445 establece:

Las comunidades que han adquirido títulos de propiedad sobre determinadas áreas, así como los otorgados por la Comisión Tituladora de la Mosquitia emanados del Tratado Harrison – Altamirano de 1905, u otros, tienen derecho además a las áreas complementarias de los espacios ocupados tradicionalmente.

Todas las áreas ocupadas y usufrutuadas por el pueblo Rama son consideradas las áreas complementarias a los títulos de propiedad que en la actualidad poseen. A pesar del interés expresado por el pueblo indígena Rama y la comunidad étnica de Monkey Point, la Comisión Nacional de Demarcación y Titulación (CONADETI) que debe trabajar, con el apoyo y la participación activa de la Comisión Intersectorial de Demarcación y Titulación (CIDT) de la RAAS, para cumplir con su responsabilidad de conducir el proceso de demarcación y titulación de las tierras de las comunidades objeto de la Ley 445, no ha iniciado la demarcación de territorio alguno en la RAAS mientras la de la RAAN ya tiene varios en marcha.

1.1 Usurpación estatal: El caso canal seco

La comunidad étnica de Monkey Point no tiene un título real sobre las tierras que ocupa. Sin embargo, ha ejercido el usufructo y la ocupación tradicional de las tierras en armónica convivencia con el pueblo indígena Rama. El uso compartido entre dos o más comunidades étnicas o pueblos indígenas sobre un mismo territorio es una forma común de uso de la tierra en la Costa Caribe de Nicaragua y entre otros pueblos indígenas del mundo, según sus propios patrones de usos, tradiciones y costumbres sobre la tierra comunal.¹⁷¹

¹⁷¹ De conformidad con el *Diagnóstico General sobre la Tenencia de Tierra en las Comunidades Indígenas de la Costa Atlántica de Nicaragua*, realizado por el CACRC y el CIDCA/UCA en 1998, es muy común el traslape del uso de

Sin embargo, el Gobierno de Nicaragua desde 1994 entró en negociaciones con las empresas *Canal Interoceánico de Nicaragua (CINN)* y *Servicio Intermodal de Transporte Global (Sit/Global)* para la construcción de un ferrocarril que transportaría contenedores de mercancías previamente descargadas en un puerto de aguas profundas construido en el área de la comunidad Creole de Monkey Point, y que atravesaría el país de costa a costa.

El proyecto es conocido como el Canal Seco y está planeado para que el 35 por ciento de su infraestructura se construya en la RAAS, en tierras comunales tradicionales ocupadas por la comunidad étnica de Monkey Point y por el pueblo indígena Rama.¹⁷²

A pesar de esto el Presidente de la República introdujo a la Asamblea Nacional de Nicaragua (julio de 1999) un Proyecto de Ley haciendo oficial la construcción del proyecto conteniendo el contrato de concesión, ya negociado entre el Gobierno de Nicaragua y el CINN. Sin embargo, las comunidades indígenas y étnicas de Rama y Monkey Point, las municipalidades y la RAAS, sobre cuyas tierras sería construido el Proyecto no fueron consultadas ni participaron en las negociaciones.

la tierra entre varias comunidades indígenas y étnicas, circunstancia que no altera su convivencia armónica que se ha venido dando por largos períodos de tiempo, por siglos inclusive. La urgencia creada por factores externos es lo que hace que las comunidades comiencen a sentir la necesidad de deslindar sus tierras, ya que en la mayoría de los casos prefieren seguirlas usando de manera común o conjunta con las otras comunidades; por lo que la mayoría de las comunidades consultadas por los técnicos del Diagnóstico pretenden que la demarcación de sus tierras se haga en bloque, conteniendo dentro del bloque varias comunidades vecinas, semejando la forma en que ellos han vivido tradicionalmente. (*Diagnóstico General sobre la Tenencia de Tierras en las Comunidades Indígenas de la Costa Atlántica de Nicaragua*, Informe Final (Consultoría No. 084-96), redactores: Charles R. Hale, Edmund T. Gordon y Galio Gurdian, Central American and Caribbean Research Council (CACRC), Austin, Texas; Bluefields y Puerto Cabezas, Nicaragua, 1998, Págs., 45, 46, 345 y 346.)

¹⁷² Para mayor información sobre el tema ver: "Usurpación Estatal de Tierras Indígenas: El Caso de las Comunidades de Monkey Point y Rama en la Costa Atlántica de Nicaragua", en WANI, *Revista del Caribe Nicaragüense*. No. 25. CIDCA-UCA Octubre-Diciembre 2000; "Encroaching Upon Indigenous Land: Nicaragua and the 'Dry Canal'" in Svein Jentoft, Henry Minde & Ragnar Nielsen, (editors) 2003: *Indigenous Peoples, Resource Management and Global Rights*, Eburon Academic Publishers, The Netherlands.

Dada esta situación, la comunidad étnica de Monkey Point y el pueblo Rama interpusieron un Recurso de Amparo en noviembre del 1999 (aceptado por la Corte Suprema de Justicia en 2000¹⁷³), en contra del Presidente de la República y del Procurador General de Justicia quien firmaría el contrato de concesión una vez que éste sea aprobado por la Asamblea Nacional de Nicaragua. El otorgamiento de una concesión por parte del Estado para la construcción del Canal Seco en tierras comunales tradicionales, sin consultarlos, constituía desde entonces una violación; no sólo a los derechos de propiedad de estos pueblos, sino que, sobre todo, a su propia subsistencia como pueblo que se basa en una estrecha relación con su territorio.

Las comunidades Rama y de Monkey Point, presentaron el once de mayo del 2000, una solicitud de adopción de medidas cautelares urgentes ante la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH), a favor de las comunidades de Monkey Point y Rama, a fin de evitarles daños irreparables generados por las negociaciones entre la empresa CINN y el Estado sobre la aprobación de la Ley de Concesión del Canal Seco.¹⁷⁴ Además presentaron un recurso de inconstitucionalidad en julio del 2001 contra el Presidente de la Asamblea Nacional y el Presidente de la República de Nicaragua, responsables de los órganos que aprobaron, sancionaron, promulgaron y mandaron publicar el Decreto No. 2878,¹⁷⁵ que autoriza la concesión de exploración y establece las condiciones para la construcción, operación y

¹⁷³ Sentencia No. 150 de la Corte Suprema de Justicia, de las tres y treinta minutos de la tarde (3:30 p.m.) del dieciséis de agosto del dos mil (2000). Aceptando el Recurso de Hecho del Recurso de Amparo inicialmente rechazado por el Tribunal de Apelaciones de la circunscripción Atlántico Sur interpuesto el 3 de noviembre de 1999 por las autoridades comunales tradicionales de la comunidad étnica de Monkey Point y del pueblo Rama.

¹⁷⁴ En el mes de septiembre de este año, la CIDH pidió la cancillería de Nicaragua información sobre los avances del proceso de concesión del Proyecto de Canal Seco sin la participación de las comunidades étnica de Monkey Point e indígena Rama, cuyas tierras serían afectadas. La cancillería pidió prórroga para responder.

¹⁷⁵ El Decreto No. 2878 crea la Comisión Multisectorial para el Proyecto Canal Interoceánico de Nicaragua y la faculta para negociar con el CINN S.A. y determinar su Normativa Básica teniendo como aporte principal el borrador del Contrato de Concesión enviado por el Presidente de la República a la Asamblea Nacional, el 22 de Julio de 1999 anexo a la Normativa.

explotación de un ferrocarril interoceánico a favor de la empresa canal interoceánico de Nicaragua, sociedad anónima (CINN).¹⁷⁶

Aunque el Decreto establece la presencia de un delegado de las comunidades indígenas y étnicas de Rama y Monkey Point en la Comisión Multisectorial,¹⁷⁷ formada por otros 14 miembros de instituciones estatales, tal participación se produce después de que el proceso de negociación y firma del contrato entre la empresa y el Estado ya se ha realizado. Debido a esta situación la comunidad étnica de Monkey Point y el pueblo Rama continúan reclamando ser consultadas e informadas sobre el proceso, desde su inicio, y además solicitaron abrir un proceso de diálogo para sentar su posición al respecto.

Después de dos recursos ante la Corte Suprema de Justicia de Nicaragua, una petición de medidas cautelares ante la CIDH, una extensa campaña de divulgación y concientización en los medios de comunicación y una ardua gestión de cabildeo ante las autoridades municipales, regionales y legislativas de la Asamblea Nacional, la comunidad de Monkey Point y el pueblo indígena Rama fueron invitados a tomar parte en la Comisión Multisectorial.

Esta comisión es la que definiría los términos de la Normativa Básica del proyecto del CINN,¹⁷⁸ un derecho que aunque implícito en el régimen *sui generis* sobre tierras indígenas de Nicaragua, hoy lo encontramos como un derecho explícito en la Ley 445.

¹⁷⁶ Publicado en *La Gaceta Diario Oficial* No. 91 del 16 de Mayo del 2001.

¹⁷⁷ La Comisión Multisectorial, por medio de la Normativa Básica, regula los términos técnicos y económicos para el Estudio de Factibilidad, Diseño Final, así como las condiciones de la Concesión para la Construcción, Operación y Explotación del Proyecto Canal Interoceánico Nicaragua (CINN).

¹⁷⁸ Comisión Multisectorial está presidida por el Ministro del Ministerio de Transporte e Infraestructura (MTI) y formada por delegados de los Ministerios de: Medio Ambiente y Recursos Naturales (MARENA); Relaciones Exteriores; Fomento, Industria y Comercio (MIFIC); la Procuraduría General de Justicia; el Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales (INETER); dos miembros de las Comisiones de Transporte, Energía y Construcción y de la Comisión del Medio Ambiente y Recursos Naturales de la Asamblea Nacional; El Consejo Regional de la RAAS; un representante de los 28 alcaldes de las alcaldías por donde pasa el Proyecto; el Alcalde de Tola y el de Bluefields. La Comisión Multisectorial inició reuniones en el despacho del Ministro del MTI el 15 de junio que culminaron con la firma de la Normativa Básica el 13 de agosto del 2001.

La Ley 445, promulgada en enero del 2003, contempla una normativa clara para resolver este tipo de conflictos en sus artículos 24 y 25 cuando expresan:

Arto. 24.- *El Estado reconoce el derecho que tienen las comunidades indígenas y étnicas sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. De la misma forma reconoce y garantiza la inalienabilidad, inembargabilidad e imprescriptibilidad de las mismas.*

Arto. 25.- *En los contratos de aprovechamiento de los recursos naturales en las propiedades comunales indígenas y étnicas, el Estado reconocerá el derecho de propiedad de la comunidad o territorio donde éstos se encuentren.*

Estos artículos fortalecen normas contenidas en el régimen *sui generis* establecido por la Constitución y el Estatuto de Autonomía para las tierras comunales tradicionales de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de las Regiones Autónomas. Ellos desarrollan los principios fundamentales del Estado nicaragüense de respeto a los derechos de estos pueblos sobre sus tierras y recursos naturales y a participar en el aprovechamiento de tales recursos, establecidos en el artículo 5 de la Constitución Política de Nicaragua,¹⁸⁰ y reiteran que las tierras comunales se encuentran fuera del comercio al ser inalienables.

Además la Ley 445, en su parte sustantiva, también establece la obligación al Estado de realizar consultas y negociaciones con los pueblos indígenas, cuando el Estado pretenda afectar sus territorios, para lo que establece expresamente una definición y un procedimiento.

La Ley 445 define la consulta como:

¹⁸⁰ **Art. 5.-** *El Estado reconoce la existencia de los pueblos indígenas, que gozan de los derechos, deberes y garantías consignados en la Constitución, y en especial los de mantener y desarrollar su identidad y cultura, tener sus propias formas de organización social y administrar sus asuntos locales, así como mantener las formas comunales de sus tierras y el goce, uso y disfrute de las mismas, todo de conformidad con la ley. Para las comunidades de la Costa Atlántica se establece el régimen de autonomía en la presente Constitución.*

la expresión y entrega de la información técnica de la operación o el proyecto seguido del proceso de discusión y decisión sobre los mismos; durante los cuales las comunidades deberán contar con traductores los que traducirán en sus lenguas todo lo dicho durante este proceso y estar asistidas por técnicos en la materia. Tanto el traductor como los técnicos deberán ser escogidos y nombrados por las comunidades.

Haciendo de todos los elementos contenidos en la definición los elementos necesarios para realizar una consulta vinculante en territorios indígenas.

Arto. 16.- *En los casos de otorgamiento de concesiones y contratos de explotación racional de los recursos del subsuelo por parte del Estado en tierras de las comunidades indígenas y étnicas, el Consejo Regional correspondiente emitirá la resolución previa consulta a las comunidades en cuyas tierras se encuentren ubicados los recursos naturales...*

En consecuencia los Consejos Regionales no pueden aprobar concesiones del subsuelo en tierras indígenas, sin haber consultado y negociado antes con estas. De conformidad con lo establecido en la Ley 445, para efectos de la ejecución de contratos de aprovechamiento forestal o cualquier otro recurso natural dentro de sus tierras comunales tradicionales, los pueblos indígenas deben ser tratados como propietarios privados sin que sus tierras puedan ser sometidas a concesiones.¹⁸¹

¹⁸¹ **Ley 445. Arto. 17.-** *En los casos en que la comunidad se oponga a la realización del proyecto, al otorgamiento de la concesión o del contrato de aprovechamiento, el Consejo Regional deberá iniciar un proceso de negociación con la comunidad.*

En el proceso de negociación las comunidades estarán representadas por sus autoridades tradicionales las que serán asistidas por asesores técnicos elegidos por ellas mismas.

En todo caso la negociación del Consejo Regional deberá prever la indemnización por eventuales daños a la comunidad, sin perjuicio de su participación en el proyecto; y en ningún caso se contemplará el desplazamiento o traslado de la comunidad.

En cada uno de estos procedimientos y con el fin de ofrecer una mayor protección a los recursos naturales, el Gobierno Central tendrá participación directa

Además, la Ley 445¹⁸² establece el procedimiento para demarcar, titular y sanear estas tierras. Pero la demarcación de las tierras comunales y la expedición de un título real para los pueblos indígenas y comunidades étnicas, por parte del Estado, significa la definición y la declaración oficial de un derecho preexistente sobre sus tierras, pero no el otorgamiento de un derecho nuevo. Entonces la falta de demarcación y de un título oficial no significa la falta de derechos de propiedad de estos pueblos sobre sus tierras comunales tradicionales.

A pesar de no haber sido iniciado, el procedimiento de demarcación y titulación, constituye una garantía para estos pueblos y comunidades, ya que las normas establecidas en esta ley deben ser acatadas desde su promulgación. El mismo Estado no puede invocar sus omisiones y falta de acción en la realización de la demarcación, para violar los derechos de propiedad que ésta establece. Principalmente cuando tales normas desarrollan principios fundamentales constitucionales.

1.2. Usurpación por parte de particulares

El Caso Vogl

Así mismo en febrero del 2000 la comunidad de Monkey Point presentó una demanda delante el Juzgado Civil del Distrito de Bluefields en contra de los particulares John Vogl, Percy Spencer y Gary Loff por la usurpación de 300 manzanas de tierra y la ocupación de las mismas por hombres armados. El Juzgado emitió una orden a favor de la comunidad ordenando que mientras se ventilara la demanda, los hombres armados salieran de la tierra y el señor Vogl cesara las actividades de siembra, construcción

para favorecer a las comunidades en sus negociaciones.

Arto. 18.- Concluido el proceso de consulta, para la realización del proyecto o el otorgamiento de la concesión o contrato, la comunidad, el Consejo Regional Autónomo respectivo y la entidad o empresa interesada deberán firmar un convenio especificando los términos técnicos y la participación en los beneficios económicos de la comunidad.

Este proceso de negociación deberá comprender los siguientes aspectos: conservación ambiental y derecho a una indemnización con independencia de la participación en los beneficios que reporten las utilidades.

¹⁸² Artos 39 a 59.

u otras actividades en el área. Junto con la demanda judicial los comunitarios realizaron una férrea defensa de sus tierras.

Estos individuos se amparaban en un título de propiedad de 100 manzanas emitido en 1902, que nunca antes habían pretendido hacer valer, hasta ahora que con el constante anuncio de la construcción del Canal Seco se ha desatado un nuevo interés sobre las tierras en este territorio.¹⁸³ Como este título existen muchos, ya que el General José Santos Zelaya y otros caudillos emitieron a oficiales de sus ejércitos títulos sobre grandes extensiones de tierra en la Costa Caribe Nicaragüense, sin que estos las hayan ocupado jamás. En estos casos la Ley 445 protege el usufructo ancestral de estos pueblos y asegura su forma de vida, cuando establece en su artículo 35:

Los derechos de propiedad y ocupación histórica de las comunidades indígenas y étnicas prevalecerán sobre títulos emitidos a favor de terceros que nunca las han poseído y que a partir de 1987 pretendan ocuparlas.

El artículo anterior hace referencia al año 1987 ya que durante este año es que se promulgan la Constitución Política de Nicaragua y el Estatuto de Autonomía que por primera vez en la historia constitucional de Nicaragua reconocen como derecho de propiedad expresamente el usufructo ancestral e histórico de estos pueblos sobre sus tierras comunales. Desde entonces cualquier título que se pretenda invocar sobre la ocupación tradicional indígena carece de validez. De esta forma la Ley 445 reitera y fortalece el régimen *sui generis* preexistente de protección a las tierras comunales tradicionales de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de las Regiones Autónomas de Nicaragua.

El Caso Punta de Águila

La Comunidad de Long Beach/Punta de Águila es una pequeña comunidad Rama que aún preserva su lengua y vive del bosque y de la pesca marina. El griego-estadounidense Peter Tsokos alega ser dueño de 80 hectáreas de tierra en la comunidad de Long Beach/Punta de Águila, dentro del territorio Rama.

¹⁸³ Ver supra Nota 5. Págs. 306 y 307.

Tsokos¹⁸⁴ ampara su derecho en un título supletorio obtenido por Charles Presida en 1950 a espaldas de la comunidad Rama luego que se le había permitido solamente el uso de la tierra, bajo el reconocimiento por parte de éste de los derechos colectivos de propiedad de la comunidad. Presida habitó esa área con permiso de la comunidad Rama hasta su muerte en 1970, sin embargo sus últimos descendientes abandonaron la tierra en 1997 y en el 2001, uno de sus hijos, sin consultar con los demás, vendió el título a Tsokos.¹⁸⁵

A pesar de las implicancias jurídicas de la precariedad del título supletorio en cuestión, obtenido en tierras indígenas por Charles, y que posteriormente fue abandonada por sus descendientes¹⁸⁶, podemos señalar otros aspectos importantes tales

¹⁸⁴ Peter Tsokos, griego-estadounidense, se ha atribuido la propiedad de 7 de los 22 Cayos Perlas en la RAAS y promueve la reventa de esos cayos vía internet en la página web: www.tropical-islands.com; www.oceanfrontproperties.com/property/nicaragua/tsokossaledoc.html; Tropical Islands.Com www.tropical-islands.com/ Ocean Front Properties; <http://www.oceanfrontproperties.com/property/nicaragua/tsokossale.html>; Central América, Nicaragua, International Real Estate Digest <http://www.ired.com/c-am/nicaragua.htm>; EscapeArtist.com, International Real Estate: The Best Properties from Around the World, [http://realestate.escapeartist.com/P-624/Private Islands For Sale](http://realestate.escapeartist.com/P-624/Private%20Islands%20For%20Sale); <http://www.angelfire.com/ca5/islands/>; World Homes Network, www.world-homes.net/atlas/america/central/nicarag.htm; International Real Estate Directory, Com <http://www.internationalrealestatedirectory.com/country/nicaragua.htm>. Además, las autoridades comunales tradicionales del pueblo indígena Rama residentes en Rama Cay alegan que fueron coaccionados por Peter Tsokos y su socio el abogado Peter Martínez para firmar contrato de arrendamiento por 30 años prorrogables de las islas de Cayo Paloma o Pigeon Cay y Frenchman Cay por un canon de un mil doscientos Dólares (US 1,200.00) anuales. (Escritura numero trescientos veinte (320), Convenio de Uso del 20 de agosto de 1999 otorgada ante el Notario Peter Martínez). La indignación de las autoridades comunales llegó al máximo cuando encontraron un recorte de periódico donde aparece que la Isla de Frenchman Cay estaba siendo rifada en Europa por negocios que con ella ha realizado Peter Tsokos. ("Rifan cayo nica", en *Diario La Prensa*, 5 de enero del 2002). Los indígenas notificaron a Peter Martínez su intención de rescindir el contrato, pero poco tiempo después el esposo de su apoderada legal, la Coordinadora del Centro de Asistencia Legal a Pueblos Indígenas (CALPI) fue asesinado. Para mayor información ver la pagina Web del Centro de Asistencia Legal a Pueblos Indígenas (CALPI) <http://calpi.nativeweb.org>

¹⁸⁵ El caso se encuentra actualmente ante el Tribunal de Apelaciones de la Circunscripción Atlántico Sur, en Bluefields, por una demanda presentada en enero del 2002 por los comunitarios contra Tsokos.

como que la tierra en cuestión además de ser tierra indígena, se encuentra dentro de la Reserva Área Protegida la Reserva Natural de Cerro Silva.¹⁸⁷ Por lo que al ser "*inalienable*" debido a que estas dos normas la colocan doblemente fuera del comercio.¹⁸⁸

La *imprescriptibilidad* de las tierras comunales indígenas de la que habla el Arto 36 del Estatuto de Autonomía, y que el Arto. 24 de la Ley 445 fortalece, al establecer su reconocimiento y garantía por parte del Estado, ponen de manifiesto que no se pueden otorgar títulos supletorios sobre tierras indígenas, ya que en estas tierras está expresamente prohibida la prescripción adquisitiva o *usucapión*. Por lo que los terceros en tierras indígenas no adquieren derechos con el mero paso del tiempo por ocuparlas.

Mas aún, el artículo 36 del Estatuto de Autonomía, como el artículo 56 del Reglamento de Áreas Protegidas, prohíben cualquier forma de venta y de emisión de títulos, tanto supletorios como de reforma agraria a particulares, en tierras indígenas y en tierras ubicadas en áreas protegidas; ya que el Arto. 56 expresa-

¹⁸⁷ Ante la denuncia a CALPI, por parte de líderes indígenas, de la incursión y el corte de árboles en la pequeña comunidad Rama de Punta de Águila/Cane Creek dentro de la Reserva de Cerro Silva, iniciada en marzo del 2001 por parte de Tsokos; CALPI presentó una denuncia ante la Procuraduría del Medio Ambiente y Recursos Naturales y ante el mismo Ministerio del Ambiente y Recursos Naturales (MARENA). Después de presentar la denuncia los medios de comunicación locales de Radio y TV Cable mostraron a los pobladores de Bluefields en vivo a los hombres de Tsokos cortando y quemando el bosque. La noticia tuvo acogida nacional e internacional y el MARENA multó a Tsokos con C\$ 10.000.00 (Diez mil Córdobas).

¹⁸⁸ Estatuto de Autonomía de las Regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua **Arto. 36.-** *La propiedad comunal la constituye las tierras, aguas y bosques que han pertenecido tradicionalmente a las comunidades de la Costa Atlántica y están sujetas a las siguientes disposiciones:*

1.- *Las tierras comunales son inajenables; no pueden ser donadas, vendidas, embargadas ni gravadas, y son imprescriptibles.*

2.- *Los habitantes de las comunidades tienen derecho a trabajar parcelas en la propiedad comunal y al usufructo de los bienes generados por el trabajo realizado. El artículo 56 del Reglamento de Áreas protegidas de Nicaragua que establece:.. "Se prohíbe la titulación de tierras dentro de las áreas protegidas, ya sea por causa de Reforma Agraria, Títulos Supletorios o cualquier otra forma de adquisición. Los títulos que se otorguen a favor de particulares dentro de las áreas protegidas del SINAP después de la publicación de este reglamento, serán alegados de nulidad ante la autoridad judicial competente. En el caso de que las tierras sean de comunidades indígenas se respetará el derecho de propiedad de las mismas".*

mente reconoce el derecho de propiedad indígena a estos pueblos en áreas protegidas.¹⁸⁹ Dejando de esta forma a las tierras indígenas fuera del comercio.

Además, la Ley 445, en su artículo 71, establece expresamente la suspensión de expedición o de títulos supletorios y de títulos de reforma agraria en tierras indígenas a partir de la entrada en vigencia de la presente Ley 445.

Como una protección adicional la Ley 445 prescribe que en el caso de que el Estado pretenda declarar tierras comunales tradicionales indígenas como áreas protegidas, éste deberá consultar con la comunidad para poder declararlas, y de ser así establecer como forma de administración el co-manejo; tomando en cuenta las formas tradicionales de uso que las comunidades indígenas realizan sobre las mismas.¹⁹⁰

2. La indolencia del Estado

2.1. El avance de la Frontera Agrícola

El avance de la frontera agrícola causada por campesinos sin tierra sobre el bosque, cortándolo de forma desordenada, es la forma más destructiva del bosque en Nicaragua, por el daño am-

¹⁸⁹ Basado en los Artículos 36 del Estatuto y 56 del Reglamento de Áreas Protegidas, el Procurador Nacional Civil se opuso ante el Juez Civil del Distrito de Bluefields a la tramitación de títulos supletorios en el área de la Comunidad de Monkey Point por parte de los Señores Alfred Alfonso Presida Taylor y Alberto Cooper McEnroy en agosto del 2002 a petición de los comunitarios.

¹⁹⁰ **Ley 445. Arto. 26.-** *Para declarar áreas protegidas en propiedades comunales, el Estado deberá acordar con los representantes legales de la comunidad indígena la emisión del decreto legislativo correspondiente para emitir tal declaración. En el caso de que las comunidades se opongan al procedimiento, éste deberá realizarse de conformidad con lo establecido en los artículos 15, 16 y 17 de la presente.*

Arto. 27.- *La administración de áreas protegidas en tierras comunales será bajo el sistema de manejo conjunto con las comunidades indígenas y el Estado. Para ello, las comunidades indígenas podrán auxiliarse de las organizaciones no gubernamentales ambientales que elijan sin perjuicio del apoyo técnico que deberá brindarles el MARENA.*

Arto. 28.- *El Plan de Manejo de las áreas protegidas en tierras comunales indígenas y étnicas se hará en conjunto con las comunidades indígenas involucradas y el MARENA, para lo cual se tomarán en cuenta las formas de uso tradicional de los recursos naturales que emplean las comunidades.*

biental y económico que causa al bosque, y sus productos, estimulando la desertificación. Nicaragua ha perdido en el periodo comprendido entre 1950 al 2000 de forma continuada 29,628.33 Km² de bosque; o sea 59,267 ha/año.¹⁹¹ A este respecto el Informe del Estado Ambiental en Nicaragua del 2001 expresa:

*Se requiere una visualización del futuro con relación a la utilización del espacio nacional que, además de buscar la preservación de riquezas ecológicas, considere también todos los aspectos de las relaciones entre tendencias demográficas, actividades económicas y dimensiones ambientales. Fundamentalmente, para tener condiciones efectivas de impedir la invasión de ecosistemas que deben ser preservados, o la ocupación de tierras en riesgo de calamidades naturales, es necesario tener alternativas para ofrecer a los grupos más vulnerables.*¹⁹²

Sin embargo, la respuesta institucional al problema es bastante pobre, como lo expresa el mismo Ministerio de Ambiente y Recursos Naturales (MARENA) en el documento sobre la Estrategia Nacional de Biodiversidad de Nicaragua cuando expresa:

*...Sin embargo, los problemas enumerados superan la capacidad de gestión institucional actual. La operatividad de esta gestión no es suficientemente efectiva y está atrapada en un círculo vicioso entre la débil capacidad financiera institucional para atender problemas ambientales y la imposibilidad de captar suficiente personal técnico que aumente esta capacidad financiera. Así mismo, existe una gran debilidad en cuanto a la coordinación interinstitucional en todos los niveles (a nivel del gobierno central, local y con las diferentes organizaciones de la sociedad civil). Se evidencia que los esfuerzos actuales por la conservación de la biodiversidad carecen de coordinación y enfoque hacia objetivos comunes.*¹⁹³

Pero, las limitaciones institucionales nacionales se repiten y

¹⁹² Idem. Pág. 9.

¹⁹³ Ministerio del Ambiente y Recursos Naturales (MARENA)/Proyecto de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), *Estrategia Nacional de Biodiversidad de Nicaragua y Su Plan de Acción*, 2001, pág. 45.

magnifican a nivel regional, ya que la mayoría de los recursos se asignan de forma centralizada, dejando a las oficinas regionales carentes de los mínimos recursos para realizar sus tareas, evidenciando de esta forma la falta de respuesta institucional.

El territorio indígena Rama no es la excepción, y aunque éste se encuentra ubicado al Sur de Bluefields y al Norte de San Juan del Norte, en una amplia faja de tierra frente al Mar Caribe, dentro del área designada como Corredor Biológico del Atlántico (CBA).

El CBA es un proyecto del Gobierno de Nicaragua con fondos del Banco Mundial, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), la Comisión Centroamericana de Ambiente y Desarrollo (CCAD), ejecutado por el Ministerio del Ambiente y Recursos Naturales (MARENA). De la misma manera el territorio de los Rama traslapa con la Reserva Natural de Cerro Silva, la Reserva Natural de Punta Gorda y la Reserva Biológica de Indio-Maíz, todo en Áreas Protegidas para su preservación, según la ley en Nicaragua.¹⁹⁴

Sin embargo, el avance de campesinos Mestizos, incentivados por la posibilidad de obtener títulos de reforma agraria sobre el bosque tradicionalmente ocupado por el pueblo Rama,¹⁹⁵ se ha acelerado desde que el Gobierno anunció la construcción del Canal Seco.¹⁹⁶ Los Mestizos llegan armados, cortan las cose-

¹⁹⁴ A pesar del ampliamente difundido CBA, que cuenta con más de 7 millones de Dólares, supuestamente para crear una "Estrategia de Conservación de la Biodiversidad y Uso Sostenible de los Recursos Naturales" y así "Fortalecer el Sistema de Áreas Protegidas de la región Atlántica"; en la práctica el MARENA por medio del Proyecto Corredor Biológico del Atlántico (CBA) manejó esos fondos desde y en Managua, por lo que la presencia del CBA en el campo ha sido casi nula. Ahora el CBA cierra sus actividades en septiembre del 2004 sin que sus acciones hayan impactado en el terreno.

¹⁹⁵ El INRA asignó 32, 780.20 Mz. a los desmovilizados de la Resistencia; 6,870.80 Mz. a retirados del Ejército Popular Sandinista (EPS) y el Ministerio de Gobernación (MINGOB) 12,500 Mz. El mismo informe asevera que: "La situación legal de las tierras asignadas no está del todo claro, algunas asignaciones fueron entregadas sobre terrenos de reservas y otros sobre las tierras que aunque fueron afectadas por los Decretos 3, 14 y 38 aún están inscritas a nombre de sus antiguos dueños", *Informe del Plan Institucional del Período 1994-1995* del Instituto Nacional de Reforma Agraria (INRA) RAAS. Pág. 14.

¹⁹⁶ Ver supra notas 5 y 18.

chas y amenazan a los indígenas. Sin embargo las autoridades municipales, regionales y nacionales con jurisdicción y competencia sobre los recursos naturales del área no se manifiestan en forma alguna.¹⁹⁷

Debido al avance de la frontera agrícola sobre las tierras comunales de las comunidades Rama, sus autoridades tradicionales comunales, junto con su Comisión de Apoyo, durante el año 2000, se reunieron varias veces con miembros del Gobierno y Consejo Regional, MARENA, MAG-FOR, MINGOB, OTR, CBA y la Procuraduría Regional. El objetivo era lograr que una comisión formada por todos viajara junto con las autoridades comunales a la Reserva Natural Cerro Silva, Reserva Biológica Indio Maíz y Reserva Natural Punta Gorda, dentro del proyecto Corredor Biológico del Atlántico, para verificar la destrucción y usurpación de tierras realizadas por la frontera agrícola y traficantes de tierra armados. Pero a pesar de haber realizado 3 reuniones formales con estas autoridades, el viaje no se realizó y no presentaron ninguna alternativa o respuesta efectiva, al problema planteado por los comunitarios.¹⁹⁸

Como parte de la falta de respuesta institucional para abordar el problema del avance de la frontera agrícola, encontramos que el avance de la frontera agrícola en tierras comunales envuelve un componente altamente socio-cultural.

El Estado nicaragüense, en su mayoría Mestizo, tiene una percepción de la tierra y su generación de riqueza atada a la ganadería y a la agricultura; y que percibe la madera como lo más

¹⁹⁷ Aunque existe un Convenio Interinstitucional entre el MARENA, la Asociación de Municipios de Nicaragua (AMUNIC), el Instituto Nicaragüense de Fomento Municipal (INIFOM), la Policía Nacional, el Ejército de Nicaragua y la Procuraduría General de Justicia suscrito el 14 de mayo de 1998, que establece entre sus consideraciones que "El ambiente es parte integral del proceso general de desarrollo e incluye la relación y la interdependencia que existe entre los seres humanos y recursos naturales; es único e indivisible en los diferentes elementos y recursos que lo componen; es patrimonio común de la Nación y constituye la base para el desarrollo sostenible del país" que fue invocado por las autoridades comunales Rama en varias ocasiones, éste no fue implementado.

¹⁹⁸ Cruz S. Mariam E. (2004) *Conflicto de Tierras Comunales entre los Mestizos y los Indígenas Ramas de la Cruz del Coco*. Informe final de Investigación para optar al título de licenciatura en Sociología con mención en Autonomía, URACCAN, Bluefields, RAAS. pág.31.

importante del bosque. De acuerdo a esta concepción, las políticas económicas y de entidades bancarias y crediticias reconocen el valor solamente de las “mejoras” de la tierra, resultantes de la tala del bosque.¹⁹⁹ Esta visión sesgada deja fuera el valor de la diversidad biológica y los otros servicios ambientales que aseguran, entre otras cosas, la existencia de cuencas hidrográficas y la pesca. En cambio, los pueblos indígenas aprovechan las plantas medicinales y las variedades alimenticias que éste les ofrece el bosque, los frutos, la caza, la pesca, entre otros recursos vitales. Además la mitología indígena atribuye efectos religiosos al bosque y a sus habitantes. La cosmovisión indígena sitúa al ser humano como parte de la naturaleza a la que hay que preservar, usando sólo lo necesario, para de esa manera preservarnos nosotros mismos. Mientras que la percepción mestiza de la naturaleza es la de ponerla a nuestro servicio y someterla.²⁰⁰

Para los diferentes gobiernos de Nicaragua, el avance de la frontera agrícola ha sido considerado como una forma de colonización de tierras y territorios. Detrás de la tierra colonizada marcha el latifundista ganadero haciéndola “productiva”. Sin embargo, al pretenderse por estos medios cambiar la vocación de la tierra del trópico húmedo de la Costa Caribe por actividades de agricultura y ganadería, al poco tiempo los campesinos tienen que moverse de nuevo ya que la tierra en pocos años agota su potencial, lo que a largo plazo produce efectos económicos y medioambientales desastrosos.

El conflicto en el territorio Rama encierra grandes dimensiones cuando se constata que cada campesino ha usurpado un promedio de 150 manzanas por familia en su avance, pero cada cierto periodo reinicia su viaje y el ciclo de invasión de tierras se reanuda.²⁰¹ La percepción sociocultural por parte de los Mestizos y los indígenas se puede ilustrar con las palabras del líder comunal Rama Francisco Walter Rocha,²⁰² cuando expresa:

¹⁹⁹ Acosta, María L., 2003 “La Política del Estado de Nicaragua sobre las tierras indígenas de las regiones autónomas de la Costa Atlántica”, en WANI, Revista del Caribe Nicaragüense, No. 33, CIDCA-UCA, Managua, Nicaragua.

²⁰⁰ Simpson, Tony (en nombre del programa de los Pueblos de los Bosques), 1997 *Patrimonio Indígena y Autodeterminación*, IWGIA (Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas), Copenhague, Dinamarca.

²⁰¹ Ver supra nota 33. Pág. 23.

²⁰² Miembro del Pueblo Indígena Rama, residente de Rama Cay, quien el dos

Nosotros (los Rama) no aceptamos que esa gente se quede en nuestra tierra, porque esa no es gente con la que se pueda convivir, por que no quieren trabajar la tierra, sino que vienen a botar el bosque para hacer potreros y vender la tierra. Además están armados y cortan las frutas de los árboles que hemos sembrado y no podemos decirles nada por que nos amenazan y dicen que ellos son mandados por (el Delegado del INRA) y que por eso ellos tienen derecho a posesionarse en nuestras tierras.

Se estima que solo el 10 % de las tierras indígenas están tituladas en Nicaragua.²⁰³ Por lo que la falta de titulación legal y catastral sobre las tierras que tradicionalmente han usufructuado los pueblos indígenas y comunidades étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, genera inseguridad, deterioro del medio ambiente y dificultades para la inversión y el desarrollo económico, social y humano de esta región y de todo el país. Por lo que los campesinos de la frontera agrícola avanzan bajo el argumento que lo hacen sobre tierras “nacionales” o estatales²⁰⁴ y no sobre propiedad indígena; y al no tener los indígenas títulos sobre sus tierras, se encuentran indefensos para repelerlos.

Además, los campesinos de la frontera agrícola avanzan muchas veces sin intención de quedarse; carentes de conocimien-

de julio de 1992 interpuso Recurso de Amparo en contra del Sr. Delegado del Instituto Nicaragüense de Reforma Agraria (INRA) en Bluefields. La Corte Suprema de Justicia de Nicaragua por medio de la Sentencia No. 123 del 13 de junio del 2000 declaró la ilegalidad de que campesinos mestizos se apoderaran de tierras dentro del territorio Rama a instancias de delegados regionales del Instituto Nicaragüense de Reforma Agraria (INRA).

²⁰³ Roldan, Roque “La Demarcación de Tierras en la Costa en el Contexto Latinoamericano”, en WANI, Revista del Caribe Nicaragüense, No. 28, CIDCA-UCA. Enero-Marzo 2002, Managua, Nicaragua, pág. 11 y 12.

²⁰⁴ **Arto. 41.**.-El Instituto de Fomento, Industria y Comercio (MIFIC) es la institución del Estado encargada de la administración de las tierras forestales nacionales, las que estarán sujetas a concesiones o contratos de explotación racional, de conformidad a los Artos 102 y 181 de la Constitución Política. Se consideran tierras forestales nacionales las que no tienen dueño. Ley No. 462, Ley de Conservación, Fomento y Desarrollo Sostenible del Sector Forestal, publicada en La Gaceta, Diario Oficial 168 del 4 de septiembre del 2003.

to sobre el manejo de los recursos naturales de la zona²⁰⁵ y sin certeza en la tenencia de tierra, por lo que a pesar de su desplazamiento no podrán satisfacer sus necesidades de sobrevivencia. En la realidad el discurso de la sobrevivencia campesina se convierte en un pretexto frecuente para el traspaso de la tierra a ganaderos latifundistas y en todos los casos, generador de la destrucción del bosque y el deterioro del medio ambiente.²⁰⁶

Es importante señalar que la Ley 445 parte del principio fundamental que los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Caribe Nicaragüense no cuentan con títulos sobre sus tierras comunales, sin embargo, con base en el régimen *sui generis* creado por la Constitución y el Estatuto de Autonomía, que reconoce el derecho de propiedad de estos pueblos sobre sus tierras comunales tradicionales, la Ley 445 antepone el usufructo ancestral e histórico de estos pueblos a cualquier otro derecho de terceros no indígenas en tierras comunales.

De igual manera, la Ley 445 en sus artículos 35 a 38²⁰⁷ establece la regulación para los terceros, no indígenas que ocupen o traten de ocupar tierras comunales tradicionales. En el caso de individuos o familias que hayan recibido títulos de reforma agraria en tierras indígenas y hayan entrado en posesión de las mismas, la Ley 445 les reconoce su posesión de manera indefinida. Sin embargo, si estos pretenden vender la tierra, la deberán vender

²⁰⁵ Bradford, David, 2002 *Ecología y Medio Ambiente en la Costa Caribe de Nicaragua: Descripción y Manejo de Ecosistemas Tropicales*, Multigrafic, Managua, Nicaragua.

²⁰⁶ Hernández, Ivette, y Tanaka, Noriko, 2003 *Conflictos por el Uso de la Tierra y Otros Recursos Naturales entre los/as Colonos Mestizos de la Frontera Agrícola en Monte Creek y los/as Indígenas de la Comunidad de Punta de Águila*, Monografía para optar al título de Licenciada en Sociología con mención en Autonomía, URACCAN, Bluefields, RAAS.

²⁰⁷ **Ley 445. Arto. 36.** - El tercero que posea título agrario en tierras indígenas y que ha ocupado y poseído la tierra protegida por este título, tiene pleno derecho de continuarla poseyendo. En caso que pretenda enajenar la propiedad, deberá vender las mejoras a la comunidad.

Arto. 37. - El tercero que ha recibido título agrario con algún vicio de forma o de fondo en tierras indígenas, será indemnizado para que devuelva las tierras a las comunidades indígenas afectadas.

Arto. 38. - Los terceros en tierras indígenas sin título alguno deberán abandonar las tierras indígenas sin indemnización; pero en caso de que pretendan permanecer en ellas, pagarán un canon de arrendamiento a la comunidad.

a la comunidad indígena propietaria del resto de la tierra donde se encuentra. Esto para evitar que llegue más población no indígena a la zona y también para evitar eventuales conflictos.

Durante la década de los años 90 se extendieron muchos títulos amparados por la Ley de Reforma Agraria a campesinos, desmovilizados del Ejército Popular Sandinista y de la Resistencia Nicaragüense en tierras indígenas. Pero en muchos casos los títulos adolecían de vicios de forma y de fondo, por lo que en los casos en que los títulos estén viciados, para no dejar totalmente desamparados a los recipientes de los mismos, los beneficiados deberán ser indemnizados y abandonar las tierras. Para los que sin el amparo de título alguno entren en posesión de tierras indígenas considerados por los indígenas como “nuevos colonos”, la Ley 445 establece que deberán abandonarla, pero si ellos desean quedarse deberán pagar un canon de arrendamiento a la comunidad.

A entrar en vigencia la Ley 445, las autoridades comunales Rama trataron de resolver el problema de la invasión de sus tierras suscribiendo contratos de arrendamiento con los recién llegados. A este respecto Hernández y Tanaka comentan:

Por consiguiente para resolver realmente este problema de conflicto se requiere apoyo, ayuda y cooperación por parte de las entidades correspondientes. Sin embargo, hay que resaltar el hecho asombroso de que estas reuniones fueron organizadas por los/as mismos participantes: los/as indígenas Ramas y los/as colonos Mestizos — más los primeros porque ellos son los que han tomado la iniciativa — sin intervención de ninguna organización. Y lo más importante es que las decisiones han sido tomadas en forma consensual, lo cual está fortaleciendo la autodeterminación de los/as participantes.²⁰⁸

Sin embargo, las investigadoras además observan que la implementación de los contratos puede generar conflictos, al tratar la comunidad de limitar los daños que los campesinos puedan causar al bosque; al tratar de cobrar los canones de arrendamiento, que por cierto son bastantes bajos; o al tratar de promo-

²⁰⁸ Ver supra nota 41, pág. 91.

ver la educación ambiental entre los campesinos para incentivar prácticas apropiadas al aprovechamiento sostenible del bosque del trópico húmedo. Pero nuevamente ninguna autoridad o institución fuera de las autoridades comunales parece tener la intención de involucrarse.²⁰⁹

2.2. Violencia en el territorio Rama

A partir de noviembre del 2000 el territorio Rama se ha visto amenazado con más frecuencia por bandoleros que han causado varios robos, golpeando al pastor, como forma de amedrentar a la comunidad, o hiriendo, secuestrando y violando a algunas mujeres Rama. Estas acciones los comunitarios las vinculan a los anuncios constantes en los medios de comunicación de la construcción del Canal Seco y a la actividad del narcotráfico internacional en la zona.²¹⁰

Para verificar el incremento de acciones violentas y delictivas en el territorio Rama, los líderes indígenas invitaron y acompañaron, en abril del 2001, a los Procuradores de los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas y a la Procuradora de la Mujer a llegar a Bluefields para que realizaran una visita *in situ*.

Sin embargo, los conflictos que atentan contra la seguridad ciudadana de los comunitarios continua, lo que ha motivado a las autoridades comunales Rama y de Monkey Point a gestionar ante la Policía Nacional el establecimiento de un puesto de Policías Voluntarios en Monkey Point. Asimismo han presentado las denuncias ante la Policía Nacional y ante el Juzgado Penal del Distrito de Bluefields sobre los hechos penales realizados en su contra, sin obtener respuestas efectivas.²¹¹

²⁰⁹ Idem.

²¹⁰ León, Sergio "Espionaje de Narcos en la Costa". Una vasta red de antenas de radio se desplaza sobre techos de paja en plena selva. Telcor se declara sin recursos para controlar las frecuencias instaladas. Primera Plana. "Estado Desarticulado contra el Narcotráfico", Reportaje Especial en el Diario *La Prensa*, 26 de julio del 2004, pág. 8A –9A.

²¹¹ Fernández, Mariela "Representante de Monkey Point acusa a Mayor". Ejército dice que realiza investigación porque tiene dos versiones sobre este hecho, en el Diario *La Prensa*, 23 de julio del 2002, pág. 8A.

3. La Implementación de la Ley 445

La Ley 445 establece la creación de la Comisión Nacional de Demarcación y Titulación (CONADETI)²¹² como el órgano encargado de dirigir todo el proceso de demarcación. Aunque la CONADETI fue conformada en julio del 2003²¹³, la mayor parte de tiempo y de esfuerzos ha sido dedicado a organizarse, y también a conformar las tres Comisiones Intersectoriales de Demarcación y Titulación (CIDT)²¹⁴, sus instancias operativas. Además, los Presupuestos Generales de la Republica del 2003 y del 2004 no incluyeron las partidas presupuestarias necesarias para garantizar el "Fondo Nacional de Demarcación y Legalización de Tierras Comunales" para financiar la demarcación y titulación.²¹⁵ Para lo que CONADETI debe presentar al Presidente de la Republica un Plan General de Medición, Amojonamiento y Titulación con su presupuesto para que el Presidente lo incluya en el Presupuesto General de la Republica mientras dure el proceso de demarcación y titulación de las tierras indígenas.²¹⁶

²¹² La CONADETI está integrada por: los dos Presidentes de los Consejos Regionales, quienes la presidirán alternativamente como Presidentes y Vicepresidentes; los Directores de la Oficina de Titulación Rural (OTR) y del Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales (INETER); un Delegado del Ministro del Ministerio Agropecuario y Forestal MAG-FOR; un representante de la Comisión de Asuntos Étnicos y de Comunidades de la Asamblea Nacional; los Alcaldes del área a demarcar y Autoridades Tradicionales Indígenas (2 de la Cuenca del Bocay y 1 de cada una de las etnias de las Regiones Autónomas).

²¹³ Treminio U. Walter "Crean Comisión de Demarcación y Titulación Indígena", en el Diario *La Prensa*, 18 de julio del 2003.

²¹⁴ Existen tres CIDTs: en la RAAN, en la RAAS y en Jinotega, conformadas por: el Presidente del Consejo Regional correspondiente; el Delegado de la Oficina de Titulación Rural (OTR); el Delegado del Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales (INETER); el alcalde del municipio correspondiente al área de demarcación y titulación; y un representante de cada una de las etnias de la región o territorio, designado por sus autoridades tradicionales: en la RAAS un Rama, un Garífuna, un Creole, un Miskitu y un Ulwa; en la RAAN un Creole, un Miskitu y un Mayangna; y un representante de las comunidades de la cuenca de los ríos Coco y Bocay, en el caso de la CIDT de Jinotega.

²¹⁵ Por lo que para financiar la implementación de la Ley 445, en enero del 2003 se firmó un Convenio Marco de Cooperación y Coordinación para la Ejecución del Proyecto de Ordenamiento de la Propiedad (PRODEP), ejecutado con fondos del Banco Mundial; El Ministerio de Hacienda y Crédito Público (MHCP) y los Consejos Regionales de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica.

²¹⁶ Ley 445, Arto. 55 párrafo 2.

La CONADETI, primeramente ubicada en la RAAN, ha impulsado el proceso de implementación de la Ley 445.²¹⁷ Las comunidades indígenas más adelantadas en el proceso de demarcación²¹⁸ son algunas de los territorios de la Reserva de la Biosfera de Bosawás que se encuentran en la etapa de amojonamiento; y la de Awas Tingni que ya presentó el diagnóstico y solicitud ante la CONADETI.

El proceso de demarcación de la RAAS está menos desarrollado, ya que entre otras cosas el Consejo Regional de la RAAS, cuyo Presidente es por Ley el presidente de la CIDT de la RAAS, está paralizado desde hace más de un año por pugnas políticas.²¹⁹ Es significativo que mientras el Registro Autónomo de Autoridades Comunes y Territoriales de la RAAN había certificado en abril del 2004 a las autoridades tradicionales de 180 Comunidades, el Registro Autónomo de Autoridades Comunes y Territoriales de la RAAS sólo ha certificado a 15; y mientras las CIDT de Jinotega y la RAAN están trabajando en los procesos de demarcación de los territorios de Bosawás y Awas Tingni, en la RAAS no existe oficialmente proceso de demarcación en ninguna comunidad.²²⁰

²¹⁷ La CONADETI realizó dos sesiones en 2003, la primera en junio donde se instaló la CONADETI y la segunda, en Diciembre, donde se aprobó su Reglamento Interno y además se buscó la aprobación de una metodología consensuada para la demarcación y titulación de las tierras de las comunidades indígenas en el marco de la CONADETI, estableciendo las Políticas de Demarcación y Titulación, y se elaboraron Manuales de Criterios y Procedimientos para la Demarcación y Titulación. También se planificaron reuniones mensuales para el año 2004 de la Junta Directiva de CONADETI.

²¹⁸ **Ley 445. Arto. 45.-** El proceso de demarcación y titulación establecido por la Ley 445 consiste en cinco etapas: Etapa de Presentación de Solicitud (entrega del diagnóstico de la comunidad); Etapa de Solución de Conflictos; Etapa de Medición y Amojonamiento; Etapa de Titulación; y Etapa de Saneamiento.

²¹⁹ Silva, José A. y León C. Sergio "Saqueo en Bluefields", en el Diario *La Prensa*, 13 de abril del 2004, Primer Plana y pág. 6 y 7A.

León C. Sergio y Treminio Walter "Costeños Elegirán Autoridades para Directivos de Consejos Regionales", en el Diario *La Prensa*, 2 de mayo del 2004, pág.4A.

León C. Sergio "Denuncian a Autoridades Costeñas por Despilfarro", en el Diario *La Prensa*, 25 de mayo del 2004, pág. 8B.

²²⁰ Acosta, María L., 2004 *Análisis del Proceso de Demarcación de Tierras Indígenas Establecido por la Ley 445*, Consultoría para el Programa de Dinamarca Pro Derechos Humanos y Democracia en Nicaragua (PRODENI) de la Agencia Danesa para el Desarrollo Internacional (DANIDA).

4. Conclusiones

La Ley 445 significa un gran avance para la protección de los derechos de propiedad, y por ende de subsistencia, para los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Caribe Nicaragüense.

Sin embargo, sus problemas son tan apremiantes, que un proceso de demarcación y titulación lento reduce las posibilidades de que estos encuentren soluciones efectivas para sus problemas.

La creatividad y el tesón de estos pueblos y de sus autoridades comunales tradicionales, genera esperanza en su futuro. En este ensayo se refleja la ardua lucha que los Rama y los Creoles de Monkey Point han realizado en defensa y protección de sus tierras; acciones legales y políticas que han sentado serios precedentes que formaron parte del contenido de la normativa reflejada en la Ley 445.

La Ley 445, aunque no tenga todas las respuestas, es sin duda una poderosa herramienta para que estos pueblos continúen su lucha en defensa de sus territorios. Esta Ley viene a fortalecer el régimen *sui géneris* de la legislación indígena en Nicaragua junto a la Constitución y al Estatuto de Autonomía, y a formar parte integrante del mismo.

Por medio de este análisis de la Ley 445, aplicado a la situación particular del territorio del pueblo indígena Rama, esperamos contribuir a promover su divulgación y por ende a su observancia, por parte de particulares y del propio Estado, no sólo en este territorio, sin en todos los territorios indígenas bajo la jurisdicción de la Ley 445.

Una conclusión importante es la constatación de que en Nicaragua el mayor problema no es la falta de normas legales progresistas con respecto a los derechos humanos de los pueblos indígenas y comunidades étnicas, sino que es la falta de sometimiento a las mismas.

Bibliografía

ACOSTA, M. L. 1996 *Los Derechos de las Comunidades y los Pueblos Indígenas en la Constitución Política de Nicaragua y la Implementación del Estatuto de Autonomía en las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua*, Embajada de Canadá, Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional (ACDI), Managua.

ACOSTA, M. L. 2000 "Usurpación Estatal de Tierras Indígenas: El Caso de las Comunidades de Monkey Point y Rama en la Costa Atlántica de Nicaragua", en *WANI*, Revista del Caribe Nicaragüense, 25, CIDCA-UCA, Managua, Nicaragua.

ACOSTA, M. L. 2002 "Análisis Jurídico sobre la Compra-Venta de los Cayos Perlas", en *WANI*, Revista del Caribe Nicaragüense, 29, CIDCA-UCA, Managua, Nicaragua.

ACOSTA, M. L. 2003 "La Política del Estado de Nicaragua sobre las tierras indígenas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica", en *WANI*, Revista del Caribe Nicaragüense, 33, CIDCA-UCA, Managua, Nicaragua.

ACOSTA, M. L. 2003 "Encroaching Upon Indigenous Land: Nicaragua and the "Dry Canal"", en Svein Jentoft, Henry Minde & Ragnar Nielsen (eds.), *Indigenous Peoples, Resource Management and Global Rights*, Eburon Academic Publishers, The Netherlands.

ACOSTA, M. L. 2004 *Análisis del Proceso de Demarcación de Tierras Indígenas Establecido por la Ley 445*, Consultoría para el Programa de Dinamarca Pro Derechos Humanos y Democracia en Nicaragua (PRODENI) de la Agencia Danesa para el Desarrollo Internacional (DANIDA), Managua, Nicaragua.

BRADFORD, D. 2002 *Ecología y Medio Ambiente en la Costa Caribe de Nicaragua: Descripción y Manejo de Ecosistemas Tropicales*, Managua, Nicaragua.

Corte Suprema de Justicia, Dirección Alternativa de Conflictos (DIRAC) 2003 *Memoria Curso sobre Mediación Comunitaria Impartido a los Consejos Regionales (RAAN- RAAS) y a miembros de la CONADET y CIDTs*, elaborado e Impartido por el Dr. Plutarco Pasos Masis, Coordinador ONM/DIRAC y apoyado por MARENA y PRODEP, Managua, Nicaragua.

CRUZ S. M. E. 2004 *Conflicto de Tierras Comunes entre los Mestizos y los Indígenas Ramas de la Cruz del Coco*, Informe final de investigación para optar al título de Licenciatura en Sociología con mención en Autonomía, URACCAN, Bluefields.

GURDIÁN, G., C. HALE & E. GORDON 2002 "Derechos, Recursos y Memoria Social de Lucha: Reflexiones Sobre un Estudio Acerca de los Derechos Territoriales de las Comunidades Indígenas y Negras en la Costa Caribe de Nicaragua", en *WANI*, Revista del Caribe Nicaragüense, 29, CIDCA – UCA, Managua, Nicaragua, pp. 6-27.

HALE, C., E. GORDON & G. GURDIÁN 1998 *Diagnóstico General sobre la Tenencia de Tierras en las Comunidades Indígenas de la Costa Atlántica de Nicaragua*, Informe Final, Central American and Caribbean Research Council (CACRC), Austin, Texas, Bluefields y Puerto Cabezas.

HERNÁNDEZ, I. y N. TANAKA 2003 *Conflictos por el Uso de la Tierra y Otros Recursos Naturales entre los/as Colonos Mestizos de la Frontera Agrícola en Monte Creek y los/as Indígenas de la Comunidad de Punta de Águila*, Monografía para optar al título de Licenciatura en Sociología con mención en Autonomía, URACCAN, Bluefields.

ROLDÁN O., R. 2000 *Legalidad y derechos étnicos en la Costa Atlántica de Nicaragua*, Programa de Apoyo Institucional a los Consejos Regionales y las Administraciones Regionales de la Costa Atlántica RAAN - ASDI – RAAS, Colombia.

ROLDÁN O., R. 2002 "La Demarcación de Tierras en la Costa en el Contexto Latinoamericano", en *WANI*, Revista del Caribe Nicaragüense, 28, CIDCA-UCA, Managua.

ROMERO V., G. 1995 *Las Sociedades del Atlántico de Nicaragua en los Siglos XVII y XVIII*, Fondo de Promoción Cultural Banco Nicaragüense, Managua.

ROMERO V., G. 1996 *Historia de la Costa Atlántica*, CIDCA-UCA, Managua.

URACCAN 2001 *La Costa Caribe Nicaragüense en los Diarios Nacionales*, Managua, Nicaragua.

SIMPSON, T. 1997 *Patrimonio Indígena y Autodeterminación*, IWGIA, Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas, Copenhague, Dinamarca.

WANI 2000 Aportes de un diagnóstico general sobre la tenencia de la tierra en la Costa Atlántica, en WANI, Revista del Caribe Nicaragüense, 25, CIDCA-UCA, Managua, Nicaragua, pp. 22-35.

LEÓN C., S. y W. TREMINIO 2004 "Costeños Elegirán Autoridades para Directivos de Consejos Regionales", en el Diario *La Prensa*, 2 de mayo del 2004, p. 4A.

Marco jurídico de referencia:

La Constitución Política de Nicaragua, promulgada en 1987 y sus reformas parciales: Ley No.192 del 1 de Febrero de 1995 y Ley 330 del 18 de enero 2000.

Ley No. 28, Estatuto de Autonomía de las Regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua, publicada en *La Gaceta*, Diario Oficial, No. 238 del 30 de octubre de 1987.

Ley No. 445, Ley del Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los Ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz, publicada en *La Gaceta*, Diario Oficial No. 16 del 23 de enero de 2003.

Ley No. 290, Ley Organización, Competencia y Procedimiento

del Poder Ejecutivo, publicada en *La Gaceta*, Diario Oficial, No. 102 del 3 de junio del 1998.

Ley No. 462, Ley de Conservación, Fomento y Desarrollo Sostenible del Sector Forestal, publicada en *La Gaceta*, Diario Oficial, No. 168 del 4 de septiembre del 2003.

Sentencia No. 123 de la una y treinta minutos de la tarde (1:30 p.m.) del trece (13) de junio del dos mil (2000) de la Sala Constitucional de la Corte Suprema de Justicia de Nicaragua.

Sentencia No. 150, de las tres y treinta minutos de la tarde (3:30 p.m.) del dieciséis (16) de agosto del dos mil (2000) de la Sala Constitucional de la Corte Suprema de Justicia de Nicaragua.

Sentencia sobre el fondo y reparaciones en el Caso de la Comunidad Mayangna (Sumo) Awas Tingni, Sentencia de 31 de agosto del 2001 de la Corte Interamericana de Derechos Humanos de la OEA.

Conflicto por el uso de la tierra y otros recursos naturales entre los/as colonos mestizos de la frontera agrícola en Monte Creek y los/as indígenas Rama de la comunidad de Punta de Águila²²¹

Noriko Tanaka e Ivette Hernández

Abstract:

Conflict between the Mestizo Colonists of the Agricultural Frontier in Mount Creek and the Rama Indians of the Punta de Águila Community about the use of Land and other Natural Resources

This is a summary of the thesis presented by the authors to obtain bachelor degree in Sociology at the University of the Autonomous Regions of the Nicaraguan Caribbean Coast. It touches on different contemporary tensions, such as the tension between market globalization and national interests; the tension between the Nicaraguan State's subordination to international interests and the Autonomy of the Caribbean Coast of Nicaragua; and, lastly, the tension between international institutions' changes in policy and the struggle for indigenous peoples' rights.

The focal point of this study is Law 445: The Law of the Communal Property Regime of Indigenous Peoples and Ethnic Communities of the Autonomous Regions of the Nicaraguan Atlantic Coast and the Bocay, Coco, Indio and Maíz Rivers. It demonstrates that this law is an indispensable instrument in the struggle for indigenous lands in the face of multiple threats. However, and despite its achievements, it does warn that, after its enactment and only a few years after it has been in force, the position of central government continues to be almost the same. For example, when the case arose of granting land titles to five territories in the RAAN,

²²¹ Monografía para optar al título de Licenciatura en Sociología con mención en Autonomía, URACCAN, Bluefields, RAAS.

it tacitly opposed the fact that the communities were the indisputable owners of their lands.

This is the context of the conflict between the Mestizo colonists of the agricultural frontier, settled in Mount Creek, and the indigenous Rama people of Punta de Águila. The numerous socioeconomic factors and the unsustainable nature of the Mestizo agricultural/animal raising system on the Coast, which result in the advance of the agricultural frontier, are examined in this essay from an anthropological point of view and compared with the indigenous Rama people's view of nature in order to analyze the principal cause of the conflict: the incompatibility of cultural values in the ways land and other natural resources are used.

Introducción

Estamos viviendo una época que se caracteriza por la globalización del mercado y el dominio de las grandes empresas transnacionales en la política y economía mundial. En Nicaragua, el interés nacional está subordinado al interés internacional, siendo la Autonomía de la Costa Atlántica de Nicaragua un factor que restringe el dominio del Estado sobre la riqueza en los recursos naturales de la región y que por ende es contrario a esta relación de intereses. Por lo tanto, las estrategias estatales han sido dirigidas a socavar la autonomía provocando aun más fragmentación interna en el liderazgo costeño.

Sin embargo, han ocurrido cambios en las políticas de las instituciones internacionales. Algunas de éstos tienden a favorecer las luchas por los derechos de los pueblos indígenas. Por ejemplo, la presión de los organismos internacionales de crédito sobre los gobiernos de turno a partir del 1990, ciertamente sirvió, junto con el esfuerzo de algunos líderes y diputados costeños y organizaciones no gubernamentales, para que se hiciera realidad la promulgación de la Ley 445: *Ley de Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los Ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz.*

Esta Ley fue una respuesta a los reclamos y demandas de los pueblos indígenas y las comunidades étnicas ya que antes de la existencia de dicha protección jurídica, las tierras comunales

de la Costa Atlántica de Nicaragua fueron usurpadas por parte de los gobiernos centrales históricos en su afán de forjar "tierras nacionales" en la región. Sin embargo, la amenaza no estaba constituida únicamente por las maniobras de los Gobiernos, sino que también radicaba en los intereses tanto nacionales como internacionales por los recursos naturales de la región, los especuladores extranjeros de terrenos, además de la reactivación de la frontera agrícola a partir de 1990.

Dicha Ley es un instrumento indispensable en la lucha por los territorios indígenas ante múltiples amenazas. No obstante, poco después de su promulgación y a escasos años de su puesta en marcha, a pesar de que ciertamente se han dado algunos logros, es ya evidente que la posición del Gobierno Central continúa siendo casi la misma ya que, por ejemplo, en el caso de la titulación de cinco territorios de la RAAN, el Gobierno se opuso tácitamente a que las comunidades fueran dueñas indiscutibles de sus territorios.

El Estado proponía dividirse el dominio territorial con las comunidades, relegando a estas últimas al simple estatus de co-dueñas. También es importante señalar que para que se hiciera realidad dicha titulación, las comunidades ya habían hecho muchos esfuerzos desde antes de que se promulgara la Ley 445. Se deduce claramente que la Ley 445 no es el único instrumento necesario para alcanzar la titulación de tierras indígenas, sino que muchos otros factores, tanto externos como internos, son indispensables para que la demarcación territorial alcance un avance real.

El problema radica en que las amenazas se desarrollan mucho más rápido que el avance del proceso de demarcación territorial. En este contexto tratamos el tema de conflicto entre los colonos mestizos de la frontera agrícola asentados en Monte Creek y los indígenas Rama de la comunidad de Punta de Águila. El avance de la frontera agrícola no se detiene debido a numerosos factores socioeconómicos y la insostenibilidad del sistema agropecuario los cuales son examinados en este ensayo desde el punto de vista antropológico, comparados con la visión de los indígenas Rama sobre la naturaleza, con el fin de analizar la causa principal del conflicto: la incompatibilidad de valores culturales en las prácticas y utilización de la tierra y otros recursos naturales.

1. Marco conceptual

En primer lugar, considerando que el ensayo trata de un conflicto, definimos el término 'conflicto' en base al argumento de Folberg y Taylor (1992) como una situación en la cual dos o más actores compiten por una *incompatibilidad de intereses y valores*, equilibrando o desequilibrando el poder.

Para entender mejor el contexto en que el conflicto se encuentra, es necesario entender una de las causas del "inevitable" avance de la frontera agrícola la cual es *la sostenibilidad o insostenibilidad en la Frontera Agrícola*. Mordt (2002) introduce cuatro dimensiones de sostenibilidad: *sostenibilidad ecológica, económica y espacial, y la dimensión social de la sostenibilidad*. La sostenibilidad ecológica y económica engendra la sostenibilidad espacial, es decir la permanencia en un lugar, y de ahí nace el "*sentido del lugar*" o pertenencia geográfica el cual influye en lo que Mordt llama "*contratos con la naturaleza*". Este concepto se trata de la percepción o valores culturales sobre el medio ambiente. Para medirla se clasifican los discursos de los campesinos en dos polos opuestos: *ambientalista o de sobrevivencia*. Este último se considera como un pretexto de las ideas y prácticas no ambientalistas. Los contratos con la naturaleza determinan la manera de uso de los recursos naturales, por lo tanto influyen en la sostenibilidad económica y ecológica. Si alguna de las cuatro dimensiones de la sostenibilidad tiene falla, se hace un círculo vicioso, y en fin provoca una insostenibilidad.

Tomando en cuenta que el problema ocurre cuando el avance de la frontera agrícola alcanza el territorio de los pueblos indígenas y comunidades étnicas, analicemos el concepto de *territorio y territorialidad*. Territorio es "lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera".²²² "La totalidad del hábitat" implica que "los territorios no incluirían tan sólo las tierras ocupadas y cultivadas, sino también el conjunto total del medio: tierras, aire, aguas, costas, flora y fauna utilizado por grupos particulares" (CACRC 1998 Marco General: 60). Estas prácticas, junto con todos los componentes del territorio, forman la territorialidad como una forma de vida.

²²² Artículo 13.2 del Convenio 169 de la OIT

Para entender la incompatibilidad de intereses y valores como causa del conflicto, consideramos importante conocer la visión que los indígenas Rama tienen sobre los componentes de la naturaleza. Muchos de los pueblos indígenas, no solamente de la Costa Atlántica de Nicaragua sino del mundo, comparten aspectos similares en cuanto a la relación con su medio ambiente. En la cosmovisión indígena hay muchas ideas y normas que regulan el uso de sus tierras y otros recursos naturales (CACRC Marco General 1998: 41-42). Esas ideas y normas se basan en 'la creencia' y 'la mitología', - aunque para los indígenas es una realidad,²²³ - en los seres espirituales de cada componente del medio ambiente. Estos seres espirituales que son, muchas veces, protectores de cada elemento del medio ambiente, exigen a los seres humanos respetar y obedecer sus reglas, hasta con amenaza de castigo.

2. Metodología

Considerando que este ensayo basa su argumento en la incompatibilidad de valores culturales como causa de un conflicto, lógicamente escogimos dos poblaciones: los colonos mestizos y los indígenas Rama con el siguiente detalle:

Con los colonos mestizos: en Monte Creek en donde los colonos mestizos se han asentado no muy lejos de la comunidad indígena Rama de Punta de Águila, realizamos entrevistas estructuradas a 5 personas que se dedicaban sólo al cultivo, 4 personas que poseían un poco de ganado, y 2 personas dueñas de hato de ganado mediano o grande, para que se reflejara la diferencia de la dinámica de los colonos mestizos según su condición socio-económica. Para complementar la información con datos cuantitativos, realizamos una pequeña encuesta con 88 comunitarios en Monte Creek II. Las variables medidas fueron: 'los contratos con la naturaleza' y 'el sentido del lugar'.

Con los indígenas Rama: Realizamos entrevistas no estructuradas y recopilamos la historia de vida de los comunitarios indígenas Rama oriundos de Punta de Águila para la variable 'la territorialidad' y 'el sentido del lugar', porque eran las personas que

²²³ Cox, Avelino, en el Foro Internacional "Cosmovisión indígena y manejo de los recursos naturales", 14-15 de noviembre de 2002, Bluefields.

tenían un fuerte sentido de ser 'indígenas Rama'. Para la variable 'las normas e ideas culturales que regulan el uso del medio', entrevistamos a una persona clave que según los comunitarios indígenas poseía un profundo conocimiento sobre el tema. También recaudamos más información de las conversaciones informales con otros comunitarios sin importar la edad ni sexo.

Consideramos sumamente importante escoger los indígenas Rama de la comunidad de Punta de Águila porque esta comunidad es una comunidad indígena Rama muy tradicional y conservadora donde se han conservado todavía casi intactas la lengua y demás manifestaciones socio-culturales.

3. Discusión

En este capítulo deseamos hacer una reflexión sobre la información recopilada en la gira de trabajo de campo, esperando que esto contribuya a la búsqueda de una posible solución para las dos poblaciones con quienes compartimos el proceso durante el estudio. Comencemos examinando el fenómeno del avance de la frontera agrícola y ver cómo los factores socio-económicos y culturales influyen en las prácticas de los colonos mestizos con la tierra y otros recursos naturales de la región, y luego comparemos estos elementos con la visión de los indígenas Rama sobre la naturaleza.

3.1. El contexto del avance de la frontera agrícola

Todos los colonos mestizos han llegado al lugar donde se han establecido, varios de ellos después de pasar rodando por varias comarcas de la parte central del país (la vieja frontera agrícola). Muchos de ellos son desmovilizados de la Resistencia Nicaragüense,²²⁴ sin embargo, son netamente campesinos que buscan cómo establecer su vida. La gran mayoría es procedente de Nueva Guinea y Chontales, y algunos son de El Tortuguero, El Rama, Río San Juan y el Pacífico. Es decir, la mayoría vino de la vieja frontera agrícola. Todos llegaron en busca de su propia

²²⁴ Conocida también como "La Contra". Hoy en día sus miembros forman el Partido Resistencia Nicaragüense. Durante los 80's sus miembros mantuvieron una ofensiva armada que enfrentó a la Revolución Sandinista.

tierra, sin embargo, los discursos se dividen en dos grupos diferentes. Uno es el discurso de estrategia de sobrevivencia de los campesinos sin tierra empobrecidos, quienes representan la mayoría. Y el otro se trata del discurso de estrategia de extensión, es decir para dinamizar el crecimiento económico de la actividad ganadera estancado por falta de tierra o para que los hijos se independicen.

Es llamativa una dinámica desarrollada en la vieja frontera agrícola que también se repite en la nueva frontera agrícola. Es decir un crecimiento económico desigual que consiste en una relación interna de 'gran ganadero y mozos precaristas', estos últimos en algún momento se convierten en campesinos sin tierra empobrecidos siendo prácticamente expulsados de la vieja frontera agrícola lo que los lleva a buscar tierras en el bosque de la nueva frontera agrícola. Sin embargo, siempre se repite la misma dinámica en la nueva frontera agrícola, por consiguiente, y tienen que impulsar la frontera agrícola cada vez hacia más este, la Costa Caribe de Nicaragua.

3.2. Los contratos con la naturaleza de los colonos mestizos

Ahora veremos cuáles son los factores socio-económicos y culturales que inciden en la visión de los colonos mestizos sobre la naturaleza por la cual algunas de sus prácticas con la tierra y otros recursos naturales son destructivas. Destacan como parte de dichas prácticas la tala de árboles en las orillas de los ríos, lo que causa que el agua de éstos se seque, la venta de madera preciosa sin control, verter veneno en el río para pescar camarones, y la práctica de ganadería extensiva.

La costumbre que viene del Pacífico:

El sistema agropecuario tradicional de los colonos mestizos viene de la zona del Pacífico donde la característica de la tierra es muy distinta a la de la zona trópico-húmeda de la zona del Atlántico. Entre los colonos mestizos existe la percepción, alcanzando casi el nivel de mito, de que la introducción del ganado les trae mejoras económicas y estabilidad de vida, por lo tanto una 'felicidad'. Muchos sueñan con 'vivir tranquilo en su tierra

con algún ganado como garantía de la vida estable rodeado de sus hijos'. La frontera agrícola es el único lugar donde hay posibilidad de lograr ese sueño modesto con cierto conformismo que es el motor que impulsa a esa gran cantidad de campesinos mestizos cada vez más al este del país. Sin embargo, el problema es que ese sueño no siempre puede coincidir con un sistema agropecuario económica y ecológicamente sostenible en una zona de vocación forestal.²²⁵

Percepción económica sobre los recursos naturales:

La ausencia de una ruta comercial era una de las principales preocupaciones de los colonos mestizos de esta zona, segunda en importancia solo a la inseguridad por la tenencia de tierra, porque el sistema agropecuario, sea cual fuese, jamás tendrá sostenibilidad sin la ruta comercial que lo vincule con el mercado. Son los colonos mestizos los que comienzan a vincular el bosque virgen al mercado capitalista ya que no sólo las actividades agropecuarias, sino la venta de tierra y otros recursos naturales como madera preciosa, obedece a las reglas de juego del mercado.

En el trasfondo de esta dinámica, existe una cultura de los colonos mestizos de percibir la tierra y otros recursos naturales como un objeto netamente económico que se puede 'negociar'. Por eso era lógico que ellos contestaran a algunas preguntas de la entrevista que la tierra es para cultivar y la madera es para hacer su casa o para vender. Los demás recursos naturales no tienen mucho sentido, es decir se aprecian sólo por el valor económico tangible.

²²⁵ Mordt (2002:254) menciona que "la combinación de agricultura de subsistencia y ganadería ofrece posibilidades de acumulación a través de un incremento en los hatos, aunque el ingreso sigue siendo bajo. Desde el punto de vista ecológico, los hatos no son tan grandes como para tener un impacto importante, pero junto con las prácticas de subsistencia, el resultado final es una sostenibilidad ecológica baja. También la sostenibilidad espacial es baja."

La necesidad de sobrevivencia:

No es nuestra intención clasificar a los colonos mestizos simplemente como destructores del bosque porque el factor de sobrevivencia también incide en la idea sobre la naturaleza: "La necesidad de sembrar nos obliga a botar árboles."²²⁶ La mayoría de los colonos mestizos buscan una sostenibilidad en la frontera agrícola para tener una estabilidad de vida.

En el siguiente cuadro se puede observar una tendencia de relación entre la satisfacción de las necesidades económicas y la aceptación de las ideas y prácticas más ambientalistas dado a que los campesinos precaristas que tienen más necesidades económicas, plantean discursos de sobrevivencia mientras que los ganaderos campesinos que tienen una economía un poco más estable aumentan de manera considerable el discurso ambientalista.

Cuadro 1. Tipología de los campesinos y los contratos con la naturaleza

Tipología de campesinos	Discurso ambientalista	Discurso de sobrevivencia	Total
Campesinos precaristas	2 (14%)	13 (87%)	15 (100%)
Ganaderos campesinos	7 (50%)	7 (50%)	14 (100%)
Ganaderos empresariales	2 (50%)	2 (50%)	4 (100%)

El sentido del lugar de los colonos mestizos:

El promedio del tiempo que los colonos mestizos llevan viviendo en el lugar es de cuatro años y un mes. Como ha de suponerse, el sentido del lugar de los colonos mestizos en la nueva frontera agrícola no puede ser fuerte por el corto tiempo de vivir en la zona. Los discursos sobre el lugar eran raquíticos. Algunos contestaron que les gustaba el lugar porque daba buena cosecha, en lo cual irónicamente se refleja la inexperiencia en el

²²⁶ Sr. José Guerrero, un colono mestizo, en Monte Creek, entrevista 01-ago-03.

lugar ya que sus prácticas agropecuarias, es decir roza y quema de la tierra y tumba de los árboles por mucho tiempo dejaría la tierra sin protección boscosa y causaría erosión de la tierra. A algunos les gusta el ambiente montañoso que es un factor positivo, por ende calificamos como fuerte su sentido del lugar, más exactamente "relativamente fuerte" porque el ambiente montañoso existe donde hay montaña, no es necesario que sea un lugar específico. Pareciera un lujo poder escoger el lugar para vivir. En el siguiente cuadro se aprecia la tendencia de una relación entre el sentido del lugar débil y el discurso de sobrevivencia, por lo tanto se tiende a implementar prácticas no ambientalistas. Por lo contrario cuando el sentido del lugar está fuerte, se percibe la intención de cuidar el medio ambiente de alguna manera.

Cuadro 2. El sentido del lugar y los contratos con la naturaleza

Sentido del lugar	Discurso ambientalista	Discurso de sobrevivencia	Total
Débil	5 (24%)	16 (76%)	21 (100%)
Fuerte	6 (55%)	5 (45%)	11 (100%)
Sin datos	0	1 (100%)	1 (100%)

La inseguridad por la tenencia de tierra:

Es un componente que incide negativamente en los contratos con la naturaleza porque cuando no se sabe si se va a legalizar la propiedad, sería mejor aprovechar los recursos naturales que se encuentran en su terreno para salir con la ganancia cuando se tengan que retirar. Es un componente difícil de medir, sin embargo, se observó que existe esa tendencia.

Cuadro 3. La inseguridad por la tenencia de tierra y los contratos con la naturaleza

Título	Discurso ambientalista	Discurso de sobrevivencia	Total
No	7 (27%)	19 (73%)	26 (100%)
Sí	4 (67%)	2 (33%)	6 (100%)

Por lo tanto, se puede afirmar que la teoría de que la seguridad por la tenencia de tierra es fundamental para que los colonos mestizos se sientan “en su tierra” para invertir sus esfuerzos en el cuidado del medio ambiente.

3.3. Los contratos con la naturaleza de los indígenas Rama

La territorialidad — la relación y prácticas de los indígenas Rama con los componentes del medio ambiente

Los indígenas Rama han mantenido una estrecha relación con el medio ambiente a través de las prácticas tradicionales. Son trabajos para la subsistencia y a la misma vez constituyen una diversión, de esa manera satisfacen las necesidades tanto económicas como culturales. Por ejemplo, antes no tenían ni deporte ni otra clase de diversión, pero en aquel entonces la gente solía a hacer un bote en el monte ‘por gusto’. La caza es una práctica más de diversión. Los platos típicos utilizan los ingredientes que existen en el lugar. El paseo en cayuco en todo el territorio también es una práctica tradicional que hace considerar a los indígenas Rama como ‘semi-nómadas’.

Para los que tienen una idea de que el asentamiento es una forma de vida más avanzada que la vida nómada, sería un poco costoso entender que vivir conforme con las estaciones y el traslado mismo da un sentido de diversión. Fue impresionante cuando una anciana de 112 años (Sra. Paula McRea) quien no se acordaba casi nada de su pasado (por lo tanto fue imposible hacer entrevista de historia de vida), dijo que le gustaba ir a pasear en cayuco hasta Punta Gorda. Fue lo único que se acordaba y el único deseo que tenía.

El sentido del lugar de los indígenas Rama:

En primer lugar, el tiempo que viven los indígenas Rama en el lugar es indiscutiblemente largo. Los discursos de ellos nunca saldrían de la boca de los colonos mestizos, como ejemplo, “Nunca pensé salir de mi comunidad porque es mi mundo.” El sentido del lugar surge de la vida comunal, de la memoria colectiva o del proceso compartido. Sin embargo, la estrecha relación de la

gente con su medio ambiente es lo que determina más el sentido del lugar. Literalmente son 'lugareños' porque ellos mismos casi forman una parte del medio ambiente de su territorio.

Las normas e ideas culturales que regulan uso de las tierras y otros recursos naturales entre los indígenas Rama:

Los cuentos de los animales, del bosque, de las personas sobrenaturales, de los acontecimientos misteriosos en los cuales creen los indígenas Rama nos dan idea de la relación de ellos con la naturaleza. Se pueden clasificar esos cuentos en 3 tipos por las siguientes razones:

- 1) Cuentos que implican respeto y temor a las personas mayores y las personas misteriosas. Se puede suponer que estas personas tienen una relación muy estrecha con la naturaleza.
 - En los años 40 un señor que se llamaba Braulio cazaba sin armas.
 - Cuentan que las personas viejas tenían larga vida. (Tom Aizak, más viejo)
 - Hay un cuento de que los viejos se convertían en tigres.
 - En Punta Gorda un muchacho que se llamaba Alberto Billis, cuando tenía 26 años, tuvo un sueño. A cómo soñó, se fue a una montaña (en Pataste), subió a una loma y se volvió como loco. Al mirar a los niños/as, decía que eran chanchos de monte. Después lo curó una tatarabuela de una familia que vive en Monkey Point.
 - Un señor que se llamaba Carlos Omier que vivía en Wiring Cay, tenía cacho. Tuvo hijos con su hermana y su hija. Sus hijos/as están ahora en los Estados Unidos.
- 2) Cuentos que implican que en el mundo o en la naturaleza hay cosas que los seres humanos no pueden controlar o dominar.
 - Wakshow: hombres chiquitos pero son monos de manada. Son orejones, peludos, con brazos largos, dicen que tienen pies al revés. Comen hasta a los hombres; si es hembra, se llevan a los varones, y si son machos se llevan a las mujeres,

y les dan de comer carne cruda. Si un macho encuentra a varones, los matan, y las hembras a las mujeres lo mismo. En los años 80 aparecían en Pejibay, viajaban en tiempos malos, lluvia. Se consideraban como monos malignos o de mala suerte. Cerca de Punta de Águila hay un lugar llamado Caño Hondo que se considera como un lugar misterioso. Todavía hoy en día los comunitarios tienen miedo de pasar ese lugar, y hay comunitarios que han visto a esos Wakshow en ese lugar.

- Lion Hill. Hay cerro llamado así, muy adentro del bosque, de repente aparecía un león sentado en el palo de chilamate. Sólo quedaba viendo a la gente.
- Los árboles de chicle, cedro, níspero, etc. suenan como si alguien estuviera picando. Consideran que lo hace el espíritu del bosque para llamar la atención a la gente para ver si le da miedo. Si no tiene miedo a estos sonidos, un día le puede causar daño.
- Un señor que vive solo en la parte arriba de Cane Creek, un día cuando llegó a su casa, vio a un niño dormido en la hamaca, tenía los ojos rojos, y se fue corriendo.
- Hace 2, 3 años, como a las 7 de la noche se oyeron unos gritos que se respondían de cada punta de la orilla de la playa. Estos gritos se oyeron hasta Cane Creek. Dicen que eran de los espíritus.

3) Cuentos que implican claramente una existencia de límite o control del aprovechamiento de los recursos naturales por medio de castigos.

- Los espíritus del agua, hay de hombre y de mujer. La sirena mujer nació de una mujer desobediente. La mamá le dijo que se convertiría en un pez si no salía del baño y como no le hizo caso, se convirtió en una sirena. Hay sirena hombre también. Cuida lo que hay en el agua. Hace desaparecer a las personas que pescan demasiado.

- Existe un viejo del monte, como jefe de los animales. Castiga a los que cazan muy al centro del bosque o a los que son muy destructores. También él a veces quiere agarrar a las personas no bautizadas o muy inocentes.

En fin se crea un contexto generalizado en el que la gente siente respeto y temor a la naturaleza. La generación mayor tiene más creencia en estos cuentos y son más conservadores, pero la generación nueva también se los cree ya que cuando les suceden algunos acontecimientos 'misteriosos', la mejor explicación son estos cuentos. Por lo menos no se atreven a hacer lo que se considera peligroso.

Estas ideas y reglas invisibles pero incidentes en la mente de los indígenas Rama es lo que los ha convertido en mejores cuidadores del bosque. 'La coincidencia entre la zona de buen manejo de los recursos naturales y la zona habitada por los indígenas'²²⁷ también existe en el caso de los indígenas Rama.

4. Conclusiones

a) El contexto del avance de la frontera agrícola

En la parte central del país (la vieja frontera agrícola), no es que falte la tierra sino que hay una distribución inequitativa de la tierra ocasionada por el crecimiento socio-económico desigual. El avance de la frontera agrícola es como un indicador de la tensión económica y social a nivel nacional. Realmente los reclamos de la mayoría de los colonos mestizos que son campesinos sin tierra empobrecidos son razonables y ellos tienen ciertamente que defender sus derechos humanos — una vida digna.

Sin embargo, no sería justo que los indígenas sacrificaran sus derechos históricos y culturales legítimos por el problema que viene del oeste del país. Entre los colonos mestizos existe un desconocimiento y desinterés sobre estos derechos de los pueblos indígenas, lo que ha producido, especialmente entre los desmovilizados, el lema de que "las tierras nacionales son para todos los nicaragüenses." Lamentablemente es la misma justificación que

²²⁷ Grünberg, Georg, en el Foro Internacional "Cosmovisión indígena y manejo de los recursos naturales", 14-15 de noviembre de 2002, Bluefields.

ha permitido la usurpación de las tierras comunales de la Costa Atlántica desde hace un siglo. Por lo tanto la falta de atención a este fenómeno socio-económico por parte de autoridades sería otro 'pecado' para la región.

b) Conflicto — incompatibilidad de valores culturales en las prácticas y utilización de la tierra y otros recursos naturales

Sea justo o no el contexto en que se encontraba el conflicto, el conflicto fue un hecho real, y hubo momentos tensos. En esta fase del conflicto se evitó la violencia porque los indígenas Rama y los colonos mestizos no discutieron de las posiciones sino simplemente de los intereses en las negociaciones entre ambas poblaciones. Es muy importante aclarar que los indígenas Rama nunca intentaron despojar a los colonos porque ellos eran también campesinos y entendían la necesidad de los colonos mestizos. Sino que el principal interés de los indígenas Rama era que los colonos mestizos no siguieran prácticas destructivas del bosque, que no entraran más colonos mestizos, que no avanzaran más del lugar donde se habían establecido, y que recibieran una compensación por el daño que los colonos mestizos ya habían ocasionado en el bosque.

La diferencia de costumbres y la incompatibilidad de valores culturales es la razón por la cual los colonos mestizos no entienden qué es lo que significa para los indígenas Rama el bosque, la tierra o los animales, los ríos, etc. y qué es lo que sienten cuando les derrumban el bosque de su territorio. La necesidad socio-económica justifica las prácticas de los colonos mestizos con la tierra y otros recursos naturales. Sin embargo, es interesante observar el hecho de que los indígenas Rama han luchado por proteger el bosque de su territorio aun cuando no poseen título de propiedad ni hayan implementado la demarcación territorial, incluso a veces sacrificando sus necesidades económicas y otras cosas más, y tal vez sin tener muchos conocimientos formales sobre el manejo de los recursos naturales.

Hay múltiples factores que podrían cambiar las prácticas que los colonos mestizos realizan con la tierra y otros recursos naturales para que haya una mejor convivencia entre los indígenas Rama

y los colonos mestizos de Monte Creek. El proceso de demarcación territorial conforme La Ley 445 es extremadamente fundamental y urgente para que los indígenas Rama sean dueños de su territorio y los colonos mestizos, como arrendatarios legales, superen la inseguridad por la tenencia de tierra.

Es también esencial buscar un sistema agropecuario alternativo que sea sostenible para satisfacer las necesidades económicas de los colonos mestizos. Esta es una tarea sumamente difícil, pero su necesidad es ineludible. De no lograrse, la frontera agrícola siempre avanzará y por lo tanto los conflictos continuarán.

Bibliografía

HALE, C., E. GORDON & G. GURDIÁN 1998 *Diagnóstico General sobre la Tenencia de Tierras en las Comunidades Indígenas de la Costa Atlántica de Nicaragua*, Informe Final, Central American and Caribbean Research Council (CACRC), Austin, Texas, Bluefields y Puerto Cabezas, Nicaragua.

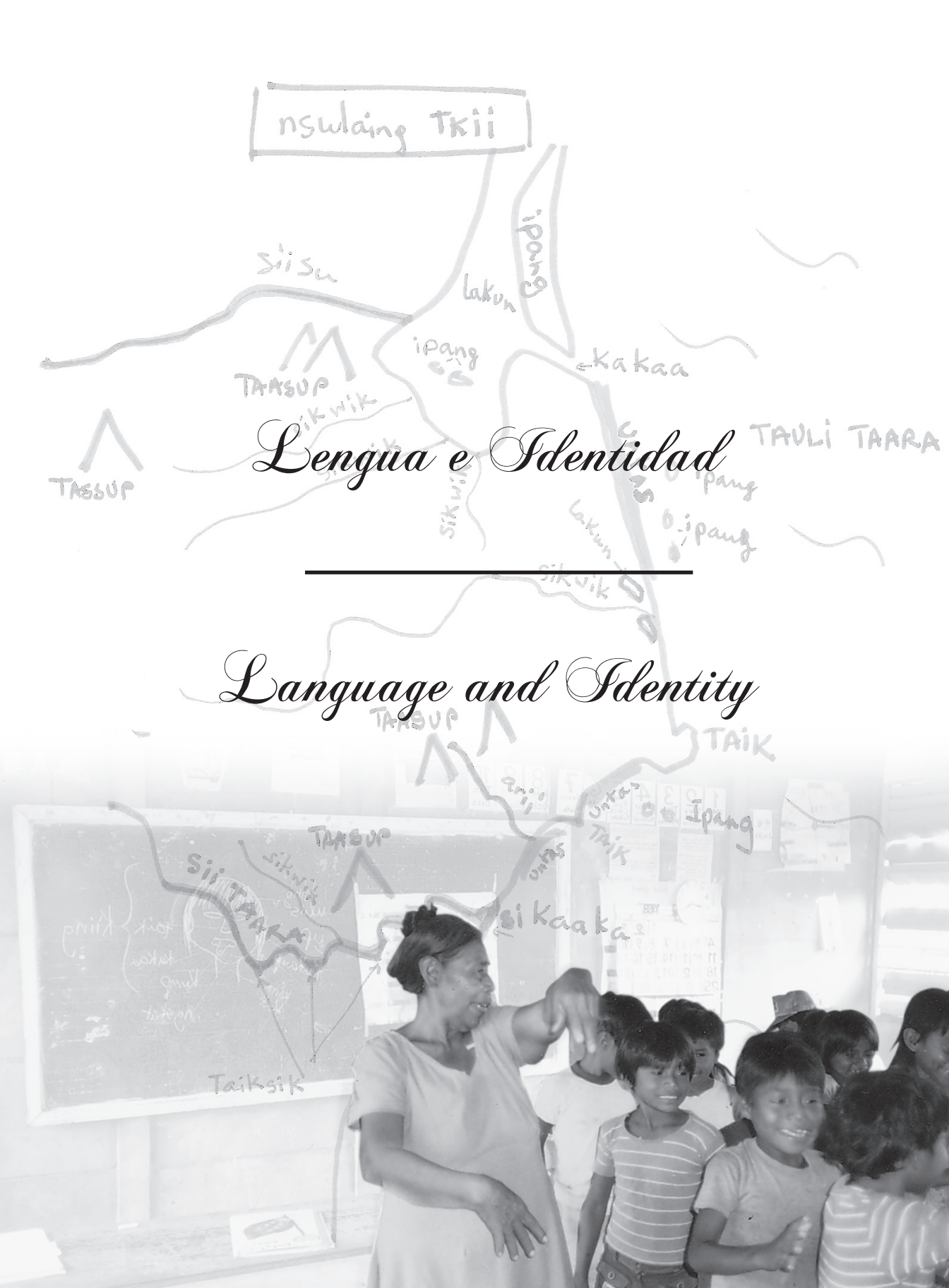
FOLBERG, J. y A. TAYLOR 1992 *Mediación: Resolución de conflictos sin litigio*, LIMUSA, México D.F.

MORDT, M. 2002 *Sustento y sostenibilidad en la frontera agrícola*, 1ª ed., Artes Gráficas, Managua, Nicaragua.

nsulaing TKii

Lengua e Identidad

Language and Identity



“Our Language is Our Right” - Revitalization of the Rama Language

Aija Koskinen

Resumen:

“Nuestra Lengua es Nuestro Derecho” - Revitalización de la Lengua Rama

Este artículo pretende contestar algunas preguntas sobre la situación lingüística y sociolingüística de la lengua Rama. Algunos de los temas centrales son el origen de la lengua, la cantidad y distribución geográfica de los hablantes de Rama y las acciones que se han hecho o que deben realizarse para revitalizar esta lengua amenazada. Tiene un enfoque sobre la actitud del pueblo Rama hacia su lengua original, basado en los resultados de dos tesis recientes de estudiantes que demuestran la gran preocupación y deseo del pueblo Rama por revitalizarla, y a través del rescate de su lengua, fortalecer su identidad Rama. En cuanto a las acciones de revitalización da una breve presentación del trabajo que se ha realizado por lingüistas y pedagogos de Nicaragua y el extranjero, tanto como instituciones locales y la propia comunidad Rama. Se ha dado especial atención a la presentación de las acciones que se han realizado y se han presentado en luz de las expectativas de la comunidad Rama para ver si los dos lados se encuentran o si existe alguna distancia o falta de esfuerzo en el proceso, teniendo presente que se necesita tomar medidas extremas para mantener y dar nueva fuerza a la lengua Rama.

Introduction

What is the origin of the Rama language? How many still speak it and where? How do people feel about their original language? What has been done and what should be done to revitalize and promote it? These are some of the key questions for the people and institutions involved in the revitalization of the Rama language.

ge: linguists and pedagogues from Nicaragua and abroad; the University of the Autonomous Regions of the Nicaraguan Caribbean Coast (URACCAN); the Ministry of Education, Culture and Sports - and, of course, the Rama community itself.

In this article²²⁸ I will first briefly present the results of research done by two students, supported by the Tromsø-URACCAN Project, on the situation of the Rama language. The presentation of the results is intended to give an up-to-date view of how the Rama people see their linguistic situation and their opinions about what should and could be done to revitalize the language.

Second, I will look at the revitalization work that has been done and present it in the light of the expectations of the Rama community in order to see if the two sides meet and if there exists any obvious gap or lack of effort in the process, bearing in mind that drastic measures are needed to maintain and give new strength to the Rama language.

The Rama Language – Origin and Actual Situation

Rama is an indigenous language spoken on the Caribbean Coast of Nicaragua. It belongs to the Chibchan language family with relatives in Costa Rica, Panama, Honduras and Columbia, among others (Craig 1990: 10). The classification of the Chibchan languages proposed by Kaufman (1988), cited in Grinevald (2003: 24-26) is as follows:

- Grupo Cundinamarca (*Chibcha**, *Duit**, *Tunebo*) – Columbia, Venezuela
- Grupo Arwako (*Kogi*, *Bintukua*, *Malayo*, *Atanke**, *Tairona**) – Columbia
- *Chimila* – Columbia
- Grupo Motilon (*Dobokubi**, *Bari*) – Columbia, Venezuela
- **Rama – Nicaragua**
- *Guatuso* – Costa Rica
- Grupo Talamanca (*Terraba*, *Boruca*, *Cabécar*, *Bribri*)
- Grupo Kuna (*De tierra firme*, *San Blas*) – Panama, Columbia
- Grupo Waimi (*Move*, *Buglere*) – Panama, Costa Rica

²²⁸ The title of this article "Our Language is Our Right" refers to the words of Miss Nora Rigby (see Grinevald – Kauffmann 2004: 39).

- *Doraske** - Panama
- *Paya* - Honduras

According to this classification, the Chibchan family comprises 23 languages, six of which (marked with an asterisk) are already extinct. Among the rest, Rama is in the most endangered position with only approximately 50 speakers. The Guatuso language in Costa Rica, with about 150-200 speakers, appears to be closest related to Rama (see Riverstone, 2005).

The majority of the Rama population lives on the island of Rama Cay, but there are several Rama settlements also on the mainland, in the communities of Punta de Águila, Monkey Point, Cane Creek, Duck Creek, Dakuno-Torsuani, Wiring Cay, Rio Indio, Rio Maiz and others. All the Rama communities are located south from the city of Bluefields in the Southern Atlantic Autonomous Region (RAAS) - the ancestral territory covered an extensive area from the Rio Escondido to the Rio San Juan (see Hale-Gordon, 1987: 8-11; Riverstone, 2004: 34-58).

No official census has been taken of the Rama population and the numbers given in different sources vary from 850 (Autonomy Law, 1987) to approximately 1,400 (Riverstone, 2004).²²⁹ In the community of Rama Cay alone, estimates vary between 890 and 1,200 persons.²³⁰ A new national census of 2005 is supposed to give more accurate information about the number of Rama as well as those of the other indigenous and Afro-Caribbean populations on the Caribbean Coast. However, it is worth keeping in mind that even the size of the Ramas population is small, it has not been decreasing but rather increasing over the years. The data from different sources, cited in Grinevald (2004: 22), shows an encouraging development from 500 in 1827; 200 in 1862; 270 in 1922; 649 in 1980; 1,100 in 2000 and 1,400 in 2004. The challenge of this 'explosion' is how to maintain and promote the original language and culture in the times of overall globalization.

It is even more difficult to define the number of speakers of the Rama language. The pioneer research on Rama was initiated

²²⁹ From: Williamson Cuthbert (1996), cited in Roldán Ortega, R. (2000).

²³⁰ 1,185 – 1,200 persons (Smith 2002); 950 persons (Grandison 2003); and 889 persons (Acción Médica Cristiana).

in the 1980's by the French linguist Colette Craig (Grinevald), in coordination with CIDCA (*Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica*) in Bluefields, in the context of the Rama Language Project (for more details, see chapter 4). According to data from her fieldwork among the Rama and from the work of Barbara Assadi, an anthropologist who lived in the Rama area for several years, there were 58 persons that still knew the language in 1986, of whom 36 were fluent speakers. Most of the speakers lived in small settlements on the mainland; on Rama Cay they found 14 persons who knew some of the language, although not fluent. A positive and somewhat surprising discovery was that the majority of the speakers were between 25-44 years old, that is, much younger than expected (Craig, 1990: 12-14). In Gonzalez (2001) the number of speakers is reported to be 10, without differentiating their geographical distribution.

As to the two recent student theses, according to Smith (2003: 10) there are around 21 speakers on Rama Cay and according to Grandison (2003: 16) there are 9 speakers on Rama Cay and 12 speakers in Punta de Águila, making 21 in total.²³¹ As these numbers were apparently given by the interviewees from their personal knowledge or perception of the situation, and not compiled through specific research, they should be considered as rough estimates. For example, the definition of the level of fluency is somewhat vague.²³² Grinevald, for instance, gives much higher numbers for Punta de Águila where, in a census made in May 2001, she found 51 speakers, 29 of them native speakers (2003: 35).

In Nicaragua, the legal framework on the rights of the indigenous and Afro-Caribbean people to their language and culture is strong.²³³ With the approval of Law 28, the Autonomy Law, in 1987,

²³¹ According to Pedro McCrea, community leader and Rama speaker, there are 12 monolingual Rama speakers in Punta de Águila (Grandison, 2003: 22). This would suggest that the total number of speakers is higher, because it doesn't include bilingual speakers.

²³² The questions to the interviewees were very general: 'How many people on Rama Cay speak Rama?' (Smith 2002: 53). While Grandison says that the 9 persons on Rama Cay – 5 women and 4 men in the age group of 50+ – 'speak some words of Rama' (Grandison 2003: 16).

²³³ Much stronger than, for instance, in the Nordic countries.

the Caribbean Coast was declared an autonomous region, divided in the northern and southern region, RAAN and RAAS. In the same year, 1987, the new Constitution of Nicaragua was approved, defining Nicaragua as a multiethnic state (Art. 8). As to language and culture, it states that:

“Spanish is the official language of the State. The languages of the communities of the Atlantic Coast shall also have official status in the cases established by law.” (Art. 11)

And that:

“The communities of the Atlantic Coast have the right to free expression and the preservation of their languages, art and culture... The State shall create special programs to enhance the exercise of these rights.” (Art. 90)

As to education, it states that:

“The communities on the Atlantic Coast have the right, in their region, to education in their mother language at particular levels in accordance to the national plans and programs.” (Art. 121)

The Autonomy Law is even more precise as to education. It states that the people in the communities on the Atlantic Coast have the right to preserve and develop their languages, religions and cultures. Moreover they have the right to

“education in their mother language and in Spanish, through programs that take into account their historical heritage, system of values, traditions and the characteristics of their environment, all within the framework of the national education system.” (Art. 11.5)

Finally, the Language Law (Law 162) from 1993 stipulates that:

“The Miskitu, Creole, Sumu, Garifuna and Rama languages are languages of official use in the Autonomous Regions of the Atlantic Coast.” (I: Art. 4).

It further provides that the State will establish programs to preserve, save and promote the Miskitu, Sumu, Rama, Creole and Garifuna cultures as well as any other indigenous culture that still exists in the country, and will study the possibility of the future intro-

duction of education in all these languages." (I: Art. 6).

It also states that:

"bilingual intercultural education is to include preschool and the whole of primary school and that the official languages of the Coast are to be included as a subject in secondary schools." (II: Art. 7)

Thus, these laws state that the Rama people have the same right to development and use of their ancestral language and to the teaching of their language to children in schools as any other regional language, independently of the number of the speakers.²³⁴

Language Attitudes and Rama Identity – Two Students' Theses

Recently, two graduate students have written their theses on the attitudes of the Rama people towards their original language. These two theses are: *The cultural and educational aspects that have influenced the survival of the Rama language in the communities of Rama Cay and Punta de Águila*, a monograph written by Barbara Grandison (2003) for her BA in Sociology, URACCAN; and *Rama Attitudes towards the Revitalization of the Rama language in the Southern Autonomous Atlantic Region of Nicaragua*, a thesis written by Valerie Smith (2002) for her Master of Interdisciplinary Studies, York University.

The general objective of the first monograph (Grandison 2003) was: to analyze the principal cultural and educative aspects that have intervened in the survival of the Rama language in the communities of Rama Cay and Punta de Águila. The specific objectives were: a) to identify the cultural manifestations and practices that have intervened in the survival of the Rama language from generation to generation in the communities of Rama Cay and Punta de Águila; b) to make a comparative analysis of the socio-cultural and educative aspects of the Rama people that have

²³⁴ Another important aspect in the legal framework in Nicaragua is that all the regional languages are given the same rights, without differentiating indigenous from other minority languages.

intervened in the survival of the language in the communities of Rama Cay and Punta de Águila; and c) to identify the cultural elements that influence the attitude of the Rama people regarding the survival of their language.

The aim of the second thesis (Smith 2002) was threefold: to look into Rama attitudes towards the revival of their native language; to identify various factors which have hindered the Rama people, both in the past and at present, from maintaining and preserving their traditional language; and to examine local perceptions and responses to efforts aimed at rescuing and revitalizing the Rama language.

The methodology in both cases was quite similar: interviews with selected members of the Rama community and the use of focus groups. In Grandison (2003) the original plan was to interview 10% of the population in the communities of Rama Cay and Punta de Águila, which represents a total of 101 persons, in three age groups and with equal - or approximately equal - gender representation. The number of interviews made was reduced to 81 in the oldest age group: 75 on Rama Cay and 6 in Punta de Águila. She also wrote a biography of each of the interviewees.

In addition she used four focus groups in two age categories with equal gender representation: two groups on Rama Cay, one with 9 persons aged 30-40 years and one with 12 persons aged 40+; and two in Punta de Águila, each with 10 persons. Thus, a total of 122 persons were directly involved in the study.

The research done by Smith (2002) was carried out only on Rama Cay and based on 16 interviews (age or gender not mentioned). She also used one focus group of 5 persons, aged 18 to 25 years. The total number of people directly involved in this study being about 20.

The overall results of both theses show that the Rama people value their language and wish to recuperate it. The details in some of the data, however, are somewhat confusing. For instance, as to the importance of the language, Grandison states at one point that 83% of the interviewees in Rama Cay and 100% in Punta de Águila see the language as very important or important. On another occasion, however, she states that only 38% in Rama Cay and 98% in Punta de Águila find it important (2003: 29).

There is also some confusing data in Grandison's document regarding the wish to recuperate the language. She states, on one

occasion, that 70% of the interviewees in Rama Cay and 100% of the interviewees in Punta de Águila want to recuperate their language. Yet again, a more negative picture is shown in another section, where she states that the percentages are 38% on Rama Cay and 83% in Punta de Águila. According to the same section, 46% in Rama Cay and 8% in Punta de Águila state that they do not want to recuperate the language (Grandison, 2003: 16, 18).

The results from Smith's research (2002: 43) give an even more positive view: approximately 80% of her interviewees expressed that it is important to rescue the Rama language – thus, a much higher amount than either of the two numbers presented by Grandison. The higher percentage might be result of the lower number of interviewees in the case of Smith – her selection might have included persons with more sensitivity toward revitalization issues.

In another section, the interviewees were asked for the reasons why the Rama language is perishing. The people on Rama Cay gave the following answers: no transmission of the language from the older generation to the young people; lack of interest to learn the language; ethnic mixing; migration from outside; invasion of mestizos from the Pacific (expansion of the agricultural frontier); and no transmission of the language as part of formal education. In Punta de Águila the interviewees stated that the lack of transmission of the language from parents to children is the main cause of language loss. The answers also show that the Contra War in the 1980s had its influence on language loss: many Rama, especially from the mainland, fled to Costa Rica and never got the chance to learn the language.²³⁵ (Grandison, 2003: 17-18, 23).

Several of the interviewees on Rama Cay also claimed that the remaining speakers show no interest in teaching the language to

²³⁵ Interestingly enough, nobody mentioned religion. Yet it is a fact that the arrival of the Moravian missionaries to Rama Cay in the 19th century and their decision not to translate God's word into Rama, but to use English in all religious contexts, had an extraordinarily negative effect on the maintenance of the Rama language and on the self esteem of the people. (See Grinevald, 2003: 22; Riverstone, 2005.)

the younger ones.²³⁶ They also claim that even if formal education is bilingual, the languages involved are Creole²³⁷ and Spanish, not Rama. Although the children receive one hour of Rama as part of their regular classes in preschool and the lower grades of primary school, it is not enough to learn the language especially when the children have nobody to practice the language with in their homes (Grandison 2003: 19-20).

In Punta de Águila, all 10 persons in the first focus group (30-40 years) expressed that they are willing to participate in the revitalization efforts because Rama is their ancestral language and as such it should be conserved. They also wanted the Rama language to be included in the formal education through a program specially designed to respond to the reality of their people and to conserve their cultural richness, especially the language. The second focus group (40 years+) was more concentrated on the transmission of the language to the children. Most of the participants in the group said that they knew at least some of the language and that they have been trying to teach their children the words they know. However, some of the younger participants stated that they feel that the adults are 'closed' in their knowledge of the language and that they have no interest in teaching the language to the younger generation – because if they had interest, they would do it every day and not just teach some words every now and then. One of them suggested that language transmission should be guaranteed on a regular basis in classes so that everybody who is interested could participate (Grandison 2003: 23).

Another problem that was mentioned by several people in the focus groups is illiteracy.²³⁸ According to them, the few existing Rama speakers cannot transmit the language to the next generation because they are illiterate (Grandison 2003: 19). I will

²³⁶ This is an interesting argument knowing that Walter Ortiz, the only native Rama speaker on Rama Cay, has been teaching Rama for several years in the primary school, and has been involved in the two main projects to revitalize the Rama language, not to mention the long and hard struggle of Miss Nora Rigby to maintain and develop the language.

²³⁷ Actually, up to now, reading and writing has been in English and the oral part in Creole.

²³⁸ For instance, the illiteracy rate of the interviewees was 30% on Rama Cay and 50% in Punta de Águila.

discuss this argument later in chapter 5.

Grandison summarizes that the high level of illiteracy among the adult population makes the written transmission of the language difficult and is one of the aspects that have influenced the gradual loss of language. She adds that oral transmission has been on a very low scale, just in the homes, being reduced by such factors as lack of interest in the younger generation to know their language (the result of low self esteem); lack of interest in the adult population to transmit their language to the younger ones; linguistic discrimination by dominant ethnic groups; lack of interest in the regional and national government to promote the conservation of the language; the influence of other cultures as a result of the advancing agricultural frontier; high migration of Rama within their own territory; poor collective ethnic vision and promotion; incongruities in the laws that regulate the political-administrative division; and formal education (Grandison 30-32).

As to the Rama identity and the value given to the language, the overall opinion of the interviewees was positive. They said that by speaking the language they can identify better with their ethnic group. Some of them expressed that they always say they are Rama but feel ashamed not to be able to say one word in Rama when people ask for it. However, some interviewees in Rama Cay expressed that the Rama language "sounds bad", "is ugly" or "sounds funny". Another answer to the question about whether children should learn more about the Rama language in the classroom reflects a somewhat similar attitude, although more hidden:

"Yes, but every children must learn so all of them talk it so none laugh at none, but also learn the English from Bluefields." (Grandison, 2003: 27-28; Smith, 2002: 31-35, 44)²³⁹

Thus, language is only one of the identity building elements for the Rama. There are numerous examples in the world of people that for one reason or another have lost their ancestral language but who still strongly identify themselves as belonging to their eth-

²³⁹ It would have been useful if Smith had presented and analyzed more of the data she acquired from her questionnaire seeking to discover the interviewees' attitudes to the Rama language (see Smith, 2002: 53-54).

nic group. One such example is the Garifuna on the Nicaraguan Caribbean Coast, another is the Sami people in the Nordic countries.²⁴⁰

As to the specific objectives of Grandison's thesis, to analyze cultural manifestations and practices and socio-cultural aspects that have intervened in the survival of the language, no research was presented on how the language has survived in the culture. She mentions in her conclusions that the Rama language has remained limited to everyday life - culinary activities, hunting and fishing and in order to exclude strangers in group situations (2003: 29) - but she doesn't give any examples. Also Smith (2002: 12) makes a reference to traditional cultural practices for which language probably is important, such as healing rituals, marriage ceremonies, etc.; it would have been interesting if she has asked the interviewees more about these elements.²⁴¹ One of her objectives was to examine local perceptions and responses to efforts aimed at rescuing and revitalizing the Rama language, but this element is also practically absent in the results.

Efforts to Revitalize the Rama Language

The two main projects to support the revitalization of the Rama language are *The Rama Language Project*, which started in the 1980's as part of the support from a group of linguists from different countries (*Linguists for Nicaragua*),²⁴² and a language teaching project financed by the Swedish Sámi Council and other Swedish cooperation bodies. The efforts of the national institutions will be presented in the section on formal education as directed by the Ministry of Education, Culture and Sports.

The Rama Language Project

During the Sandinista Government in the 1980s, a movement

²⁴⁰ Especially the Southern Sami in Norway and the Skolt and Inari Sami people in Finland.

²⁴¹ One important element in hunting for a lost or endangered language is the toponyms or geographical names. As to the Rama toponymes, see article of Colette Grinevald and Maricela Kauffmann in this publication.

²⁴² See Rivas, 2004: 25-33.

to support the languages on the Caribbean Coast was initiated in the USA by linguists from the Massachusetts Institute of Technology (MIT). This linguistic movement, called *Linguists for Nicaragua*, soon spread to other countries and resulted in various language revitalization projects for the languages of the Coast: mainly Rama, Sumu-Mayangna (Panamahka, Tuahka, Ulwa) and Miskitu. The national counterparts of the group are CIDCA, URACCAN and FADCANIC (*Fundación para la Autonomía y Desarrollo de la Costa Atlántica de Nicaragua*).

The Rama Language Project was initiated in 1985 by the Ministry of Culture, after requests from the Rama people for support to rescue their language and culture, and it has been continuing, with greater or lesser intensity, up until the present date. The Project's main linguist and promoter is Dr. Colette Grinevald (Craig). Since its beginning, the key person and the main language assistant, was Miss Eleonora Rigby, known as Miss Nora. One of the most fluent of native Rama speakers, Miss Nora was originally from Rama Cay although she grew up in Wiring Cay. She was a strong, remarkable person, daughter of the last shaman of the Rama, Salvador Rigby, who still could speak with the tigers.²⁴³ Her contribution in the Rama Language Project was outstanding: she was - as Colette Grinevald describes her - a born natural linguist, with the necessary understanding of the language and with the patience and the passion to make others understand it. She made it her life's mission to save the Rama language from extinction and from being forgotten. With her death in 2001, at the age of approximately 75, the Rama people lost one of the greatest defenders of their linguistic and cultural rights.²⁴⁴

The project had two main objectives: a) the scientific investigation of the Rama language and b) a revitalization program for the community; the latter highly dependent on the results of the former. The first phase of the project, in the period of 1985-1988, involved gathering together all available documentation on the

²⁴³ The Rama have been called 'tiger people' and their language 'tiger language' through their ability to communicate with this highly valued animal (jaguar, called tiger by the Coast people).

²⁴⁴ For a detailed presentation of her work, read the two articles by Colette Grinevald in WANI (2003: 34 and 2004: 38). Read also the description of her memorial by Miguel Gonzalez in this publication.

Rama, which, taking into consideration the small size and marginality of the Rama language, was a lot more than expected. In particular, the publications of two anthropologists, Walter Lehmann (1920) and Eduard Conzemius (1929) from the 20th century, followed by those of B. and J. Nietschmann (1974) and F. O. Loveland (1975) provide good information about the language and cultural elements of the Rama people.

The goal of the scientific investigation was to produce basic documentation of the language: a grammar, a dictionary and text books. The first phase concentrated on studying Rama grammar with two main language assistants: Miss Nora, at that time about 60 years old, and her daughter-in-law, Cristina Benjamin, 32 years old, both native Rama speakers. At the same time, material was collected for a dictionary. An illustrated trilingual version (Rama-English-Spanish) with approximately 700 words was published in the first phase of the project. The second phase, between 1989 and 1994, concentrated on collecting material for a larger dictionary comprised of words, illustrative phrases, cultural comments and a comparison between the new data and material from Lehmann's publication in 1920. In this phase, a new language assistant was recruited, Walter Ortiz, a native speaker from Wiring Cay who had returned home from Costa Rica where he had fled from the Contra War in the 1980s - from the 'danger times', in the words of Miss Nora (Grinevald, 2003: 28-31).

The goal of the third, and on-going, phase of the project (which has, among others, been supported by the Tromsø-URACCAN Project) is to finish and publish the Rama dictionary. The idea is to gather together all the materials produced by the project about the Rama language and culture into a new Archive of the Indigenous Languages of Latin America (AILLA) in the University of Texas, Austin, and make them available on a web-page so that all interested persons - investigators, students, Rama community members, etc. - will have access to it. This archive is more or less completed, and the dictionary is planned to be published in 2006.

As part of the project concerning the revitalization of the language in the community, various types of materials were produced, based on requests from the community: short story books, a booklet with conversational phrases and small thematic dictionaries where every word is illustrated with a picture and a phrase - the themes included animals, winds and moon phases, the

construction of a dory (dugout canoe), and others. The principal publications were: the illustrated dictionary with 700 words, mentioned above, and a basic grammar, *Rama Kuup*. In addition, two wall calendars, with Rama names for the months of the year, were published and distributed.

An event, indirectly linked to the project, was the first open Rama language course in history, conducted by Colette Grinevald: an intensive one-week course in URACCAN's Bluefields campus in 2003 with approximately 30 participants, among them members of the Rama communities, university teachers and national and international linguists, all of whom showed great enthusiasm to learn the basics of the language.

A detailed description of the development of the Rama Language Project and a complete bibliography of the publications and materials produced by it can be found in Grinevald (2003: 37-38).

Support for Rama Language Teaching

A Nordic project supporting the teaching of the Rama language is yet another effort in the process of revitalizing Rama.²⁴⁵ This project was initiated in 1992 and continued until 2005, with financial support from *Forum Syd* and ASDI from Sweden and technical assistance from the Swedish Sámi Council. Haldis Baldo (known to the Rama as Miss Juliana), is a Sámi pedagogue from Norway, who worked as the technical advisor to the project in Bluefields and Rama Cay for approximately 7 years. The language assistants in the project were Miss Nora and Walter Ortiz, the two Rama language teachers on Rama Cay. Several young Rama students, such as Rufus Alvarez, Danly McRea and Basilio Ruiz, contributed to the project with illustrations, poems and other materials. FADCANIC, the local counterpart of the project, provided office space, among other things, for the technical advisor.

One of the main goals of the project was originally to train Rama teachers to teach Rama with a second language teaching methodology. However, as no teaching material for this purpose

²⁴⁵ The information is based on a written interview with Haldis Baldo (2005).

was available, another urgent task emerged: the elaboration of text books in Rama for pre- and primary school purposes.

The methodology used in the elaboration of teaching materials is a multi-sensory communicative activity model based on the so-called *language nest* program, originally developed in New Zealand and widely used in the revitalization of endangered languages. The model has proved to be very effective and has shown good results, for example, with the Maori in New Zealand, the Welsh in Wales and the Inari and Skolt Sámi in Finland. The main idea of the language nest programs is to use the remaining older natives to teach the language in a normal, everyday context where activity and language merge in a natural way. The formal teachers, who in most cases are non-speakers, are learning the language parallel to teaching it to the children.

The materials produced by the project consist in activity plans for the teachers from preschool to the 4th grade of primary school using essential daily-life themes. The preschool material starts with greetings, weather, colors, clothes, money, numbers, body parts, animals, localizing things and command words to take actions; in first grade the children would learn daily work, food, physical activities; in second grade they would move on to Rama year seasons with traditional occupations such as hunting, fishing, coal burning, planting, wild animals, birds, the calendar; in third grade they would continue with the senses, different materials, time; while in fourth grade they would cover Rama history, bush medicine, plants etc. In addition to the activity plans, there is a general methodological guide for the teachers, text books up to the 2nd grade and illustrated support material for the activity plans up to the 3rd grade, a preschool picture book with a little text, a bilingual English-Rama song book and small dictionaries and phrase lists for each grade based on words from the activity plans - approximately 10 books in total.

Another important step in the revitalization process was the organizing of an intensive Rama language course for the people on Rama Cay. The course took place between April and December 2004, 8 hours a week, with Miss Juliana as the main facilitator and Walter Ortiz as the language assistant. The course began with 30 students, the majority of them young mothers, including 6 school teachers and some high school students. Of the 30 original students, 60% (18 students) completed the entire course, among

them four primary school teachers.

The goal of the course was to qualify a group of teachers to take over Rama language teaching in the preschool and primary school, with Walter Ortiz as language supervisor; to familiarize them with the new teaching materials to be used in the 2005 school year; and for them to be relatively fluent in written and oral Rama by Christmas 2004. Based on Miss Juliana's evaluation of the course, the goals were only partly achieved. By the end of the course, the 18 students who completed it learned to speak and write Rama in whole phrases about everyday themes – although maybe not so fluently – and compose texts and stories of their own with long and complicated phrases. These texts were incorporated into the new text books. The students who dropped out were mainly those occupied in different committees or other studies (high school) and, of course, women who had to take care of their families.

In a global evaluation of the achievements of the project, Miss Juliana states that the attitudes of the Rama people toward their original language have changed a lot since the beginning of the project in 1992: from negative attitudes and shame to positive feelings and recognition of their language's importance, up to pride in knowing the language – parents being clearly proud of their children who have learned in school to speak some words of Rama. (As to changing attitudes, see Grinevald, 2003: 33-34.) However, during the language course some contradictory comments were also expressed: that the participants were not learning "real Rama" but Rama "from a book" and that teaching Rama in addition to English and Spanish just confuses the children and slows down the learning process. The first comment is interesting as it is contradictory to what many other people think: a language is not a language if it has not been written down. The latter comment testifies to a lack of knowledge about children's capacity to learn languages and, coming from a young teacher, shows that there are some serious gaps in current teacher training.

Formal Education: The Intercultural Bilingual Education Program

After the Revolution in 1979, one of the first achievements of the new Sandinista Government was the organizing of a nationwide Literacy Campaign. The campaign was initially in Spanish,

even on the Caribbean Coast, but after strong protests from the Coast, three of the regional languages were incorporated into the program: Miskitu, Sumu (Mayangna) and English.²⁴⁶ This served as a base for further demands from the indigenous and Afro-Caribbean peoples of the Coast to initiate a formal education program that would take into account not only their mother languages but also their history, culture and cosmovision. In 1984 the Ministry of Education started its Intercultural Bilingual Education Program²⁴⁷ and it has just celebrated its 20th anniversary.

So far, the program has been officially developed in three languages: Miskitu, Sumu-Mayangna (variant Panamahka) and Creole (written English, oral Creole). The Rama and Garifuna communities were incorporated into the Creole program and the Ulwa in the Miskitu program. However, from 1987 on, Rama was included as an "unofficial" subject in the Rama Cay school,²⁴⁸ as a result of the work of the Rama Language Project. Miss Nora began teaching the language to preschool children with the support and assistance of Miss Agnes Thomas, a preschool teacher who has some knowledge of Rama. Step by step the language was also incorporated into the lower grades of the primary school. From 1992, Miss Nora received methodological support from the Nordic language teaching project and immediately began to put into practice the main pedagogical principles of the model, using songs, games, multilingual flash cards and other active methods. Later, Walter Ortiz took over the teaching of Rama and finally achieved a certain formal acknowledgment by the Ministry of Education – something Miss Nora never received in her lifetime.

²⁴⁶ According to the Director of the Campaign in the Southern Region, Guillermo Mc Lean, the idea was to teach/learn in Creole, but because of a lack of materials (Creole still existed only as an oral language) the campaign was carried out in English.

²⁴⁷ First called Programa Educativo Bilingüe Bicultural, then Programa Educativo Bilingüe Intercultural and presently Programa Educativo Intercultural Bilingüe, every change reflecting a change in the prioritization and importance of the elements included in the program - the next step being Programa Educativo Intercultural Multilingüe according to the sociolinguistic character of the Caribbean Coast as a multilingual region.

²⁴⁸ Later also Garifuna in the Orinoco school and Ulwa in the Karawala school.

With the new IBE curriculum reform, which started in 2000 for the Teacher Training Schools of the Coast and in 2001 for the preschool and primary schools,²⁴⁹ Rama has finally received an official place in the education system. The Teacher Training Schools in Bilwi and Bluefields started to implement the new IBE curriculum in 2003. The curriculum is based on integral areas, where the history, culture and cosmovision of all the ethnic groups of the Coast are present. In the area of *Language and Communication* all students study three languages: the mother language (L1), one second language and one third language according to their linguistic repertoire. However, the curriculum is still in its pilot phase and all the study programs for the different languages have not yet been elaborated.

The new preschool and primary school curriculum, initiating its pilot phase in 2006-2007, also includes three languages for all children: mother language (Miskitu, Panamahka, Tuahka, Ulwa or Creole), second language (Spanish) and a third language (English or any of the other regional languages). For instance Rama children will have Creole as their L1, Spanish as L2 and Rama as L3. The third language will be taught for 2 hours a week in all six grades of primary school. The idea is to incorporate the text books and other support materials from the language teaching project as the official curriculum for the Rama language. The dictionary, grammar and other support materials coming from the Rama Language Project will be made available for the teachers and students in preschool, primary school and the Bluefields' Teacher Training School.

As to the language combinations in the curriculum, one specific issue still remains to be solved in the case of the Rama and Garifuna children. The new curriculum finally introduces Creole as the first language (mother language) of Creole, Rama and Garifuna children, which is a huge step forward. Until now, English has been used as if it was the mother language of the children, causing severe problems in their linguistic development. As the teachers usually have limited fluency in English as well, the result has been a mixture: the oral part is given in Creole and the reading and

²⁴⁹ Financial and technical assistance provided by the FOREIBCA-Project of the Finnish Government, carried out by the University URACCAN.

writing is introduced in English, with a strong Creole influence.

There is still a need to raise more awareness in the Creole-speaking population about the importance and value of their mother language because of the severe and long lasting oppression of Creole as a language, with it being labeled “bad English”, “broken English” and even worse. In order to respond to the worries of Creole parents about this issue and to respond to the demands of English as an international language, English is supposed to be the “second second language” or the third language of the Creole students. As the original language already occupies the place of L3 in the curriculum of the Rama and Garifuna children, English will have to be introduced as an extra second language, which makes their study plan heavier.

What about the future?

Taken into consideration all the revitalization efforts and the awakened interest and desire of the Rama people to regain their language, what should and could be done to ensure that Rama will not follow the destiny of so many other Chibchan languages but will have a real, living future?

There are several suggestions coming from the Rama community itself. Those interviewed by the two graduate students suggest: incorporating Rama speakers into the language rescue programs; extending the number of teachers giving classes in Rama in the school; installing signs in Rama in the communities, language transmission by Rama speakers through programs, arranging meetings and exchanges within and between the Rama communities; organizing a literacy campaign in Rama, attracting even those who haven't shown any particular interest in the Rama language. Furthermore, there is a need for books and good, prepared teachers receiving a fair remuneration for their work. Smith also emphasizes the importance of exchange and close links with revitalization experiences elsewhere in the world in order to show how proud other people are of their languages and what they

have been able to do for it (Grandison, 2003: 18; Smith, 2002).

In her conclusions and recommendations, Grandison mentions the need to design a strategy to work with the Rama people as it is evident that they are eager to participate in order to achieve their aim. The central, regional and municipal governments should define a strategy for how to stop the advancing agricultural frontier, which is threatening to destroy, in addition to the natural resources, also the rest of the Rama language and culture, and actively coordinate the work between the state institutions, NGOs and the Rama population. A creatively designed far-reaching literacy campaign should be carried out for both children and adults, whether speakers or non-speakers; written expressions, signs etc. in Rama should be established in the communities; adults should be included both as teachers and students in the Ministry of Education's Intercultural Bilingual Program; more prepared teachers should be contracted to give classes in Rama, assemblies should be organized in the communities to further peoples' interest in the language; and, finally, the SEAR (*Sistema Educativo Autonómico Regional – Autonomous Regional Education System*) should be implemented as an alternative to conserve the Rama language (Grandison 2003: 32-33).

Grinevald and Kauffmann (2004, 45-46) emphasize the role of the State, demanding clear, stable and pertinent policies with a national consensus, protected from the effects of any change of government or political party interests. Stability, according to them, can be guaranteed through wide participation by the municipalities, autonomous regions and civil society. The research institutes and the universities are other important bodies concerned in adopting policies to document, rescue and revitalize languages in order to move from the level of formal declarations about the multiethnic and plurilingual character of the State to plans of action which will ensure cultural freedom and the development of indigenous rights. Another line of action is to elaborate educational policies and plans in such a way that permit and promote natural communication between the generations and give children the right to receive a pertinent education in the languages of their communities. This is why it is important to guarantee that the intercultural bi- and multilingual education programs receive support and an adequate budget from the State. In addition, the support of linguists is needed to formulate education plans so as to

guarantee the training of native speakers as professional linguists in their own language. They have also the responsibility to promote linguistic studies, the elaboration of grammars, dictionaries and other materials to prevent the extinction of the language.

Colette Grinevald, in her suggestions for the future, points out the importance of making use of all available sources in order to continue revitalization efforts. She suggests establishing a second language, or "almost foreign", language teaching program offering support for the teacher so he/she will have a vision of what can be achieved with appropriate methodology and materials, and working with teachers who want to participate in the teaching of Rama. She stresses the importance of using all the available material on the Rama and especially of creating fluid communication between the two Rama communities, between Rama Cay and the Rama communities in the forest and riversides south of Rama Cay - for example, arranging excursions for children from Rama Cay to visit Punta de Aguila (Grinevald, 2003: 35-36).

Furthermore, Grinevald expresses the importance of incorporating the whole community in the language and culture program, whether as students, assistants, community investigators or other, so as not to lose any positive energy. Especially Rama high school students could be used as investigators and promoters in the rescue of the language and culture by establishing a connection between a community investigator and an investigator from outside in order to offer support and feedback.

If we compare the current situation of the Rama language with these suggestions, it is encouraging to see that many of them are already in existence or being implemented:

1. Rama is an official language on the Nicaraguan Caribbean Coast. Linguistic rights have strong support within the legal framework in Nicaragua, as we have seen before, and even the smallest languages have the same status as the bigger ones.
2. The Regional Governments are more and more aware of their responsibility in decentralizing the education sector and – at least to some extent - promoting regional languages and cultures.
3. The civil society, the indigenous and Afro-Caribbean peoples know their rights and the importance of maintain-

ning their languages and cultures, largely as a result of access to higher education on the Coast.

4. The Rama people have positive attitudes toward their original language and a wish to recuperate it.
5. There is a new and better curriculum with its plans and programs for the Intercultural Bi- and Multicultural Education in the preschool, primary school and teacher training school.
6. Rama has achieved official status as one of the languages to be taught to Rama children from preschool to the 6th grade of primary school.
7. The Rama language and culture is included in the curriculum of the Teacher Training Schools.
8. There are new textbooks, teacher guides and other teaching materials in Rama with a new, active methodology from preschool to the 4th grade of primary school.
9. There are six prepared teachers ready to begin with the new program in the preschool and primary school of Rama Cay.
10. Eighteen persons on Rama Cay – including young mothers, whose role is crucial - have completed an intensive course in Rama and, although not fluent, are able to use the language in its oral and written form.
11. There is more exchange between Rama Cay and the mainland communities.²⁵¹
12. There is an exchange of experiences concerning language revitalization efforts between the Caribbean Coast and other countries, notably with the Sami experience in the Nordic Countries.
13. Several Rama students are studying for a bachelor degree in Intercultural Bilingual Education in the URACCAN and more Rama students are studying other careers, for instance, Sociology.

²⁵¹ For example, when the Ministry of Education's municipal delegate wanted to cut out the teaching of Ulwa in Karawala school, some years ago, the community sent a delegation to the Regional Council and the MECD in Bluefields to claim their rights – and won the case.

²⁵² Largely due to the on-going land demarcation process where, among others, the Rama territory was defined.

14. The community of Rama Cay has managed to establish its own high school and more young people are being educated.
15. Several projects are supporting the language revitalization efforts.

As to research and higher education, the vision and mission of the URACCAN strongly support the work favoring the linguistic and human rights of the indigenous peoples and ethnic communities of the region. The URACCAN defines itself as an Intercultural Community University and the existing careers and research institutes within the University reflect the goal of strengthening the autonomy process. In addition to bachelor studies in IBE, a plan exists to start a new career in linguistics, with specialization in translation, one of the regional languages or Intercultural Bilingual Education. With this new career URACCAN, through its *Institute of Linguistic Promotion, Research and Cultural Rescue, IPILC*, wants to respond to the need to train native speakers as linguists in their own languages. IPILC is also in charge of promoting linguistic and cultural research in the communities. The first project ever carried out by URACCAN was a project for the rescue of the Garífuna language and culture.²⁵³ From 2002 on, URACCAN and the University of Tromsø started the on-going NUFU-Project²⁵⁴ where one of the main elements during the first phase was the rescue of the Rama language and culture. As mentioned before, the two student theses presented in this article have received support from this project.

As to the other suggestions, the role of native speakers, and others who know at least some of the language, is crucial. We know that Rama Cay has only few native speakers, but Grandison (2003: 30) mentions the large number of people who know as much as 5-10 words in Rama as potentially important in the revitalization process. The experience of Punta de Águila is different: the community was founded through the interest of the Rama

²⁵³ Financed by Norsk Folkehjelp (Norwegian Popular Aid).

²⁵⁴ See *Introduction*.

to maintain their identity and their language, gathering together Rama speaking people. This new community has now about 70 members (17 families) and has 18 children in their own school.

The remaining speakers in the mainland Rama communities could show more determination in speaking Rama to their children. As we know, the native Rama speakers are concentrated in the Punta de Águila area. According to them, they are trying to teach their children 'some words in Rama', when what they should be doing is constantly speaking to the children in Rama. Unless this happens, there is no natural transmission of the language and no communication, just some isolated words. One of the focus group members in Punta de Águila actually was aware of this and was urging the parents to change their strategy (Grandison, 2003: 22-23).

Illiteracy was mentioned by some of the interviewees and by Grandison (2003: 31) as one of the reasons why the language is not being transmitted. We have to bear in mind, however, that a language can perfectly well be maintained as an oral language. As a matter of fact, most of the world's languages are oral and the natural transmission of a language always is oral: a child, when learning to speak, cannot read nor write. Nor do the parents have to have any theoretical knowledge about language or language transmission. In this context it is rather interesting to remember also the comments from the Rama language course in Rama Cay - that they are not learning 'real' Rama but Rama 'from a book', signalling that real language is oral. The existence of a written form gives the language greater status and, of course, more possibilities for use in a modern society, but it is not a condition to language revival.

One of the suggestions was a big literacy campaign in Rama. A literacy campaign would be more than welcome in the Rama communities which have a high illiteracy rate. However, people should always learn to read and write in their mother language, which is Creole for the overwhelming majority of Rama. But, after learning to read and write, it would be easier to give people courses in Rama using the written materials already available.

Also, the role of the school in maintaining the Rama language is somewhat overemphasized. Grandison (2003: 31) finds it contradictory that while Rama Cay has formal education in preschool and at primary level (which, according to her, should be funda-

mental in the conservation of the Rama language) there are hardly any Rama speakers, whereas, in Punta de Águila, where the education system is much more limited, the number of speakers is much higher. Formal education is not usually the first to defend minority languages and cultures and, despite the fact that the Rama Cay school has been implementing an intercultural bilingual education program for nearly 20 years, Rama has played an almost imperceptible part in the curriculum until now, with the expected implementation of the new curriculum.

To end with, some opinions of the Rama themselves about the revitalization efforts (Smith 2002: 35-42):

"The children them is the future and maybe when they learn well they would be a future teacher to teach the language to the rest that coming up."

"In the future I would like to hear the children them speaking the Rama language."

"Rama yes, but not the language, because only we could understand it."

And again:

"We need to talk the language even among ourselves."

"I believe that from first to sixth grade would be enough for the children to learn the language, because I think that in all the world all the indigenous people them talk their own language, so we the Rama have to know how to make the students develop the language."

Bibliography

BALDO, H. J. 2005 *Erfaringer fra Rama-Prosjektet*. Unpublished manuscript from interviews.

CONZEMIUS, E. 1929 "Die Rama Indianer von Nicaragua", in *Zeitschrift für Ethnologie*, No. 59.

CRAIG, C. 1990 *Rama Kuup. Gramática Rama*, Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica, Managua.

GONZALEZ, M. 2001 *Desarrollo Humano en la Costa Caribe de Nicaragua*, Documento de trabajo para el Primer Informe de Desarrollo Humano en Nicaragua 2000, Managua.

GRANDISON, B. 2003 *Los aspectos culturales y educativos que han influido en la sobrevivencia de la lengua Rama en las comunidades de Rama Cay y Punta de Águila*, Monograph for BA in Sociology, URACCAN, Bluefields.

GRINEVALD, C. 2003 "Educación Intercultural y Multilingüe: El Caso de los Rama", in *WANI*, 34.

GRINEVALD, C. – M. KAUFFMANN 2004 "Meditaciones en la Sombra", in *WANI*, 38.

HALE, C. R. – E. T. GORDON 1987: "Historical and Contemporary Demography of Nicaragua's Atlantic Coast", in *Ethnic Groups and the Nation-State: The case of the Atlantic Coast in Nicaragua*. CIDCA - University of Stockholm, pp. 7-31.

KAUFMAN, T. 1988 *Clasificación de las lenguas chibchas*, manuscript.

LEHMANN, W. 1914 *Vokabular der Rama-Sprache*, Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Munich.

LEHMANN, W. 1920 *Zentral Amerika. Teil I: Die Sprachen Zentral Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Sud-Amerika und Mexiko*, Verlag Dietrich Reimer, Berlin.

LOVELAND, F.O. 1975 *Order and Disorder in Rama Cosmology*:

Dialectical Aspects of Natural Symbols among the Rama Indians of Eastern Nicaragua, Doctoral thesis, University of Duke.

NIETSCHMANN, B. – J. NIETSCHMANN 1974 "Cambio y continuidad: los indígenas Rama de Nicaragua", in *América Indígena*, Vol: XXXV, No 4.

RIVAS GOMEZ, A. YEAR "El grupo Lingüistas por Nicaragua (Entrevista con Dr. Kenneth Hale)", in *WANI*, 38.

RIVERSTONE, G. 2004 *Living in the Land of Our Ancestors: Rama Indian and Creole Territory in Caribbean Nicaragua*, ASDI, Managua.

ROLDAN ORTEGA, R. 2000 *Legalidad y derechos étnicos en la Costa Atlántica de Nicaragua*, Programa de Apoyo Institucional a los Consejos Regionales y las Administraciones Regionales de la Costa Atlántica, RAAN-ASDI-RAAS, Managua, Nicaragua.

SMITH, V. 2002 *Rama Attitudes towards Revitalization of the Rama language in the Southern Autonomous Atlantic Region of Nicaragua*, thesis for Master of Interdisciplinary Studies, York University, Canada.

WANI Revista del Caribe Nicaragüense, CIDCA-UCA, Managua, Nicaragua.

Toponimia del territorio en la lengua y cultura del pueblo Rama

La lengua y el territorio Rama amenazados. Topónimos del territorio Rama para aprender a escribir y hablar en Rama

Colette Grinevald y Maricela Kauffmann

Abstract:

Toponymy of the Rama Territory in the Language and Culture of the Rama People - Rama Language and Land threatened: Learning to Read, Write and Speak Rama through the Toponyms of Rama Territory

This linguistic study of the toponymy of the traditional Rama territory proposes a form of transcribing and analyzing the words and constructions which the Rama use to talk about their land. It has the further aim that the Rama people, especially the young generation, learn to know and value the experience and knowledge accumulated in this toponymy and to write Rama place names.

The first part presents the Rama language and its study: indicating the different stages of the research, offering a brief introduction in pronouncing, writing and reading the Rama language and giving grammatical notes to show some of its most notable characteristics. The second part presents the vocabulary used in the toponymy, organizing it in semantic fields corresponding to the geography, flora and fauna of Rama territory. The third part is a collection of sentences in Rama to illustrate the daily use of some of the terms found in the toponymy. These sentences, in which words are combined to make complete sentences, document the way Rama is spoken. There is very little access to spoken Rama outside of family and communitarian circles. The sentences were chosen to show the lifestyle of the Rama and demonstrate their intimate knowledge of their territory, their natural resources and their experience, so confirming their identity through the use of their own language.

This essay is based on the appendix to the toponymy of Rama

territory in the book "Living in the Land of Our Ancestors: Rama Indian and Creole Territory in Caribbean Nicaragua" produced by the geographer Gerald Riverstone (2004).

Introducción²⁵⁵

La lengua Rama, con la que el pueblo Rama históricamente se ha comunicado y todavía se comunica en espacios de su territorio tradicional, reitera su importancia en la reconstrucción de su memoria histórica, especialmente al momento de reclamar el territorio que tradicionalmente ocupa y utiliza como pueblo. Este estudio lingüístico de la toponimia del territorio tradicional Rama, tiene como objetivo proponer una forma de transcribir y analizar las palabras y construcciones con que los Rama hablan de su territorio. El estudio pretende además que el pueblo Rama, en particular sus niños y niñas, aprendan a conocer y valorar la experiencia y el saber acumulados en esta toponimia, y a escribir los nombres de la geografía Rama.

Este estudio se ha hecho a partir del apéndice de la toponimia del territorio Rama del libro titulado "Viviendo en la tierra de nuestros ancestros: territorio de los indígenas Rama y Creolees en el Caribe Nicaragüense" producido por el geógrafo Gerald Riverstone (2004). Este documento, esencial para que el pueblo Rama presente la demanda de reclamos sobre derechos territoriales a las autoridades del Gobierno nicaragüense, es el resultado de un trabajo que implicó muchos esfuerzos y recursos. Involucró a importantes hablantes de la lengua Rama que proporcionaron información al geógrafo en múltiples recorridos a través del territorio Rama.

El equipo del Proyecto de Lengua Rama apoya este proce-

²⁵⁵ Agradecemos la ayuda de Aude Soubrier para la preparación de los ejemplos Rama del manuscrito, y de Edwin Matamoros y Vincent Monatte para los mapas. Saludamos también el valioso trabajo de Gerald Riverstone y le agradecemos el compartir generosamente información y escritos. Esperamos que reciba este escrito como una primera contribución de los lingüistas a la documentación necesaria para apoyar el proceso de demarcación del territorio Rama. Dedicamos este escrito a la comunidad Rama, en particular a los hablantes que nos han enseñado a lo largo de los años lo que sabemos del Rama, pero específicamente a los verdaderos maestros de la lengua, Cristina Benjamín de Punta de Águila y Walter Ortiz de Wiring Cay y Rama Cay.

so y considera que puede contribuir con su conocimiento de la lengua ofreciendo un análisis detallado de la toponimia en la lengua Rama. El estudio lingüístico presentado aquí se llevó a cabo durante el mes de Agosto de 2005 en las oficinas del CID-CA-Universidad Centroamericana (UCA) en la ciudad de Bluefields, Región Autónoma Atlántico Sur (RAAS). En él participaron la lingüista principal del proyecto Colette Grinevald (Craig) y dos de los principales contribuyentes al estudio de la lengua Rama, Walter Ortiz y Cristina Benjamín.²⁵⁶ En esa tarea, fueron ayudados por otros tres hablantes conocedores de la gran mayoría de los sitios mencionados: Pedro McRea, Nelly McRea e Icí Benjamín. La revisión sistemática del contenido del Apéndice 2 citado (pp. 180-186) consistió primero en averiguar la pronunciación de todos los términos Rama encontrados, luego en establecer una ortografía que correspondiera a las normas de escritura establecidas en el estudio lingüístico de la lengua Rama, y finalmente en esclarecer el significado de ciertas palabras restantes sin interpretación clara.

Este estudio está organizado en tres partes. La primera presenta la lengua Rama y su estudio: señala las etapas de su investigación, ofrece una breve introducción a la forma de pronunciar, escribir y leer la lengua Rama, y proporciona notas gramaticales para mostrar algunas de sus características más notables. La segunda parte presenta el vocabulario utilizado en la toponimia, organizándolo por campos semánticos correspondientes a la geografía, flora y fauna del territorio Rama. La tercera parte es una colección de oraciones en Rama para ilustrar el uso cotidiano de algunos de los términos que se encuentran en la toponimia. Estas oraciones, donde se combinan palabras para hacer oraciones completas, documentan así la forma de hablar el Rama que es poco accesible fuera del ámbito familiar y comunitario. Las oraciones fueron escogidas para ilustrar el modo de vivir de los Rama y demostrar el conocimiento íntimo de su territorio, sus recursos naturales y su experiencia, afirmando así su identidad a través del uso de su propia lengua.

²⁵⁶ Queremos saludar aquí la memoria de Miss Nora quien falleció en 2001 pero cuyo espíritu nos acompaña en esta labor en la que habría participado.

1. Apuntes sobre la lengua Rama

Se desconoce la proveniencia del apelativo Rama que denomina a la lengua Rama actualmente. Sin embargo, se sabe que es una lengua con características específicas. Tiene claramente su propia gramática, que es tan compleja como la gramática de cualquier otro idioma, sea este Español, Inglés o Miskitu. Su vocabulario es extenso y capaz de expresar las preocupaciones, intereses, cultura y cosmovisión del pueblo Rama. El vocabulario Rama es particularmente detallado sobre la experiencia de vida en la pluvioselva y litoral costero tropical, al igual que el Miskitu o las lenguas Sumu - Mayangna como el Tuahka, Panamahka o el Ulwa. La lengua Rama pertenece a la familia de lenguas macrochibcha y forma parte de la misma familia que las lenguas de los pueblos indígenas en los actuales territorios de Costa Rica, Panamá y Colombia. Sin embargo, es una lengua sin parientes cercanos, o lenguas hermanas como lo pueden ser el portugués y el francés con relación al Español.

1.1. Primeros estudios de la lengua Rama

Los primeros documentos importantes sobre la lengua se encuentran en los escritos de Walter Lehmann, médico y etnólogo alemán, quien recorrió la región centroamericana en la primera década del siglo XX. Durante una estancia de sólo tres semanas en Rama Cay, recopiló una lista impresionante de más de 1000 palabras y expresiones. Ya entonces señaló la pérdida del uso de la lengua Rama en la isla. Publicó su trabajo sobre el vocabulario Rama, "Vokabular der Rama – Sprache", en el segundo volumen de su obra titulada "Zentral Amerika", un impresionante estudio de todas las lenguas de Centro América. Esta publicación realizada en Alemania en 1920 se conoció en Nicaragua hasta los años ochenta, cuando el grupo de trabajo denominado "Lingüistas por Nicaragua" hizo fotocopias de la obra desde bibliotecas de los Estados Unidos para entregarlas al CIDCA en Nicaragua.

Existen otros documentos importantes sobre los Rama pero más orientados hacia la cultura, como el trabajo etnológico del luxemburgués Eduard Conzemius, "Etnographic survey of The Miskitu and Sumu of eastern Nicaragua" (1938); y el trabajo de Bernard and Judy Nietschmann, "Los indios Rama de la Costa

Atlántica" (1971) en el que abordan la geografía e historia del pueblo Rama donde señalaron la existencia de población monolingüe en muchos de los asentamientos aislados de Rama Cay. El trabajo de F. O. Loveland "Order and disorder in Rama Cosmology: dialectical aspects of natural symbols among the Rama indians of Eastern Nicaragua" (1975) ofrece una recopilación de historias llamadas "Ciclo de Adam" que informan sobre la cultura y cosmovisión Rama.

1.2. El Proyecto de Lengua Rama

Hasta hace veinte años, poco se sabía de esta lengua en Nicaragua. Gracias al Proyecto y Estatuto de Autonomía para los Pueblos indígenas y Comunidades étnicas de la Costa Caribe de Nicaragua (Ley # 28), aprobado durante el gobierno sandinista en la década de 1980, fue que se inició el rescate de la lengua Rama (Craig, 1992).

1.2.1. El Proyecto de Lengua Rama: primera fase (1985-93)

El Proyecto de Lengua Rama dio respuesta a una demanda de representantes del pueblo Rama preocupados por la pérdida de su lengua en el contexto multiétnico del Proyecto de Autonomía en el cual cada pueblo se identificaba con su propia lengua. Como decía Miss Nora Rigby, la anciana cuyo esfuerzo permitió rescatar la lengua Rama a punto de perderse, "without our language we are not people" (sin nuestra lengua no somos pueblo).

En esta primera fase, el Proyecto de Lengua Rama se desarrolló con dos metas paralelas: una descripción de esta lengua por una parte, y su revitalización por otra.²⁵⁷ Este primer Proyecto de Lengua Rama (1985-1993) fue patrocinado por el Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA) y quedó documentado en varias publicaciones de la revista WANI (Craig 1986, 1987, 1992b y Grinevald 2003). Los primeros artículos publicados en WANI establecieron que la lengua aún se hablaba,

²⁵⁷ Queremos saludar aquí la memoria de Miss Nora quien falleció en 2001 pero cuyo espíritu nos acompaña en esta labor en la que habría participado.

dando muestras de ella e informando la existencia de docenas de hablantes, contrario a la creencia popular que solo quedaban a lo sumo tres hablantes. El último artículo (Grinevald 2003) ofrece un panorama general de esta primera fase del proyecto, sus logros, y enumera al final todos los materiales producidos.

1.2.2. El Proyecto de Lengua Rama: segunda fase (2002-2006)

La segunda fase del Proyecto de Lengua Rama también es en respuesta a una demanda de la comunidad Rama planteada en el proceso de la planificación del Programa de Cooperación Tromsø-URACCAN, en la que los dirigentes Rama señalaron el rescate y la revitalización de su lengua y cultura como segunda prioridad después de la defensa de su territorio. Así se facilitó el retorno de la lingüista Colette Grinevald al terreno (2002) para volver a apoyar los esfuerzos del pueblo Rama para revitalizar



Miss Nora Rigby enseñando Rama en la escuela.

su lengua en el contexto de la demarcación y protección de su territorio.

Esta segunda fase del proyecto se realiza con apoyo del *Hans Rausing Endangered Language Documentation Program* (HRELP),²⁵⁸ y se concentra en dos actividades: la producción de un diccionario de la lengua Rama y el archivo de todos los materiales producidos en la primera fase para la documentación y revitalización de la lengua, en AILLA (*Archives of Indigenous Languages of Latin America*).²⁵⁹ El diccionario contendrá varios miles de palabras, con ejemplos ilustrativos de su uso y comentarios culturales en cuanto sea posible. Está basado parcialmente en una revisión de la lista de palabras y expresiones proporcionadas por Walter Lehmann a inicios del siglo XX, con un análisis más preciso de las palabras y de las ilustraciones de su uso y una retranscripción. El material del presente estudio de la toponimia Rama será incluido en el diccionario, como parte integral de la documentación y revitalización de la lengua y cultura Rama.

1.3. La lengua Rama: Escritura y pronunciación

El Proyecto de Lengua Rama estableció de manera científica la forma de escribir el Rama a partir de un estudio sistemático de su fonología. En contraste con las transcripciones del Rama hechas por Lehmann quien anotaba todos los detalles fonéticos que escuchaba, este estudio sólo marca las diferencias fonológicas que pueden crear un contraste entre las palabras. La escritura Rama funciona básicamente como la del Español, donde se pronuncia lo que se escribe y se escribe lo que se pronuncia (y no como el Inglés o Francés con sus ortografías complicadas), sin el tipo de detalles proporcionados por Lehmann.

²⁵⁸ El Proyecto "Documentación del Rama: una lengua muy amenazada - The documentation of Rama: a very endangered language of Nicaragua" (MPD0086) es financiado por el *Hans Rausing Endangered Language Documentation Program* (o HRELP, de SOAS Londres) para el periodo 2004-6. Mayor información en www.eldp.soas.ac.uk.

²⁵⁹ AILLA hospeda una colección diversa de archivos en línea que incluyen audio, video, textos, imágenes recopilados a lo largo del Proyecto de Lengua Rama. Para acceder al archivo hay que registrarse en la dirección electrónica del sitio: <http://ailla.utexas.org>.

1.3.1. Los sonidos y el alfabeto Rama

Los sonidos del Rama son relativamente simples y se parecen a los sonidos de las lenguas vecinas, como el Miskitu, Español o Inglés. Para escribir el Rama la mayoría de las letras corresponden a letras del alfabeto de la lengua Española que se pronuncian igual que en Español. Se utilizan además algunas letras más comunes del Inglés como la *k*, *w*, y *ng*.

El alfabeto Rama presentado de manera tradicional sería el siguiente:

a, aa, b, d, e, ee, g, h, i, ii, k, kw, l, m, n ,
ng, ngw, o, oo, p, r, s, t, u, uu, w, y

Pero los lingüistas acostumbran presentar los sistemas de sonidos en cuadros que informan mejor sobre la pronunciación de las grafías, ya que las posiciones en los cuadros corresponden a rasgos de articulación de los sonidos:

Vocales		Consonantes			
i, ii	u, uu	p	t	k	kw
e, ee	o, oo		d	g	
a, aa		m	n	ng	ngw
			s		h
			l		
			r		
		w		y	

1.3.2. Características de la pronunciación y escritura del Rama

Las características más notables en la pronunciación y escritura del Rama son las siguientes:

- *Existencia de vocales largas y cortas*

aa	<u>sa</u>la	red	rojo
	<u>ta</u>sup	hill	colina
ii	<u>si</u>i	water	agua

	swi<u>i</u>n	bread	pan
uu	abungpu<u>u</u>pu	bee	abeja
	<u>u</u>ula	mud	barro

- *Combinación frecuente de vocales*

ai	<u>a</u>i	corn	maíz
	ta<u>i</u>k	end	fin, punta
au	tau<u>u</u>i	see, salt	mar, sal
	ka<u>u</u>ling	people	gente
iu	sa<u>i</u>up	iguana	iguana
	pi<u>i</u>up	star	estrella

- *Escritura de ciertos sonidos con dos letras*

ng es igual al sonido final del Inglés, en **sing**, **morning**, sólo que existe también al inicio de sílabas y palabras en Rama, y es muy frecuente en la lengua:

pa<u>ng</u>a	black	negro
ai<u>ng</u>	of	de
ng<u>a</u>ling	rock	roca
ngar<u>b</u>ing	mountain-cow	danto

kw es un sonido compuesto que se pronuncia como se escribe, con **k** seguida inmediatamente de **w**

sk<u>w</u>aalup	tree, paddle	remo
si<u>k</u>wik	creek	caño

- *Combinaciones de consonantes desconocidas en Español o en Inglés, como por ejemplo:*

nk	<u>n</u>kiikna	man	hombre
ns	<u>n</u>sutaaki	we-go-PRES	nosotros-ir-PRES
	<u>n</u>sulaing	our	nuestro
skw	sk<u>w</u>aalup	tree, paddle	remo
pk	sa<u>p</u>ka	fish	pez, pescado

1.3.3. Variaciones en el habla

Como en todas las lenguas existen variaciones de pronunciación entre hablantes. Estas variaciones se pierden en la forma escrita en las lenguas con larga tradición escrita (como el Español o Inglés) que se enseñan en las escuelas como lenguas oficiales. Estas lenguas han sido estandarizadas o “normalizadas” para que todos los hablantes usen la misma forma escrita aunque hablen de manera diferente. Dado que apenas se empieza a escribir el Rama, queda por establecer y codificar una forma estandarizada para que todos los Rama lo escriban de la misma forma, a pesar de algunas pequeñas variaciones en el habla. Por ejemplo, se ha notado algunas variaciones entre los hablantes de Rama Cay, Kukra River, Wiring Cay, Punta Gorda y Cane Creek.

Un ejemplo de variación sistemática de pronunciación en Rama es el caso de la pronunciación de la “s” que varía entre la [s] del Español centroamericano para unos, y la ‘sh’ del inglés (como en *shoe* ‘zapato’, *ship* ‘barco’) o la variante de la “s” particular a la forma dialectal del castellano de España (como el habla de Madrid), para otros. Se propone entonces siempre escribir las palabras con simple “s”, a pesar de reconocer que existe una variación fonética en su pronunciación. Por ejemplo, la palabra **sikwik** ‘ríó’ se pronuncia [sikwik] o [shikwik], según la proveniencia del hablante.²⁶⁰

También existen ahora diferencias de pronunciación entre los que nunca dejaron de hablar el Rama de forma nativa y los que ya no lo hablan como su lengua principal. Por ejemplo, entre los hablantes actuales existen los que simplifican los grupos de consonantes inexistentes en Inglés o en Español. Es muy frecuente, por ejemplo, escuchar **kiikna** en vez de **nkiikna** para la palabra ‘hombre’. La escritura normalizada que se propone aquí, representará en la medida de lo posible el habla de los hablantes tradicionales.

Cabe notar que establecer un sistema de escritura para una

²⁶⁰ Otro ejemplo en Español sería las múltiples variaciones en la pronunciación de la “s”, en posición final de palabra, en particular en la región caribeña donde la “s” suena mas como [h] que [s], sin que se vaya a cambiar la ortografía de las palabras. Por ejemplo ‘las dos’ siempre se escribirá así, a pesar de escucharse [lah dos] en pronunciación estándar pero [lah doh] en el habla corriente.

lengua es un trabajo de lingüistas. Se necesita un análisis del sistema de sonidos propio de la lengua, identificar cuales son esos sonidos, y explicar como se organizan en contrastes identificables, dejando de lado detalles fonéticos, como en cualquier sistema de escritura práctica. Aquí proponemos entonces el sistema de escritura desarrollado por el equipo de lingüistas del Proyecto de Lengua Rama y con el cual se pueden escribir los términos de la toponimia Rama.

1.4. La gramática de la lengua Rama

La primera producción del proyecto fue un diccionario elemental (CIDCA 1987) cuyo objetivo fue demostrar la existencia de la lengua Rama, y la posibilidad de escribirla y aprenderla. Sin embargo, la meta principal de la primera fase del proyecto fue la producción de un estudio gramatical de la lengua Rama.

1.4.1. El estudio de la gramática

Un primer estudio de la gramática Rama describiendo los rasgos principales de la lengua (fonología, morfología, sintaxis y discurso) se produjo en Inglés para lingüistas (Craig 1987)²⁶¹: ofrecía una primera descripción del funcionamiento de esta lengua. Mas tarde se publicó una versión reducida y en Español de ese estudio gramatical, bajo el título de “Rama Kuup, gramática Rama” (Craig, CIDCA 1990) destinada a los maestros de escuela de Rama Cay y a los estudiantes Rama de secundaria de Bluefields interesados en la lengua Rama.

Para un primer acercamiento a los rasgos más típicos de la gramática Rama, el lector puede consultar el artículo pertinente en WANI No.4 (Craig y Tibbitts 1986b). Se trata del análisis de un texto que narra como los Rama cazaban tradicionalmente el manatí (*Trichechus inunguis*). La publicación incluye traducciones al Inglés y al Español, y también apuntes sobre elementos básicos de la gramática como aparecen ilustrados por el texto Rama.

²⁶¹ MPI Leipzig Typological Project for Linguistic Structures of the World.

1.4.2. Rasgos característicos de la gramática Rama²⁶²

Sólo se considerará aquí dos características de la lengua Rama que pueden sorprender a un hablante de lengua Española o Inglesa. Una tiene que ver con la estructura de los verbos y la otra con el orden de sus palabras.

Los verbos del Rama son palabras que pueden tomar prefijos y sufijos. Existen marcas de sujeto que se prefijan al verbo (cuando no hay sujeto independiente) y marcas de tiempo-aspecto que se sufijan al verbo (como **-i** para presente y **-u** para pasado):

nsu-taak-i

nosotros-ir-PRES
'vamos'

an-taak-u

ellos-ir-PAS
'fueron'

El orden de los constituyentes de la oración es [sujeto + objeto + verbo al final]:

Nsut

Nosotros

salpka

pescado

kwsí.

comemos.

'Nosotros comemos pescado'

Por ejemplo, la construcción genitival, la que sirve para expresar la posesión, se construye al revés de su equivalente Español en eso que la cabeza de la construcción, la que corresponde al poseído, está en posición final. Además, la marca de posesión **aing** que se encuentra en medio tiene que considerarse como una posposición del poseedor, que está en posición inicial. En eso la forma posesiva del Rama se parece más a una de las construcciones posesivas del Inglés que a la del Español:

Maama aing nguu

Mother of house

Mama de casa

Mother's house

La casa de mi mama

Taata aing kumaa

Father of woman

Padre de mujer

My father's woman

La mujer de mi padre

²⁶² Las siguientes abreviaciones de morfemas gramaticales se encuentran en los ejemplos : PL 'plural', PRES 'present/presente', COMPL 'completive/completivo', PURP /PROP 'purpose/propósito', HAB 'habitual'.

Este orden de palabras es una característica determinante de la lengua, que tiene correspondencia en varias construcciones gramaticales. Como se acaba de mencionar, el Rama tiene posposiciones y no preposiciones como el Español. Esto es una característica de la gran mayoría de las lenguas con el orden de palabras de verbo final:

Tkii	su	Puatpa u	Nguu ki
Tierra	EN	Azúcar CON	Casa EN
En/sobre la tierra		con azúcar	en/dentro de la casa

Y ligado a este orden de verbo final y posposiciones, el Rama tiene también marcas de subordinación después de los verbos subordinados, como sufijos verbales:

Ngarbing	tiiski	aakit-ka	bii	i-niitniit	i-kwaakr-i.
Tapir	small	be-when	only	its-stripe	it-have-PRES.
Danto	pequeño	ser-cuando	solo	su-rama	el-tener-PRES.
It is only <i>when</i> the mountain cow (tapir) is small that it has stripes.					
Solo es <i>cuando</i> es pequeño que el danto tiene rayas.					

Kiikna-dut	iibu	krus	auk-i	an-paaya-kama.
Man-PL	ibu tree	coal	roast-PRES	they-sell-for.

Hombre-PL almendra árbol carbón quemar-PRES ellos-vender-para.

The men burn iibu charcoal *in order to* sell it.

Los hombres queman carbón del árbol de almendra *para* venderlo.

Entonces una de las características tipológicas mas marcadas del Rama es un orden de palabras al revés del orden que se encuentra en las lenguas indoeuropeas, al nivel de construcciones posesivas, de posposiciones y de sufijos de subordinación. En eso el Rama se parece más al Japonés, que tiene también verbo al final y posposiciones, que al Español.

1.4.3 El Rama: una muestra de cómo se lee y pronuncia

Para concluir esta primera parte, se ofrecen dos oraciones que proveen una muestra de los retos principales de la escritura y pronunciación del Rama e ilustran su gramática.

En la primera se nota la frecuencia de vocales largas y de combinaciones de vocales, por ejemplo:

Istamiik sii su bii yaakituing. Yuup saala, itaik saala.

River pigeon river on only live his.eyes red, his.beak red

Paloma de río río en solo vive su.ojo rojo su.pico rojo

The river pigeon lives only on the river. Its eye is red, its beak is red.

La paloma de río vive solamente en el río. Su ojo es rojo, su pico es rojo.

La segunda presenta un reto de pronunciación con la frecuencia de tipos de combinaciones de consonantes que contiene, como **n+s**, **l+p+k**, **ng+s+kw**, y **ng+tt+k**:

Salpka nsut angskwi, nsut angtki, tauli su nsut kai.

Fish we clean we cut salt on we put

Pescado nosotros limpia nosotros corta sal en nosotros ponemos

We clean the fish, we cut it, we put salt on it.

Limpiamos el pescado, lo cortamos, le ponemos sal.

La tercera ilustra de nuevo el orden de las palabras ya mencionado, con verbo final y posposiciones:

Wairu laulau tupki inguri yuungi.

Crab mangrove under its hole makes.

Cangrejo mangle abajo su hoyo hace.

The wairu crab makes its hole under the mangrove root.

El cangrejo wairu hace su hoyo en las raíces del mangle.

Esta introducción a la lengua Rama se ha presentado para facilitar el estudio de las toponimias del territorio Rama que se ofrecen a continuación.

2. La toponimia Rama: estructura y vocabulario

Este estudio de toponimia Rama corresponde a un análisis de la lista proporcionada en el apéndice titulado "Toponimias de la Lengua Rama" del estudio que hizo el geógrafo Gerald Riverstone con los Rama (2004: pp180-6).

En primer lugar se considera la estructura de los topónimos, antes de repasar la lista de palabras que se encuentran en estos topónimos. El estudio del vocabulario utilizado en los topónimos empieza con los sustantivos y lista después las otras palabras con las cuales se utilizan estos sustantivos, como adjetivos y postposiciones.²⁶³ Los sustantivos, que representan el grupo de palabras más importante (66 de las 72 palabras), están organizados por campos semánticos que se refieren a las siguientes categorías: geografía, flora y fauna, personas y objetos.

Para cada palabra usada en la toponimia que se considera se propone una ortografía que corresponde al sistema de escritura establecido para el Rama, y se proporciona varios tipos de información. Primero se dan traducciones al Español y al Inglés, seguidos por comentarios (en *itálica* cuando los hay) que fueron proporcionados por los hablantes que participaron en este estudio lingüístico de los topónimos en el verano de 2005. Además, para aclarar el significado de ciertas palabras usadas en la toponimia, se ofrecen a veces ejemplos del uso corriente en la lengua de esta palabra. A continuación se dan ejemplos de topónimos propios en los cuales se encuentra la palabra considerada, con traducción literal (lit: ...) si hay necesidad, y más comentarios proporcionados por hablantes. Las formas presentadas entre colmillos '...' corresponden a topónimos usados así en Creole por los Rama.

²⁶³ No incluimos aquí un par de verbos que parecían más como comentarios sobre un lugar que pura toponimia. De todas formas se presenta aquí un primer inventario de topónimos sobre todo para demostrar su estructura y sus campos semánticos, y se tendrá que seguir completando y aclarando más este estudio de la toponimia Rama en el futuro.

2.1. Estructura de los topónimos

Los nombres de lugares en su gran mayoría son expresiones construidas con varias palabras. Los principales tipos de construcciones son combinaciones de sustantivos con adjetivos u otros sustantivos, y construcciones genitivas que se describen a continuación.

- *Sustantivo + Adjetivo*

Para este tipo de construcción, la combinación más frecuente es la de un nombre geográfico con un adjetivo de tamaño o de color:

Taasup Hill Colina	taara big grande	'Big Hill'
Tiisanga Shoal Agua poca profunda	suma long larga	'Long Shoals'
Taik End Punta	saala red roja	'Red Point'
Untas Beach Playa	pluuma white blanca	'Long Beach' (lit: white beach)

- *Sustantivo + Sustantivo*

Generalmente se trata de la combinación de un sustantivo de planta o animal, u otra cosa, seguido por un sustantivo geográfico que es la cabeza de la construcción.

Ai Corn Maíz	ri water agua	'Corn river'
---------------------------	----------------------------	--------------

Auma	ri	'Cane Creek' (lit: río del tigre)
Tiger Tigre	water agua	
Bangkukuk	taik	'Punta de Águila' (lit: punta del gavilán)
Chicken hawk Gavilán	end punta	
Bleera	kaanu	'Monkey Point' (lit: punta del mono)
Monkey Mono	place lugar	
Suula	ipang	'Deer Island' (lit: isla del venado)
Deer Venado	island isla	

- *Sustantivo + **aing** + sustantivo*

Ciertos topónimos son construcciones posesivas del tipo ya mencionado. En su forma entera tienen la marca de posesión **aing**, que en el habla rápida se puede reducir a sólo **n** y puede hasta desaparecer. En ciertos topónimos parece mantenerse firme, en otros parece haber variación. Los siguientes ejemplos parecen siempre tener **aing**:

Almuk	aing	taasup	'Old man's hill'
Old man Anciano	of de	hill colina	
Taalu	aing	sikwik	'Duck Creek'
Duck Pato	of de	creek caño	

Mientras otros varían entre tenerlo y no, como el caso siguiente, y por eso se transcriben con (**aing**) :

Bleera (aing) kaanu 'Monkey point'

Monkey (of) place

Mono (de) lugar

2.2. Sustantivos

Se presentan en esta sección 72 sustantivos identificados en la toponimia Rama, empezando con términos geográficos, seguidos por los numerosos de fauna y de flora, terminando con unos pocos de personas e instrumentos.

2.2.1 Geografía

1. ARII

Líquido, jugo; arroyo, caño.

Algunas veces se usa la forma abreviada RII.

Uriaup arii Jugo de naranja

Kukunup arii Leche de coco

Taiski arii 'Guapote Creek' (lit: Sasing fish river/ caño del pez 'sasing'), – en Wiring Cay. *Antes llamado River Fish Creek.*

Kulkulu arii (lit: Little red ant Creek) – en Punta Gorda.

Ngalang arii 'Curassow Creek' (lit: caño pavón)– en Río Kukra. En la playa debajo de Punta Gorda.

Kunkung arii 'Cuam Creek' (lit: caño chachalaca), – en río Kukra arriba.

Ngulang arii 'Palm Creek', – en la playa debajo de Wiring Cay y Punta Gorda. *En Creole se llama Lunko a esta planta.*

2. IPANG

Isla (lit: **i-pang** su-pedazo)

Pang Pedazo

lik swiin pang Pedazo o mitad de queque de yuca

Ipangkikadut La gente de Rama Cay (lit: los de Rama Cay)

Ulinguling ipang 'Baboon Cay', (lit: cayo mono negro)

- Butku ipang** 'Pigeon Cay', (lit: cayo paloma)
Saasuk pangsak ipang 'Three Sisters Cay', (lit: Isla tres hermanas)
Nsulaing ipang Rama Cay (lit: nuestra isla)
- 3. KAKAA** Boca; cuenca
Naing kakaa Mi boca
Sii kakaa Cuenca del río, barra del río,
(lit: boca del río)
- Honesound kakaa** 'Honesound Bar', (Barra de Honesound)
Wiring Cay kakaa 'Wiring Cay Bar', (Barra de Wiring Cay)
- 4. KAALA** Rápido
Ngaling kaala Corriente de agua rápida alrededor de una roca. Hay varias en Wiring Cay.
- 5. KAANU** lugar
Turmaala aing kaanu (lit: lugar del Shaman), - en Wiring Cay. Sólo los ancianos iban allí.
Almuk kalo aing kaanu 'Old man Carlos' Place'
(lit: el lugar del anciano Carlos)
- en río Wiring Cay arriba.
- 6. LAKUN** Laguna. Préstamo del Inglés 'lagoon'.
Lakun taara Laguna de Bluefields (lit: laguna grande)
- 7. NGALING** Piedra
Ngalingkat La mano de la piedra de moler ó metate
Ngaling taik 'Rocky Point', (lit: punta rocosa), - al sur de Punta de Aguila
Ngaling taara 'Big rock', (lit: roca grande), - en Cane Creek
- 8. NGURII** Hoyo, agujero, puerto
Sii ngurii pozo

- Ngurii** Puerto, – en Monkey Point.
Ngalang ngurii 'Curassaw Harbor', (lit: Puerto pavón),
 – al sur de Lunko Creek Point.
Kungkung nguri 'Puerto de Cuam', (lit: puerto chachalaca),
 – cerca de Monkey Point. *Cuando el mar
 está bravo es difícil entrar.*

9. SIKWIK

Caño de río, caño chiquito. (lit: agua-
 mano). *También se pronuncia [shikwik]*

- Naing kwik** Mi mano
Kwikup Dedo (lit: mano-redondo)
Saliuk aing sikwik 'Caño Chiquito' ó Small Creek (lit: caño
 iguana), – arriba del río Punta Gorda.
Ngarbing sikwik 'Danto creek', (lit: caño del tapir)

10. SII

Agua; río

- Sii aatsi** llueve. (lit: el agua baja)
Sii su río arriba
Sii kakaa 'desembocadura del río,
 barra del río', (lit: boca
 del río)
Sii taara 'Río Punta Gorda', (lit: agua grande)

11. TAIK

Nariz, pico; punto, punta

- Naing taik** Mi nariz
Ariira taik La punta de la cuerda

Bangkukuk taik 'Punta de Águila', (lit: punta del gavilán)
*También conocida por "bocal", los
 Españoles o los Creoles le pusieron ese
 nombre.*
Taik taara 'Big Point', (lit: punta grande)

12. TAIKSIK

Punta en el río o recodo, (lit: ¿nariz-
 diente?). *Hay recodos en Kukra River,
 Tursuani y Wiring Cay.*

- Taiksik suma** 'Long Point' (lit : recodo grande) – en
 Cane Creek.

- 13. TAULI TAARA** El mar, el océano, (lit: sal grande)
Tauli u con sal, salado
- Tauli taara** Atlántico, Mar Caribe
- 14. TAWAN** Ciudad. *Préstamo del Inglés 'town'*
Tawan ki en la ciudad, en Bluefields
- Tawan** Bluefields
- 15. TAASUP** Monte, colina
- Sarpang taasup** 'Cerro Toboba, Snake Hill a.k.a. Flint Hill',
 (lit: colina del árbol de moho/majagua),
 – en Kukra River
- Muksa taasup** 'Peccary Hill', (lit: colina del chanco de
 monte), – en Kukra River
- Bleera aing taasup** (lit: Colina del mono), – arriba de
 Cane Creek
- 16. TIISANGA** En el mar, zona de agua poca profunda.
*Rama Cay tiene uno, saliendo al lado de
 recho, niños y ancianos se bañan allí.*
Tiisanga suma tauli kika Lugar poco pro-
 fundo en la orilla del mar
- Tiisanga suma** 'Shoal', (lit: agua poca profunda), - Está
 después de los Cayos Tres Hermanas.
*Lugar cerca del mar, la gente va allí a
 cazar tortugas.*
- 17. TKII** Tierra, territorio. *También se usa la forma
 corta Kii.* **Tkii taik** Ribera del río, orilla de
 tierra, (lit: punta de la tierra)
- Tkii saala taasup** Gran colina roja cerca de la playa de
 Wiring Cay. (lit: colina de tierra roja) *El
 mismo lugar donde sale Ngulkang arii.*

18. ULBANG

Cascada.

Ulbang tiiskima Cascada pequeña

Ulbang taara Cascada grande.

Wiring Cay tiene varias cascadas grandes

19. UNTAS

Arena; playa.

Untas pluuma

'Long Beach', (lit: playa blanca), – playa larga al norte de Punta de Águila.

20. YERII

Suampo, pantano. Hay muchos suampos en Wiring Cay.

Términos geográficos en lengua Rama



2.2.2 Fauna

Este campo semántico es el más utilizado en la toponimia. Abajo se listan 20 nombres de animales, tales como venado, tigre, mono, guardatinaja, iguana, gavilán, zopilote, pavo, tucán, picón, pato, lagarto, cangrejo, pez 'moga', abeja y mosca.

1. **ABUNGPUUPU** Abeja grande y gris (lit: abeja de fuego)

Abungpuupu rii 'Caño azul'. (lit: el río de la abeja de fuego) *Solo la gente de Rama Cay conoce.*
2. **AUMA** Tigre. *Hay varios lugares con este nombre. Es de notar que a la gente Rama al sur de Rama Cay se les llamaba a veces Gente tigre, y la lengua Rama lengua tigre.*

Auma rii 'Cane Creek' (lit: río del tigre)
3. **BANGKUKUK** Gavilán

Bangkukuk taik 'Punta de Águila'. (lit: punta del gavilán) *También conocida por "bocal", los Españoles o los Creoles le pusieron ese nombre.*
4. **BLEERA** Mono araña, mico.

Bleera (aing) kaanu 'Monkey point' (lit: lugar del mono). *Se usa o no el 'aing'.*
5. **BUTKU** Paloma. *Es palabra mismita pero los Rama nacimos con ella.*

Butku ipang 'Pigeon Cay' (lit: Isla de la Paloma).
6. **KULII** Guardatinaja, agouti paca.

Kulii taik 'Gibnut Point' (lit: punta de la guardatina-ja) – en la laguna de Bluefields, debajo de Cayo Redondo

7. KUNGKUNG Chachalaca

Kunkung arii Cuam Creek ó Pava Creek (lit: caño chachalaca) – río Kukra arriba.

Kungkung nguri (lit: puerto chachalaca) – cerca de Monkey Point. Cuando el mar está bravo es difícil entrar.

8. KUSMALAATU Zopilote. *Johncrow* en Creole.

Kusmalaatu ipang Johncrow Cay (lit: la isla del zopilote) – en la laguna de Bluefields.

9. MUKSA Chanco de monte, sahino

Muksa taasup Peccary hill. (lit: colina sahino) *Lugar en el Río Kukra, cerca de la barra.*

10. NAKUNA Moga fish

Nakuna rii Moga creek – caño en el Río Tursuani.

11. NGALANG Pavón. *Curassow* en Creole

Ngalang arii (lit: caño pavón) Caño en río Kukra. También pequeño caño en Punta Gorda. *Muchos pavones llegan allí por cocos. No sólo llegan, viven allí todo el año*

12. NGALIIS Aligator, lagarto. *Ahora hay pocos “cuando éramos pequeños habían muchos. Lo matábamos por su piel pero ahora no los vemos”.*

Ngaliis (aing) lakun Alligator Lagoon (lit: laguna del

- Ngaliis arii** lagarto). *En la playa de Wiring Cay.*
Alligator creek.
- 13. PILIS** Tucán. *Normalmente, tucán es “pilispilis”*
- Pilis aing ipang** Tucán Cay. (lit: isla del tucán) *También se escucha Pilis Ki (Cay) que es una mezcla de Rama y Creole.*
- 14. PSAARIK** Picón pequeño.
- Psaarik sik taara** Roca grande en la cascada de Río Maíz arriba (lit: ¿diente? grande del picón pequeño)
- 15. SALIUK** Iguana
- Saliuk ipang** Iguana Cay (lit: isla iguana) – Mar adentro se ve al salir de Hone Sound.
- 16. SUULA** Venado
- Suula ipang** Deer Cay (isla del venado)
- 17. TAALU** pato salvaje/de monte
- Taalu aing sikwik** Duck creek (lit: el río del pato) – abajo de Monkey Point.
- 18. TURTURU** Mosca de arena de río. (variación de **trutru**)
- Turturu kaanu** (lit: lugar de moscas) Lugar en Río Maíz arriba de Saabang Kat, con moscas de arena.
- 19. ULINGULING** Mono negro, mono congo
- Ulinguling ipang** Baboon Cay (lit: isla mono congo) – cerca de Cane Creek. *Les gusta a los*

monos porque hay palos de coco.

20. WAIRU

Tipo de cangrejo

Wairu ipang

Crab Cay. (lit: isla cangrejo) *Hay muchos cangrejos en Crab Cay que se encuentran solo allí. Los cangrejos los comemos en sopa o hervidos; la carne de cangrejo es buena carne.*

2.2.3 Flora

Se presentan aquí 18 sustantivos que se refieren a la flora local, entre ellos varios tipos de palmera, de árboles, de frutas y calabazas.

1. AI

Maíz

Ai arii

Refresco de maíz.

Ai ri

Corn Creek, Caño Maíz.

2. DAKUNU

Tamal de banana con iibu (almendra).
Los ancianos lo llaman así.

Dakunu ri

(lit: Banana Tamale River/ caño tamal de banana)

3. IIBU

Almendro

libu uup

Semilla del almendro

libu aing

maukala

red para cargar semilla de almendro

libu tukan

Febrero (lit: mes del almendro)

libu tup

Nombre de un lugar en Wiring Cay, en el caño Santa María en donde hay bastante ibu.

- 4. KAWAS** Guayaba
- Kawas kat** (lit: árbol guayaba) *Lugar en el Río Maíz arriba, cerca de la cascada.*
- 5. KISKIS** Güiscol (tipo de palma). *Con eso hacen tenazas de palma para cocinar que se llaman 'kiskis' también.*
- Kiskis point** Topónimo Creole con palabra Rama. Los ancianos de Rama Cay lo llaman Taik taara 'Big Point'. *Tierra firme saliendo de Rama Cay donde Miss Herminia solía estar.*
- 6. NARBA** Cacao de chocolate. *Se encuentra también como ngarba. Los ancianos le llaman nyerba. La palabra Española para cacao es patate.*
- Narba arii** Cacao creek, Caño Patate.
- 7. NGABANG** Silkgrass, zacate con el que se hace mecate.
Ngabang ariira Hilo de zacate
- Ngabang ipang** Cayo Silk Grass (lit: isla zacate) – afuera de Monkey Point. *La gente de Monkey Point va allí a pescar.*
- 8. NGULANG** Lungka (palabra Creole), palmera canco.
- Ngulang arii** Palm/lungka creek (lit: caño palmera) – al norte de Monkey Point, hacia el mar.
- 9. PAPTA** Palmera. *La palabra en Creole es 'papta' también. Esta palmera se usa para hacer techos.*

Papta taik

'Palm point' (lit: punta palmera) – Cerca de Wiring Cay en la laguna de Bakaday.

10. PUKUP

Niggerhead tree.

Pukup kaat

Niggerhead tree, – lugar en Wiring Cay. *También se pronuncia con la vocal corta **kat**.*

11. SABANG

Jícara

Sabang uup

Semilla de jícara

Kingsabang

Cabeza jícara (cala

bash head). *Insulto entre niños.*

Sabang kaat

Calabash Tree (lit: árbol jícara) – nombre de un lugar en Río Maíz. *También se usa **Sabang aing kaanu** (lit: el lugar del Jícara).*

12. SIKIT

Paulud en Creole.

Sikit taik

Paulud Point – en la laguna, al sur cerca de Hone Sound.

13. SUMU

Banana. *Hay variación entre 'sumu' y 'samu'*

Sumu kaat

(lit: Banana tree, arbol banano) *Los ancianos llamaban así al río Kukra arriba. Ahora se pronunciaría **samu kat**. Los mestizos lo llaman Coco Uno.*

14. SUPA

Pijibaye, *también se dice 'supa' en Creole.*

Supa aing sikwik

Supa creek (lit: el río pijibay) – en Punta Gorda

15. TRUK

Waha. *"Las hojas de este árbol se usan para hacer casas".*

- Truk nguu wa** (Lit: Waha leaf house, casa de 'waha').
Nombre de un lugar en Wiring Cay.
- 16. UNSUBA** Caoba
- Unsuba rii** Mohagany Creek (lit: caño caoba) – en
Wiring Cay, próximo al río Kukra.
- 17. URIAUP** Naranja
- Uriaup** 'Orange grove, Naranjal' – arriba de
Kukra River.
- 18. WANG** Wild plantain Guineo
- Wang taik** 'Grass Point' (lit: punta de zacate) cerca
de la barra en Cane Creek.



Walter Ortiz enseñando Rama: Uut y Kat

2.2.4 Otros sustantivos

Aquí se listan los demás sustantivos encontrados, entre ellos nombres de personas (nombres comunes y nombres propios), e instrumentos.

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. ALMUK | Viejo, anciano. |
| 2. SAASUK | Hermana de un hombre. |
| Saasuk pangsak ipang | Three Sisters Cay. |
| 3. TURMAALA | Medico tradicional, curandero, shaman. |
| Turmaala aing kaanu | Shamans' Place. |
| 4. KALO | Carlos |
| Almuk Kalo aing kaanu | 'Old man Carlos' Place' (lit: el lugar del anciano Carlos' – Arriba de río Wiring Cay donde vivía Carlos Omier. |
| 5. KUKRA | Tal vez viene del nombre de indígenas 'kukra'. |
| Kukra sii | 'Kukra river' (río Kukra) |
| 6. PLAANAK | Machete |
| Plaanak Rii | Machete Creek (lit: rio machete) |
| 7. SKWAALUP | Remo. |
| Skwaalup ipang | Paddle Cay (lit: la isla del remo) |

2.3 Adjetivos y número(s)

No se encuentran muchos adjetivos (‘profundo’, ‘negro’, ‘rojo’, ‘grande’) y sólo un número (‘tres’):

1. **ANANG** Profundo, hondo.

Anang arii Deep creek (lit: caño profundo)
 – en el Río Kukra
2. **PANGSAK** Tres. *Forma correcta de pansak.*

Saasuk pangsak ipang ‘Three Sisters Cay’ (lit: Cayo tres hermanas)
3. **PARNGA** Negro.

Sii parnga ‘Blackwater creek’ (lit: río negro)
4. **SAALA** Rojo.

Sii saala Caño colorado – En Kukra River.
 (lit: red creek)
Taik saala ‘Red bank’ (lit: punta roja)

Ki taik saala lakunwa ‘Red Point Lagoon’ (lit: punta de tierra con laguna)- laguna al sur de Wiring Cay.
5. **TAARA** Grande.

Lakun taara Laguna de Bluefields (lit: laguna grande)
Ngaling taara ‘Big rock’ (lit: roca grande) – En Cane Creek
Sii taara ‘Río Punta Gorda’ (lit: agua grande)
Sikwik taara ‘Big creek’ (lit: caño grande)
 – En Kukra River

2.4. Toponimia en mapas

Para cerrar este primer estudio lingüístico de la toponimia del territorio Rama, se presentan a continuación dos mapas con una selección de los topónimos estudiados. El mapa 2 está orientado hacia el mar y los ríos: incluye nombres de algunos de los ríos más conocidos del territorio, además del mar y de las barras que representan un verdadero desafío y peligro e impiden el transporte cuando hay mal tiempo.

Mapa 2: Ríos y barras



Mapa 3: Islas, puntas y montañas



El mapa 3 por su parte se concentra en la tierra, y da nombres de islas, montañas, y puntas

3. Hablando en Rama

Después de haber presentado la terminología que se encuentra en la toponimia Rama en forma de listas de palabras para mostrar su escritura y significado, se presentan materiales adicionales en forma de oraciones que cuentan la manera de vivir de los Rama en su territorio. Ya que se conoce poco la lengua Rama, y que se habla en lugares tan remotos que no se puede escuchar mucho, consideramos que les gustaría a los lectores más acuciosos ver oraciones enteras donde los Rama hablan de su mundo. Los ejemplos presentados han sido seleccionados para ilustrar como los Rama se ubican en su mundo, sus saberes y la relación que tienen con los animales y plantas de su mundo y ambiente.

Cada ejemplo contiene uno de los sustantivos que se encuentran en la lista de vocabulario de la toponimia Rama de la parte dos. La primera línea presenta la oración en Rama tal como se escribe. Abajo se dan las traducciones al inglés y al Español, teniendo en cuenta que hoy la lengua cotidiana de los Rama es una variante del Creole de la costa.

Bajo estos ejemplos ofrecidos como muestras de como se puede escribir y leer el Rama, se incluye otro sistema de transcripción, más detallado y técnico, que demuestra cómo trabajan los lingüistas que estudian lenguas pocas conocidas. Este sistema proporciona el análisis morfológico de las palabras de estas oraciones, mostrando, como si fuera una radiografía con rayos X, la composición de cada palabra. Presenta entonces, para los interesados, lo que se dice exactamente en Rama, y en que orden.

5.1 Conociendo su territorio

La mayoría de los términos geográficos para hablar del territorio son específicos a este campo semántico, tales como los términos para tierra, colina, arena/playa, lugar de agua no profunda, y pantano:

1. TKII	land, ground	tierra
---------	--------------	--------

Nsut uruungi tkii su.

We throw it on the ground.
Nosotros lo tiramos en el suelo.

Nsut	uruung-i	tkii	su.
We	throw-PRES	ground	on.
Nosotros	tiramos-PRES	suelo	en.

2. TAASUP hill colina

Kuyak taasup su angka ntraali. Sisitba naa kuu.

I can't walk up the hill. I get weak.
No puedo caminar arriba de la colina. Me pongo débil.

Kuyak	taas-up	su	angka	n-traal-i.	Sisitba	naa	kuu.
High up	hill-round	on	cannot	I-walk-PRES.	Weak	I	get.
Arriba	colina-redonda	en	no poder	Yo-ando-PRES.	Débil	yo	me pongo.

3. UNTAS beach playa

Ning taim saliup tabi untas ki an sii su yaat ipiaabang.

This time the iguanas come out to the beach and in the river to lay their eggs.
En este mes las iguanas salen a la playa y al río a poner sus huevos.

Ning	taim	saliup	tabi-i	untas	ki	an	sii	su
y-aat	i-piaa-bang.							
This	time	iguana	come out-PRES	beach	on	and	river	in
its-egg	it-lay-PURP.							
Este	mes	iguana	sale-PRES	playa	en	y	río	en
su-huevo	el pone-PROP							

4. YERII swamp pantano, suampos

Tausungaingkat, saiming saiming yeri ki yaapuni, saiming saiming tkii kuyakba su yaapuni.

The dogwood tree, some grow in the swamp, some grow in the highland.
El árbol cornejo, algunos crecen en el pantano, algunos crecen en las tierras altas.

Tausung-aing-kat, saiming saiming yerii ki y-aapun-i,
dog-of-tree, one one swamp in it-grow-PRES,
cornejo-de-árbol uno uno pantano dentro el-crece-PRES

saiming saiming tkii kuyakba su y-aapun-i.
one one ground high up in it-grow-PRES.
uno uno suelo alto arriba en el crece-PRES

Algunos términos geográficos son palabras compartidas con otros campos semánticos, como por ejemplo la expresión para el mar que literalmente quiere decir 'gran sal', o para las puntas de la costa que vienen de la palabra para punta, pero también para nariz humana o pico de ave.

5. TAULI salt sal

Salpka nsut angskwi, nsut angtki, tauli su nsut kai.

We clean the fish, we cut it, we put salt on it.

Limpiamos el pescado, lo cortamos, le ponemos sal.

Salpka nsut angskw-i, nsut angtk-i, tauli su nsut ka-i.
Fish we clean-PRES, we cut-PRES, salt on we place-PRES.
Pescado nosotros limpiar-PRES, nosotros cortar-PRES, sal en nosotros poner-PRES.

6. TAIK point, nose punta, nariz

Istamiik sii su bii y-aakit-uing. Uup saala, itaik saala.

The river pigeon lives only on the river. Its eyes are red, its beak is red.

La paloma de río vive solo en el río. Sus ojos son rojos, su pico es rojo.

Istamiik sii su bii y-aakit-uing. Uup saala, i-taik saala.
River pigeon water on only it-live-HAB. Eye red, its-tip red.
Paloma río agua en solo el-vive-HAB. Ojo rojo, su-pico rojo.

7. SII water ; river agua ; río

Sii aatsi.*It rains.*

Llueve.

Sii aats-i.*Water descend-PRES.*

Agua bajar-PRES.

5.2. Observando el mundo animal

Algunos ejemplos describen la apariencia de los animales, sus formas, sus colores:

1. BLEERA monkey mono**Bleera sulkup ikwaakar kauling isii.***The monkey has fingers like a man.*

El mono tiene dedos como un hombre.

Bleera	sulk-up	i-kwaakar	kauling	isii.
Monkey	finger-round	it-have	person	like.
Mono	dedo-redondo	el-tener	persona	como.

2. NGARBING tapir danto**Ngarbing tiiski aakitka bii iniitniit ikwaakri.***It is only when the mountain cow (tapir) is small that it has stripes.*

Solo es cuando es pequeño que el danto tiene rayas.

Ngarbing	tiiski	aakit-ka	bii	i-niitniit	i-kwaakr-i.
Tapir	small	be-when	only	its-stripe	it-have-PRES.
Danto	pequeno	ser-cuando	solo	su-rama	el-tener-PRES.

3. NGALIIS alligator lagarto**Ngaliis tangkit tkuptkupwa.***The alligator back is bumpy bumpy.*

La espalda del lagarto es muy dispareja.

Ngaliis	tangkit	tkuptkupwa.
Alligator	back	bumpy.
Aligator	espalda	dispareja.

4. TAALU duck pato

Taalu sii ki alngaangi.

The duck floats on the water.

El pato flota en el agua.

Taalu	sii	ki	alngaang-i.
Bush duck	water	on	float-PRES.
Pato silvestre	agua	en	flotar-PRES.

5. PSAARIK billbird tucan

Psaarik sinsak isiik sumaa ikwaakar. Isiik taik astraabing nuknuknga astraabing saala.

The billbird is a bird who has a long bill. Its bill is one side yellow and the other is red.

El tucan es un ave que tiene un pico largo. Su pico es amarillo por un lado y rojo por el otro.

Psaarik	sinsak	i-siik	sumaa	i-kwaakar.
Toucan	bird	its-tooth	long	it-have.
tucan	ave	su-diente	largo	el-tener.

I-siik	taik	astraabing	nuknuknga	astraabing	saala.
Its-tooth	tip	on one side	yellow	on one side	red.
su-diente	punta	de un lado	amarillo	de un lado	rojo.

Otros ejemplos cuentan de la manera de ser de los animales: dónde viven, cómo se mueven, qué comen o qué producen:

6. WAIRU wairu crab cangrejo wairu

Wairu laulau tupki inguri yuungi.

The wairu crab makes its hole under the mangrove root.

El cangrejo wairu hace su hoyo en las raíces del mangle.

Wairu	laulau	tup-ki	i-nguri	y-uung-i.
Crab	mangrove	down-in	its-hole	it-make-PRES.
Cangrejo	mangle	abajo-en	su-hoyo	el-hace-PRES.

7. NGALANG currassaw pavon

Ngalang kukat ngringsu inganaaki.

The currassaw (big wild chicken) wop (flaps) up its wings and fly up.

El pavon bate sus alas y vuela.

Ngalang	kukat	ngring-su	i-nganaak-i.
Currassaw	wings	flap-upon	it-fly-PRES.
Pavon	alas	batir-despues	el-volar-PRES.

8. ULINGULING baboon mono negro

Ulinguling tuutuup tuutkaa ikwsi.

The baboon eat the seed and the leaf of the fig tree.

El mono negro come las semillas y las hojas del higo.

Ulinguling	tuut	uup	tuut	kaa	i-kws-i.
Baboon	fig	seed	fig	leaf	it-eat-PRES.
Mono negro	higo	semilla	higo	hoja	el-comer-PRES.

9. KUSMALAATU Johncrow zopilote

Kusmalaatu nganaak traali kuyak. Yaadar isungka lakuun psutki isima, bayalptangi ngulsyuungi ikwiskama.

The Johncrow flies high up. When he sees something spoiled, he drops down and bores it to eat it.

El zopilote vuela muy alto. Cuando ve algo podrido, se tira de cabeza y lo hace pedazos para comerlo.

Kusmalaatu	nganaak	traal-i	kuyak.
Johncrow	fly	walk-PRES	high up.

Zopilote volar caminar PRES alto

Yaadar	i-sung-ka	lakuun	psut-ki	isima,
<i>Thing</i>	<i>it-see-when</i>	<i>lagoon</i>	<i>guts-in</i>	<i>spoiled,</i>
Cosa	el-ver-cuando	laguna	entrañas-en	podrido,

ba-y-alptang-i	nguls-y-uung-i	i-kwis-kama.
<i>PURP-it-descend-PRES</i>	<i>pierce-it-do-PRES</i>	<i>it-eat-PURP</i>
PROP-el-bajar-PRES	pedazos-el-hacer-PRES	el-comer-PROP

10. ABUNGPUUPU fireant hormiga de fuego

Abungpuupu yuut nupisba. Ngalaali puatpa yuungi. Yirii ki kat aapsu yuungi.

The fireant bee is brown. It makes sweet honey. It makes it in the trees in the swamp.

La abeja de la hormiga de fuego es marron. Hace miel dulce. La hace en los arboles del pantano.

Abung-puupu-yuut	nupisba.	Ngalaali	puatpa	y-uung-i.
<i>Fire-ant-bee</i>	<i>brown.</i>	<i>Honey-liquid</i>	<i>sweet</i>	<i>it-make-PRES.</i>
Hormiga de fuego	marrón	mile	dulce	el hacer PRES

Yirii	ki	kat	aap	su	y-uung-i.
<i>Swamp</i>	<i>in</i>	<i>tree</i>	<i>body</i>	<i>on</i>	<i>it-do-PRES.</i>
Pantano	en	árbol	cuerpo	sobre	el-hacer-PRES.

5.3. Viviendo en su ambiente natural

Los siguientes ejemplos tratan de la relación de vivencia de los Rama con su ambiente natural. Primero cuentan con qué construyen casas y cayucos:

1. TRUK waha plant planta de "waha"

Truk kaa nsuangtki nguu yunsuparkkama. Taimka supakaas kin-sumalki.

We cut the waha leaf to build houses with it. Sometimes we wrap bunya in it.

Cortamos las hojas de waha para hacer casas con ellas. Algunas

veces envolvemos bunya en ella.

Truk	kaa	nsu-angtk-i	nguu	yu-nsu-park-kama.
Waha	leaf	we-cut-PRES	house	with-we-build-PROP.
Waha	hoja	nosotros cortar PRES	casa	con nosotros construir PURP

Taim-ka	supa-kaas	ki-nsu-malk-i.
Time-from	bunya	in-we-wrap-PRES.
Tiempo de	bunya	en nosotros envolver PRES

2. WANG wild plantain guineo

Wang sii su yaapuni. Ikaa nguu yunsuparki. Yuup katuruk saala isii yaltangi.

The wild plantain grows in the river. Its leaf we build houses with. The seeds look like red flowers.

El guineo crece en el río. Con sus hojas construimos casas. Las semillas parecen flores rojas.

Wang	sii	su	y-aapun-i.	I-kaa	nguu yu-nsu-park-i.
Wild plantain river	in	it-grow-PRES.	It-leaf	house	with-we-weave-PRES.
Guineo	río	en	el crecer PRES.	Sus hojas	casacon nosotros tejer PRES.

Y-uup	kat-uruk	saala	isii	y-altang-i.
It-seed	branch-top	red	like	it-look like-PRES.
Su-semilla	flor	roja	como	el-parecer-PRES.

3. UNSUBA mahogany tree árbol de caoba

Unsuba nipauka, uut yunikaini, taat nangtki.

When I fall a mahogany tree, I cut a dory with it and I cut lumber.

Cuando tumbo un árbol de caoba, corto un dory/cayuco y corto la madera.

Unsuba	ni-pauk-ka,	uut	yu-ni-kain-i,	taat	n-angtk-i.
Mahogany	I-fell-TEMP,	dory	with-I-cut-PRES,	board	I-cut-PRES.
Caoba	yo-tumbo-TIEMP,	dory	con yo cortar-PRES,	madera	yo cortar-PRES.

Otros ejemplos cuentan del origen de ciertas herramientas que usan para cazar o en la cocina:

4. SUPA

supa

supa

Sinsin nsut uungi kartuk u. Supa pang kartuk taik su nsu angaisi.

This arrow we make with wild cane. We tie a piece of supa at the end of the cane.

Esta flecha la hacemos con caña brava. Amarramos una pieza de supa al final de la caña.

Sinsin	nsut	uung-i	kartuk	u.
Arrow	we	make-PRES	wild cane	with.
Flecha	nosotros	hacer PRES	caña brava	con.

Supa	pang	kartuk	taik	su	nsu	angais-i.
Supa	piece	wild cane	end	to	we	tie-PRES.
Supa	pieza	caña brava	final	de	nosotros	amarrar-PRES

5. SABANG

calabash

jícaro

Sabang uup ikat su aakari sabang nsut kui kinsualtungwakama an kinsualingwukama.

The calabash seed grows on the tree. We use calabash to eat in it, to drink in it.

La semilla de jícara crece en el árbol. Usamos el jícara para comer y beber en él.

Sabang	uup	i-kaat	su	aakar-i.
Calabash	seed	its-tree	on	be-PRES.
Jícara	semillas	el-árbol	en	ser-PRES.

Sabang nsut-kuu-i ki-nsu-altungwa-kama an ki-nsu-alingwu-kama.

Calabash we-take-PRES in-we-eat-for and in-we-drink-PURP.

Jícara nosotros-tomar-PRES en-nosotros-comer-para y en-nosotros-beber-PROP.

Sii sabangi naakabingi.

I pour water in the calabash.

Vierto agua en el jícara.

Sii	sabang	ki	n-aakabing-i.
Water	calabash	in	I-pour-PRES.
Agua	jícara	en	yo vierto PRES

6. KISKIS Huiscoyol (tipo de palma) ; tenazas para cocinar ;
tenazas

Kiskis nsut yuuzungi abungkis yunsungiaakama.

Kiskis we use for hold coals with it.

El kiskis lo usamos para agarrar el carbon.

Kiskis nsut yuuz-ung-i abung-kis yu-nsu-ngiaa-kama.

Tongs we use-do-PRES fire-spark with-we-hold-PURP.

Pinzas nosotros usar-hacer-PRES chispas con-nosotros-agarramos-PROP.

7. KUNKUNG kwam bird chachalaca

Kungkung kiikna mlingka, yuansiika nguu ki, nsulaing airung yaa-bak aaski. Naingkarka yangskwi, ikuukat taik yangatki kangkan-gup kama. Nainguku abung yaapangi ikunkunkama.

When men kill kwam bird, when they bring it to the house, our mama pick out the feathers. Afterwards she cleans it, she cuts the end of the wing for the fan. That's how she fans the fire for it to blaze.

Cuando los hombres matan la chachalaca, lo traen a la casa y nuestra mama le quita las plumas.

Después de limpiarlo, le corta la punta de las plumas para hacer abanico. Así es como ella abanica el fuego para que arda.

Kungkung kiikna mling-ka, yu-an-siik-ka nguu ki,

Kwam bird man kill-TEMP, with-they-come-when house in,

Chachalaca hombre matar-TIEMP, con-ellos-venir-cuando casa en,

nsulaing airung y-aabak aask-i. Naingkarka y-angskw-i,

our mama its-feather pluck-PRES. Afterwards she-clean-PRES,

nuestra mama su-pluma arrancar-PRES. Despues ella-limpiar-PRES,

i-kuukat taik y-angatk-i kangkang-up kama.

its-wing tip she-cut-PRES fan-round PURP.

su-ala punta ella-cortar-PRES abanico-redondo PROP.

Nainguku abung y-aapang-i i-kunkun-kama.

That's why fire she-fan-PRES it-blaze-PURP.

Por eso fuego ella-abanicar-PRES el-encender-PROP.

8. PLAANAK machete

Nsut kuula srangi plaanak u.

We chop the bush with machete.

Cortamos el monte con el machete.

Nsut	kuula	srang-i	plaanak	u.
We	bush	chop-PRES	machete	with.
Nosotros	monte	cortar PRES	machete	con.

Finalmente se menciona la importancia de uno de los árboles que sirve para hacer carbón para cocinar y para preparar una de las bebidas preferidas de los Rama:

9. IIBU ibu tree árbol de ibu/almendro

libu aapintak suulaik aapuni. Kumaadut iibu up kuula ki baanta-aksu anaapulki. libu ari anuungi kiiknadut iibu krus auki anpaa-yakama

The ibu tree grows far in the bush. The women go in the bush to look for ibu seeds to pick. They make ibu posol. The men burn the iibu to make coal to sell.

El árbol de ibu/almendra crece adentro en el monte. Las mujeres van al monte a recoger la semillas de ibu. Hacen posol de ibu. Los hombres queman el ibu para hacer carbón para vender.

libu	aa-pintak	suul-aik	aapun-i.
Ibu	not-close	bush-side	grow-PRES.
Almendra	no-cerca	monte-lado	crecer-PRES

Kumaa-dutiibu	up	kuula	ki	ba-an-taak-su	an-aapulki-i..
Woman-PL ibu	seed	bush	in	PROP-they-go-upon	they-pick-PRES.
Mujer-PL	almendra semilla	monte	en	PROP-ellas-van-despues	ellas-recoger-PRES.

libu	ari	an-uung-i.
Ibu	juice	they-make-PRES.
Almendra	jugo	ellas-hacer-PRES.

Kiikna-dut	iibu	krus	auk-i	an-paaya-kama.
Man-PL	ibu tree	coal	roast-PRES	they-sell-PURP.
Hombre-PL	almendra arbol	carbón	quemar-PRES	ellos-vender-PROP.

10. KAWAS guava guayaba

Kawas puatpa u plungkiingima swiin u nikwsi.

The guava cooked with sugar, I eat it with bread.

La guayaba cocinada con azúcar, la como con pan.

Kawas	puatpa	u	plungkiingima	swiin	u	ni-kws-i.
Guava	sugar	with	cooked	bread	with	I-eat-PRES.
Guayaba	azúcar	con	cocinado	pan	con	yo-comer-PRES.

11. NGABANG silkgrass zacate

Ngabang uup tiiskiba tuklinka, nsut aamlaki nsut tkwi, barka supka nkuup ingatikatkuli.

When the small silkgrass seed is ripe, we pick it and eat it, but it is sour and it cuts my tongue all over.

Cuando la pequeña semilla de zacate esta madura, la cortamos y la comemos, pero es amarga y me corta totalmente la lengua.

Ngabang-uup	tiiskiba	tuk-tin-ka	nsut	aamlak-i	nsut tkw-i,
Silkgrass-round	small	ripe-do-TEMP	we	pick-PRES	we e a t-
PRES,					

zacate-redondo pequeno maduro-ser-TIEMP nosotros cortar-PRES nosotros comer-PRES

barka	supka	n-kuup	i-ngatik-atkul-i.
but	sour	my-tongue	it-cut-COMPL-PRES.
pero	amargo	mi-lengua	el-cortar-COMPL-PRES.

Con esta coleccion de oraciones que hablan del mundo ambiental y de la vida y cultura de los Rama esperamos haber dado una muestra representativa de como se habla la lengua rama, que aún se puede oír hablar en lugares como Punta de Águila y Cane Creek y lugares más al sur y más adentro de la selva, donde quedan familias que la usan diariamente.

6. Conclusiones

El régimen de tenencia de tierra indígena se basa en el uso tradicional de las tierras comunales. Desde el siglo diecisiete el uso tradicional se define como una combinación de actividades agrícolas, de caza, pesca y recolección de recursos para la subsistencia y también con propósitos comerciales. La colección de oraciones presentadas en la sección precedente tiene como propósito presentar algunas de las actividades realizadas por los Rama en su territorio.

Las comunidades indígenas de la Costa Caribe de Nicaragua han habitado históricamente su territorio ancestral y convivido bajo un régimen de propiedad comunal que ha sido una base colectiva de su auto-sostenimiento y su reproducción. Para ejercer sus derechos, los pueblos indígenas de la Costa Caribe cuentan con una Ley de Autonomía reglamentada. Además, desde diciembre del 2002 la Asamblea Nacional de Nicaragua aprobó la Ley del Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz. Esta ley conocida como Ley 445 es el marco legal para el reconocimiento y la demarcación de las tierras comunales indígenas.

El artículo 3 de esta Ley 445, define las tierras comunales así: *"Es el área geográfica en posesión de una comunidad indígena o étnica, ya sea bajo título real de dominio o sin él. Comprende las tierras habitadas por la comunidad y aquellas que constituyen el ámbito tradicional de sus actividades sociales, económicas, culturales, lugares sagrados, áreas boscosas para reproducción y multiplicación de flora y fauna, construcción de embarcaciones, así como actividades de subsistencia, incluyendo la caza, pesca y agricultura. Las tierras comunales no se pueden gravar y son inembargables, inalienables e imprescriptibles."*

Mientras se considera que la propiedad comunitaria para los pueblos indígenas es la que mejor garantiza el crecimiento económico de la Costa, una encuesta reciente sobre este aspecto muestra que los Rama son quienes más manifiestan su preferencia por la propiedad comunitaria (en un 60%) de todos los pueblos

indígenas de la Costa.²⁶⁴ Este resultado muestra que la forma de propiedad está determinada, en gran medida, por el uso cultural que cada pueblo le ha dado a los recursos a lo largo de la historia. Obviamente, estos resultados tienen interés también a la luz de los problemas de titulación y demarcación de las tierras.

El estudio de la toponimia Rama demuestra el extenso uso que el pueblo Rama hace de su territorio, hablando tanto de su geografía como de los elementos esenciales de su cultura y supervivencia. De esa forma, las lenguas, como mediadoras y vehículos esenciales en la comprensión de nuestro entorno, revelan nuestras necesidades, experiencias y expectativas, como individuos y como miembros de distintos pueblos y culturas.

Los reclamos de demarcación y titulación del territorio indígena en la Costa Caribe han sido consistentes en términos de la delimitación del área geográfica. Para los Rama como para sus vecinos indígenas al norte, hay sólida evidencia etnográfica e histórica que demuestra la larga relación y profundo conocimiento de estas comunidades indígenas con los territorios y recursos que ocupan y reclaman. Esta muestra de toponimia Rama intenta

²⁶⁴ Encuesta de Percepción interregional Pacífico-Atlántico nicaragüenses (ASDI / PNUD / IPADE / CASC-UCA, 2005), Informe para el IDH, 2005. como se observa en el cuadro siguiente:

Cual es la forma de propiedad que mejor garantiza el crecimiento económico de la Costa Atlántica	Pueblo Indígena o Comunidad Étnica que pertenece						Total
	Mestiza	Miskita	Sumu-Mayangna	Creole	Rama	Garífuna	
Privada o Individual	332 64.5%	95 54.9%	36 52.2%	47 69.1%	19 35.8%	27 50.0%	556 59.7%
Estatual o Nacional	40 7.8%	2 1.2%		5 7.4%	1 1.9%	1 1.9%	49 5.3%
Municipal	14 2.7%	13 7.5%		5 7.4%		1 1.9%	33 3.5%
Comunitaria	54 10.5%	58 33.5%	31 44.9%	8 11.8%	32 60.4%	25 46.3%	208 22.3%
Otra	75 14.6%	5 2.9%	2 2.9%	3 4.4%	1 1.9%		86 9.2%
Total	515 100.0%	173 100.0%	69 100.0%	68 100.0%	53 100.0%	54 100.0%	932 100.0%

Fuente: Encuesta de Percepción interregional Pacífico-Atlántico nicaragüenses, ASDI / PNUD / IPADE / CASC-UCA, 2004. (PNUD, IDH, 2005).

apoyar los reclamos de los Rama dando a conocer una parte de la información que proporcionan sus topónimos.

Aunque parte del territorio ancestral Rama ha sido declarado áreas protegidas o reservas naturales de hecho, hasta ahora las medidas que el Gobierno central ha tomado con la delimitación son letra muerta porque no han expresado voluntad de proceder a la descentralización, ni impedir el avance de la frontera agrícola y la invasión de colonos en esas zonas. Esa falta de legalización en la tenencia de la tierra genera conflictos inter-étnicos entre comunidades Rama originales de estas tierras e inmigrantes de otros grupos étnicos, específicamente campesinos mestizos, que vienen a ocupar el territorio Rama.²⁶⁵

Es entonces en este contexto de la lucha por la demarcación y protección de los territorios Rama que se entiende la importancia de este estudio de los topónimos de este territorio en la propia lengua Rama.

Bibliografía

ASDI / PNUD / IPADE / CASC-UCA 2005 *Informe Final. Encuesta de Percepción interregional Pacífico-Atlántico nicaragüenses*, Managua, Nicaragua.

CALPI, Comunicado de Prensa, Managua, 22 Octubre 2005, Calpi@ibw.com.ni.

CIDCA 1987 *Diccionario Elemental Rama*, Colección Autonomía, Eugene, Oregon.

²⁶⁵ Tal es el caso del Recurso de Amparo, introducido por la Junta Directiva del Gobierno Territorial Rama (GTR) en contra del Presidente de la Junta Directiva del Consejo Regional Autónomo de la Región Autónoma del Atlántico Sur; por haber “certificado” a un grupo de personas miskitus y mestizos que no están vinculadas a una tierra comunal determinada y sobre todo no son parte del pueblo Rama. Eventualmente, con dicha certificación esas personas podrían obtener títulos de tierra en el área donde se han asentado. Dicha certificación viola claramente los derechos establecidos en la Constitución Política de Nicaragua en protección del pueblo indígena Rama y específicamente su derecho a la protección de la propiedad comunal que es parte de derecho consuetudinario protegido por la Constitución y regulado por la Ley 445.

CONZEMIUS, E. 1932 *Ethnographic survey of the Miskitu and Sumu of Eastern Nicaragua*, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C.

CRAIG, C. 1987 "Una lengua Rama para los Rama", en *WANI*, 6, CIDCA, Managua, Nicaragua.

CRAIG, C. 1990 *Gramática Rama. Rama Kuup*, CIDCA - University of Oregon.

CRAIG, C. 1992 "A constitutional response to language endangerment: the case of Nicaragua", en *Language* 68 1, pp. 11 16.

CRAIG, C., B. TIBBITTS, N. RIGBY 1986 "La lengua Rama sobrevive", en *WANI*, 4, CIDCA, Managua, Nicaragua.

GRINEVALD, C. 2003 "Educación intercultural y multilingüe: el caso de los Rama", en *WANI*, 34, CIDCA, Managua, Nicaragua.

GOETT, J. 2005 Tenencia de las tierras comunales indígenas y afro-descendientes en la RAAS, *Informe del Desarrollo Humano de la Costa Atlántica de Nicaragua*, Managua, Nicaragua.

LEHMANN, W. 1920 *Zentral Amerika*. 2v. Universidad de Berlin, Verlag Dietrich Reimer.

LOVELAND, F.O. 1975 *Order and disorder in Rama Cosmology: dialectical aspects of natural symbols among the Rama Indians of Eastern Nicaragua*, Tesis de Doctorado, Universidad de Duke.

NIETSCHMANN, B and J. 1971 "Cambio y continuidad: los indígenas Rama de Nicaragua", en *América Indígena*, vol. XXXIV, No. 4, pp. 905-917.

PNUD 2005 *¿Nicaragua asume su diversidad? Primer Informe del Desarrollo Humano de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe*, Inpasa, Managua, Nicaragua.

RIVERSTONE, G. 2004 *Living in the land of our ancestors: Rama Indian and Creole territory in Caribbean Nicaragua*, ASDI, Managua, Nicaragua.

Miss Nora Rigby navega con sus ancestros

Miguel González

Abstract:

Miss Nora Rigby navigates with her ancestors

One rainy night in July 2001, a venerable old lady, Miss Nora Rigby, tireless worker for the survival of the Rama language and culture, rejoined her ancestors. After many hours navigating to attend her funeral in the city of Bluefields, family members stood damp and saddened. At the burial they spoke in Rama, a language threatened with extinction but which refuses to disappear. This was seen as a sign by all present that the Rama culture is alive and resistant to oblivion.

The author of this essay was at Miss Nora's funeral and the vivid experience caused him to reflect about how little is known about the strategies the Rama people use so their culture can endure. The little perception we have is of a people of expert navigators who, as the author says, wish to continue walking and talking with the tigers. The writer says that apart from their presence we know very little about how the Rama live, how they think and how they have managed to keep their language, culture and identity alive over the generations despite a long history of hostilities and dislocations forced on them by the interminable cultural colonization of the Caribbean Coast.

This article suggests that a culture always survives in secret, despite the violence of others, and, as in the case of the Rama people, resists a tragic end to a sequence which would be fatal for its language, lifestyle and culture. It is the image of a small fire that refuses to be extinguished, the hope, the struggles, the dreams of a people that is alive and still with us.

Aquella húmeda noche de Julio estuve entre los Rama, en el sepelio de Nora Rigby, una ilustre anciana Rama, mencionada tanto por gente común de Bluefields, como por académicos na-

cionales y extranjeros por su gran dedicación al rescate y la enseñanza de la lengua Rama.²⁶⁶ *Miss Nora*, como se le conocía entre su comunidad, falleció el 2 de Julio del 2001 en Bluefields, a los 75 años, luego de una larga agonía. Nunca la conocí personalmente, pero esa noche ante la noticia de su muerte un mar de recuerdos e imágenes fluyeron con tremenda rapidez en mí y me envolvió una sensación de tímido espectador frente a algo que sucedía demasiado rápido. Había en la atmósfera algo que no lograba discernir con claridad. Era el sepelio de una mujer Rama, y su ausencia había dejado un indeleble trazo cultural.

Frente a mi mesa de trabajo está un catálogo de fotografías en blanco y negro de María José Alvarez y Claudia Gordillo.²⁶⁷ En dos de sus fotos interiores aparece *Miss Nora*, con una mirada ávida, concentrada en una sesión de lectura, entre niños y adultos, en plena labor de enseñanza y aprendizaje del idioma Rama. Es una fotografía hecha durante los años ochenta en la isla de Rama Cay. La lente de Claudia Gordillo captó para la posteridad una imagen viva, con un rostro senil que inspira admiración y reconocimiento, la representación de toda una cultura.

A pesar de vivir entre nosotros, los costeños y en general los nicaragüenses, aún sabemos muy poco de este pueblo indígena originario de la Costa Caribe, los Rama que forman un pueblo indígena de unas 1,400 personas, de las cuales alrededor de 800 viven en Rama Cay.²⁶⁸ Existen alrededor de 40 hablantes de Rama, de los cuales la mayoría viven en zonas interiores de ríos, zonas costeras y serranías del Caribe Sur de la Costa, en lo que hoy es parte del municipio de Bluefields y parte del departamento de Río San Juan. A pesar de su presencia, muy poco sabemos cómo viven los Rama, como piensan y cómo han logrado mantener viva su lengua, cultura e identidad a través de generaciones a pesar de una larga historia de hostilidades y desplazamientos a los que estuvieron obligados por la colonización cultural intermi-

²⁶⁶ Un homenaje a Nora Rigby y su aporte a la actividad de investigar y documentar la lengua Rama puede leerse en Grinevald, Colette y Maricela Kauffmann (2004), "Meditaciones en la Sombra", WANI 39, CIDCA-UCA: Managua, pp. 34-47.

²⁶⁷ Publicación auspiciada por el Instituto Histórico de la UCA, Julio 2000.

²⁶⁸ Riverstone, Gerald (2005), *Living in the Land of Our Ancestors: Rama Indian and Español Territory in Caribbean Nicaragua*. ASDI-KEPA: Managua.

nable de la Costa Caribe. Muy poco sabemos de sus estrategias para hacer persistir su cultura durante varios siglos, en este territorio que es la base de su identidad como pueblo.

Los ancianos y ancianas Rama en algunas comunidades todavía hablan en su lengua entre ellos, pero las relaciones y contactos culturales con otros grupos en la zona los ha obligado a hablar Español – lo que algunos lingüistas han llamado el Español Rama – Creole y Miskitu. Los ancianos por ejemplo, en el sepelio de Miss Nora, entre ellos hablaron en Rama. Con los jóvenes y niños hablaron en Creole, y con los visitantes mestizos prefirieron el Español. Pero había algunas ancianas de Punta de Águila y Cane Creek que no hablaban Creole y muy poco Español, solo hablaron Rama.

Por la puerta principal de la casa de Don Alejandro, en *Cotton Tree* (Punta Fría), donde ha sido el sepelio, entraron y salieron los hijos y nietos de Miss Nora. Se sentaron para orar por ella, muy en silencio, mientras en la sala desde una grabadora portátil, se recorría por enésima vez el mismo casete de música gospel, expresión de la influencia religiosa norteamericana. El esposo de Miss Nora, Lency Álvarez, ahora viudo, parecía hacer guardia junto a la puerta principal, pero su tristeza y cansancio podían más que él y a ratos cabeceaba de sueño. Se acercaron hijos, nietos y amigos a darle el pésame, pero Don Lency apenas pudo mantenerse despierto, luego de tantas noches de desvelo.

Junto a mí estuvieron Don Luis Antonio y Doña Angela McRea, Miskitu y Rama respectivamente, esposos desde hace 40 años. Llegaron aquella mañana desde Punta de Águila a 60 kilómetros al sur de Bluefields junto a doce familiares de Miss Nora para asistir a los funerales y darle el último adiós a Miss Nora. Viajaron ocho horas por el mar, en un día de aguaceros, truenos y relámpagos. Niños, adultos y ancianos. Todos Ramas. Todos llegaron empapados y resfriados apenas cubiertos por trozos de plástico negro, apretados todos dentro de un *dory*. Cruzaron una vez más el mar como lo hacen desde hace cientos de años, en silencio, como sombras de la noche. Los viajeros del siglo XIX se refirieron a ellos como grandes navegantes. Lo siguen siendo, navegan y lo hacen con la misma destreza de hace cientos de años... pero apenas los percibimos.

Entre los presentes esta noche se hablaron varios idiomas. El idioma Rama causó la atracción de todos y Doña Ángela, de

unos 60 años y quien llegó de Punta de Águila esta mañana, con mucho orgullo levantó la voz en su idioma para pedirle al concejal en el Consejo Regional Autónomo, Withwell Omeir que recordara algunas palabras en Rama, al menos para pedir comida. El concejal lo intentó, con poca fluidez. Doña Ángela lo corrigió y el diálogo terminó en una sonora celebración de la que todos fuimos testigos. Varios de los presentes entendimos el mensaje: aquí está el Rama, es un idioma vivo.

Afuera, los niños de Punta Fría se habían tomado las mesas para jugar a las cartas y dominó, o simplemente para curiosarse entre la concurrencia y llevarse un bocadillo. Por la puerta siguieron entrando y saliendo los familiares para ver el cuerpo presente y orar por Miss Nora. Una señora Español y otra Rama reparten animadas café, chocolate caliente y *journey cake*. Un pan poco común elaborado a base de coco que está en todos los sepelios creoles de Bluefields. Lo que ocurría alrededor del sepelio era lo más cercano a un crisol cultural Creole –Rama, pero es claro que la cultura Rama parece eclipsada alrededor del féretro donde yacía Miss Nora.

Me fui despidiendo de los amigos, de los Rama. Seguí pensando en la cultura, el idioma Rama y en Miss Nora. A pesar que nunca vi sus ojos, su mirada fija en los textos Rama en esas fotos penetrantes de Claudia Gordillo, me sigue causando un pesar su recuerdo, un vacío interior, una incógnita, una búsqueda. No sé que es. A medida que me alejaba de la casa de Don Alejandro fui sintiendo una especie de premonición, fui buscando una posible respuesta a lo que pensaba y sentía. Mientras me alejaba por las calles de *Cotton Tree* constaté que había estado presente ante el sepelio no sólo de Miss Nora, sino ante toda una cultura y una lengua que mueren, que agonizan ante nosotros. Y de repente vi todo en una secuencia confusa, los idiomas, los rostros infinitos de los ancianos y la fuerte presencia de una sabiduría que perdura.

Veo a Doña Ángela y Don Luís, que a la mañana siguiente regresarían a Punta de Águila por el mar, navegando sobre la misma ruta de siglos; veo el rostro sólido de Doña Clotilde y su cuerpo pequeño, compacto. Ese mismo rostro entristecido que ya una vez, hace 20 años tuvo que abandonar la morada eterna de sus padres y abuelos en el Diamante, en el Río Punta Gorda y establecerse en Punta de Águila, a la orilla de la Costa, porque

su casa, sus árboles y sus animales son ahora haciendas o pequeñas parcelas de los blancos, nosotros, los mestizos, a quienes los Miskitu llaman también *ispail*, españoles. También Miss Nora había tenido que abandonar el río Wiring Cay al sur de Bluefields donde nació y creció, para establecerse finalmente en Rama Cay. Ella, descendiente de los chamanes, los *turмали*, que hablan y caminan junto con los tigres²⁶⁹, ahora de seguro estará navegando o recorriendo con sus antepasados esa misma vereda de los ancestros en búsqueda de la verdad.

En mi mente todo se construye ahora bajo una secuencia que se elabora con cada historia de esta noche, con cada imagen, cada mirada, como un ciclo que resiste a cerrarse en una forma trágica. Una secuencia fatal en la historia de los Rama, para su lengua, formas de vida y cultura. Una cultura sobrevive, siempre en sigilo, y a menudo acompañada de la violencia ejercida por otros. Los Rama, un pueblo vivo, una cultura que sufre cotidianamente, y a pesar de todo, una cultura que también resiste el olvido, que quiere seguir caminando y hablando con los tigres.

²⁶⁹ Jaguares, llamados tigres en la Costa Caribe Nicaragüense



Voces de los Rama

Rama Voices





My name is **Lindell Padilla**, I am 19 years old. My parents are Daysi Secundino and Florentino Padilla. There is 8 of us in the family, 2 boys and 6 girls. During my childhood days the relationship wasn't good with my father, he has become an alcoholic. I think nothing about my father, I don't know what is growing up with a father.

My mother is the only one I know as father and mother, she teach me to do the good things, while my stepfather who I trust teach me to be a true

worker in the bush (woodlands) despite of the danger, I respect him. In the family we don't speak Rama, only Creole and that's the language I ever know about. The most important thing in my life is education and God in the church. I was very religious in those days when my mom use to send me to church but times change now.

My playground was basketball field. I also play baseball and football. At night we no have nothing to do other than go to bed early. My mom use to tell me stories about such as Breda Tiger and company. As a Rama I no remember no tradition of the Rama nation. My education is the most important thing in my life and that put me into my future. As I begin to change my way of thinking also things around me start changing, and that's the way you see the important things of life in the community and how I can do something to preserve what we have.

I think my life change in the community; first I think the community was or is a nation. I remember we no have medicine that

often in the community, because a lot of bush doctor use to be around us trying to help. Our culture we lost that, but being bareback and without shoes was a tradition according to what I know. This generation where I live is not that good as I wish it to be. When I think good, I study from small and now I reach this age and I am nothing. When I see my friends have good jobs and a profession it makes me think a lot, but now I have the opportunity to keep on my study. This opportunity make me participate in all activities in the community. People say I am not 100% Rama but I consider myself pure Rama.

Sometimes I feel discriminated by the Spaniard (Mestizo), not by the Creole. We have a good relationship with the Creole, we respect each other without any kind of discrimination within us. My expectations in life in my community is to be or show respect and try to help in the community. I always use to think people use to live of the bush and working at time in it such as cutting down timber. But now I am looking an easier way of life and trying to maintain my daughter. I have a daughter but I haven't seen her for a long time, the reason is that the mother of the child and her parents don't like it, but I miss my child. But sometimes I don't care; since they want all the responsibility, they can have it.

My future is to be a good person, a teacher or leader and show the good things to our people. Everybody has to open their eyes and live in a better way.



I born and live on this Island called Punta Águila. I have no other place to go. My name is **Yolanda Mc Crea**, I am 27 years old with three sons and one daughter.

If I have to talk about work I no have much to say. WHY? Most of the time I stay home, my mother – her name is Christina

Billis - and my father Pedro Mc Crea, they work all the time in the bush in plantation, the way we communicate with each other is in Creole and Rama.

I no like to go to other communities, I feel comfortable here on this little piece of island called Punta Águila. At the house we prepare for eat, rundown, rice and beans, fried fish, and suupa bunea. I share the suupa bunea with my neighbours.

The suupa bunea is nice: first you boil the suupa, peel it and mill it, then you drink it and it is delicious.

In my childhood days I use to play in the sea. At night we no have any kind of activities, first thing for my parents was to put us to sleep, we no know what was playing at night, compared to this generation. I never learn to dance as a Rama, in those times also we never use to go to church until now. My parents school us but I wasn't that good. My mother speak Rama, the real Rama, and my father.

My life hasn't changed in the community, look at the present and compare from ten years aback for me is the same, nothing has changed. One thing I notice now, some Rama no like walking barefoot. One thing I can say when we get sick we stick to the old tradition, bush medicine, and our bush doctors.

In terms of living my life has changed a little after I take my partner and as far as I know everything is ok. Being a Rama is nice. They way we live in my days was in leaf house, everything was out of leaves, no zink but yes ground floor, we slept on board bed, that's more healthy than these spring bed. I feel good because I

am still living, hahaha.....

My husband name Jose Martinez, he no drink, he treat me good, but when he get his spell he go for months with next woman. He couldn't make it with her so he come back to me. First I feel bad and I tell him about it, well he promise he never do that foolishness again. I think him change. Listen, first when he left I was sad, I stay with my mother for months, but when he return back I was that happy, but at the same time mad. I accept him back because of the children. This is not the Rama culture, that's normal. I no give him punishment for what he do, he just return and that was it.



Everyone know me as **Miss Angela Benjamin**, 59 years old. I had 15 children, 12 living and three died. The 12 of them was going to school but them no want to study no more. Some reach as far as sixth grade.

My mother has one girl and three boys, in total five of us inclu-

ding my mother. We grow up without our father. The work we use to do with my mother is plantation in the bush, cane, cassava and plantin. My mother always talk Rama to us, until she die the 18 of November 2004 at the age of 110. Our food in them time was sili-co, we put it ripe and then we eat it. In those times we never know what was sugar, beans and so on. Our flour was banana, and we use to eat dasheen, coco, fish, and sometimes wari meat. We kill the animal with arrow, not gun.

In those days I never know what was school, we grow up learning nothing about school, because my mom no have nobody to send us to school. I learn things looking at my mother do things. At night we torch, burst pine wood and make it like torches, to catch fish in Cane Creek. My mom use to tell me how people use to live first time. I no know nothing about education, only work, work with machete. But we had music: we use silico stick as guitar, we burst the silico to make the guitar and we dance to the sound of it. When ever we get sick the Lord put us not to die, no one goes to doctor - just as the sickness come it go.

At first we no know the city of Bluefields, but then my mother come and carry us first time in life to Bluefields. We paddle the entire night to reach to the city and it was hard hard, sometimes we sleep on the beach. I remember once my mother and the rest of the family sleep on the beach and when we look out to the sea we see plenty shark. Some Rama use to live in Wiring Cay, in the midst of the cay where no one can find them, and if you need to see a Rama, you have to break a bottle or scream for someone to hear you.

Some times we live for weeks or months in the bush, and we travel with the current of the sea or the lagoon from January to the end of May. We travel down from the bush direct to Wiring Cay. Punta Gorda is a well known community close to Ahuasarca community, right up to a place called Salto Grande but in Rama language is known as Haragmua. It is a rock that divide the entire river of the community. Our traditional drinks in the bush use to be chocolate made out of cocoa, and the sugar is ripe banana which we can handle to eat and mix for drink. Our normal food use to be wabul, breadkind and fish.

Some of the Rama is doing bad. Them is marrying with Spaniard, and once that happen the Spaniard say them have right to a piece of land, and as the Rama women like man that work, them just take them in and we no like it so good. This is because Rama is lazy and the Spaniard is not.

The difference between the Rama of Punta Águila and the Rama of Rama Cay, is that the Rama from the island never see us as Rama in those days. The Rama from the island claim them no know what kind of Rama we is, as they claim we is different. Once I remember my sister had a Rama Cay man and the women from the island came to beat my sister because of the man. That's the first time I visited Rama Cay.



I am 49 years old, born in 1956. My parents is Mercedes John Rigby and Fernando Mc Crea Ruiz. My name is **Abelardo Mc Crea John**. We is three brothers.

I live in a board house. When I first live with my parents I use to clean the house, take out the garbage, help my mother in the kitchen and feed the

chicken. One condition to go playing was to finish all home work and duties of the house. I leave school because the teacher beat me so bad, that's the reason I stop going school at early age, and because we stop school our parents decide not give us to eat and make us work hard.

My mother use to tell us stories about how the older Rama was and how the Rama talk with animal. That's why the story say we the Rama is from animal. The Rama like dance, but not these new songs.

After I left Rama Cay because of the revolution, I join the contra revolution and spend with them one year and eight months, almost two years without returning back to the Island. I no come back because they say I will go to prison. I return after the reconciliation, and in 1990 after Violeta Chamorro won I was elected candidate for canceller of the Rama Cay community with other members such as Cleveland Mc Crea, Basilio Benjamin, Idilio, Andres Gomez. After many people hear that if the Sandinista win they hang all of us so many retreat, and then I win the election for canceller.

The Rama today change, many of us no think about the resources or try to defend the land. Look at the young Rama, them think to move off the island. And Bluefields and Rama Cay is different. Many say education is good but sometimes education change your culture: for instance all the student that go to Bluefields want to use earrings, gold chain and other things. Some Bluefields people when they look at us they think this; we are poor or it is the culture. Well I no feel good in shoes, barefoot is the way I grow up and I feel comfortable that way as the rest of Rama.

Presentación de los y las autores

Maria Luisa Acosta Castellón, (Nicaragua). Abogada, graduada por la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua en 1986. Doctorado en Derecho en 1992 por The University of Iowa College of Law, Estados Unidos de América. En el periodo 1993-1994 Asesora Legal del Instituto Nicaragüense de Desarrollo de las Regiones Autónomas (INDERA). Asesora legal de la comunidad de Awas Tingni para sus reclamos territoriales contra el gobierno de Nicaragua. Coordinadora del Centro de Asistencia Legal a Pueblos Indígenas (CALPI). Asesora legal del Pueblo Rama y de la comunidad étnica de Monkey Point entre 1998-2002 y miembro de la Comisión Técnica que elaboró la Propuesta de Ley de la Ley 445.

Craig Auchter, (USA). PhD en Ciencias Políticas por the University of North Carolina, Chapel Hill. Catedrático en Ciencias Políticas en the Butler University en Indianapolis: cursos en América Latina, estudios internacionales, cultura de paz y mediación comunitaria. Fulbright Scholar en la Universidad Politécnica (UPOLI) en Nicaragua 1996-1997, en la Universidad BICU y URACCAN en 2004. Investigaciones en conflictos territoriales y proceso autonómico en la Costa Caribe Nicaragüense.

Dolores Figueroa, (Mexico). Coordinadora de Sociología en URACCAN, recinto Bluefields en el periodo de 1997-2000; coordinadora de investigaciones en URACCAN, recinto Bilwi en 2005. Investigaciones en participación política de mujeres indígenas en organizaciones políticas indígenas, partidos políticos y gobiernos locales en la Costa Caribe Nicaragüense y Ecuador. En la actualidad candidata doctoral en la Universidad de York, Canada.

Harald Gaski, (Noruega): Catedrático en Literatura Sami en la Universidad de Tromsø, Noruega. Autor y editor de libros y artículos en la literatura y cultura Sami. Catedrático visitante en varias universidades en los Estados Unidos, Australia y Groelandia. Miembro del Comité de Coordinación del Proyecto Revitalización Cultural, Medio Ambiente y Sistemas Productivos, financiado por NUFU y co-coordinado por la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense y la Universidad de Tromsø.

Miembro del Consejo Supervisor del Arctic Research Consortium en los Estados Unidos. Especialista en temas sobre literaturas indígenas con enfoque en la literatura y tradición oral de los Sami.

Miguel González, (Nicaragua). Antropólogo Social por la Escuela Nacional de Antropología e Historia de México (ENAH). Autor del libro *Gobiernos Pluriétnicos: la constitución de regiones autónomas en Nicaragua* (Plaza y Valdés y URACCAN, 1997). Durante el período 1999-2001 Vicerrector Regional de la Universidad Regional Autónoma de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN) en la Región Autónoma Atlántico Sur (RAAS). En la actualidad es candidato doctoral en la Universidad de York, Canada.

Colette Grinevald, (Argelia; de nacionalidad francesa). Doctorado en Lingüística por la Universidad de Harvard en 1975. Pertenece al movimiento Lingüistas por Nicaragua, en el cual ha trabajado por el estudio y revitalización de la lengua Rama. En la actualidad catedrática de Lingüística en el Departamento de Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Lumière, en Francia, e investigadora del Centro Nacional de Investigaciones Científicas en el Laboratorio de Dinámica del Lenguaje en la misma Universidad.

Svein Jentoft, (Noruega). PhD en Sociología; Catedrático en la Universidad de Tromsø, Colegio Noruego de Ciencias Pesqueras. Varios libros y artículos en temas ligados a pesca, manejo y desarrollo costero, particularmente relacionado con los pueblos indígenas. Coordinador académico del Proyecto Revitalización Cultural, Medio Ambiente y Sistemas Productivos, financiado por NUFU y co-coordinado por la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense y la Universidad de Tromsø.

Karen Joseph Sequeira, (Nicaragua). Ingeniera Pesquera por la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN). Maestría en *Internacional Fisheries Management* por la Universidad de Tromsø, Noruega, en 2002. Desde el 2002 se desempeña como docente investigadora de la Universidad URACCAN.

Ivette Hernandez Gonzalez, (Nicaragua). Licenciada en Sociología con mención en autonomía de la Universidad de las Regiones

Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, URACCAN, Bluefields, RAAS, Nicaragua. Analista Atención Familiar en el MIFAMILIA.

Alta Hooker, (Nicaragua). Enfermera de profesión con maestría en salud pública intercultural. Rectora de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, Enero 2003 - Diciembre 2006. Representante de la Sociedad Civil de Bilwi, ante el Consejo Nacional de Planificación Económica y Social CONPES y una de las principales impulsadoras del modelo de salud intercultural. Estudiante del Postgrado sobre Gerencia y Liderazgo Universitario en URACCAN.

Ray Hooker Taylor, (Nicaragua). Historiador, educador universitario, dedicado pensador y activista sobre los temas de desarrollo, autonomía y derechos de los pueblos indígenas y afro-descendientes de la Costa Caribe Nicaragüense. Durante los años setenta decano de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN). Diputado por la Costa Caribe ante la Asamblea Nacional entre 1986 y 1996; miembro de la Comisión Nacional de Autonomía, instancia creada a mediados de los años ochenta con la finalidad de guiar el proceso consultivo que resultó en la aprobación del Estatuto de Autonomía de las Comunidades de la Costa Atlántica en 1987. Además miembro fundador de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN). En la actualidad presidente de la Fundación para la Autonomía y el Desarrollo de la Costa Atlántica de Nicaragua (FADCANIC), de la cual es también fundador.

Maricela Kauffmann, (Nicaragua). Maestría en Historia del Arte en la Universidad de Texas, Austin, especialización en el Arte Moderno y Contemporáneo. Se desempeña como investigadora y consultora en la producción cultural y prácticas artísticas en el Consejo de Investigaciones de Centroamérica y el Caribe (CACRC).

Arja Koskinen, (Finlandia). PhD en Lingüística Finno-Ugrica por la Universidad de Turku, Finlandia, en 1998. Trabaja en temas de derechos lingüísticos, investigación y desarrollo de lenguas minoritarias desde 1980, entre otros, en la Universidad de Tromsø y la Universidad de Copenhagen, Dinamarca. Desde 2000, aseso-

ra e investigadora en el Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural, IPILC-URACCAN en el campo de la Educación Intercultural Bilingüe en la Costa Caribe Nicaragüense.

Diala M. López, (Nicaragua). Bióloga por la University of the Ozarks, Estados Unidos. MSc. en Biología por la Universidad de York, Canada. Docente de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, URACCAN, Bluefields. Coordinadora del Instituto de Recursos Naturales, Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible, IREMADES-URACCAN, Bluefields. Coordinadora del Proyecto Revitalización Cultural, Medio Ambiente y Sistemas Productivos, financiado por NUFU y co-coordinado por URACCAN y la Universidad de Tromsø.

Gerald Riverstone, (USA). Geógrafo con especialidad en ecología política, derechos indígenas y conservación de la biodiversidad en América Latina. Candidato Doctoral en la Escuela de Recursos Naturales y Medio Ambiente de la Universidad de Florida. Coordinador de un proyecto de investigación y demarcación territorial participativo en la Costa Caribe de Nicaragua (1998-2002).

Kirkman Roe Hulse, (Nicaragua). Ingeniero Agroforestal en la Universidad URACCAN 2000. Maestría en *Internacional Fisheries Management* en la Universidad de Tromsø, Noruega 2005. Trabaja en el Instituto de Recursos Naturales, Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible, IREMADES-URACCAN, primero como asistente de la coordinadora del Proyecto Tromsø-URACCAN y de SAIH-URACCAN, después como coordinador del Proyecto de Demarcación Territorial y Manejo de los Recursos Naturales del Pueblo Rama.

Noriko Tanaka, (Japon). Licenciada en Literatura Japonesa, Universidad Hosei, Japon. Licenciada en Sociología con mención en Autonomía, URACCAN, Bluefields. Actualmente se desempeña como supervisora del programa de asistencia financiera no reembolsable para proyectos comunitarios de seguridad humana de la Embajada del Japon en Nicaragua.

